叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 64 平方疯人院(the 64-square Madhouse) 000001

2. 64 平方疯人院(the 64-square Madhouse) 000002

3. 64 平方疯人院(the 64-square Madhouse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

64 平方疯人院(The 64-Square Madhouse)

[ðə; ði] - - [skwer] ['mædhaʊs]
THE 64 - SQUARE MADHOUSE
这 - - 正方形 疯人院

64 平方疯人院

[baɪ] [frɪts] ['liːbɜˠ]
by FRITZ LEIBER
经过 弗里茨 莱伯

作者：弗里茨·莱伯

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrfɪkt] .
The machine was not perfect .
这 机器 曾是 不是 完美的 .

这台机器并不完美。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[kʊd; kəd][biː; bi] [trikt] .
could be tricked .
可以 是 被骗了 .

可能会被骗。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [meɪk]
It could make
它 可以 制作

它可能会造成

[mɪ'steɪks] .
mistakes .
错误 .

错误。

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [lɜːrn] !
And — it could learn !
和 — 它 可以 学习 !

而且——它还能学习！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .
Worlds of If Science Fiction , May 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻杂志，1962年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

['saɪləntli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [wel] [drest] [jʌŋ]

Silently	,	so	as	not	to	shock	anyone	with	illusions	about	well	dressed	young
默默	,	所以	作为	不是	到	震惊	任何人	和	幻觉	关于	出色地	穿着	年轻的

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

我默默地，以免用对衣着光鲜的年轻女性的幻想吓到任何人。

['sændrə] [liː] ['greɪlɪŋ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'sweidid] [ðə; ði][ʃɪ'kɑːgoʊ] [speɪs]

Sandra	Lea	Grayling	cursed	the	day	she	had	persuaded	the	Chicago	Space
桑德拉	莉亚	格雷林	被诅咒的	这	天	她	有	被说服	这	芝加哥	空间

['mɪrər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp]

Mirror	that	there	would	be	all	sorts	of	human	interest	stories	to	be	picked	up
镜子	那	那里	会	是	全部	排序	的	人类	兴趣	故事	到	是	挑选	向上

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌgrænd'mæstər] [tʃes] ['tʊrnəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɪˌlek'trɑːnɪk]

at	the	first	international	grandmaster	chess	tournament	in	which	an	electronic
在	这	第一的	国际的	棋圣	棋	比赛	在	哪个	一个	电子的

[kəm'pjuːtɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['entərd] .

computing	machine	was	entered	.
计算	机器	曾是	进入	.

桑德拉·莉亚·格雷林诅咒自己当初说服《芝加哥太空镜报》相信，在首届有电子计算机参赛的国际象棋特级大师赛上，将会涌现出各种各样的人文故事。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wəːnt, weənt] [ɪ'nʌf] ['hjuːmənz] [ə'raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt]

Not	that	there	weren't	enough	humans	around	,	it	was	the	interest	that
不是	那	那里	不是	足够的	人类	大约	,	它	曾是	这	兴趣	那

[wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

was	in	doubt	.
曾是	在	怀疑	.

并非周围人不够多，而是人们对人感兴趣。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][hɔːl][wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ][ˌenər'dʒetɪk][dɑːrk] - ['suːtɪd] [men][ʌv; əv] [huːm] [ə; eɪ]

The	large	hall	was	crammed	with	energetic	dark	-	suited	men	of	whom	a
这	大的	大厅	曾是	拥挤	和	精力充沛	黑暗的	-	适合	男人	的	谁	一个

[ˌdɪsprə'pɔːrʃənətli] [lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [wɜːr; wər][bɔːld] ,

disproportionately	large	number	were	bald	,
不成比例地	大的	数字	是	秃	,

大厅里挤满了精力充沛、身穿深色西装的男士，其中秃顶的人数明显过多。

[wɔːr] ['glæsɪz] , [wɜːr; wər] ['feɪntli] [ʌn'taɪdi][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbli] ['ʃæbi] , [hæd; həd]['slævɪk][ɔːr]

wore	glasses	,	were	faintly	untidy	and	indefinably	shabby	,	had	Slavic	or
穿着	眼镜	,	是	淡淡的	凌乱	和	难以定义的	破旧	,	有	斯拉夫	或者

[ˌskændɪ'nevjən] [fitʃər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Scandinavian	features	,	and	talked	foreign	languages	.
斯堪的纳维亚语	特征	,	和	谈话	外国的	语言	.

戴着眼镜，衣着略显邋遢，衣着破旧，有斯拉夫或斯堪的纳维亚人的五官，说着外语。

[ðeɪ] [jækt] [ɪn'tɜːrmɪnəbli] .

They	yakked	interminably	.
他们	闲聊	无休止地	.

他们没完没了地闲聊。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] ['dɪdnt][wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] - ['zɑːmbi] [lʊk]

The	only	ones	who	didn't	were	scurrying	individuals	with	the	eager	-	zombie	look
这	仅有的	一个	WHO	没有	是	匆匆忙忙	个人	和	这	渴望的	-	僵尸	看

[ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

of	officials	.
的	官员	.

唯一没有这么做的，是那些像官员一样，眼神像僵尸一样匆匆忙忙赶路的人。

[tʃes] [sets][wɜːr; wər] ['evriwer] — [bɪg][wʌnz][ɑːn][teiblz] , [stɪl] [bɪgə(r)]['daɪəgræm] - [taɪp] [ɪ'lektrɪk]

Chess	sets	were	everywhere	—	big	ones	on	tables	,	still	bigger	diagram	-	type	electric
棋	套	是	到处	—	大的	一个	在	表格	，	仍然	大	图表	-	类型	电的

[wʌnz][ɑːn][wɔːlz] ,

ones	on	walls	,
一个	在	墙壁	,

到处都是国际象棋——桌子上摆着大型的，墙上挂着更大的电子棋盘式棋盘。

[smɔːl] [peg] - [ɪn][sets] ['drægd] [frʌm; frəm][saɪd] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['ræpɪdli][æz; əz][pɑːrt]

small	peg	-	in	sets	dragged	from	side	pockets	and	manipulated	rapidly	as	part
小的	钉子	-	在	套	拖拽	从	边	口袋	和	操纵	快速	作为	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['rɪtʃuəl][ænd; ənd] [stɪl] ['smɔːlər] ['foʊldɪŋ] [sets][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːsɪz]

of	the	conversational	ritual	and	still	smaller	folding	sets	in	which	the	pieces
的	这	对话	仪式	和	仍然	较小的	折叠式的	套	在	哪个	这	件

[wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪni] ['mægnə,taɪz] [dɪsks] [juːst] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [friː] - [fɔːl] .

were	the	tiny	magnetized	disks	used	for	playing	in	free	-	fall	.
是	这	微小的	磁化	磁盘	用过的	为了	玩耍	在	自由的	-	落下	.

小型插销套装从侧袋中拖出，并作为对话仪式的一部分快速操作；还有更小的折叠套装，其中的棋子是用于自由落体游戏的小型磁性圆盘。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪnz] ['fiːtʃərɪŋ] ['lɑːrdʒli] [mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv] ['letərz] : ['faɪd] ,

There	were	signs	featuring	largely	mysterious	combinations	of	letters	:	FIDE	,
那里	是	标志	以	很大程度上	神秘	组合	的	信件	:	国际棋联	,

[ˌdʌbljuː'biː'ɛm] , ['juː'ɛsˌsiː'ɛf] , ['juː'ɛs'ɛs'ɛf] , [juː es es 'ɑːr][ænd; ənd] [juː'neskoʊ] .

WBM	,	USCF	,	USSF	,	USSR	and	UNESCO	.
无线模块	,	美国国际象棋联合会	,	美国足球协会	,	苏联	和	联合国教科文组织	.

有一些标志牌上印着一些神秘的字母组合：FIDE、WBM、USCF、USSF、USSR 和 UNESCO。

['sændrə][felt] ['ferli] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðə; ði][læst] [θriː] .

Sandra	felt	fairly	sure	about	the	last	three	.
桑德拉	毛毡	相当	当然	关于	这	最后的	三	.

桑德拉对最后三个结果相当有把握。

[ðə; ði] ['meni] [klɑːks] , ['bedsaɪd] ['teɪbl] [saɪz] ,

The	many	clocks	,	bedside	table	size	,
这	许多	时钟	,	床头	桌子	尺寸	,

床头柜大小的众多钟表

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [noʊt] [ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [red] [flægz][ænd; ənd]

would	have	struck	a	familiar	note	except	that	they	had	little	red	flags	and
会	有	击	一个	熟悉的	笔记	除了	那	他们	有	小的	红色的	旗帜	和

[wiːlz] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [perz] ,

wheels	sprinkled	over	their	faces	and	they	were	all	in	pairs	,
车轮	撒上	超过	他们的	面孔	和	他们	是	全部	在	对	,

如果不是因为它们脸上散落着小红旗和车轮图案，而且都是成双成对出现的，这一切本该让人感到熟悉。

[tuː] [klɑːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] .

two	clocks	to	a	case	.
二	时钟	到	一个	案件	.

一个盒子里装两个钟。

[ðæt] [ˌsaɪ'mis] - [twɪn] [klɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃes] ['tʊrnəmənt] [strʌk] ['sændrə]
That **Siamese** **-** **twin** **clocks** **should** **be** **essential** **to** **a** **chess** **tournament** **struck** **Sandra**
那 暹罗猫 - 双 时钟 应该 是 基本的 到 一个 棋 比赛 击 桑德拉
[æz; əz] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['mædnɪŋ] ['sɜːrkəmstæns] .
as **a** **particularly** **maddening** **circumstance** **.**
作为 一个 特别 令人抓狂 环境 .

连体钟竟然是国际象棋比赛的必备器材，这让桑德拉觉得特别令人恼火。

[hɜːr; hər] [læst] [ə'saɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['paɪlət] [per] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst]
Her **last** **assignment** **had** **been** **to** **interview** **the** **pilot** **pair** **riding** **the** **first**
她 最后的 任务 有 到过 到 面试 这 飞行员 一对 骑术 这 第一的
[ə'merɪkən] [mænd] ['sɜːrkəm] - ['luːnər] ['sætəlaɪt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪv] ['ɔːltərnət] [perz] [huː] ['hædnt]
American **manned** **circum** **-** **lunar** **satellite** **—** **and** **the** **five** **alternate** **pairs** **who** **hadn't**
美国人 有人值守 环 - 月球 卫星 — 和 这 五 备用 对 WHO 之前没有
[meɪd] [ðə; ði] [flaɪt] .
made **the** **flight** **.**
制成 这 航班 .

她最后的任务是采访乘坐美国第一颗载人绕月卫星的两名飞行员，以及未能执行飞行任务的五对替补飞行员。

[ðɪs] ['tʊrnəmənt] [hɔːl] [siːmd] [tuː; tə] ['sændrə] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
This **tournament** **hall** **seemed** **to** **Sandra** **much** **further** **out** **of** **the** **world** **.**
这 比赛 大厅 似乎 到 桑德拉 很多 更远 出去 的 这 世界 .

在桑德拉看来，这座比赛大厅仿佛与世隔绝。

[ˌoʊvər'hɜːrd] [skræps] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪn] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt]
Overheard **scraps** **of** **conversation** **in** **reasonably** **intelligible** **English** **were** **not**
无意中听到 碎屑 的 对话 在 合理 可理解的 英语 是 不是
[pər'tɪkjələrli] ['helpf(ə)l] .
particularly **helpful** **.**
特别 有帮助 .

偶尔听到的几句勉强能听懂的英语对话并没有提供什么特别大的帮助。

['sæmpəlz] :
Samples **:**
样品 :

示例：

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [bɪn] ['proʊgræmd] [tuː; tə] [pleɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pjʊr] -
" **They** **say** **the** **Machine** **has** **been** **programmed** **to** **play** **nothing** **but** **pure** **Barcza** **-**
" 他们 说 这 机器 有 到过 程序 到 玩 没有什么 但 纯的 -
['sɪstəm] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drægən] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ɪf] ['eniwʌn] [puʃiz]
System **and** **Indian** **Defenses** **—** **and** **the** **Dragon** **Formation** **if** **anyone** **pushes**
系统 和 印度 防御 — 和 这 龙 形成 如果 任何人 推动
[ðə; ði] [kɪŋ] [pɑːn] . "
the **King** **Pawn** **.** **"**
这 国王 典当 . "

"他们说这台机器被编程为只会下纯粹的巴尔扎体系和印度防御——如果有人推进王兵，它就会下龙形阵型。"

" [hɑː] !
" **Hah** **!**
" 哈哈 !

哈！

[ɪn] [ðæt] [keɪs] . . . . "
In **that** **case** **.** **.** **.** **.** **"**
在 那 案件 . . . . "

那样的话……"

" [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ten] ['trʌŋkfʊl] [ʌv; əv] [prɪ'perd] [ˌveəri:'eiʃənz][ænd; ənd]
" The Russians have come with ten trunkfuls of prepared variations and
" 这 俄罗斯人 有 来 和 十 满满一后备箱 的 准备 变体 和
[ðeɪl] [gæŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æt; ət] [ə'dʒə:nmənts] .
they'll gang up on the Machine at adjournments .
他们会 帮派 向上 在 这 机器 在 休会 .

"俄罗斯人带来了十箱准备好的各种变种武器，他们会在休赛期联合起来对付机器。"

[wʌt] [kæn; kən][wʌn] [nu:] ['dʒɜ:rzi][kəm'pju:tər][du:] [ə'genst] [fɔ:r] ['rʌʃ(ə)n] [ˌgrænd'mæstər] ? "
What can one New Jersey computer do against four Russian grandmasters ? "
什么 能 一 新的 球衣 电脑 做 反对 四 俄语 特级大师 ? "

一台新泽西州的电脑能战胜四位俄罗斯特级大师吗?

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [bɪn] ['proʊgræmd] — [wɪð; wɪθ][hɪp'nɑ:tɪk] ['kræmɪŋ] [ænd; ənd]
" I heard the Russians have been programmed — with hypnotic cramming and
" 我 听到 这 俄罗斯人 有 到过 程序 — 和 催眠的 临时抱佛脚 和
[sɑ:mnoʊ] - ['bri:fɪŋ] .
somno - briefing .
睡眠 - 简报 .

"我听说俄罗斯人已经被洗脑了——通过催眠灌输和睡眠简报。"

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['breɪkdaʊn] . "
Votbinnik had a nervous breakdown . "
- 有 一个 紧张的 分解 . "

沃特宾尼克精神崩溃了。

" [waɪ] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['hæznt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] - [ɔ:r][æn; ən] [ˌɪntərkə'li:dʒiət] [wʌn] .
" Why , the Machine hasn't even a Haupturnier or an intercollegiate won .
" 为什么 , 这 机器 还没有 甚至 一个 - 或者 一个 校际比赛 韩元 .

"为什么，这台机器连个冠军头衔或校际比赛的胜利都没有。"

['itl] ['oʊvər][ɪts] [hed] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] . "
It'll over its head be playing . "
它将 超过 它是 头 是 玩耍 . "

它玩得太投入了。

" [jes] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [laɪk]['keɪpə][æt; ət][sæn][si:'bæstjən][ɔ:r] ['mɔ:rfi] [ɔ:r] ['wɪli] ['æŋglər][æt; ət] [nu:]
" Yes , but maybe like Capa at San Sebastian or Morphy or Willie Angler at New
" 是的 , 但 或许 喜欢 盖子 在 圣 塞巴斯蒂安 或者 变形 或者 威利 垂钓者 在 新的
[jɔ:k] .
York .
约克 .

"是的，但也许像圣塞巴斯蒂安的卡帕，或者纽约的莫菲或威利·安格勒那样。"

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɪl] [lʊk] [laɪk] . "
The Russians will look like potzers . "
这 俄罗斯人 将要 看 喜欢 波泽尔斯 . "

俄罗斯人看起来就像傻瓜一样。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['stʌdid] [ðə; ði] [skɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [bɪ'twi:n] [mu:n] [beɪs] [ænd; ənd]['sɜ:rkəm] -
" Have you studied the scores of the match between Moon Base and Circum -
" 有 你 研究 这 得分 的 这 匹配 之间 月亮 根据 和 环 -
['terə] ? "
Terra ? "
泰拉 ? "

你研究过月球基地队和环地球队之间的比赛比分吗?

" [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
" Not worth the trouble .
" 不是 值得 这 麻烦 .

不值得费这个劲。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['fiːb(ə)l] .

The	play	was	feeble	.
这	玩	曾是	微弱	.

这部剧很乏味。

['berli] ['ekspɜːrt] ['reɪtɪŋ] .

Barely	Expert	Rating	.
仅仅	专家	等级	.

勉强达到专家级别。

" ['sændrəz] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv]

"	Sandra's	chief	difficulty	was	that	she	knew	absolutely	nothing	about	the	game	of
"	桑德拉的	首席	困难	曾是	那	她	知道	绝对地	没有什么	关于	这	游戏	的

[tʃes] — [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slɪd] ['oʊvər] [ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [æt; ət]

chess	—	a	point	that	she	had	slid	over	in	conferring	with	the	powers	at
棋	—	一个	观点	那	她	有	滑行	超过	在	授予	和	这	权力	在

[ðə; ði] [speɪs] ['mɪrər] ,

the	Space	Mirror	,
这	空间	镜子	,

"桑德拉面临的主要困难是她对国际象棋一窍不通——这一点她在与太空镜的掌权者商议时却避而不谈。"

[bʌt; bət] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

but	that	now	had	begun	to	weigh	on	her	.
但	那	现在	有	开始	到	称重	在	她	.

但现在这件事开始让她感到压力了。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [driːmd] , [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

How	wonderful	it	would	be	,	she	dreamed	,	to	walk	out	this	minute	,
如何	精彩的	它	会	是	,	她	梦见	,	到	走	出去	这	分钟	,

她梦见，如果现在就能走出去该有多好啊！

[faɪnd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [bɑːr] [ænd; ənd] [get] [paɪ] - [aɪd] [ɪn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] , ['leɪdilaɪk] [wei] .

find	a	quiet	bar	and	get	pie	-	eyed	in	an	evil	,	ladylike	way	.
寻找	一个	安静的	酒吧	和	得到	馅饼	-	眼睛	在	一个	邪恶的	,	淑女	方式	.

找一家安静的酒吧，用一种邪恶而优雅的方式喝得酩酊大醉。

" [pər'hæps] [mædəmwə'zel] [wʊd] ['welkəm] [ə; eɪ] [drɪŋk] ? "

"	Perhaps	mademoiselle	would	welcome	a	drink	?	"
"	也许	小姐	会	欢迎	一个	喝	?	"

"小姐或许想喝一杯？"

" [jʊə(r)] [dəːn] ['tuːtɪn] - [ʃiː; ʃi] [wʊd] !

"	You're	durn	tootin	'	she	would	!
"	你是	该死	图廷	-	她	会	!

"你说的没错，她肯定会这么做！"

" ['sændrə] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

"	Sandra	replied	in	a	rush	,
"	桑德拉	回复	在	一个	匆忙	,

桑德拉急忙回答道：

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər]

and	then	looked	down	apprehensively	at	the	person	who	had	read	her
和	然后	看起来	向下	忧心忡忡地	在	这	人	WHO	有	读	她

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

然后她忐忑不安地低头看向那个看穿了她心思的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['spraɪtli] ['eldərli] [mæn] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [θɪnd] [daʊn]

It	was	a	small	sprightly	elderly	man	who	looked	like	a	somewhat	thinned	down
它	曾是	一个	小的	轻快的	老年	男人	WHO	看起来	喜欢	一个	有些	变薄	向下

['piːtər] [lɔːr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['slævɪk][elf] .

Peter	Lorre	—	there	was	that	same	impression	of	the	happy	Slavic	elf	.
彼得	洛尔	—	那里	曾是	那	相同的	印象	的	这	快乐的	斯拉夫	精灵	.

那是一位身材矮小、精神矍铄的老人，看起来像是瘦了一些的彼得·洛尔——给人的感觉就像一个快乐的斯拉夫精灵。

[wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [wʌz; wəz][kʌt] ['veri] [ʃɔːrt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [næp] .

What	was	left	of	his	white	hair	was	cut	very	short	,	making	a	silvery	nap	.
什么	曾是	左边	的	他的	白色的	头发	曾是	切	非常	短的	,	制作	一个	银色	午睡	.

他剩下的白发被剪得很短，形成了一个银色的蓬松发髻。

[hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz][hæd; həd][kwaɪt] [θɪk] ['lensiz] .

His	pince	-	nez	had	quite	thick	lenses	.
他的	夹子	-	内兹	有	相当	厚的	镜头	.

他的夹鼻眼镜镜片很厚。

[bʌt; bət][ɪn] [ʃɑːrp] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːmbərli][klæd][men] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

But	in	sharp	contrast	to	the	somberly	clad	men	around	them	,
但	在	锋利的	对比	到	这	忧郁地	覆膜	男人	大约	他们	,

但与周围衣着严肃的男人们形成鲜明对比的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pɜːrl] - [greɪ] [suːt][ʌv; əv]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪd] [æz; əz]

he	was	wearing	a	pearl	-	gray	suit	of	almost	exactly	the	same	shade	as
他	曾是	穿着	一个	珍珠	-	灰色的	套装	的	几乎	确切地	这	相同的	阴影	作为

['sændrəz] — [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Sandra's	—	a	circumstance	that	created	for	her	the	illusion	that	they	were
桑德拉的	—	一个	环境	那	创建	为了	她	这	错觉	那	他们	是

['feloʊ] [kən'spɪərətəz] .

fellow	conspirators	.
同伴	阴谋者	.

他穿着一套珍珠灰色的西装，颜色几乎和桑德拉的西装一模一样——这种情况让桑德拉产生了他们是同谋的错觉。

" [heɪ] , [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	Hey	,	wait	a	minute	,	"	she	protested	just	the	same	.
"	嘿	,	等待	一个	分钟	,	"	她	抗议	只是	这	相同的	.

"嘿，等一下，"她还是抗议道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['paɪlətɪŋ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]

He	had	already	taken	her	arm	and	was	piloting	her	toward	the
他	有	已经	已采取	她	手臂	和	曾是	飞行员	她	朝向	这

['nɪrəst] [flaɪt] [ʌv; əv] [loʊ] [waɪd] [sterz] .

nearest	flight	of	low	wide	stairs	.
最近的	航班	的	低的	宽的	楼梯	.

他已经挽着她的胳膊，领着她走向最近的一段低矮宽阔的楼梯。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ][drɪŋk] ? "

"	How	did	you	know	I	wanted	a	drink	?	"
"	如何	做过	你	知道	我	通缉	一个	喝	?	"

"你怎么知道我想喝酒？"

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['dɪfɪkəlti] ['swɔləuiŋ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	could	see	that	mademoiselle	was	having	difficulty	swallowing	,	"	he	replied	,
"	我	可以	看	那	小姐	曾是	拥有	困难	吞咽	,	"	他	回复	,

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] .

keeping	them	moving	.
保持	他们	移动	.

"我看得出小姐吞咽困难，"他一边回答，一边继续带他们走动。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][jʊr; jər] ['lʌvli] [θroʊt] . "
" **Pardon me for feasting my eyes on your lovely throat . "**
" 赦免 我 为了 盛宴 我的 眼睛 在 你的 迷人的 喉 . "

"请原谅我贪婪地欣赏您美丽的喉咙。"

" [aɪ]['dɪdnt] [sə'poʊz] [ðeid] [sɜːrv] [drɪŋks] [hɪr] . "
" **I didn't suppose they'd serve drinks here . "**
" 我 没有 认为 他们会 服务 饮料 这里 . "

"我没想到这里会供应酒水。"

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **But of course .**
" 但 的 课程 .

当然。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
" **They were already mounting the stairs .**
" 他们 是 已经 安装 这 楼梯 .

他们已经开始爬楼梯了。

" [wʌt] [wʊd] [tʃes] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːfi] [ɔːr] [ʃnæps] ? "
" **What would chess be without coffee or schnapps ? "**
" 什么 会 棋 是 没有 咖啡 或者 杜松子酒 ? "

"如果没有咖啡或烈酒，国际象棋还能叫国际象棋吗？"

" [oʊ'keɪ] , [liːd] [ɑːn] , " ['sændrə] [sed] .
" **Okay , lead on , " Sandra said .**
" 好的 , 带领 在 , " 桑德拉 说 .

"好的，请继续，"桑德拉说。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['dɑːktər] . "
" **You're the doctor . "**
" 你是 这 医生 . "

"你是医生。"

" ['dɑːktər] ?
" **Doctor ?**
" 医生 ?

"医生?

" [hiː; hi] [smaɪld] ['waɪdli] .
" **He smiled widely .**
" 他 微笑 广泛 .

他露出了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [laɪk] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðæt] . "
" **You know , I like being called that . "**
" 你 知道 , 我 喜欢 存在 称为 那 . "

"你知道吗，我喜欢别人这么叫我。"

" [ðen] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [jɔːrz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [dɑːk] .
" **Then the name is yours as long as you want it — Doc .**
" 然后 这 姓名 是 你的 作为 长的 作为 你 想 它 — 医生 .

"那么只要你愿意，这个名字就是你的——医生。"

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd] [edʒd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][smɔːl]
" **Meanwhile the happy little man had edged them into the first of a small**
['klʌstər] [ʌv; əv][teiblz] ,
cluster of tables ,
簇 的 表格 ,

与此同时，那个快乐的小个子男人把他们安排到一小簇桌子中的第一张桌子旁，

[wer] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['suːtɪd] ['dʒæbərɪŋ] ['triːoʊ][wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] .

where	a	dark	-	suited	jabbering	trio	was	just	rising	.
在哪里	一个	黑暗的	-	适合	喋喋不休	三人组	曾是	只是	上升	.

三个身穿深色西装、喋喋不休的人正站在那里。

[hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [hist] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

He	snapped	his	fingers	and	hissed	through	his	teeth	.
他	啪啪	他的	手指	和	嘶嘶作响	通过	他的	牙齿	.

他打了个响指，咬牙切齿地嘶了一声。

[ə; eɪ] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] ['weɪtər][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

A	white	-	aproned	waiter	materialized	.
一个	白色的	-	围裙	服务员	实体化	.

一位身穿白色围裙的服务员出现了。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] [blæk] ['kɔːfi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	myself	black	coffee	,	"	he	said	.
"	为了	我	黑色的	咖啡	,	"	他	说	.

“我自己要喝黑咖啡，”他说。

" [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] [raɪn] [waɪn][ænd; ənd]['seltzər] ? "

"	For	mademoiselle	rhine	wine	and	seltzer	?	"
"	为了	小姐	莱茵河	葡萄酒	和	苏打水	?	"

“给莱茵河小姐配葡萄酒和苏打水？”

" ['ðætɪd] [goʊ] [faɪn] .

"	That'd	go	fine	.
"	那样的话	去	美好的	.

“那肯定没问题。”

" ['sændrə] [liːnd] [bæk] .

"	Sandra	leaned	back	.
"	桑德拉	倾斜	后退	.

桑德拉向后靠去。

" [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [dɑːk] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['swɔləuiŋ] . . . [wel] , [dʒʌst][ə'baʊt]

"	Confidentially	,	Doc	,	I	was	having	trouble	swallowing	.	.	.	well	,	just	about
"	保密	,	医生	,	我	曾是	拥有	麻烦	吞咽	.	.	.	出色地	,	只是	关于

['evriθɪŋ] [hɪr] .

everything	here	.
一切	这里	.

“医生，悄悄告诉你，我吞咽……嗯，这里几乎所有东西都吞咽困难。”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] ['hɔːrɪfaɪd] [baɪ] [tʃes] , " [hiː; hi]

"	You	are	not	the	first	to	be	shocked	and	horrified	by	chess	,	"	he
"	你	是	不是	这	第一的	到	是	震惊	和	惊恐万分	经过	棋	,	"	他

[ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

assured	her	.
保证	她	.

“你不是第一个对国际象棋感到震惊和恐惧的人，”他向她保证道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

"	It	is	a	curse	of	the	intellect	.
"	它	是	一个	诅咒	的	这	智力	.

这是智力的诅咒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [fɔːr; fər]['luːnəˌtɪks] — [ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ðem; ðəm] .

It	is	a	game	for	lunatics	—	or	else	it	creates	them	.
它	是	一个	游戏	为了	疯子	—	或者	别的	它	创建	他们	.

这是一款疯子玩的游戏——或者说，它会造就疯子。

[bʌt; bət] [wʌt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [seɪn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [ðɪs] - - [skwer] ['mædhaʊs]

But	what	brings	a	sane	and	beautiful	young	lady	to	this	64	-	square	madhouse
但	什么	带来	一个	理智	和	美丽的	年轻的	女士	到	这	-	-	正方形	疯人院

?

?
?

是什么原因让一位神智清醒、容貌美丽的年轻女子来到这座64平方米的疯人院呢?

" ['sændrə] ['briːfli] [toʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]['stɔːri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] .

"	Sandra	briefly	told	him	her	story	and	her	predicament	.
"	桑德拉	简要地	讲述	他	她	故事	和	她	困境	.

桑德拉简要地向他讲述了她的故事和她的困境。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] , [dɑːk][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ə'sest] [ðə; ði]

By	the	time	they	were	served	,	Doc	had	absorbed	the	one	and	assessed	the
经过	这	时间	他们	是	服务	,	医生	有	吸收	这	一	和	评估	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

当这些食物端上来的时候，Doc已经消化了其中一种，并评估了另一种。

" [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	You	have	one	great	advantage	,	"	he	told	her	.
"	你	有	一	伟大的	优势	,	"	他	讲述	她	.

“你有一个很大的优势，”他告诉她。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ʌv; əv] [tʃes] — [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt]

"	You	know	nothing	whatsoever	of	chess	—	so	you	will	be	able	to	write	about
"	你	知道	没有什么	任何	的	棋	—	所以	你	将要	是	有能力的	到	写	关于

[ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stændəbli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['riːdɚz] .

it	understandably	for	your	readers	.
它	可以理解	为了	你的	读者	.

“你对国际象棋一无所知——所以你能够用读者能理解的方式去写关于国际象棋的文章。”

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hæf][hɪz; ɪz] [demɪtæs] [ænd; ənd] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	He	swallowed	half	his	demitasse	and	smacked	his	lips	.
"	他	吞咽	一半	他的	浓缩咖啡杯	和	猛击	他的	嘴唇	.

他喝了半杯咖啡，咂了咂嘴。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] — [juː; jʊ][duː] [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]

"	As	for	the	Machine	—	you	do	know	,	I	suppose	,	that	it	is	not	a
"	作为	为了	这	机器	—	你	做	知道	,	我	认为	,	那	它	是	不是	一个

['hjuːmənɔɪd]['met(ə)l]['roʊbɑːt] ,

humanoid	metal	robot	,
人形	金属	机器人	,

“至于那台机器——我想你应该知道，它不是一个人形金属机器人，

['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['klæŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwiːkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [leɪt] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [naɪt] [ɪn]['ɑːrmər] ? "

walking	about	clanking	and	squeaking	like	a	late	medieval	knight	in	armor	?	"
步行	关于	叮当作响	和	吱吱作响	喜欢	一个	晚的	中世纪	骑士	在	盔甲	?	"

像中世纪晚期身穿盔甲的骑士一样，走来走去叮当作响、吱吱作响?

" [jes] , [dɑːk] , [bʌt; bət] . . . .

"	Yes	,	Doc	,	but	.	.	.
"	是的	,	医生	,	但	.	.	.

“是的，医生，但是……”

" ['sændrə] [faʊnd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['freɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **Sandra found difficulty in phrasing the question .**
" 桑德拉 成立 困难 在 措辞 这 问题 .

桑德拉觉得很难措辞。

" [weɪt] .
" **Wait .**
" 等待 .

“等待。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
" **He lifted a finger .**
" 他 抬起 一个 手指 .

他抬起一根手指。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] .
" **I think I know what you're going to ask .**
" 我 思考 我 知道 什么 你是 去 到 问 .

“我想我知道你要问什么了。”

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɜːrks] [æt; ət] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk] ['pɜːrfɪktli]
You want to know why , if the Machine works at all , it doesn't work perfectly
你 想 到 知道 为什么 , 如果 这 机器 作品 在 全部 , 它 不 工作 完美
,
,
,

你想知道为什么这台机器即使能运转，也无法完美运转。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kɑːntest] .
so that it always wins and there is no contest .
所以 那 它 总是 胜利 和 那里 是 不 竞赛 .

这样它就总是赢，没有竞争可言。

[raɪt] ?
Right ?
正确的 ?

正确的?

" ['sændrə] [grɪnd] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Sandra grinned and nodded .**
" 桑德拉 咧嘴一笑 和 点头 .

桑德拉咧嘴一笑，点了点头。

[dɑːks] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kʌmfərtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['bʌbli] ,
Doc's ability to interpret her mind was as comforting as the bubbly ,
医生的 能力 到 解释 她 头脑 曾是 作为 令人感到安慰 作为 这 起泡酒 ,

Doc能够解读她的心思，这感觉就像香槟一样令人感到安慰。

['maɪldli] [ə'strɪndʒənt] ['mɪkstʃər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sipɪŋ] .
mildly astringent mixture she was sipping .
轻微地 涩 混合物 她 曾是 啜饮 .

她正啜饮着略带涩味的混合饮料。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - ['nɛz] , ['mæsɑːʒd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst]
He removed his pince - nez , massaged the bridge of his nose and replaced
他 已移除 他的 夹子 - 内兹 , 按摩 这 桥 的 他的 鼻子 和 替换
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他摘下夹鼻眼镜，揉了揉鼻梁，然后重新戴上。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] ['bɪljən] [kəm'pjuːtərz][ɔːl][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃiːn]

"	If	you	had	,	"	he	said	,	"	a	billion	computers	all	as	fast	as	the	Machine
"	如果	你	有	,	"	他	说	,	"	一个	十亿	计算机	全部	作为	快速地	作为	这	机器

,

,

,

"如果你拥有,"他说,"十亿台电脑,每台电脑的速度都和这台机器一样快,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər]['evər] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][dʒʌst][tuː; tə]

it	would	take	them	all	the	time	there	ever	will	be	in	the	universe	just	to
它	会	拿	他们	全部	这	时间	那里	曾经	将要	是	在	这	宇宙	只是	到

[pleɪ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [geɪmz] [ʌv; əv] [tʃes] ,

play	through	all	the	possible	games	of	chess	,
玩	通过	全部	这	可能的	游戏	的	棋	,

即使耗尽宇宙中所有的时间,他们也未必能下完所有可能的国际象棋棋局。

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][taɪm] ['niːdɪd] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ] [ðoʊz] [geɪmz] ['ɪntuː] ['bræntʃɪŋ] ['fæməliz]

not	to	mention	the	time	needed	to	classify	those	games	into	branching	families
不是	到	提到	这	时间	需要	到	分类	那些	游戏	进入	分枝	家庭

[ʌv; əv][wɪnz][fɔːr; fər] [waɪt] ,

of	wins	for	White	,
的	胜利	为了	白色的	,

更不用说将这些对局归类为白方获胜的各种分支家族所需的时间了。

[wɪnz][fɔːr; fər] [blæk] [ænd; ənd] [drɔːz] ,

wins	for	Black	and	draws	,
胜利	为了	黑色的	和	平局	,

黑方获胜和和棋,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [kiː] - [muːvz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	the	additional	time	required	to	trace	out	chains	of	key	-	moves	leading
和	这	额外的	时间	必需的	到	痕迹	出去	链条	的	钥匙	-	移动	领导

['ɔːlweɪz][tuː; tə][wɪnz] .

always	to	wins	.
总是	到	胜利	.

以及追踪总是能带来胜利的关键步骤链所需的额外时间。

[soʊ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kɑːnt] [pleɪ] [tʃes] [laɪk][gɑːd] .

So	the	Machine	can't	play	chess	like	God	.
所以	这	机器	不能	玩	棋	喜欢	上帝	.

所以机器不可能像上帝一样下棋。

[wʌt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kæn; kən][duː][ɪz][ɪg'zæmɪn][ɔːl][ðə; ði] ['laɪkli] [laɪnz][ʌv; əv] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə'baʊt]

What	the	Machine	can	do	is	examine	all	the	likely	lines	of	play	for	about
什么	这	机器	能	做	是	检查	全部	这	可能	线条	的	玩	为了	关于

[eɪt] [muːvz] [ə'hed] — [ðæt] [ɪz] ,

eight	moves	ahead	—	that	is	,
八	移动	前方	—	那	是	,

机器能够做的,是分析接下来大约八步棋的所有可能走法——也就是说,

[fɔːr] [muːvz] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best]

four	moves	each	for	White	and	Black	—	and	then	decide	which	is	the	best
四	移动	每个	为了	白色的	和	黑色的	—	和	然后	决定	哪个	是	这	最好的

[muːv] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['kæptʃərɪŋ] ['enəmi] ['piːsɪz] ,

move	on	the	basis	of	capturing	enemy	pieces	,
移动	在	这	基础	的	捕捉	敌人	件	,

白方和黑方各走四步——然后根据吃掉敌方棋子的数量来决定哪一步是最佳走法。

['wɜːrkɪŋ] [tɔːrd] [ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

working	toward	checkmate	,	establishing	a	powerful	central	position	and
在职的	朝向	将死	,	建立	一个	强大的	中央	位置	和

[soʊ][ɑːn] . "

so	on	.	"
所以	在	.	"

以将死对手为目标，建立强大的中心位置等等。

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] , " ['sændrə] [əb'zɜːrvd] .

"	That	sounds	like	the	way	a	man	would	play	a	game	,	"	Sandra	observed	.
"	那	声音	喜欢	这	方式	一个	男人	会	玩	一个	游戏	,	"	桑德拉	观察到	.

“听起来像是男人玩游戏的方式，”桑德拉评论道。

" [lʊk] [ə'hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][plæn] .

"	Look	ahead	a	little	way	and	try	to	make	a	plan	.
"	看	前方	一个	小的	方式	和	尝试	到	制作	一个	计划	.

“稍微展望一下未来，并尝试制定一个计划。”

[juː; jʊ] [noʊ] ,

You	know	,
你	知道	,

你知道，

[laɪk] ['getɪŋ] [aʊt] [trʌmps] [ɪn] [brɪdʒ] [ɔːr] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [fɪ'nes] . "

like	getting	out	trumps	in	bridge	or	setting	up	a	finesse	.	"
喜欢	获得	出去	特朗普	在	桥	或者	环境	向上	一个	技巧	.	"

就像在桥牌中取出王牌或者设置飞牌一样。

" [ɪg'zæktli] !

"	Exactly	!
"	确切地	!

“确切地！

" [dɑːk] [biːmd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Doc	beamed	at	her	approvingly	.
"	医生	光束	在	她	赞许地	.

“医生满意地看着她，脸上露出灿烂的笑容。”

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] .

"	The	Machine	is	like	a	man	.
"	这	机器	是	喜欢	一个	男人	.

“机器就像人一样。”

[ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd][nɑːt][ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] [mæn] .

A	rather	peculiar	and	not	exactly	pleasant	man	.
一个	相当	奇特	和	不是	确切地	令人愉快的	男人	.

一个相当古怪，而且并不讨人喜欢的人。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'baɪdz][baɪ] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] , [huː] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [flaɪts]

A	man	who	always	abides	by	sound	principles	,	who	is	utterly	incapable	of	flights
一个	男人	WHO	总是	遵守	经过	声音	原则	,	WHO	是	完全地	无法	的	航班

[ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

of	genius	,
的	天才	,

一个始终恪守合理原则，却完全没有天才灵感的人，

[bʌt; bət] [huː] ['nevər] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

but	who	never	makes	a	mistake	.
但	WHO	绝不	制作	一个	错误	.

但他从不犯错。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['faɪndɪŋ]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɔːl'redi] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

You	see	,	you	are	finding	human	interest	already	,	even	in	the	Machine	.
你	看	,	你	是	寻找	人类	兴趣	已经	,	甚至	在	这	机器	.

你看，即使在机器中，你也已经发现了人类的兴趣。

" ['sændrə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Sandra	nodded	.
"	桑德拉	点头	.

桑德拉点了点头。

" [dʌz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [tʃes] ['pleɪər] — [ə; eɪ][ˌgrænd'mæstər] , [aɪ] [miːn] — ['evər] [lʊk] [eɪt] [muːvz]

"	Does	a	human	chess	player	—	a	grandmaster	,	I	mean	—	ever	look	eight	moves
"	做	一个	人类	棋	玩家	—	一个	棋圣	,	我	意思是	—	曾经	看	八	移动

[ə'hed] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] ? "

ahead	in	a	game	?	"
前方	在	一个	游戏	?	"

"一位人类棋手——我是指国际象棋特级大师——会在下棋时预判八步之后的棋步吗？"

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [hiː; hi] [dʌz] !

"	Most	assuredly	he	does	!
"	最多	当然	他	做	!

他肯定会这么做！

[ɪn] ['kruːʃ(ə)l] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] , [seɪ] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['træpɪŋ]

In	crucial	situations	,	say	where	there's	a	chance	of	winning	at	once	by	trapping
在	至关重要的	情况	,	说	在哪里	有	一个	机会	的	获胜	在	一次	经过	诱捕

[ðə; ði] ['enəmi] [kɪŋ] ,

the	enemy	king	,
这	敌人	国王	,

在关键时刻，例如有机会通过困住敌方国王而立即获胜的时候，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] ['meni] [mɔːr] [muːvz] [ə'hed] [ðæn; ðən] [ðæt] — ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['iːv(ə)n] .

he	examines	many	more	moves	ahead	than	that	—	thirty	or	forty	even	.
他	检查	许多	更多的	移动	前方	比	那	—	三十	或者	四十	甚至	.

他考虑的远不止这些——甚至还有三四十步。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['proʊgræmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd][duː]

The	Machine	is	probably	programmed	to	recognize	such	situations	and	do
这	机器	是	大概	程序	到	认出	这样的	情况	和	做

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,

something	of	the	same	sort	,
某物	的	这	相同的	种类	,

机器很可能被编程为能够识别这种情况并执行类似的操作。

[ðoʊ] [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wɜːrld] ['bɪznəs] [mə'ʃiːnz] [hæz; həz]

though	we	can't	be	sure	from	the	information	World	Business	Machines	has
尽管	我们	不能	是	当然	从	这	信息	世界	商业	机器	有

[rɪ'liːst] .

released	.
发布	.

虽然根据世界商业机器公司公布的信息，我们无法确定。

[bʌt; bət][ɪn][moʊst] [tʃes] [pə'ziʃənz][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər][soʊ]['veri] ['nɪrli] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ðæt]['iːv(ə)n]

But	in	most	chess	positions	the	possibilities	are	so	very	nearly	unlimited	that	even
但	在	最多	棋	职位	这	可能性	是	所以	非常	几乎	无限	那	甚至

[ə; eɪ][ˌgrænd'mæstər][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [ə; eɪ]['veri] [fjuː] [muːvz] [ə'hed] [ænd; ənd][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑːn]

a	grandmaster	can	only	look	a	very	few	moves	ahead	and	must	rely	on
一个	棋圣	能	仅有的	看	一个	非常	很少	移动	前方	和	必须	依靠	在

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['ɑːrtɪstri] .

his	judgment	and	experience	and	artistry	.
他的	判断	和	经验	和	艺术性	.

但在大多数国际象棋局面中，可能性几乎是无限的，即使是特级大师也只能预见极少数的棋步，必须依靠自己的判断、经验和技巧。

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [fed] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

The	equivalent	of	those	in	the	Machine	is	the	directions	fed	into	it	before	it
这	相等的	的	那些	在	这	机器	是	这	方向	美联储	进入	它	前	它

[pleɪz] [ə; eɪ] [geɪm] . "

plays	a	game	.	"
演出	一个	游戏	.	"

机器中与之对应的指令，就是游戏开始前输入给它的那些指令。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] ? "

"	You	mean	the	programming	?	"
"	你	意思是	这	编程	?	"

你是说程序设计吗?

" [ɪn'diːd] [jes] !

"	Indeed	yes	!
"	的确	是的	!

“确实如此！”

[ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] [ɪz][ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [kəm'pjuːtər] .

The	programming	is	the	crux	of	the	problem	of	the	chess	-	playing	computer	.
这	编程	是	这	症结	的	这	问题	的	这	棋	-	玩耍	电脑	.

程序设计是国际象棋电脑问题的关键所在。

[ðə; ði][fɜːrst]['præktɪk(ə)l]['mɑːd(ə)l] ,

The	first	practical	model	,
这	第一的	实际的	模型	,

第一个实用模型，

[rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ]['bəːnstein][ænd; ənd]['rɑːbərts][ʌv; əv]['aɪˌbiˌɛm][ɪn] - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [fɔːr]

reported	by	Bernstein	and	Roberts	of	IBM	in	1958	and	which	looked	four
据报道	经过	伯恩斯坦	和	罗伯茨	的	IBM	在	-	和	哪个	看起来	四

[muːvz] [ə'hed] ,

moves	ahead	,
移动	前方	,

这是 IBM 的 Bernstein 和 Roberts 在 1958 年报告的，并且预见了四步之后的发展。

[wʌz; wəz] ['proʊgræmd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːdi] ['wɜːrid] ['tendənsi] [tuː; tə][græb][æt; ət]

was	programmed	so	that	it	had	a	greedy	worried	tendency	to	grab	at
曾是	程序	所以	那	它	有	一个	贪婪的	担心	趋势	到	抓住	在

['enəmi] ['piːsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪts] [oʊn] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'tækt] .

enemy	pieces	and	to	retreat	its	own	whenever	they	were	attacked	.
敌人	件	和	到	撤退	它是	自己的	每当	他们	是	遭到攻击	.

它被编程为具有贪婪和焦虑的倾向，会抢夺敌方棋子，并在己方棋子受到攻击时撤退。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [dʌb] —

It	had	a	personality	like	that	of	a	certain	kind	of	chess	-	playing	dub	—
它	有	一个	性格	喜欢	那	的	一个	肯定	种类	的	棋	-	玩耍	配音	—

[ə; eɪ] [dʌl] - [breɪnd] [ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [mə'tɪriəl] —

a	dull	-	brained	woodpusher	afraid	to	take	the	slightest	risk	of	losing	material	—
一个	乏味的	-	脑子	推木人	害怕的	到	拿	这	丝毫	风险	的	输	材料	—

[bʌt; bət][ə; eɪ][dʌb] [huː] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [biːt] [æn; ən] ['ʌtər] ['nɑːvɪs] .

but	a	dub	who	could	almost	always	beat	an	utter	novice	.
但	一个	配音	WHO	可以	几乎	总是	打	一个	说出	新手	.

它的性格就像某种下棋的配音演员——一个头脑迟钝、不敢冒任何风险丢掉棋子的笨蛋——但几乎总能打败一个完全的新手。

[ðə; ði][ˌdʌbljuː'biː'ɛm] [mə'ʃiːn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['ɔpəreɪts] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [æz; əz][fæst] .

The	WBM	machine	here	in	the	hall	operates	about	a	million	times	as	fast	.
这	无线模块	机器	这里	在	这	大厅	运作	关于	一个	百万	时代	作为	快速地	.

大厅里的WBM机器运行速度大约是它的一百万倍。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [haʊ] , [aɪm][noʊ] ['fɪzɪsɪst] ,

Don't	ask	me	how	,	I'm	no	physicist	,
不	问	我	如何	,	我是	不	物理学家	,

别问我怎么做到的，我又不是物理学家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] [træn'zistəz][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌhaɪpərvə'lɑːsɪti] ,

but	it	depends	on	the	new	transistors	and	something	they	call	hypervelocity	,
但	它	取决于	在	这	新的	晶体管	和	某物	他们	称呼	超高速	,

但这取决于新型晶体管和他们所谓的超高速技术。

[wɪtʃ] [ɪn][tɜːrn] [dɪ'pendz] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ə; eɪ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr]

which	in	turn	depends	on	keeping	parts	of	the	Machine	at	a	temperature
哪个	在	转动	取决于	在	保持	部分	的	这	机器	在	一个	温度

[nɪr] ['æbsəluːt]['zɪroʊ] .

near	absolute	zero	.
靠近	绝对	零	.

这又取决于将机器的某些部分保持在接近绝对零度的温度。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kæn; kən] [siː] [eɪt] [muːvz] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

the	result	is	that	the	Machine	can	see	eight	moves	ahead	and	is	capable	of
这	结果	是	那	这	机器	能	看	八	移动	前方	和	是	有能力的	的

['biːɪŋ] ['proʊgræmd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kræftɪli] . "

being	programmed	much	more	craftily	.	"
存在	程序	很多	更多的	巧妙地	.	"

结果是，机器可以预见八步之后的行动，并且可以被更巧妙地编程。

" [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [mə'ʃiːn] , [juː; jʊ] [seɪ] , [dɑːk] ?

"	A	million	times	as	fast	as	the	first	machine	,	you	say	,	Doc	?
"	一个	百万	时代	作为	快速地	作为	这	第一的	机器	,	你	说	,	医生	?

“你说它比第一台机器快一百万倍，博士？”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [siːz] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] [muːvz] [ə'hed] ?

And	yet	it	only	sees	twice	as	many	moves	ahead	?
和	然而	它	仅有的	看到	两次	作为	许多	移动	前方	?

然而，它却只能预见到两倍于此的步数?

" ['sændrə]['ɔbdʒiktid] .

"	Sandra	objected	.
"	桑德拉	反对	.

桑德拉提出了反对意见。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [prə'greʃn] [ɪn'vɑːlvd] [ðer; ðər] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" There is a geometrical progression involved there , " he told her with a
" 那里 是 一个 几何 进展 涉及 那里 , " 他 讲述 她 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"这里面涉及到几何级数,"他笑着告诉她。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Believe me ,
" 相信 我 ,

相信我,

[eɪt] [muːvz] [ə'hed] [ɪz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [muːvz] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz]
eight moves ahead is a lot of moves when you remember that the Machine is
八 移动 前方 是 一个 很多 的 移动 什么时候 你 记住 那 这 机器 是
[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˌveəriː'eiʃənz] .
errorlessly examining every one of thousands of variations .
无误 检查 每一个 一 的 数千 的 变体 .

考虑到机器要精确地检查成千上万种变化，提前八步走下来其实已经很多步了。

[fleʃ] - [ænd; ənd] - [blʌd] [tʃes] ['mæstərz][hæv; həv][lɔːst] [geɪmz] [baɪ] ['blʌndərz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Flesh - and - blood chess masters have lost games by blunders they could have
肉 - 和 - 血 棋 大师 有 丢失的 游戏 经过 失误 他们 可以 有
[ə'vɔɪdɪd] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [muːvz] [ə'hed] .
avoided by looking only one or two moves ahead .
避免 经过 寻找 仅有的 一 或者 二 移动 前方 .

一些血肉之躯的国际象棋大师，如果能提前观察一两步，就能避免因失误而输掉比赛。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['əʊvəˌsaɪts] .
The Machine will make no such oversights .
这 机器 将要 制作 不 这样的 疏忽 .

机器不会犯这样的错误。

[wʌns] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['fæktər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]
Once again , you see , you have the human factor , in this case working for
一次 再次 , 你 看 , 你 有 这 人类 因素 , 在 这 案件 在职的 为了
[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] . "
the Machine . "
这 机器 . "

你看，这又一次体现了人性因素，在这种情况下，人是为机器工作的人。

" - , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" Savilly , I have been looking allplace for you !
" - , 我 有 到过 寻找 - 为了 你 !

萨维利，我到处找你!

" [ə; eɪ] ['stɑːki] , [bʊl] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['brɪslɪŋ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] ,
" A stocky , bull - faced man with a great bristling shock of black ,
" 一个 矮壮 , 公牛 - 面对 男人 和 一个 伟大的 竖起的 震惊 的 黑色的 ,

"一个身材矮壮、长着一张牛脸的男人，顶着一头浓密的黑色硬发，

[greɪ] - [flekt] [her] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] [baɪ][ðer; ðər] ['teɪbl] .
gray - flecked hair had halted abruptly by their table .
灰色的 - 有斑点的 头发 有 停止 突然 经过 他们的 桌子 .

桌边，一头夹杂着灰白发的长发戛然而止。

[hi:; hi] [bent] ['oʊvər] [dɑ:k] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] [ɪn] [ə; eɪ] ['gʌtərəl]

He	bent	over	Doc	and	began	to	whisper	explosively	in	a	guttural
他	弯曲	超过	医生	和	开始	到	耳语	爆炸性地	在	一个	喉音

['fɔ:rən] [tʌŋ] .

foreign	tongue	.
外国的	舌头	.

他俯身靠近医生，开始用一种低沉沙哑的外语发出爆炸性的低语。

['sændrəz] [geɪz] ['trævld] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

Sandra's	gaze	traveled	beyond	the	balustrade	.
桑德拉的	目光	旅行	超过	这	栏杆	.

桑德拉的目光越过栏杆，看向别处。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['sentrəl] [hɔ:l] [si:md] [les] [kən'fju:zədli]

Now	that	she	could	look	down	at	it	,	the	central	hall	seemed	less	confusedly
现在	那	她	可以	看	向下	在	它	,	这	中央	大厅	似乎	较少的	困惑地

['kraʊdɪd] .

crowded	.
挤	.

现在她可以俯视着中央大厅，那里看起来不再那么拥挤混乱了。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [fɑ:r] [end] ,

In	the	middle	,	toward	the	far	end	,
在	这	中间	,	朝向	这	远的	结尾	,

在中间，靠近远端，

[wɜ:r; wər] [faɪv] [smɔ:l] [teiblz] [speɪst] ['ræðər] ['waɪdli] [ə'pɑ:rt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃesbɔ:rd]

were	five	small	tables	spaced	rather	widely	apart	and	with	a	chessboard
是	五	小的	表格	间隔	相当	广泛	除	和	和	一个	棋盘

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [klɑ:ks] [set] [aʊt] [ɑ:n] [i:tʃ] .

and	men	and	one	of	the	Siamese	clocks	set	out	on	each	.
和	男人	和	一	的	这	暹罗猫	时钟	放	出去	在	每个	.

有五张小桌子，彼此间距较大，每张桌子上都摆放着棋盘、棋子和一座暹罗钟。

[tu:; tə] ['i:ðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] [wɜ:r; wər] [tɪəz] [ʌv; əv] ['tempərəri] [si:ts] , [ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv]

To	either	side	of	the	hall	were	tiers	of	temporary	seats	,	about	half	of
到	任何一个	边	的	这	大厅	是	层级	的	暂时的	座位	,	关于	一半	的

[ðem; ðəm] ['ɑ:kjupaɪd] .

them	occupied	.
他们	占领	.

大厅两侧摆放着一排排临时座位，大约有一半被人坐下。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['meni] [mɔ:r] ['pi:p(ə)l] [stɪl] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] .

There	were	at	least	as	many	more	people	still	wandering	about	.
那里	是	在	至少	作为	许多	更多的	人们	仍然	漫游	关于	.

至少还有同样多的人在附近闲逛。

[ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:r] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [ɪ'lektrɪk] ['skɔ:rbɔ:rd] [ænd; ənd] ['ɔ:lsoʊ] , [ə'bʌv] [ðə; ði]

On	the	far	wall	was	a	big	electric	scoreboard	and	also	,	above	the
在	这	远的	墙	曾是	一个	大的	电的	记分牌	和	还	,	多于	这

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [teiblz] ,

corresponding	tables	,
相应的	表格	,

远处的墙上有一个大型电子记分牌，在相应的球桌上方，

[faɪv] [lɑ:rdʒ] ['dʌlli] ['glæsi] ['tʃesbɔ:rd] , [ðə; ði] [waɪt] [skwer] [ɪn] [laɪt] [greɪ] , [ðə; ði] [blæk] [skwer]

five	large	dully	glassy	chessboards	,	the	White	squares	in	light	gray	,	the	Black	squares
五	大的	沉闷地	玻璃状	棋盘	,	这	白色的	正方形	在	光	灰色的	,	这	黑色的	正方形

[ɪn] [dɑ:rk] .

in	dark	.
在	黑暗的	.

五个大型的、表面暗淡的玻璃棋盘，白色方格为浅灰色，黑色方格为深色。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][wɔ:l] ['tʃesbɔ:rd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r]

One	of	the	five	wall	chessboards	was	considerably	larger	than	the	other	four
一	的	这	五	墙	棋盘	曾是	相当	更大的	比	这	其他	四

— [ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

—	the	one	above	the	Machine	.
—	这	一	多于	这	机器	.

五面墙上的棋盘中，有一面比其他四面都要大得多——那就是机器上方的那面。

['sændrə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði][kən'soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] — [ə; eɪ]

Sandra	looked	with	quickening	interest	at	the	console	of	the	Machine	—	a
桑德拉	看起来	和	加速	兴趣	在	这	安慰	的	这	机器	—	一个

[bæŋk][ʌv; əv] [ki:z] [ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['pænlz] [ʌv; əv]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz]

bank	of	keys	and	some	half	-	dozen	panels	of	rows	and	rows
银行	的	钥匙	和	一些	一半	-	打	面板	的	行	和	行

[ʌv; əv]['taɪni] ['telteɪl] [laɪts] ,

of	tiny	telltale	lights	,
的	微小的	蛛丝马迹	灯	,

桑德拉越来越感兴趣地看着机器的控制台——一排按键和大约六个面板，面板上排列着一排排细小的指示灯。

[ɔ:l][dɑ:rk][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

all	dark	at	the	moment	.
全部	黑暗的	在	这	片刻	.

目前一片漆黑。

[ə; eɪ] [θɪk] [red] ['velvɪt] [kɔ:rd][ɑ:n]['lɪt(ə)l] [bræs] ['stændərdz][ræn][ə'raʊnd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [æt; ət][ə; eɪ]

A	thick	red	velvet	cord	on	little	brass	standards	ran	around	the	Machine	at	a
一个	厚的	红色的	天鹅绒	绳索	在	小的	黄铜	标准	跑	大约	这	机器	在	一个

['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt][ten] [fi:t] .

distance	of	about	ten	feet	.
距离	的	关于	十	脚	.

一根粗红丝绒绳子系在小小的黄铜支架上，绕着机器延伸约十英尺。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][kɔ:rd][wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [greɪ] - [smɑ:kt] [men] .

Inside	the	cord	were	only	a	few	gray	-	smocked	men	.
里面	这	绳索	是	仅有的	一个	很少	灰色的	-	烟熏	男人	.

绳索里面只有几个身穿灰色烟熏服的男人。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][dʒʌst][leɪd][ə; eɪ] [blæk] ['keɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃes] ['teɪbl]

Two	of	them	had	just	laid	a	black	cable	to	the	nearest	chess	table
二	的	他们	有	只是	铺设	一个	黑色的	电缆	到	这	最近的	棋	桌子

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] [klɑ:k] .

and	were	attaching	it	to	the	Siamese	clock	.
和	是	连接	它	到	这	暹罗猫	钟	.

他们两人刚刚将一根黑色电缆铺设到最近的棋桌上，并正在将其连接到暹罗钟上。

['sændrə][traɪd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [tʃekt] ['evriθɪŋ] ,

Sandra	tried	to	think	of	a	being	who	always	checked	everything	,
桑德拉	尝试	到	思考	的	一个	存在	WHO	总是	已检查	一切	,

桑德拉努力想象着一个总是检查所有事情的人的样子，

[bʌt; bət]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] ['limits] [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['nevər] ['ventʃərd] , [ænd; ənd] [hu:] ['nevər]

but	only	within	limits	beyond	which	his	thoughts	never	ventured	,	and	who	never
但	仅有的	之内	限制	超过	哪个	他的	想法	绝不	冒险	,	和	WHO	绝不

[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] . . . .

made	a	mistake	.	.	.	.
制成	一个	错误	.	.	.	.

但这一切都局限于他思想从未涉足的范畴之内，而且他从未犯过错误.....

" [mɪs] ['greɪlɪŋ] !

"	Miss	Grayling	!
"	错过	格雷林	!

"格雷林小姐！"

[meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr][dʒændɔrf] .

May	I	present	to	you	Igor	Jandorf	.
可能	我	展示	到	你	伊戈尔	扬多夫	.

让我向大家介绍伊戈尔·扬多夫。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd] .

"	She	turned	back	quickly	with	a	smile	and	a	nod	.
"	她	转向	后退	迅速地	和	一个	微笑	和	一个	点头	.

她迅速转过身，微笑着点了点头。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] , [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] , " [dɑːk] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	should	tell	you	,	Igor	,	"	Doc	continued	,
"	我	应该	告诉	你	,	伊戈尔	,	"	医生	持续	,

"我应该告诉你，伊戈尔，"医生继续说道。

" [ðæt] [mɪs] ['greɪlɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ˌmɪd'westərn] ['nuːzpeɪpər] .

"	that	Miss	Grayling	represents	a	large	and	influential	Midwestern	newspaper	.
"	那	错过	格雷林	代表	一个	大的	和	有影响	美国中西部	报纸	.

"格雷林小姐代表的是一家在中西部地区拥有巨大影响力的报纸。"

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːdɚz] .

Perhaps	you	have	a	message	for	her	readers	.
也许	你	有	一个	信息	为了	她	读者	.

或许你想对她的读者说些什么。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] - ['hedɪd] ['mænz] [aɪz] [flæʃt] .

"	The	shock	-	headed	man's	eyes	flashed	.
"	这	震惊	-	标题	男人的	眼睛	闪光灯	.

"那个头发蓬乱的男人眼中闪过一丝异样的光芒。"

" [aɪ][moʊst]['sɜːrt(ə)nli][duː] !

"	I	most	certainly	do	!
"	我	最多	当然	做	!

"我当然愿意！"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði]['weɪtər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekənd] ['kɔːfi] [ænd; ənd][waɪn] - [ænd; ənd]

"	At	that	moment	the	waiter	arrived	with	a	second	coffee	and	wine	-	and
"	在	那	片刻	这	服务员	到达的	和	一个	第二	咖啡	和	葡萄酒	-	和

- ['seltzər] .

-	seltzer	.
-	苏打水	.

就在这时，服务员端来了第二杯咖啡和一杯葡萄酒苏打水。

[dʒændɔrf] [siːzd] [dɑːks] [nuː] [demɪtæs] , [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Jandorf	seized	Doc's	new	demitasse	,	drained	it	,
扬多夫	查获	医生的	新的	浓缩咖啡杯	,	排水	它	,

Jandorf 抢过 Doc 的新咖啡杯，一饮而尽。

[set][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [ʌp] .

set	it	back	on	the	tray	with	a	flourish	and	drew	himself	up	.
放	它	后退	在	这	托盘	和	一个	繁荣	和	画	他自己	向上	.

他潇洒地将托盘放回原处，然后挺直了身子。

" [tel] [jʊr; jər] ['riːdɚz] , [mɪs] ['greɪlɪŋ] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

"	Tell	your	readers	,	Miss	Grayling	,	"	he	proclaimed	,
"	告诉	你的	读者	,	错过	格雷林	,	"	他	宣布	,

"格雷林小姐，请告诉你的读者们，"他宣称。

['fɪrsli]	['ɑːrtʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['aɪˌbraʊz]	[æt; ət][hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	['æktʃuəli]	['slæpɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[tʃest]	,	"	[ðæt]
fiercely	**arching**	**his**	**eyebrows**	**at**	**her**	**and**	**actually**	**slapping**	**his**	**chest**	**,**	**"**	**that**
激烈地	拱形	他的	眉毛	在	她	和	实际上	拍打	他的	胸部	,	"	那

[aɪ]	,
I	**,**
我	,

他狠狠地扬起眉毛，捶打着胸口，“我，

[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr][dʒændɔrf]	,	[wɪl]	[dɪ'fiːt]	[ðə; ði]	[mə'ʃiːn]	[baɪ][ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[fɔːrs]	[ʌv; əv][maɪ]['hjuːmən]
Igor	**Jandorf**	**,**	**will**	**defeat**	**the**	**Machine**	**by**	**the**	**living**	**force**	**of**	**my**	**human**
伊戈尔	扬多夫	,	将要	击败	这	机器	经过	这	活的	力量	的	我的	人类

[ˌpɜːrsə'næləti]	!
personality	**!**
性格	!

伊戈尔·扬多夫，我将凭借我人类个性的生命力战胜机器！

[ɔːl'redi]	[aɪ][hæv; həv]	['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l]	[geɪm]	['blaɪndfoʊld]	—	[aɪ]	,
Already	**I**	**have**	**offered**	**to**	**play**	**it**	**an**	**informal**	**game**	**blindfold**	**—**	**I**	**,**
已经	我	有	提供	到	玩	它	一个	非正式	游戏	眼罩	—	我	,

我已经提议蒙着眼睛玩一个非正式的游戏——我，

[huː]	[hæv; həv]	[pleɪd]	-	['blaɪndfoʊld]	[geɪmz]	[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]	!
who	**have**	**played**	**50**	**blindfold**	**games**	**simultaneously**	**!**
WHO	有	玩	-	眼罩	游戏	同时地	!

同时玩过 50 局蒙眼游戏的人！

[ɪts]	['oʊnərz]	[rɪ'fjuːz]	[ˌem 'iː]	.
Its	**owners**	**refuse**	**me**	**.**
它是	所有者	拒绝	我	.

它的主人拒绝了我。

[aɪ][hæv; həv]	['tʃælɪndʒd]	[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ]	[fjuː]	[geɪmz]	[ʌv; əv]['ræpɪd]	-	['trænzɪt]	—	[æn; ən]	['ɔːfər]
I	**have**	**challenged**	**it**	**also**	**to**	**a**	**few**	**games**	**of**	**rapid**	**-**	**transit**	**—**	**an**	**offer**
我	有	挑战	它	还	到	一个	很少	游戏	的	迅速的	-	交通	—	一个	提供

[noʊ]	[truː]	[ˌgrænd'mæstər]	[wʊd]	[der]	[ɪg'nɔːr]	.
no	**true**	**grandmaster**	**would**	**dare**	**ignore**	**.**
不	真的	棋圣	会	敢	忽略	.

我还向它发起了几场快速交通棋的挑战——任何真正的国际象棋特级大师都不敢拒绝这样的挑战。

[ə'gen]	[ðeɪ]	[rɪ'fjuːz]	[ˌem 'iː]	.
Again	**they**	**refuse**	**me**	**.**
再次	他们	拒绝	我	.

他们再次拒绝了我。

[aɪ]	[prɪ'dɪkt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[mə'ʃiːn]	[wɪl]	[pleɪ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[oʊf]	—	[æt; ət]	[liːst]	[ə'genst]	[ˌem 'iː]	.
I	**predict**	**that**	**the**	**Machine**	**will**	**play**	**like**	**a**	**great**	**oaf**	**—**	**at**	**least**	**against**	**me**	**.**
我	预测	那	这	机器	将要	玩	喜欢	一个	伟大的	笨蛋	—	在	至少	反对	我	.

我预测机器会像个大傻瓜一样行事——至少在我面前是这样。

[rɪ'piːt]	:	[aɪ]	,	[ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr][dʒændɔrf]	,	[baɪ][ðə; ði]	['lɪvɪŋ]	[fɔːrs]	[ʌv; əv][maɪ]['hjuːmən][ˌpɜːrsə'næləti]	,	[wɪl]
Repeat	**:**	**I**	**,**	**Igor**	**Jandorf**	**,**	**by**	**the**	**living**	**force**	**of**	**my**	**human**	**personality**	**,**	**will**
重复	:	我	,	伊戈尔	扬多夫	,	经过	这	活的	力量	的	我的	人类	性格	,	将要

[dɪ'fiːt]	[ðə; ði]	[mə'ʃiːn]	.
defeat	**the**	**Machine**	**.**
击败	这	机器	.

再说一遍：我，伊戈尔·扬多夫，凭借我人类个性的生命力，将战胜机器。

[duː][juː; jʊ][hæv; həv]	[ðæt]	?
Do	**you**	**have**	**that**	**?**
做	你	有	那	?

你有吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ? "
You can remember it ? "
你 能 记住 它 ? "

你还记得吗?

" [oʊ] [jes] , " ['sændrə] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
" Oh yes , " Sandra assured him ,
" 哦 是的 , " 桑德拉 保证 他 ,

"哦，是的，"桑德拉向他保证道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
" but there are some other questions I very much want to ask you , Mr .
" 但 那里 是 一些 其他 问题 我 非常 很多 想 到 问 你 , 先生 .
[dʒændɔrf] . "
Jandorf . "
扬多夫 . "

"但我还有一些其他问题想问您，詹多夫先生。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [mɪs] ['greɪlɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [klɪr] [maɪ][maɪnd] [naʊ] .
" I am sorry , Miss Grayling , but I must clear my mind now .
" 我 是 对不起 , 错过 格雷林 , 但 我 必须 清除 我的 头脑 现在 .

"对不起，格雷林小姐，但我现在必须清空思绪。"

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [stɑːrt][ðə; ði] [klɑːks] .
In ten minutes they start the clocks .
在 十 分钟 他们 开始 这 时钟 .

十分钟后开始计时。

" [waɪl] ['sændrə] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][dʒændɔrf]['æftər][ðə; ði] ['deɪz] ['pleɪɪŋ]
" While Sandra arranged for an interview with Jandorf after the day's playing
" 尽管 桑德拉 安排 为了 一个 面试 和 扬多夫 后 这 天 玩耍
['seʃ(ə)n] , [dɑːk] ['riː'ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] .
session , Doc reordered his coffee .
会议 , 医生 重新排序 他的 咖啡 .

"在桑德拉安排了与扬多夫在当天比赛结束后的一次采访时，多克重新点了一杯咖啡。

" [wʌn] [iks'pekts][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][dʒændɔrf] ,
" One expects it of Jandorf ,
" 一 预期 它 的 扬多夫 ,

"这是詹多夫的惯常做法。"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]['sændrə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ʃrʌg] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] - ['hedɪd]
" he explained to Sandra with a philosophic shrug when the shock - headed
" 他 解释 到 桑德拉 和 一个 哲学 耸肩 什么时候 这 震惊 - 标题
[mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .
man was gone .
男人 曾是 已消失 .

"当那个头发蓬乱的男人离开后，他耸了耸肩，若有所思地向桑德拉解释道。"

" [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [jʊr; jər] [waɪn] - [ænd; ənd] - ['seltzər] .
" At least he didn't take your wine - and - seltzer .
" 在 至少 他 没有 拿 你的 葡萄酒 - 和 - 苏打水 .

"至少他没拿走你的葡萄酒苏打水。"

[ɔːr][dɪd][hiː; hi] ?
Or did he ?
或者 做过 他 ?

还是他真的这么做了?

[wʌn] [tɪp][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] : [dəunt][kɔːl][ə; eɪ] [tʃes] ['mæstər]['mɪstər] , [kɔːl][hɪm; ɪm]['mæstər] .
One tip I have for you : don't call a chess master Mister , call him Master .
一 提示 我 有 为了 你 : 不 称呼 一个 棋 掌握 先生 , 称呼 他 掌握 .

我给你一个建议：不要称呼国际象棋大师为"先生"，要称呼他为"大师"。

[ðeɪ] [ɔːl] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] . "
They all eat it up . "
他们 全部 吃 它 向上 . "

他们都很爱吃。

" [dʒiː] , [dɑːk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
" Gee , Doc , I don't know how to thank you for everything .
" 吉 , 医生 , 我 不 知道 如何 到 感谢 你 为了 一切 .

“哎呀，医生，我不知道该如何感谢您所做的一切。”

[aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [ə'fendɪd] [ˌem aɪ 'es] — ['mæstər][dʒændɔrf][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] — "
I hope I haven't offended Mis — Master Jandorf so that he doesn't — "
我 希望 我 还没有 被冒犯了 误 一 掌握 扬多夫 所以 那 他 不 一 "

我希望我没有冒犯詹多夫先生，以免他——”

" [dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" Don't worry about that .
" 不 担心 关于 那 .

别担心。

[waɪld] ['hɔːrsɪz] ['kudnt] [kiːp] [dʒændɔrf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pres] ['ɪntərvjuː] .
Wild horses couldn't keep Jandorf away from a press interview .
荒野 马匹 不能 保持 扬多夫 离开 从 一个 按 面试 .

野马也无法阻止詹多夫接受媒体采访。

[juː; jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz]['ræpɪd] - ['trænzɪt] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌnɪŋ] .
You know , his rapid - transit challenge was cunning .
你 知道 , 他的 迅速的 - 交通 挑战 曾是 狡猾 .

你知道吗，他提出的快速交通挑战计划很狡猾。

[ðæts] [ə; eɪ]['maɪnər][və'raɪəti][ʌv; əv] [tʃes] [wer] [iːtʃ] ['pleɪər] [gets]['oʊnli][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə]
That's a minor variety of chess where each player gets only ten seconds to
那就是 一个 次要的 种类 的 棋 在哪里 每个 玩家 获得 仅有的 十 秒 到
[meɪk] [ə; eɪ] [muːv] .
make a move .
制作 一个 移动 .

这是一种不太常见的国际象棋变体，每位玩家只有十秒钟的时间来走棋。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [θriː] [muːvz] [ə'hed] .
Which I don't suppose would give the Machine time to look three moves ahead .
哪个 我 不 认为 会 给 这 机器 时间 到 看 三 移动 前方 .

我想这应该不会给机器时间来预判三步之后的行动。

[tʃes] ['pleɪɜ-z] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [sloʊ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] .
Chess players would say that the Machine has a very slow sight of the board .
棋 玩家 会 说 那 这 机器 有 一个 非常 慢的 视线 的 这 木板 .

棋手们会说，这台机器对棋盘的反应非常慢。

[ðɪs] ['tʊrnəmənt] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [reɪt] [ʌv; əv] - [muːvz] [æn; ən]
This tournament is being played at the usual international rate of 15 moves an
这 比赛 是 存在 玩 在 这 通常 国际的 速度 的 - 移动 一个
['aʊər] , [ænd; ənd] — "
hour , and — "
小时 , 和 — "

本次比赛采用国际惯例的每小时15步的棋速，而且——

" [ɪz] [ðæt] [waɪ] [ðeɪv] [gɑːt][ɔːl] [ðoʊz] ['kreɪzi] [klɑːks] ?
" Is that why they've got all those crazy clocks ?
" 是 那 为什么 他们有 得到 全部 那些 疯狂的 时钟 ?

“这就是他们摆放那些奇形怪状的钟表的原因吗？”

" ['sændrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**Sandra**	**interrupted**	**.**
"	桑德拉	中断	.

桑德拉打断道。

" [oʊ] , [jes] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**.**
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[tʃes] [klɑːks] ['meʒər] [ðə; ði][taɪm] [iːtʃ] ['pleɪər] [teɪks] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːvz] .

Chess	**clocks**	**measure**	**the**	**time**	**each**	**player**	**takes**	**in**	**making**	**his**	**moves**	**.**
棋	时钟	措施	这	时间	每个	玩家	需要	在	制作	他的	移动	.

国际象棋计时器用于测量每位棋手完成每一步棋所花费的时间。

[wen] [ə; eɪ] ['pleɪər] [meɪks] [ə; eɪ] [muːv] [hiː; hi]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ə; eɪ]['bʌt(ə)n] [ðæt] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [ɔːf]

When	**a**	**player**	**makes**	**a**	**move**	**he**	**presses**	**a**	**button**	**that**	**shuts**	**his**	**clock**	**off**
什么时候	一个	玩家	制作	一个	移动	他	出版社	一个	按钮	那	关闭	他的	钟	离开

[ænd; ənd][tɜːrnz][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [ɑːn] .

and	**turns**	**his**	**opponent's**	**on**	**.**
和	转弯	他的	对手的	在	.

当一名玩家走棋时，他会按下一个按钮，关闭自己的计时器，并打开对手的计时器。

[ɪf] [ə; eɪ] ['pleɪər] ['juːzɪz] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] , [hiː; hi]['luːzɪz][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

If	**a**	**player**	**uses**	**too**	**much**	**time**	**,**	**he**	**loses**	**as**	**surely**	**as**	**if**	**he**	**were**
如果	一个	玩家	用途	也	很多	时间	,	他	失败	作为	一定	作为	如果	他	是

['tʃekˌmeɪtid] .

checkmated	**.**
将军	.

如果一名棋手花费太多时间，他输定了，就像被将死一样。

[naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪl] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['proʊgræmd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən]['iːkwəl]

Now	**since**	**the**	**Machine**	**will**	**almost**	**certainly**	**be**	**programmed**	**to**	**take**	**an**	**equal**
现在	自从	这	机器	将要	几乎	当然	是	程序	到	拿	一个	平等的

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][taɪm][ɑːn] [sək'sesɪv] [muːvz] ,

amount	**of**	**time**	**on**	**successive**	**moves**	**,**
数量	的	时间	在	连续	移动	,

既然机器几乎肯定会被编程为在连续的移动中花费相同的时间，

[ə; eɪ] [reɪt] [ʌv; əv] - [muːvz] [æn; ən]['aʊər] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][fɔːr] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [muːv] —

a	**rate**	**of**	**15**	**moves**	**an**	**hour**	**means**	**it**	**will**	**have**	**4**	**minutes**	**a**	**move**	**—**
一个	速度	的	-	移动	一个	小时	方法	它	将要	有	4	分钟	一个	移动	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][ðem; ðəm] !

and	**it**	**will**	**need**	**every**	**second**	**of**	**them**	**!**
和	它	将要	需要	每一个	第二	的	他们	!

每小时移动 15 步意味着每步移动有 4 分钟时间——而且它需要利用好每一秒！

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][dʒændɔrf][brə'vɑːdoʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Incidentally	**it**	**was**	**typical**	**Jandorf**	**bravado**	**to**	**make**	**a**	**point**	**of**	**a**
顺便	它	曾是	典型的	扬多夫	虚张声势	到	制作	一个	观点	的	一个

['blaɪndfoʊld] ['tʃælɪndʒ] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wəːnt, weənt] ['pleɪɪŋ] ['blaɪndfoʊld][ɪt'self] .

blindfold	**challenge**	**—**	**just**	**as**	**if**	**the**	**Machine**	**weren't**	**playing**	**blindfold**	**itself**	**.**
眼罩	挑战	—	只是	作为	如果	这	机器	不是	玩耍	眼罩	本身	.

顺便一提，扬多夫的这种虚张声势的举动，就是要强调蒙眼挑战的重要性——就好像机器自己没有蒙眼比赛一样。

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['blaɪndfoʊld] ?

Or	**is**	**the**	**Machine**	**blindfold**	**?**
或者	是	这	机器	眼罩	?

还是机器蒙住了眼睛？

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? "
How do you think of it ? "
如何 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样?

" [gɑːʃ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Gosh , I don't know .
" 天哪 , 我 不 知道 .

“哎呀，我不知道。”

[seɪ] , [dɑːk] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [truː] [ðæt] ['mæstər][dʒændɔrf][hæz; həz] [pleɪd] - [geɪmz] [æt; ət][wʌns]
Say , Doc , is it really true that Master Jandorf has played 50 games at once
说 , 医生 , 是 它 真的 真的 那 掌握 扬多夫 有 玩 - 游戏 在 一次
['blaɪndfoʊldɪd] ?
blindfolded ?
蒙眼 ?

医生，听说扬多夫大师蒙着眼睛一次下了 50 盘棋，这是真的吗?

[aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ðæt] . "
I can't believe that . "
我 不能 相信 那 . "

我简直不敢相信。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" Of course not !
" 的 课程 不是 !

当然不是!

" [dɑːk] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" Doc assured her .
" 医生 保证 她 .

医生向她保证。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - [ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ænd; ənd] [druː] [faɪv] .
" It was only 49 and he lost two of those and drew five .
" 它 曾是 仅有的 - 和 他 丢失的 二 的 那些 和 画 五 .

“他总共只有 49 局，其中输了两局，平了五局。”

[dʒændɔrf]['ɔːlweɪz] [ig'zædʒəreits] .
Jandorf always exaggerates .
扬多夫 总是 夸张 .

扬多夫总是夸大其词。

[its] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] . "
It's in his blood . "
它是 在 他的 血 . "

这是他的天性。

" ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] , ['iznt] [hiː; hi] ?
" He's one of the Russians , isn't he ?
" 他是 一 的 这 俄罗斯人 , 不是 他 ?

“他是俄罗斯人，对吧？”

" ['sændrə] [æskt] .
" Sandra asked .
" 桑德拉 问 .

桑德拉问道。

" [ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr] ?
" Igor ?
" 伊戈尔 ?

“伊戈尔？”

" [dɑ:k] ['tʃʌkld] .
" Doc chuckled .
" 医生 轻笑 .

"医生轻笑了一声。"

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Not exactly , " he said gently .
" 不是 确切地 , " 他 说 轻轻地 .

"不完全是,"他温和地说。

" [hi:; hi][ɪz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ][poʊl][ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz][ˌɑ:rdʒən'tɪniən] ['sɪtɪzənʃɪp] .
" He is originally a Pole and now he has Argentinian citizenship .
" 他 是 起初 一个 极 和 现在 他 有 阿根廷人 国籍 .

"他原本是波兰人，现在拥有阿根廷国籍。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['proʊgræm] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
You have a program , don't you ?
你 有 一个 程序 , 不 你 ?

你们有项目吧?

" ['sændrə]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [hʌnt] [θru:] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪtbʊk] ,
" Sandra started to hunt through her pocketbook ,
" 桑德拉 开始 到 打猎 通过 她 袖珍书 ,

桑德拉开始在钱包里翻找，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [tu:] [lɪsts][ʌv; əv] [neɪmz] [lɪt] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [ɪ'lektrɪk] ['skɔ:rbɔ:rd] .
but just then two lists of names lit up on the big electric scoreboard .
但 只是 然后 二 列表 的 姓名 点燃 向上 在 这 大的 电的 记分牌 .

但就在这时，大型电子记分牌上亮起了两列名字。

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z]
THE PLAYERS
这 玩家

球员们

['wɪljəm] ['æŋglər] , [ˌju: es 'eɪ]
William Angler , USA
威廉 垂钓者 , 美国

威廉·安格勒，美国

['beilə, belə, 'bilə]['grɑ:boʊ] , ['hʌŋgəri]
Bela Grabo , Hungary
贝拉 格拉博 , 匈牙利

匈牙利贝拉·格拉博

['aɪvn][dʒeɪ eɪ 'ɛl] , [ˌju: es es 'ɑ:r]
Ivan Jal , USSR
伊万 贾尔 , 苏联

伊万·贾尔，苏联

[ˌɪ'gɔr, 'i:ˌgɔr][dʒændɔrf] , [ˌɑ:rdʒən'ti:nə]
Igor Jandorf , Argentina
伊戈尔 扬多夫 , 阿根廷

伊戈尔·扬多夫，阿根廷

['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [es] . - , [fræns]
Dr . S . Krakatower , France
博士 . S . - , 法国

法国 S. Krakatower 博士

[və'sɪli] - , [ˌju: es es 'ɑ:r]
Vassily Lysmov , USSR
瓦西里 - , 苏联

瓦西里·利斯莫夫，苏联

[ðə; ði] [məˈʃiːn] , [ˌjuː es ˈeɪ] (['proʊgræmd] [baɪ]['saɪmən] [greɪt])

The	Machine	,	USA	(	programmed	by	Simon	Great	)
这	机器	,	美国	(	程序	经过	西蒙	伟大的	)

美国机器（由西蒙·格雷特编程）

['mæksɪm] [sɛrɪk] , [ˌjuː es es ˈɑːr]

Maxim	Serek	,	USSR
格言	塞雷克	,	苏联

马克西姆·谢列克，苏联

['moʊzəs] - , [ˌjuː es ˈeɪ]

Moses	Sherevsky	,	USA
摩西	-	,	美国

摩西·谢列夫斯基，美国

[mɪˈkeɪl, mɪˈkaɪl] - , [ˌjuː es es ˈɑːr]

Mikhail	Votbinnik	,	USSR
米哈伊尔	-	,	苏联

米哈伊尔·沃特宾尼克，苏联

['tʊrnəmənt] [dəˈrektər] : ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒæn] ['vændɝˌhoʊf]

Tournament	Director	:	Dr	.	Jan	Vanderhoef
比赛	导演	:	博士	.	一月	范德霍夫

赛事总监：扬·范德霍夫博士

[fɜːrst] [raʊnd] ['pɛrɪŋz]

FIRST	ROUND	PAIRINGS
第一的	圆形的	配对

第一轮对阵

- ['vɜːrsəs] . [sɛrɪk]

Sherevsky	vs	.	Serek
-	对比	.	塞雷克

谢列夫斯基对阵塞雷克

[dʒeɪ eɪ ˈɛl]['vɜːrsəs] . ['æŋglər]

Jal	vs	.	Angler
贾尔	对比	.	垂钓者

Jal 对阵 Angler

[dʒændɔrf]['vɜːrsəs] . -

Jandorf	vs	.	Votbinnik
扬多夫	对比	.	-

扬多夫对阵沃特宾尼克

- ['vɜːrsəs] . -

Lysmov	vs	.	Krakatower
-	对比	.	-

利斯莫夫对阵克拉卡托尔

['grɑːboʊ]['vɜːrsəs] . [məˈʃiːn]

Grabo	vs	.	Machine
格拉博	对比	.	机器

格拉博大战机器

" [kraɪps] , [dɑːk] , [ðeɪ] [ɔːl] [saʊnd] [laɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃənz] , " ['sændrə] [sed] ['æftər][ə; eɪ][bɪt] .

"	Cripes	,	Doc	,	they	all	sound	like	they	were	Russians	,	"	Sandra	said	after	a	bit	.
"	我的天哪	,	医生	,	他们	全部	声音	喜欢	他们	是	俄罗斯人	,	"	桑德拉	说	后	一个	少量	.

“我的天哪，医生，他们听起来都像俄罗斯人，”桑德拉过了一会儿说道。

" [ɪkˈsept] [ðɪs] ['wɪli] ['æŋglər] .

"	Except	this	Willie	Angler	.
"	除了	这	威利	垂钓者	.

“除了这个威利·安格勒。”

[oʊ] , ['hiːz][ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndər] , ['iznt][hiː; hi] ?
Oh , he's the boy wonder , isn't he ?
哦 , 他是 这 男生 想知道 , 不是 他 ?

哦，他就是那个神童，不是吗?

" [dɑːk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Doc nodded .
" 医生 点头 .

医生点了点头。

" [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [ðoʊ] .
" Not such a boy any longer , though .
" 不是 这样的 一个 男生 任何 更长 , 尽管 .

"不过，他已经不再是以前那个男孩了。"

['hiːz] . . . .
He's . . . .
他是 . . . .

他是.....

[wel] , [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['tʃɪldrən] . . . .
Well , speak of the Devil's children . . . .
出色地 , 说话 的 这 魔鬼的 孩子们 . . . .

真是说到魔鬼的后裔了.....

[mɪs] ['greɪlɪŋ] ,
Miss Grayling ,
错过 格雷林 ,

格雷林小姐

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊnli][ˌgrænd'mæstər]['evər][tuː; tə]
I have the honor of presenting to you the only grandmaster ever to
我 有 这 荣誉 的 呈现 到 你 这 仅有的 棋圣 曾经 到
[hæv; həv] [bɪn] [eks] - [tʃes] - ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [waɪl] [stɪl] ['teknɪkli] [ə; eɪ]
have been ex - chess - champion of the United States while still technically a
有 到过 前任 - 棋 - 冠军 的 这 团结的 各州 尽管 仍然 技术上来说 一个
['maɪnər] — ['mæstər] ['wɪljəm] [ɔː'gʌstəs] ['æŋglər] .
minor — Master William Augustus Angler .
次要的 — 掌握 威廉 奥古斯都 垂钓者 .

我很荣幸向大家介绍有史以来唯一一位在未成年时就获得美国国际象棋冠军的国际象棋特级大师——威廉·奥古斯都·安格勒大师。

" [ə; eɪ][tɔːl] , ['ʃɑːrpli] - [drest] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hætʃɪt] [feɪs] [prest] [ðə; ði][oʊld][mæn]
" A tall , sharply - dressed young man with a hatchet face pressed the old man
" 一个 高的 , 尖锐地 - 穿着 年轻的 男人 和 一个 斧头 脸 按下 这 老的 男人
[bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] .
back into his chair .
后退 进入 他的 椅子 .

"一个身材高大、衣着考究、面容冷峻的年轻人把老人按回椅子上。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['sævi] , [oʊld] [bɔɪ] [oʊld] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" How are you , Savvy , old boy old boy ? " he demanded .
" 如何 是 你 , 精明 , 老的 男生 老的 男生 ? " 他 要求 .

"萨维，老伙计，你好吗？"他问道。

" [stɪl] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] , [aɪ] [siː] . "
" Still chasing the girls , I see . "
" 仍然 追逐 这 女孩们 , 我 看 . "

"看来你还在追女孩子呢。"

" [pliːz] , ['wɪli] , [get] [ɔːf] [ˌem 'iː] . "
" **Please** , **Willie** , **get** **off** **me** . "
" 请 , 威利 , 得到 离开 我 . "

“威利，求你放开我。”

" [kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌ] ?
" **Can't** **take** **it** , **huh** **?**
" 不能 拿 它 , 嗯 ?

“受不了了，是吗？”

" ['æŋglər] ['streɪtnd] [ʌp] ['sʌmwʌt] .
" **Angler** **straightened** **up** **somewhat** **.**
" 垂钓者 拉直 向上 有些 .

垂钓者稍微挺直了身子。

" [heɪ] ['weɪtər] !
" **Hey** **waiter** **!**
" 嘿 服务员 !

“嘿，服务员！”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['tʃɔːklət] [mɔːlt] ?
Where's **that** **chocolate** **malt** **?**
在哪里? 那 巧克力 麦芽 ?

我的巧克力麦芽奶昔在哪儿?

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] [jɪr] .
I **don't** **want** **it** **next** **year** **.**
我 不 想 它 下一个 年 .

我明年不需要了。

[ə'baʊt] [ðæt] [eks] - , [ðoʊ] .
About **that** **ex** **-** **,** **though** **.**
关于 那 前任 - , 尽管 .

不过，关于那个前任.....

[aɪ] [wʌz; wəz] ['swɪndld] , ['sævi] .
I **was** **swindled** **,** **Savvy** **.**
我 曾是 被骗 , 精明 .

萨维，我被骗了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɔbd] . "
I **was** **robbed** **.** **"**
我 曾是 被抢劫 . "

我被打劫了。”

" ['wɪli] !
" **Willie** **!**
" 威利 !

“威利!

" [dɑːk] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æ'sperəti] .
" **Doc** **said** **with** **some** **asperity** **.**
" 医生 说 和 一些 粗糙度 .

“医生语气有些生硬地说。”

" [mɪs] ['greɪlɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] .
" **Miss** **Grayling** **is** **a** **journalist** **.**
" 错过 格雷林 是 一个 记者 .

格雷林小姐是一名记者。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ]

She	would	like	to	have	a	statement	from	you	as	to	how	you	will	play
她	会	喜欢	到	有	一个	陈述	从	你	作为	到	如何	你	将要	玩

[ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

against	the	Machine	.
反对	这	机器	.

她想听听你对如何对抗机器的计划。

" ['æŋglər] [grɪnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .

"	Angler	grinned	and	shook	his	head	sadly	.
"	垂钓者	咧嘴一笑	和	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	.

垂钓者咧嘴一笑，悲伤地摇了摇头。

" [pʊr] [oʊld] [mə'ʃiːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Poor	old	Machine	,	"	he	said	.
"	贫穷的	老的	机器	,	"	他	说	.

“可怜的老机器，”他说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ðæt] [paɪl][ʌv; əv][tɪn][dʒʌst][soʊ]

"	I	don't	know	why	they	take	so	much	trouble	polishing	up	that	pile	of	tin	just	so
"	我	不	知道	为什么	他们	拿	所以	很多	麻烦	抛光	向上	那	桩	的	锡	只是	所以

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][hɪt][ɪn][ðə; ði] [hed] .

that	I	can	give	it	a	hit	in	the	head	.
那	我	能	给	它	一个	打	在	这	头	.

“我不明白他们为什么要费那么大劲把那堆锡擦得锃亮，就为了让我敲一下它的脑袋。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv] [muːvz] ['itl] [bɜːrn][aʊt][ɔːl][ɪts] [tjʊb] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] .

I	got	a	hatful	of	moves	it'll	burn	out	all	its	tubes	trying	to	answer	.
我	得到	一个	满	的	移动	它将	烧伤	出去	全部	它是	管子	尝试	到	回答	.

我使出了浑身解数，它恨不得把所有管子都烧坏了才能回答。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː] [freʃ] , [haʊ] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['gɪvɪŋ] [ɪts] [loʊ] -

And	if	it	gets	too	fresh	,	how	about	you	and	me	giving	its	low	-
和	如果	它	获得	也	新鲜的	,	如何	关于	你	和	我	给予	它是	低的	-

['temprətʃər; 'temprətʃʊr]['sekʃ(ə)n][ðə; ði] ['hɑːtfʊt] ,

temperature	section	the	hotfoot	,
温度	部分	这	热脚	,

如果温度太低，不如你我一起把它的低温区加热一下？

['sævi] ?

Savvy	?
精明	?

明白吗?

[ðə; ði] ['mʌni] - ['pʊtɪŋ] [ʌp][ɪz][oʊ'keɪ] , [ðoʊ] .

The	money	WBM's	putting	up	is	okay	,	though	.
这	钱	-	推杆	向上	是	好的	,	尽管	.

WBM投入的资金还算可以。

[ðæt] [fɜːrst][praɪz] [wɪl] [dʒʌst][fɪt] [ðə; ði][bɪg] [hoʊl][ɪn][maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] . "

That	first	prize	will	just	fit	the	big	hole	in	my	bank	account	.	"
那	第一的	奖	将要	只是	合身	这	大的	洞	在	我的	银行	帐户	.	"

那笔奖金正好可以填补我银行账户里的巨大缺口。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm] [naʊ] , ['mæstər]['æŋglər] , " ['sændrə] [sed] ['ræpɪdli] ,

"	I	know	you	haven't	the	time	now	,	Master	Angler	,	"	Sandra	said	rapidly	,
"	我	知道	你	还没有	这	时间	现在	,	掌握	垂钓者	,	"	桑德拉	说	快速	,

“我知道你现在没时间，钓鱼大师，”桑德拉迅速说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] ['æftər][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['seʃ(ə)n] [juː; jʊ][kʊd; kəd][grænt][ˌem 'iː] — "

"	but	if	after	the	playing	session	you	could	grant	me	—	"
"	但	如果	后	这	玩耍	会议	你	可以	授予	我	—	"

“但是，如果演奏结束后您能允许我——”

" ['sɑːri] , [beɪb] , " ['æŋglər] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] .
" Sorry , babe , " Angler broke in with a wave of dismissal .
" 对不起 , 宝贝 , " 垂钓者 打破 在 和 一个 海浪 的 解雇 .

"对不起，宝贝，"安格勒挥了挥手，不以为意地打断了他。

" [aɪm] ['deɪtɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] .
" I'm dated up for two months in advance .
" 我是 日期 向上 为了 二 几个月 在 进步 .

"我的日程安排提前了两个月。"

['weɪtər] !
Waiter !
服务员 !

服务员!

[aɪm] [hɪr] , [nɑːt] [ðer; ðər] !
I'm here , not there !
我是 这里 , 不是 那里 !

我在这里，不在那里!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ɔːf] .
" And he went charging off .
" 和 他 去 收费 离开 .

然后他就冲了出去。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['sændrə] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Doc and Sandra looked at each other and smiled .
医生 和 桑德拉 看起来 在 每个 其他 和 微笑 .

医生和桑德拉对视了一眼，笑了。

" [tʃes] ['mæstərz] [ɑːnt] [ɪg'zæktli] ['hʌmb(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Chess masters aren't exactly humble people , are they ?
" 棋 大师 不是 确切地 谦逊的 人们 , 是 他们 ?

"国际象棋大师可不是什么谦逊的人，对吧？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[dɑːks] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sæd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
Doc's smile became tinged with sad understanding .
医生的 微笑 成为 带点色调 和 伤心 理解 .

医生的笑容中带着一丝悲伤的理解。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must excuse them , though , " he said .
" 你 必须 原谅 他们 , 尽管 , " 他 说 .

"不过，你必须原谅他们，"他说。

" [ðeɪ] ['riːəli] [get] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['rekəmpens] .
" They really get so little recognition or recompense .
" 他们 真的 得到 所以 小的 认出 或者 补偿 .

"他们得到的认可和补偿真的很少。"

[ðɪs] ['tʊrnəmənt] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
This tournament is an exception .
这 比赛 是 一个 例外 .

本次锦标赛是个例外。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['iːgoʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['greɪtli] . "
And it takes a great deal of ego to play greatly . "
和 它 需要 一个 伟大的 交易 的 自我 到 玩 非常 . "

要想打出伟大的球，需要极大的自尊心。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .
" I suppose so .
" 我 认为 所以 .

我想也是。

[soʊ] [wɜːrld] ['bɪznəs] [mə'ʃiːnz] [ɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] ? "
So World Business Machines is responsible for this tournament ? "
所以 世界 商业 机器 是 负责任的 为了 这 比赛 ? "

所以，世界商业机器公司是本次锦标赛的主办方?

" [kə'rekt] .
" Correct .
" 正确的 .

“正确的。

[ðer; ðər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] .
Their advertising department is interested in the prestige .
他们的 广告 部门 是 感兴趣的 在 这 声望 .

他们的广告部门更看重的是品牌声望。

[ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [skɔːr] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['oʊvər] [ðer; ðər] [greɪt] ['raɪv(ə)l] . "
They want to score a point over their great rival . "
他们 想 到 分数 一个 观点 超过 他们的 伟大的 竞争对手 . "

他们想在与宿敌的较量中得分。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pleɪz] ['bædli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
" But if the Machine plays badly it will be a black eye for them ,
" 但 如果 这 机器 演出 糟糕 它 将要 是 一个 黑色的 眼睛 为了 他们 ,

“但如果机器队发挥失常，那对他们来说将是莫大的耻辱。”

" ['sændrə] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" Sandra pointed out .
" 桑德拉 尖 出去 .

桑德拉指出。

" [truː] , " [dɑːk] [ə'griːd] ['θɔːtfəli] .
" True , " Doc agreed thoughtfully .
" 真的 , " 医生 同意 深思熟虑 .

“没错，”医生若有所思地同意道。

" [ˌdʌbljuː'biː'ɛm] [mʌst; məst] [fiːl] ['veri] [ʃʊr] . . . .
" WBM must feel very sure . . . .
" 无线模块 必须 感觉 非常 当然 . . . .

WBM肯定很有信心.....

[its] [ðə; ði] [praɪz] ['mʌni] [ðeɪv] [pʊt] [ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæts] [brɔːt] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['gretɪst]
It's the prize money they've put up , of course , that's brought the world's greatest
它是 这 奖 钱 他们有 放 向上 , 的 课程 , 那就是 带来 这 世界的 最
['pleɪɝz] [hɪr] .
players here .
玩家 这里 .

当然，吸引世界顶级球员来到这里的是他们提供的丰厚奖金。

['ʌðərwaɪz] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [best] [ˌtemprə'mentl] - ['ɑːrtɪst]
Otherwise half of them would be holding off in the best temperamental - artist
否则 一半 的 他们 会 是 保持 离开 在 这 最好的 性情古怪 - 艺术家
[staɪl] .
style .
风格 .

否则，他们中的一半人就会以最特立独行的艺术家风格来抵制诱惑。

[fɔːr; fər] [tʃes] ['pleɪɝz] [ðə; ði] [praɪz] ['mʌni] [ɪz] ['fæbjələs] — $35 , - , [wɪð; wɪθ] $15 , - [fɔːr; fər]

For	chess	players	the	prize	money	is	fabulous	—	$35	,	000	,	with	$15	,	000	for
为了	棋	玩家	这	奖	钱	是	太棒了	—	$35	,	-	,	和	$15	,	-	为了

[fɜːrst] [pleɪs] ,

first	place	,
第一的	地方	,

对于国际象棋棋手来说，奖金非常丰厚——总额为 35,000 美元，其中第一名可获得 15,000 美元。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pleɪɝz] .

and	all	expenses	paid	for	all	players	.
和	全部	开支	有薪酬的	为了	全部	玩家	.

所有球员的全部费用均由主办方承担。

[ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There's	never	been	anything	like	it	.
有	绝不	到过	任何事物	喜欢	它	.

前所未有。

['soʊviet] ['rʌʃə] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌntri] [ðæt] [hæz; həz] ['evər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ænd; ənd] [ri'wɔːdid]

Soviet	Russia	is	the	only	country	that	has	ever	supported	and	rewarded
苏联	俄罗斯	是	这	仅有的	国家	那	有	曾经	有	和	奖励

[hɜːr; hər] [best] [tʃes] ['pleɪɝz] [æt; ət] [ɔːl] ['ædɪkwətli] .

her	best	chess	players	at	all	adequately	.
她	最好的	棋	玩家	在	全部	充分	.

苏联是唯一一个真正给予本国最优秀棋手充分支持和奖励的国家。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['pleɪɝz] [ɑːr; ər] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː'neskoʊ] [ænd; ənd] ['faɪd] ([ðæts]

I	think	the	Russian	players	are	here	because	UNESCO	and	FIDE	(	that's
我	思考	这	俄语	玩家	是	这里	因为	联合国教科文组织	和	国际棋联	(	那就是

[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ˌɪntərnæʃə'næl; ˌɪntərnæʃə'nɑːl] ['di'i'es] [ɛkɛks] — [ðə; ði] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [tʃes] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n])

Federation	Internationale	des	Echecs	—	the	international	chess	organization	)
联邦	国际	德斯	棋局	—	这	国际的	棋	组织	)

[ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['bækɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .

are	also	backing	the	tournament	.
是	还	后盾	这	比赛	.

我认为俄罗斯棋手来到这里是因为联合国教科文组织和国际棋联（即国际象棋联合会）也支持这项赛事。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kremlɪn] [ɪz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pre'stiːʒ] [naʊ] [ðæt] [ɪts]

And	perhaps	because	the	Kremlin	is	hungry	for	a	little	prestige	now	that	its
和	也许	因为	这	克里姆林宫	是	饥饿的	为了	一个	小的	声望	现在	那	它是

[speɪs] ['proʊgræm] [ɪz] ['sægɪŋ] . "

space	program	is	sagging	.	"
空间	程序	是	下垂	.	"

或许是因为克里姆林宫的太空计划日渐衰落，它渴望借此提升一下自身的声望。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['dʌznt] [teɪk] [fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [fɔːr; fər]

"	But	if	a	Russian	doesn't	take	first	place	it	will	be	a	black	eye	for
"	但	如果	一个	俄语	不	拿	第一的	地方	它	将要	是	一个	黑色的	眼睛	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“但如果俄罗斯选手没能获得第一名，那对他们来说将是一件丢脸的事。”

" [dɑːk] [fraund] .

"	Doc	frowned	.
"	医生	皱眉	.

医生皱起了眉头。

" [truː] , [ɪn] [ə; eɪ] [sens] .

"	True	,	in	a	sense	.
"	真的	,	在	一个	感觉	.

“从某种意义上说，确实如此。”

[ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] ['veri] [ʃʊr] . . . .

They	must	feel	very	sure	.	.	.	.
他们	必须	感觉	非常	当然	.	.	.	.

他们一定很有把握……

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

Here	they	are	now	.
这里	他们	是	现在	.

它们现在在这里。

" [fɔːr] [men] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] ,

"	Four	men	were	crossing	the	center	of	the	hall	,	which	was	clearing	,
"	四	男人	是	过境	这	中心	的	这	大厅	,	哪个	曾是	清理	,

“四个男人正穿过大厅中央，大厅里的人正在清理。”

[tɔːrd] [ðə; ðɪ] [teiblz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] .

toward	the	tables	at	the	other	end	.
朝向	这	表格	在	这	其他	结尾	.

朝另一端的桌子走去。

['daʊtləs] [ðeɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː] [baɪ] [tuː] [ɪn] [kloʊz] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,

Doubtless	they	just	happened	to	be	going	two	by	two	in	close	formation	,
毫无疑问	他们	只是	发生	到	是	去	二	经过	二	在	关闭	形成	,

毫无疑问，他们只是碰巧以两人一组、紧密队形行进。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['sændrə] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪlæŋks] .

but	it	gave	Sandra	the	feeling	of	a	phalanx	.
但	它	给予	桑德拉	这	感觉	的	一个	方阵	.

但这却让桑德拉感觉自己像身处一个方阵之中。

" [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː] [ɑːr; ər] - [ænd; ənd] - , " [dɑːk] [toʊld] [hɜːr; hər] .

"	The	first	two	are	Lysmov	and	Votbinnik	,	"	Doc	told	her	.
"	这	第一的	二	是	-	和	-	,	"	医生	讲述	她	.

“前两个是利斯莫夫和沃特宾尼克，”医生告诉她。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] — - —

"	It	isn't	often	that	you	see	the	current	champion	of	the	world	—	Votbinnik	—
"	它	不是	经常	那	你	看	这	当前的	冠军	的	这	世界	—	-	—

[ænd; ənd] [æn; ən] [eks] - ['tʃæmpiən] [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] .

and	an	ex	-	champion	arm	in	arm	.
和	一个	前任	-	冠军	手臂	在	手臂	.

“你很少能看到现任世界冠军——沃特宾尼克——和一位前世界冠军手挽手在一起。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʊrnəmənt] [huː] [hæv; həv] [held] [ðæt] ['ɑːnər] —

There	are	two	other	persons	in	the	tournament	who	have	held	that	honor	—
那里	是	二	其他	人	在	这	比赛	WHO	有	握住	那	荣誉	—

[dʒeɪ eɪ 'ɛl] [ænd; ənd] ['vændɝˌhoʊf] [ðə; ðɪ] [də'rektər] ,

Jal	and	Vanderhoef	the	director	,
贾尔	和	范德霍夫	这	导演	,

本次锦标赛中还有另外两个人曾获得过这项荣誉——贾尔和赛事总监范德霍夫。

[wei] [bæk] . "

way	back	.	"
方式	后退	.	"

很久以前。”

" [wɪl] [huː'evər] [wɪnz] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] [bɪ'kʌm] ['tʃæmpiən] ? "

"	Will	whoever	wins	this	tournament	become	champion	?	"
"	将要	谁	胜利	这	比赛	变得	冠军	?	"

“赢得这场比赛的人会成为冠军吗？”

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[ðæts] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [tuː] - ['pleɪər] [mætʃɪz] — [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['bɪznəs] — ['æftər] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn]
That's decided by two - player matches — a very long business — after elimination
那就是 决定 经过 二 - 玩家 比赛 — 一个 非常 长的 商业 — 后 消除
['tɔːnəmənts] [bɪ'twiːn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kən'tendəz] .
tournaments between leading contenders .
锦标赛 之间 领导 竞争者 .

最终结果由两名选手之间的比赛决定——这是一项非常漫长的过程——此前，领先选手之间还要经过淘汰赛。

[ðɪs] ['tʊrnəmənt] [ɪz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['rɑːbɪn] : [iːtʃ] ['pleɪər] [pleɪz] [wʌn] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər]
This tournament is a round robin : each player plays one game with every other
这 比赛 是 一个 圆形的 罗宾 : 每个 玩家 演出 一 游戏 和 每一个 其他
['pleɪər] .
player .
玩家 .

本次比赛采用循环赛制：每位选手与其他所有选手各进行一场比赛。

[ðæt] [miːnz] [naɪn] [raʊndz] . "
That means nine rounds . "
那 方法 九 回合 . "

那就是九回合。

" ['eniweɪ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , " ['sændrə] [sed] ,
" Anyway there are an awful lot of Russians in the tournament , " Sandra said ,
" 反正 那里 是 一个 可怕 很多 的 俄罗斯人 在 这 比赛 , " 桑德拉 说 ,
[kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ['proʊgræm] .
consulting her program .
咨询 她 程序 .

“总之，这次比赛有很多俄罗斯选手，”桑德拉一边查看节目单一边说道。

" [fɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [hæv; həv] [juː es es 'ɑːr] ['æftər] [ðem; ðəm] .
" Four out of ten have USSR after them .
" 四 出去 的 十 有 苏联 后 他们 .

十个国家中有四个被苏联追捕。

[ænd; ənd] ['beilə, belə, 'bilə] ['grɑːboʊ] , ['hʌŋgəri] — [ðæts] [ə; eɪ] ['sætəlaɪt] .
And Bela Grabo , Hungary — that's a satellite .
和 贝拉 格拉博 , 匈牙利 — 那就是 一个 卫星 .

还有匈牙利的贝拉格拉博——那是一颗卫星。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] ['rʌʃ(ə)n] - ['saʊndɪŋ] [neɪmz] . "
And Sherevsky and Krakatower are Russian - sounding names . "
和 - 和 - 是 俄语 - 听起来 姓名 . "

谢列夫斯基和克拉卡托尔这两个名字听起来都很像俄语名字。

" [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['soʊviet] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['entriz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [ˌreprɪ'zents] ['prɪti]
" The proportion of Soviet to American entries in the tournament represents pretty
" 这 部分 的 苏联 到 美国人 条目 在 这 比赛 代表 漂亮的
['ferli] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['dɪfrəns] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [streŋθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] ,
fairly the general difference in playing strength between the two countries ,
相当 这 一般的 不同之处 在 玩耍 力量 之间 这 二 国家 ,

“苏联选手与美国选手在本次锦标赛中的参赛比例，相当准确地反映了两国在竞技水平上的总体差距。”

" [dɑːk] [sed] [dʒu'dɪʃəsli] .
" Doc said judiciously .
" 医生 说 谨慎地 .

“医生谨慎地说道。”

" [tʃes] ['mæstəri] [muːvz] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .

"	Chess	mastery	moves	from	land	to	land	with	the	years	.
"	棋	精通	移动	从	土地	到	土地	和	这	年	.

“国际象棋大师的技艺会随着时间推移而从一个地方转移到另一个地方。”

[wei] [bæk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːzləmz][ænd; ənd][ðə; ði][ˌhin'duː][ænd; ənd] ['pəːʃənz] .

Way	back	it	was	the	Moslems	and	the	Hindus	and	Persians	.
方式	后退	它	曾是	这	穆斯林	和	这	印度教徒	和	波斯人	.

很久以前，是穆斯林、印度教徒和波斯人。

[ðen] ['ɪtəli] [ænd; ənd] [speɪn] .

Then	Italy	and	Spain	.
然后	意大利	和	西班牙	.

然后是意大利和西班牙。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] .

A	little	over	a	hundred	years	ago	it	was	France	and	England	.
一个	小的	超过	一个	百	年	前	它	曾是	法国	和	英格兰	.

一百多年前，是法国和英国。

[ðen] ['dʒɜːrməni] , ['ɔːstriə] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

Then	Germany	,	Austria	and	the	New	World	.
然后	德国	,	奥地利	和	这	新的	世界	.

然后是德国、奥地利和新大陆。

[naʊ] [its] ['rʌʃə] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [huː] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Now	it's	Russia	—	including	of	course	the	Russians	who	have	run	away	from
现在	它是	俄罗斯	—	包括	的	课程	这	俄罗斯人	WHO	有	跑步	离开	从

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

现在轮到俄罗斯了——当然也包括那些逃离俄罗斯的俄罗斯人。

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːnt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [taɪps] [huː] [ɑːr; ər]

But	don't	think	there	aren't	a	lot	of	good	Anglo	-	Saxon	types	who	are
但	不	思考	那里	不是	一个	很多	的	好的	盎格鲁	-	撒克逊	类型	WHO	是

['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .

masters	of	the	first	water	.
大师	的	这	第一的	水	.

但不要以为没有很多优秀的盎格鲁-撒克逊人精通第一水源。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] [ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [pər'hæps][juː; jʊ]

In	fact	,	there	are	a	lot	of	them	here	around	us	,	though	perhaps	you
在	事实	,	那里	是	一个	很多	的	他们	这里	大约	我们	,	尽管	也许	你

[dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

don't	think	so	.
不	思考	所以	.

事实上，我们周围有很多这样的生物，虽然你可能不这么认为。

[its] [dʒʌst] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tʃes] [juː; jʊ][get][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['rʌʃ(ə)n] .

It's	just	that	if	you	play	a	lot	of	chess	you	get	to	looking	Russian	.
它是	只是	那	如果	你	玩	一个	很多	的	棋	你	得到	到	寻找	俄语	.

只是如果你经常下棋，你的长相就会变得像俄罗斯人。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːbəbli] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪ'tæliən] .

Once	it	probably	made	you	look	Italian	.
一次	它	大概	制成	你	看	意大利语	.

它曾经可能让你看起来像意大利人。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃɔːrt] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] ? "

Do	you	see	that	short	bald	-	headed	man	?	"
做	你	看	那	短的	秃	-	标题	男人	?	"

你看到那个矮个子秃头男人了吗?

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði][wʌn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒændɔrf] ? "

"	You	mean	the	one	facing	the	Machine	and	talking	to	Jandorf	?	"
"	你	意思是	这	一	面向	这	机器	和	说	到	扬多夫	?	"

"你是说那个面对着机器，正在和扬多夫说话的人吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[naʊ] [ðæts] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

Now	that's	one	with	a	lot	of	human	interest	.
现在	那就是	一	和	一个	很多	的	人类	兴趣	.

这则故事充满了人文情怀。

['moʊzəs] - .

Moses	Sherevsky	.
摩西	-	.

摩西·舍列夫斯基。

[bɪn] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['meni] [taɪmz] .

Been	champion	of	the	United	States	many	times	.
到过	冠军	的	这	团结的	各州	许多	时代	.

曾多次获得美国冠军。

[ə; eɪ] ['veri] [strɪkt]['ɔːrθədɑːks][dʒuː] .

A	very	strict	Orthodox	Jew	.
一个	非常	严格的	正统	犹	.

一位非常严格的正统犹太教徒。

[kɑːnt] [pleɪ] [tʃes] [ɑːn]['fraidiz][ɔːr][ɑːn]['sætədiz; -deiz] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

Can't	play	chess	on	Fridays	or	on	Saturdays	before	sundown	.
不能	玩	棋	在	星期五	或者	在	星期六	前	日落	.

周五和周六日落前不能下棋。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

"为什么，

[ðeəz; ðəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['stɔːri]['goʊɪŋ][ə'raʊnd] [ðæt] [wʌn]['ræbaɪ][toʊld] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

there's	even	a	story	going	around	that	one	rabbi	told	Sherevsky	it	would	be
有	甚至	一个	故事	去	大约	那	一	拉比	讲述	-	它	会	是

[ʌn'lɔːfl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['teknɪkli] [ə; eɪ]

unlawful	for	him	to	play	against	the	Machine	because	it	is	technically	a
非法的	为了	他	到	玩	反对	这	机器	因为	它	是	技术上来说	一个

['goʊləm] — [ðə; ði] [kleɪ] ['fræŋkənˌstaɪnz, 'fræŋkənˌstiːnz]['mɑːnstər][ʌv; əv] ['hiːbruː] ['ledʒənd] .

golem	—	the	clay	Frankenstein's	monster	of	Hebrew	legend	.
魔像	—	这	黏土	弗兰肯斯坦的	怪物	的	希伯来语	传奇	.

甚至还有这样一个故事流传开来，说一位拉比告诉谢列夫斯基，他与机器对战是违法的，因为它从技术上讲是一个魔像——希伯来传说中弗兰肯斯坦的黏土怪物。

" ['sændrə] [æskt] , " [wʌt] [ə'baʊt]['grɑːboʊ][ænd; ənd] - ?

"	Sandra	asked	,	"	What	about	Grabo	and	Krakatower	?
"	桑德拉	问	,	"	什么	关于	格拉博	和	-	?

桑德拉问道："格拉博和克拉卡托瓦怎么样？"

" [dɑːk] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['skɔːnf(ə)l] [læf] .
" Doc gave a short scornful laugh .
" 医生 给予 一个 短的 轻蔑的 笑 .

“医生轻蔑地笑了笑。”

" - !
" Krakatower !
" - !

“克拉卡塔！

[dəunt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Don't pay any attention to him .
不 支付 任何 注意力 到 他 .

别理他。

[ə; eɪ]['siːnaɪl][hæz; həz] - [bɪn] , [its] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]['hiːz] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs]
A senile has - been , it's a scandal he's been allowed to play in this
一个 衰老 有 - 到过 , 它是 一个 丑闻 他是 到过 允许 到 玩 在 这
['tʊrnəmənt] !
tournament !
比赛 !

他是个老态龙钟的过气球星，竟然允许他参加这项赛事，真是个丑闻！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [pʊld] [ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [strɪŋz] .
He must have pulled all sorts of strings .
他 必须 有 拉 全部 排序 的 字符串 .

他肯定动用了各种关系。

[toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [tʃes] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnər]
Told them that his lifelong services to chess had won him the honor
讲述 他们 那 他的 终身 服务 到 棋 有 韩元 他 这 荣誉
[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [oʊld] [gɑːrd] .
and that they had to have a member of the so - called Old Guard .
和 那 他们 有 到 有 一个 成员 的 这 所以 - 称为 老的 警卫 .

他告诉他们，他对国际象棋的毕生贡献为他赢得了这项荣誉，而且他们必须拥有一位所谓的“老卫队”成员。

['meɪbi] [hiː; hi]['iːv(ə)n][gɑːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][kraɪd] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɪz; ɪz]
Maybe he even got down on his knees and cried — and all the time his
或许 他 甚至 得到 向下 在 他的 膝盖 和 哭 — 和 全部 这 时间 他的
[aɪz] [ɑːn] [ðæt] [ɪk'spens] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][læst] - [pleɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][praɪz] !
eyes on that expense money and the last - place consolation prize !
眼睛 在 那 费用 钱 和 这 最后的 - 地方 安慰 奖 !

也许他甚至跪下来哭了——但他的目光却始终盯着那笔差事奖金和最后一名的安慰奖！

[jet] ['driːmiŋ] [ˌskɪtsə'frɛnɪkli] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] !
Yet dreaming schizophrenically of beating them all !
然而 做梦 精神分裂症 的 殴打 他们 全部 !

然而，我却精神分裂般地梦想着打败他们所有人！

[pliːz] , [dəunt][get][ˌem 'iː]['stɑːrtɪd][ɑːn]['dɜːrti][oʊld] - . "
Please , don't get me started on Dirty Old Krakatower . "
请 , 不 得到 我 开始 在 肮脏的 老的 - . "

拜托，千万别跟我提那座肮脏的老克拉卡托塔。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [dɑːk] .
" Take it easy , Doc .
" 拿 它 简单的 , 医生 .

“别着急，医生。”

[hiː; hi] [saʊndz] [laɪk][hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ?
He sounds like he would make an interesting article ?
他 声音 喜欢 他 会 制作 一个 有趣的 文章 ?

听起来他好像是个很有意思的写作对象？

[kæn; kən][juː; jʊ] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? "

Can	you	point	him	out	to	me	?	"
能	你	观点	他	出去	到	我	?	"

你能帮我指出他是谁吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [steɪnz] .

"	You	can	tell	him	by	his	long	white	beard	with	coffee	stains	.
"	你	能	告诉	他	经过	他的	长的	白色的	胡须	和	咖啡	污渍	.

"你可以通过他沾满咖啡渍的长白胡子来认出他。"

[aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniwer] , [ðoʊ] .

I	don't	see	it	anywhere	,	though	.
我	不	看	它	任何地方	,	尽管	.

但我到处都没看到。

[pər'hæps] ['hiːz] [ʃeɪvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Perhaps	he's	shaved	it	off	for	the	occasion	.
也许	他是	剃光	它	离开	为了	这	场合	.

或许他是为了这个场合才剃了胡子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðæt] [æn'tiːk] ['wʊmənaɪzər][tuː; tə] [dɪ'veləp] ['siːnaɪl] [di'luːʒənz] [ʌv; əv]

It	would	be	like	that	antique	womanizer	to	develop	senile	delusions	of
它	会	是	喜欢	那	古董	花花公子	到	发展	衰老	妄想	的

['juːθflnəs] . "

youthfulness	.	"
青春	.	"

这就像那些老色鬼老顽固产生了青春永驻的妄想一样。

" [ænd; ənd]['grɑːboʊ] ? " ['sændrə] [prest] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

"	And	Grabo	?	"	Sandra	pressed	,	suppressing	a	smile	at	the	intensity	of
"	和	格拉博	?	"	桑德拉	按下	,	抑制	一个	微笑	在	这	强度	的

[dɑːks][ˌænɪ'mɑːsəti] .

Doc's	animosity	.
医生的	敌意	.

"还有格拉博?"桑德拉追问道，强忍着笑意，因为医生的敌意实在太强烈了。

[dɑːks] [aɪz] [gruː] ['θɔːtf(ə)l] .

Doc's	eyes	grew	thoughtful	.
医生的	眼睛	生长	周到	.

医生的眼神变得若有所思。

" [ə'baʊt] ['beilə, belə, 'bilə]['grɑːboʊ] ([waɪ] [ɑːr; ər] [θriː] [aʊt][ʌv; əv] [fɔːr] [həŋ'gɛriːənz] [neɪmd]

"	About	Bela	Grabo	(	why	are	three	out	of	four	Hungarians	named
"	关于	贝拉	格拉博	(	为什么	是	三	出去	的	四	匈牙利人	命名

['beilə, belə, 'bilə] ?)

Bela	?	)
贝拉	?	)

关于贝拉·格拉博（为什么四分之三的匈牙利人叫贝拉？）

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]['oʊnli] [ðɪs] :

I	will	tell	you	only	this	:
我	将要	告诉	你	仅有的	这	:

我只告诉你一件事:

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['pleɪər] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə]

That	he	is	a	very	brilliant	player	and	that	the	Machine	is	very	lucky	to
那	他	是	一个	非常	杰出的	玩家	和	那	这	机器	是	非常	幸运的	到

[hæv; həv] [drɔːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts][fɜːrst] [ə'poʊnənt] .

have	drawn	him	as	its	first	opponent	.
有	绘制	他	作为	它是	第一的	对手	.

他是一位非常优秀的棋手，机器能抽到他作为第一个对手真是非常幸运。

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['æmplɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .

"	He	would	not	amplify	his	statement	.
"	他	会	不是	放大	他的	陈述	.

他没有进一步解释他的说法。

['sændrə] ['stʌdid] [ðə; ði] ['skɔːrbɔːrd] [ə'gen] .

Sandra	studied	the	Scoreboard	again	.
桑德拉	研究	这	记分牌	再次	.

桑德拉再次查看了记分牌。

" [ðɪs] ['saɪmən] [greɪt] [huːz] [daʊn] [æz; əz] ['proʊgræmɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	This	Simon	Great	who's	down	as	programming	the	Machine	.
"	这	西蒙	伟大的	谁是	向下	作为	编程	这	机器	.

“这个西蒙·格雷特被认为是机器的编程者。”

['hiːz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['fɪzɪsɪst] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

He's	a	famous	physicist	,	I	suppose	?	"
他是	一个	著名的	物理学家	,	我	认为	?	"

他是一位著名的物理学家，对吧?

" [baɪ][noʊ] [miːnz] .

"	By	no	means	.
"	经过	不	方法	.

绝不可能。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] — [ðeɪ]

That	was	the	trouble	with	some	of	the	early	chess	-	playing	machines	—	they
那	曾是	这	麻烦	和	一些	的	这	早期的	棋	-	玩耍	机器	—	他们

[wɜːr; wər] ['proʊgræmd] [baɪ] ['saɪəntɪsts] .

were	programmed	by	scientists	.
是	程序	经过	科学家	.

这就是早期一些国际象棋机器的问题所在——它们是由科学家编写程序的。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

['saɪmən] [greɪt] [ɪz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [huː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [kən'tendər]

Simon	Great	is	a	psychologist	who	at	one	time	was	a	leading	contender
西蒙	伟大的	是	一个	心理学家	WHO	在	一	时间	曾是	一个	领导	竞争者

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːldz] [tʃes] ['tʃæmpiənʃɪp] .

for	the	world's	chess	championship	.
为了	这	世界的	棋	锦标赛	.

西蒙·格雷特是一位心理学家，他曾一度是世界国际象棋冠军的有力竞争者。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌdʌbljuː'biː'ɛm][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [ʃruːd] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ]

I	think	WBM	was	surprisingly	shrewd	to	pick	him	for	the	programming
我	思考	无线模块	曾是	出奇	精明	到	挑选	他	为了	这	编程

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

我认为WBM选择他担任编程工作是一个非常精明的决定。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [noʊ] , ['betər] [jet] —

Let	me	tell	you	—	No	,	better	yet	—
让	我	告诉	你	—	不	,	更好的	然而	—

让我告诉你——不，最好是——

" [dɑːk] [ʃɑːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [stretʃt] [æn; ən][ɑːrm][ɑːn] [haɪ] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ['ʃɑːrpli] , "
" **Doc** **shot** **to** **his** **feet** **,** **stretched** **an** **arm** **on** **high** **and** **called** **out** **sharply** **,** "
" 医生 射击 到 他的 脚 , 拉伸 一个 手臂 在 高的 和 称为 出去 尖锐地 , "
['saɪmən] !
Simon **!**
西蒙 !

"医生猛地站起身，高高举起一只胳膊，厉声喊道：'西蒙！'"

" [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [fɔːr] [teiblz] [ə'weɪ] [weɪvd] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [keɪm] ['oʊvər] .
" **A** **man** **some** **four** **tables** **away** **waved** **back** **and** **a** **moment** **later** **came** **over** **.**
" 一个 男人 一些 四 表格 离开 挥手 后退 和 一个 片刻 之后 来了 超过 .

"大约四张桌子外的一名男子挥手回应，片刻后走了过来。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **What** **is** **it** **,** **Savilly** **?** **"** **he** **asked** **.**
" 什么 是 它 , - ? " 他 问 .

"萨维利，什么事？"他问道。

" [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli]['eni] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **There's** **hardly** **any** **time** **,** **you** **know** **.**
" 有 几乎 任何 时间 , 你 知道 .

"你知道，时间几乎没有。"

" [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [kəm'pækt][ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,
" **The** **newcomer** **was** **of** **middle** **height** **,** **compact** **of** **figure** **and** **feature** **,**
" 这 新人 曾是 的 中间 高度 , 袖珍的 的 数字 和 特征 ,

新来者中等身高，身材和五官都很精干。

[wɪð; wɪθ] ['greɪɪŋ] [her] [kʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kəumd] ['ʃɑːrpli] [bæk] .
with **graying** **hair** **cut** **short** **and** **combed** **sharply** **back** **.**
和 灰白 头发 切 短的 和 梳理过的 尖锐地 后退 .

头发灰白，剪得很短，并向后梳得笔直。

[dɑːk] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər]['sændrə] .
Doc **spoke** **his** **piece** **for** **Sandra** **.**
医生 辐 他的 片 为了 桑德拉 .

Doc替Sandra说了话。

['saɪmən] [greɪt] [smaɪld] ['θɪnli] .
Simon **Great** **smiled** **thinly** **.**
西蒙 伟大的 微笑 薄薄的 .

西蒙·格雷特微微一笑。

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Sorry** **,** **"** **he** **said** **,**
" 对不起 , " 他 说 ,

"对不起，"他说。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [prɪ'dɪkʃnz] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [noʊ] [æd'væns]
" **But** **I** **am** **making** **no** **predictions** **and** **we** **are** **giving** **out** **no** **advance**
" 但 我 是 制作 不 预测 和 我们 是 给予 出去 不 进步
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
information **on** **the** **programming** **of** **the** **Machine** **.**
信息 在 这 编程 的 这 机器 .

"但我不会做出任何预测，我们也不会提前透露任何关于机器编程的信息。"

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
As **you** **know** **,**
作为 你 知道 ,

如你所知，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['pleɪɜ-z] - [kə'mɪti] [tuːθ] [ænd; ənd][neɪl][ɑːn][ɔːl] ['sɔrts]

I	have	had	to	fight	the	Players	'	Committee	tooth	and	nail	on	all	sorts
我	有	有	到	斗争	这	球员	-	委员会	齿	和	指甲	在	全部	排序

[ʌv; əv] [pɔɪnts] [ə'baʊt] [ðæt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	points	about	that	and	they	have	won	most	of	them	.
的	积分	关于	那	和	他们	有	韩元	最多	的	他们	.

关于这件事，我不得不和球员委员会在各种问题上进行激烈的争论，而他们大多数都赢了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['proʊgræm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æt; ət] [ə'dʒəːnmənts] — ['oʊnli]

I	am	not	permitted	to	re	-	program	the	Machine	at	adjournments	—	only
我	是	不是	允许	到	关于	-	程序	这	机器	在	休会	—	仅有的

[bɪ'twiːn] [geɪmz] ([aɪ][dɪd][ɪn'sɪst][ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] !)

between	games	(	I	did	insist	on	that	and	get	it	!	)
之间	游戏	(	我	做过	坚持	在	那	和	得到	它	!	)

比赛暂停期间，我不允许对机器进行重新编程——只能在比赛间隙进行（我坚持要求这样做，而且得到了批准！）

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [breɪks] [daʊn] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ɪts] [klɑːk] [kiːps] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

And	if	the	Machine	breaks	down	during	a	game	,	its	clock	keeps	running	on	it	.
和	如果	这	机器	休息	向下	期间	一个	游戏	,	它是	钟	保持	跑步	在	它	.

如果机器在比赛过程中发生故障，它的计时器仍会继续运行。

[maɪ][men][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'per] — [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][wɜːrk][fæst] [ɪ'nʌf] . "

My	men	are	permitted	to	make	repairs	—	if	they	can	work	fast	enough	.	"
我的	男人	是	允许	到	制作	维修	—	如果	他们	能	工作	快速地	足够的	.	"

我的部下可以进行维修——如果他们动作够快的话。

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [tʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , " ['sændrə][pʊt][ɪn] .

"	That	makes	it	very	tough	on	you	,	"	Sandra	put	in	.
"	那	制作	它	非常	艰难的	在	你	,	"	桑德拉	放	在	.

“那对你来说就太难了，”桑德拉插话道。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['iznt] [ə'lɑʊd] ['eni] ['wiknəsɪz] .

"	The	Machine	isn't	allowed	any	weaknesses	.
"	这	机器	不是	允许	任何	弱点	.

“机器不允许有任何弱点。”

" [greɪt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .

"	Great	nodded	soberly	.
"	伟大的	点头	清醒地	.

“他严肃地点了点头。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	And	now	I	must	go	.
"	和	现在	我	必须	去	.

“现在我必须走了。”

[ðeɪv] ['ɔːlmoʊst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kaʊnt] - [daʊn] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tekniʃənz] [kiːps] [ɑːn]

They've	almost	finished	the	count	-	down	,	as	one	of	my	technicians	keeps	on
他们有	几乎	完成的	这	数数	-	向下	,	作为	一	的	我的	技术人员	保持	在

['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

calling	it	.
呼叫	它	.

正如我的一位技术人员一直称呼的那样，倒计时已经接近尾声了。

['veri] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][met][juː; jʊ] , [mɪs] ['greɪlɪŋ] — [aɪl] [tʃek] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ˌpiː 'ɑːr]

Very	pleased	to	have	met	you	,	Miss	Grayling	—	I'll	check	with	our	PR
非常	高兴	到	有	遇见	你	,	错过	格雷林	—	患病的	查看	和	我们的	公关

[mæn][ɑːn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] .

man	on	that	interview	.
男人	在	那	面试	.

很高兴见到您，格雷林小姐——我会和我们的公关人员确认一下那次采访的事。

[biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , ['sævi] .

Be	**seeing**	**you**	**,**	**Savvy**	**.**
是	看到	你	,	精明	.

再见，萨维。

" [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] [wɜːr; wər] [fɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentrəl] [speɪs] ['ɔːlmoʊst] [klɪr] .

"	**The**	**tiers**	**of**	**seats**	**were**	**filled**	**now**	**and**	**the**	**central**	**space**	**almost**	**clear**	**.**
"	这	层级	的	座位	是	已填	现在	和	这	中央	空间	几乎	清除	.

“现在座位都坐满了，中央区域几乎空无一人。”

[ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [ʃuːɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [nɑːts] [ʌv; əv] ['lɪŋgərərz] .

Officials	**were**	**shooing**	**off**	**a**	**few**	**knots**	**of**	**lingerers**	**.**
官员	是	射杀	离开	一个	很少	绳结	的	徘徊者	.

官员们正在驱散几群逗留的人群。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌgrænd'mæstər] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [fɔːr] ['rʌʃənz] , [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðer; ðər]

Several	**of**	**the**	**grandmasters**	**,**	**including**	**all**	**four**	**Russians**	**,**	**were**	**seated**	**at**	**their**
一些	的	这	特级大师	,	包括	全部	四	俄罗斯人	,	是	坐着	在	他们的

[teiblz] .

tables	**.**
表格	.

包括四位俄罗斯大师在内的几位国际象棋特级大师都坐在各自的桌旁。

[pres] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['kæmɝəz, 'kæmrəz] [wɜːr; wər] ['flæʃɪŋ] .

Press	**and**	**company**	**cameras**	**were**	**flashing**	**.**
按	和	公司	相机	是	闪烁	.

媒体和公司记者的相机闪光灯此起彼伏。

[ðə; ði] [fɔːr] ['smɔːlər] [wɔlbɔrdz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [waɪt]

The	**four**	**smaller**	**wallboards**	**lit**	**up**	**with**	**the**	**pieces**	**in**	**the**	**opening**	**position**	**—**	**white**
这	四	较小的	墙板	点燃	向上	和	这	件	在	这	开幕	位置	—	白色的

[fɔːr; fər] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [fɔːr; fər] [blæk] .

for	**White**	**and**	**red**	**for**	**Black**	**.**
为了	白色的	和	红色的	为了	黑色的	.

四个较小的墙板亮起，显示处于打开位置的棋子——白色代表白色，红色代表黑色。

['saɪmən] [greɪt] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] [red] ['velvɪt] [kɔːrd] [ænd; ənd] [mɔːr] [flæʃ] [bʌlbz] [went] [ɔːf] .

Simon	**Great**	**stepped**	**over**	**the**	**red**	**velvet**	**cord**	**and**	**more**	**flash**	**bulbs**	**went**	**off**	**.**
西蒙	伟大的	步	超过	这	红色的	天鹅绒	绳索	和	更多的	闪光	灯泡	去	离开	.

西蒙·格雷特跨过了红色天鹅绒绳，更多的闪光灯亮了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [dɑːk] , " ['sændrə] [sed] , " [aɪm] [ə; eɪ] [dɔːg] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðɪs] ,

"	**You**	**know**	**,**	**Doc**	**,**	**"**	**Sandra**	**said**	**,**	**"**	**I'm**	**a**	**dog**	**to**	**suggest**	**this**	**,**
"	你	知道	,	医生	,	"	桑德拉	说	,	"	我是	一个	狗	到	建议	这	,

“你知道吗，医生，”桑德拉说，“我真是个混蛋，才会提出这样的建议。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðɪs] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪg] [feɪk] ?

but	**what**	**if**	**this**	**whole**	**thing**	**were**	**a**	**big**	**fake**	**?**
但	什么	如果	这	所有的	事物	是	一个	大的	伪造的	?

但如果这一切都是个骗局呢?

[wʌt] [ɪf] ['saɪmən] [greɪt] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [muːvz] ?

What	**if**	**Simon**	**Great**	**were**	**really**	**playing**	**the**	**Machine's**	**moves**	**?**
什么	如果	西蒙	伟大的	是	真的	玩耍	这	机器的	移动	?

如果西蒙·格雷特真的在按照机器的指示行动呢?

[ðer; ðər] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [sʌm; səm] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [elekt'rɪʃnz] [tuː; tə] [rɪg] —

There	**would**	**surely**	**be**	**some**	**way**	**for**	**his**	**electricians**	**to**	**rig**	**—**
那里	会	一定	是	一些	方式	为了	他的	电工	到	钻井平台	—

他的电工肯定有办法作弊——

" [dɑ:k] [læft] ['hæpɪli] — [ænd; ənd][soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

"	Doc	laughed	happily	—	and	so	loudly	that	some	people	at	the	adjoining
"	医生	笑了	快乐地	—	和	所以	高声	那	一些	人们	在	这	相邻的

[teiblz] [fraund] .

tables	frowned	.
表格	皱眉	.

"医生开心地大笑起来——笑声如此之大，以至于邻桌的一些人都皱起了眉头。"

" [mɪs] ['greɪlɪŋ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][aɪ'di:ə] !

"	Miss	Grayling	,	that	is	a	wonderful	idea	!
"	错过	格雷林	,	那	是	一个	精彩的	主意	!

格雷林小姐，这真是个好主意！

[aɪ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [sti:l] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri] .

I	will	probably	steal	it	for	a	short	story	.
我	将要	大概	偷	它	为了	一个	短的	故事	.

我可能会把它用在短篇小说里。

[aɪ] [stɪl] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	still	manage	to	write	and	place	a	few	in	England	.
我	仍然	管理	到	写	和	地方	一个	很少	在	英格兰	.

我仍然设法写一些东西，并在英国出版了一些作品。

[noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] .

No	,	I	do	not	think	that	is	at	all	likely	.
不	,	我	做	不是	思考	那	是	在	全部	可能	.

不，我完全不认为这有可能。

[ˌdʌblju:'bi:'ɛm] [wʊd] ['nevər] [rɪsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frɔ:d] .

WBM	would	never	risk	such	a	fraud	.
无线模块	会	绝不	风险	这样的	一个	欺诈罪	.

WBM绝不会冒这种欺诈风险。

[greɪt] [ɪz] [kəm'pli:tli] [aʊt] [ʌv; əv] ['præktɪs] [fɔ:r; fər]['æktʃuəl] ['tʊrnəmənt] [pleɪ] , [ðoʊ] [nɑ:t][fɔ:r; fər]

Great	is	completely	out	of	practice	for	actual	tournament	play	,	though	not	for
伟大的	是	完全地	出去	的	实践	为了	实际的	比赛	玩	,	尽管	不是	为了

[tʃes] - ['θɪŋkɪŋ] .

chess	-	thinking	.
棋	-	思维	.

虽然对于国际象棋思维来说，Great 已经完全不适用于实际比赛了。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [staɪl] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][kəm'pju:tər][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [bi:; bi] ['evɪdənt] [tu:; tə]

The	difference	in	style	between	a	computer	and	a	man	would	be	evident	to
这	不同之处	在	风格	之间	一个	电脑	和	一个	男人	会	是	明显	到

['eni] ['ekspɜ:rt] .

any	expert	.
任何	专家	.

任何专家都能明显看出电脑和人在风格上的差异。

['greɪts] [oʊn] [staɪl] [ɪz] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] ['rekəgnaɪzd] — [ðoʊ] , [kʌm] [tu:; tə]

Great's	own	style	is	remembered	and	would	be	recognized	—	though	,	come	to
伟大的	自己的	风格	是	记得	和	会	是	认可	—	尽管	,	来	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

think	of	it	,
思考	的	它	,

格雷特的个人风格令人难忘，并会被人们所认可——不过，仔细想想，

[hɪz; ɪz] [staɪl] [wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [mə'ʃi:nˌlaɪk] . . . .

his	style	was	often	described	as	being	machinelike	.	.	.	.
他的	风格	曾是	经常	描述	作为	存在	机器般的	.	.	.	.

他的风格常被形容为机械式的.....

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɑːks] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] .
" For a moment Doc's eyes became thoughtful .
" 为了 一个 片刻 医生的 眼睛 成为 周到 .

“那一刻，Doc的眼神变得若有所思。”

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ə'gen] .
Then he smiled again .
然后 他 微笑 再次 .

然后他又笑了。

" [bʌt; bət][noʊ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" But no , the idea is impossible .
" 但 不 , 这 主意 是 不可能的 .

“但是，不，这个想法是不可能的。”

['vændɝˌhoʊf] [æz; əz] ['tʊrnəmənt] [də'rektər][hæz; həz] [pleɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Vanderhoef as Tournament Director has played two or three games with the
范德霍夫 作为 比赛 导演 有 玩 二 或者 三 游戏 和 这
[mə'ʃiːn] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔpəreɪts] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [ænd; ənd][hæz; həz][ˌgrænd'mæstər]
Machine to assure himself that it operates legitimately and has grandmaster
机器 到 保证 他自己 那 它 运作 合法地 和 有 棋圣
[skɪl] . "
skill . "
技能 . "

作为赛事总监，范德霍夫已经和这台机器下过两三盘棋，以确保它运行合法且具备大师级水平。

" [dɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [biːt] [hɪm; ɪm] ?
" Did the Machine beat him ?
" 做过 这 机器 打 他 ?

“机器打败他了吗？”

" ['sændrə] [æskt] .
" Sandra asked .
" 桑德拉 问 .

桑德拉问道。

[dɑːk] [ʃ'rʌgd] .
Doc shrugged .
医生 耸了耸肩 .

医生耸了耸肩。

" [ðə; ði] [skɔːrz] [wəːnt, weənt] [rɪ'liːst] .
" The scores weren't released .
" 这 得分 不是 发布 .

“分数没有公布。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hʌʃ] - [hʌʃ] .
It was very hush - hush .
它 曾是 非常 嘘 - 嘘 .

这件事非常保密。

[bʌt; bət][ə'baʊt][jʊr; jər][aɪ'diːə] ,
But about your idea ,
但 关于 你的 主意 ,

但是关于你的想法，

[mɪs] ['greɪlɪŋ] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ə'baʊt] [meɪlzəlz] ['feɪməs] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] [ɔː'tɑːmətən] [ʌv; əv]
Miss Grayling — did you ever read about Maelzel's famous chess - playing automaton of
错过 格雷林 — 做过 你 曾经 读 关于 梅尔泽尔的 著名的 棋 - 玩耍 自动机 的
[ðə; ði] 19th ['sentʃəri] ?
the 19th Century ?
这 19th 世纪 ?

格雷林小姐——您是否读过关于梅尔泽尔在19世纪发明的著名下棋自动机的文章？

[ðæt] [wʌn] [tuː] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][wɜːrk][baɪ] [məˈʃiːnəri] ([kɑːgz][ænd; ənd] ['gɪrz] ,

That	one	too	was	supposed	to	work	by	machinery	(	cogs	and	gears	,
那	一	也	曾是	据称	到	工作	经过	机械	(	齿轮	和	齿轮	,

那台机器也应该是靠机械装置（齿轮和齿轮）运转的，

[nɑːt] [ɪˌlekˈtrɪsəti]) [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][mæn]['hɪd(ə)n][ˌɪnˈsaɪd][ˌaɪ 'tiː] — [jʊr; jər]['edgər]

not	electricity	)	but	actually	it	had	a	man	hidden	inside	it	—	your	Edgar
不是	电	)	但	实际上	它	有	一个	男人	隐	里面	它	—	你的	埃德加

[poʊ] [ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [frɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

Poe	exposed	the	fraud	in	a	famous	article	.
爱伦·坡	裸露	这	欺诈罪	在	一个	著名的	文章	.

（不是电力）但实际上里面藏着一个人——埃德加·爱伦·坡在一篇著名文章中揭露了这一骗局。

[ɪn][maɪ]['stɔːri][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃes] ['roʊbɑːt] [wɪl] [breɪk] [daʊn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] ['demənstreɪtɪd]

In	my	story	I	think	the	chess	robot	will	break	down	while	it	is	being	demonstrated
在	我的	故事	我	思考	这	棋	机器人	将要	休息	向下	尽管	它	是	存在	已证明

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] ['pɜːrtʃəsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˈventər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][wɪn][ɪts]

to	a	millionaire	purchaser	and	the	young	inventor	will	have	to	win	its
到	一个	百万富翁	购买者	和	这	年轻的	发明者	将要	有	到	赢	它是

[geɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['kʌvər][ʌp][ænd; ənd] [swɪŋ] [ðə; ði] [diːl] .

game	for	it	to	cover	up	and	swing	the	deal	.
游戏	为了	它	到	覆盖	向上	和	摇摆	这	交易	.

在我的故事里，我认为国际象棋机器人会在向一位百万富翁买家演示时发生故障，而这位年轻的发明家必须赢得比赛才能掩盖故障并促成交易。

['oʊnli][ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛrz] ['dɔːtər] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['betər] ['pleɪər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv]

Only	the	millionaire's	daughter	,	who	is	really	a	better	player	than	either	of
仅有的	这	百万富翁	女儿	,	WHO	是	真的	一个	更好的	玩家	比	任何一个	的

[ðem; ðəm] . . .

them	.	.	.
他们	.	.	.

只有那位百万富翁的女儿，她的球技比他们俩都好.....

[jes] , [jes] !

yes	,	yes	!
是的	,	是的	!

是的，是的!

[jʊr; jər]['æmˌbroʊz] [bɪrs] [tuː] [roʊt] [ə; eɪ]['stɔːri] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] ['roʊbɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

Your	Ambrose	Bierce	too	wrote	a	story	about	a	chess	-	playing	robot	of	the
你的	安布罗斯	比尔斯	也	写道	一个	故事	关于	一个	棋	-	玩耍	机器人	的	这

['klɪkɪti] - [klæŋk] - [grʌr][kaɪnd] [huː] ['məːdəd] [hɪz; ɪz][kri'eɪtər] ,

clickety	-	clank	-	grr	kind	who	murdered	his	creator	,
点击	-	铮铮	-	咕噜	种类	WHO	被谋杀	他的	创作者	,

你的安布罗斯·比尔斯也写过一个关于会下棋的、会发出咔哒咔哒声的机器人的故事，这个机器人杀死了他的创造者。

['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk][æn; ən]['aɪərn] ['grɪzli] [ber] [wen] [ðə; ði][mæn] [wʌn] [ə; eɪ] [geɪm] [frʌm; frəm]

crushing	him	like	an	iron	grizzly	bear	when	the	man	won	a	game	from
压碎	他	喜欢	一个	铁	灰熊	熊	什么时候	这	男人	韩元	一个	游戏	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当那人赢了他一场比赛后，他像铁熊一样把他碾碎了。

[tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['greɪlɪŋ] ,

Tell	me	,	Miss	Grayling	,
告诉	我	,	错过	格雷林	,

格雷林小姐，请告诉我。

[duː][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðɪs] [mə'ʃiːn] ['pʊtɪŋ] [aʊt]['æŋgri]['tendrəlz][tuː; tə] ['stræŋgl] [ɪts]

do	you	find	yourself	imagining	this	Machine	putting	out	angry	tendrils	to	strangle	its
做	你	寻找	你自己	想象	这	机器	推杆	出去	生气的	卷须	到	扼杀	它是

[ə'poʊnənts] ,

opponents	,
对手	,

你是否会想象这台机器伸出愤怒的触须去扼杀它的对手?

[ɔːr] ['biːmɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['hɪpnətɪzəm][æt; ət][ðem; ðəm] ?

or	beaming	rays	of	death	and	hypnotism	at	them	?
或者	光芒四射	射线	的	死亡	和	催眠术	在	他们	?

还是向他们发射死亡和催眠光束?

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] . . . .

I	can	imagine	.	.	.	.
我	能	想象	.	.	.	.

我能想象.....

" [waɪl] [dɑːk] ['tʃætəd] ['hæpɪli] [ɑːn][ə'baʊt] [tʃes] - ['pleɪɪŋ] ['roʊbɑːts][ænd; ənd] [tʃes] ['stɔːriz] ,

"	While	Doc	chattered	happily	on	about	chess	-	playing	robots	and	chess	stories	,
"	尽管	医生	喋喋不休	快乐地	在	关于	棋	-	玩耍	机器人	和	棋	故事	,

['sændrə] [faʊnd] [hɜːr'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Sandra	found	herself	thinking	about	him	.
桑德拉	成立	她自己	思维	关于	他	.

"当 Doc 兴高采烈地谈论着下棋机器人和国际象棋的故事时，桑德拉却发现自己在想着他。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] ['evɪdəntli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [tʃes] [bʌf] .

A	writer	of	some	sort	evidently	and	a	terrific	chess	buff	.
一个	作家	的	一些	种类	显然	和	一个	了不起	棋	增幅	.

显然是一位作家，也是一位狂热的国际象棋爱好者。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['æktʃuəl]['medɪk(ə)l]['dɑːktər] .

Perhaps	he	was	an	actual	medical	doctor	.
也许	他	曾是	一个	实际的	医疗的	医生	.

或许他真的是个医生。

[ʃiːd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [skwɑːd] .

She'd	read	something	about	two	or	three	coming	over	with	the	Russian	squad	.
棚	读	某物	关于	二	或者	三	未来	超过	和	这	俄语	队	.

她看到有报道说有两三个人会和俄罗斯队一起过来。

[bʌt; bət][dɑːk]['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['soʊviet] ['sɪtɪzn] .

But	Doc	certainly	didn't	sound	like	a	Soviet	citizen	.
但	医生	当然	没有	声音	喜欢	一个	苏联	公民	.

但Doc的语气听起来肯定不像苏联公民。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən] [ʃiːd] [fɜːrst] [ə'suːmd] .

He	was	older	than	she'd	first	assumed	.
他	曾是	老	比	棚	第一的	假定	.

他比她最初以为的年纪要大。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [les] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

She	could	see	that	now	that	she	was	listening	to	him	less	and	looking	at
她	可以	看	那	现在	那	她	曾是	聆听	到	他	较少的	和	寻找	在

[hɪm; ɪm] [mɔːr] .

him	more	.
他	更多的	.

她能感觉到，现在她听他说话的次数少了，看他的次数多了。

['taɪərd] , [tuː] .

Tired	,	too	.
疲劳的	,	也	.

我也累了。

['oʊnli][hɪz; ɪz][dɑːrk] - ['sɜːkld] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kwentʃəbl] [juːθ] .

Only	**his**	**dark**	**-**	**circled**	**eyes**	**shone**	**with**	**unquenchable**	**youth**	**.**
仅有的	他的	黑暗的	-	圈起来	眼睛	闪耀	和	无法熄灭的	青年	.

只有他那双被黑眼圈遮住的眼睛里闪烁着永不熄灭的青春光芒。

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l][oʊld] [gai] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

A	**useful**	**old**	**guy**	**,**	**whoever**	**he**	**was**	**.**
一个	有用	老的	盖伊	,	谁	他	曾是	.

不管他是谁，他都是个很有用的老头。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] [ʃiːd] [bɪn] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mʌf] [ðɪs] [ə'saɪnmənt] [kəm'pliːtli]

An	**hour**	**ago**	**she'd**	**been**	**sure**	**she**	**was**	**going**	**to**	**muff**	**this**	**assignment**	**completely**
一个	小时	前	棚	到过	当然	她	曾是	去	到	耳罩	这	任务	完全地

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][leɪd] [aʊt][koʊld] .

and	**now**	**she**	**had**	**it**	**laid**	**out**	**cold**	**.**
和	现在	她	有	它	铺设	出去	寒冷的	.

一个小时前，她还确信自己会彻底搞砸这项任务，而现在她已经完全掌握了其中的诀窍。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌmp'tiːnθ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] ['sændrə] [ʃaɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪlti]

For	**the**	**umpteenth**	**time**	**in**	**her**	**career**	**Sandra**	**shied**	**away**	**from**	**the**	**guilty**
为了	这	第N个	时间	在	她	职业	桑德拉	躲闪	离开	从	这	有罪的

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [æt; ət][ɔːl][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] ,

thought	**that**	**she**	**wasn't**	**a**	**writer**	**at**	**all**	**or**	**even**	**a**	**reporter**	**,**
想法	那	她	不是	一个	作家	在	全部	或者	甚至	一个	记者	,

桑德拉职业生涯中无数次地回避着自己内心深处的愧疚感：她根本不是一个作家，甚至不是一个记者。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [juːst] [daɪm] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['fiːmeɪl] [ə'træktɪvnəs] [tuː; tə][roʊp][ə; eɪ][sə'septəb(ə)l][mæn] (

she	**just**	**used**	**dime**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**female**	**attractiveness**	**to**	**rope**	**a**	**susceptible**	**man**	**(**
她	只是	用过的	一角硬币	-	一个	-	打	女性	吸引力	到	绳索	一个	易受影响的	男人	(

[jʌŋ] , [oʊld] ,

young	**,**	**old**	**,**
年轻的	,	老的	,

她只是利用了随处可见的女性魅力来诱骗一个容易上当的男人（年轻的、年老的），

[ə'merɪkən] , ['rʌʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [pɪk] [hɪz; ɪz][breɪn] . . . .

American	**,**	**Russian**	**)**	**and**	**pick**	**his**	**brain**	**.**	**.**	**.**	**.**
美国人	,	俄语	)	和	挑选	他的	脑	.	.	.	.

（美国人、俄罗斯人）并向他请教.....

[ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri]['kwaɪət] .

She	**realized**	**suddenly**	**that**	**the**	**whole**	**hall**	**had**	**become**	**very**	**quiet**	**.**
她	已实现	突然	那	这	所有的	大厅	有	变得	非常	安静的	.

她突然意识到整个大厅都变得非常安静。

[dɑːk][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

Doc	**was**	**the**	**only**	**person**	**still**	**talking**	**and**	**people**	**were**	**again**	**looking**	**at**
医生	曾是	这	仅有的	人	仍然	说	和	人们	是	再次	寻找	在

[ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

them	**disapprovingly**	**.**
他们	不赞同地	.

只有医生还在说话，人们又开始用不赞同的目光看着他们。

[ɔːl] [faɪv] [wɔlbɔrdz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz]

All	**five**	**wallboards**	**were**	**lit**	**up**	**and**	**the**	**changed**	**position**	**of**	**a**	**few**	**pieces**
全部	五	墙板	是	点燃	向上	和	这	已更改	位置	的	一个	很少	件

[ʃoʊd] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [muːvz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

showed	**that**	**opening**	**moves**	**had**	**been**	**made**	**on**	**four**	**of**	**them**	**,**
显示	那	开幕	移动	有	到过	制成	在	四	的	他们	,

五个棋盘全部亮起，一些棋子的位置发生了变化，表明其中四个棋盘上已经进行了开局走法。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .
including **the** **Machine's** **.**
包括 这 机器的 .

包括机器的。

[ðə; ði] ['sentrəl] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] [siːts] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [klɪr] [naʊ] ,
The **central** **space** **between** **the** **tiers** **of** **seats** **was** **completely** **clear** **now** **,**
这 中央 空间 之间 这 层级 的 座位 曾是 完全地 清除 现在 ,

现在，各层座位之间的中央空间完全空了出来。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][wʌn][mæn] ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræpɪd]
except **for** **one** **man** **hurrying** **across** **it** **in** **their** **direction** **with** **the** **rapid**
除了 为了 一 男人 匆忙 穿过 它 在 他们的 方向 和 这 迅速的
[jet] ['kwaɪət] ,
yet **quiet** **,**
然而 安静的 ,

除了一个男人正以快速而安静的速度朝他们的方向匆匆穿过之外，

['ɔːlmoʊst][tɪp] - [toʊ] [wɔːk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk][ɔːl][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] .
almost **tip** **-** **toe** **walk** **that** **seemed** **to** **mark** **all** **the** **officials** **.**
几乎 提示 - 脚趾 走 那 似乎 到 标记 全部 这 官员 .

所有官员似乎都踮着脚走路。

[laɪk] [mɔː'tiʃənz] - [ə'sɪstənts] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Like **morticians** **'** **assistants** **,** **she** **thought** **.**
喜欢 殡葬师 - 助理 , 她 想法 .

她心想，就像殡仪员的助手一样。

[hiː; hi]['ræpɪdli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['hɔːltɪd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd]
He **rapidly** **mounted** **the** **stairs** **and** **halted** **at** **the** **top** **to** **look** **around**
他 快速 安装 这 楼梯 和 停止 在 这 顶部 到 看 大约
['sɜːrtʃɪŋli] .
searchingly **.**
仔细地 .

他迅速登上楼梯，停在顶端，四处张望。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['teɪbl] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [went] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]
His **gaze** **lighted** **on** **their** **table** **,** **his** **eyebrows** **went** **up** **,** **and** **he** **made** **a**
他的 目光 照明 在 他们的 桌子 , 他的 眉毛 去 向上 , 和 他 制成 一个
['biːlaɪn] [fɔːr; fər][dɑːk] .
beeline **for** **Doc** **.**
直线 为了 医生 .

他的目光落在了他们的桌子上，眉毛扬了起来，径直走向了医生。

['sændrə] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][wɔːrn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌʃt] .
Sandra **wondered** **if** **she** **should** **warn** **him** **that** **he** **was** **about** **to** **be** **shushed** **.**
桑德拉 想知道 如果 她 应该 警告 他 那 他 曾是 关于 到 是 嘘 .

桑德拉心想，她是否应该提醒他，他即将被制止。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][dɑːks] ['ʃoʊldər] .
The **official** **laid** **a** **hand** **on** **Doc's** **shoulder** **.**
这 官方的 铺设 一个 手 在 医生的 肩膀 .

那名官员把手放在了Doc的肩膀上。

" [sɜːr] !
" **Sir** **!**
" 先生 !

“先生！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

64 平方疯人院(The 64-Square Madhouse)
第2/3页

" [hiː; hi] [sed] ['ædʒɪteɪtɪdli] .
" he said agitatedly .
" 他 说 激动地 .

他激动地说。

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪv] ['stɑːrtɪd][jʊr; jər] [klɑːk] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ?
" Do you realize that they've started your clock , Dr . Krakatower ?
" 做 你 意识到 那 他们有 开始 你的 钟 , 博士 . - ?

“克拉卡托尔博士，您知道他们已经启动了您的计时器吗？”

" ['sændrə] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [dɑːk][wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Sandra became aware that Doc was grinning at her .
" 桑德拉 成为 意识到的 那 医生 曾是 咧嘴笑 在 她 .

桑德拉意识到医生正对着她咧嘴笑。

" [jes] , [its] [truː] [ɪ'nʌf] , [mɪs] ['greɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , it's true enough , Miss Grayling , " he said .
" 是的 , 它是 真的 足够的 , 错过 格雷林 , " 他 说 .

“是的，格雷林小姐，你说得没错，”他说。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][wʌn] , ['iːv(ə)n]
" I trust you will pardon the deception , though it was hardly one , even
" 我 相信 你 将要 赦免 这 欺骗 , 尽管 它 曾是 几乎 一 , 甚至
['teknɪkli] .
technically .
技术上来说 .

“我相信你会原谅我的欺骗行为，尽管从技术上讲，这根本算不上欺骗。”

['evri] [wɜːrd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt]['dɜːrti][oʊld] - [ɪz] ['lɪtərəli] [truː] .
Every word I told you about Dirty Old Krakatower is literally true .
每一个 单词 我 讲述 你 关于 肮脏的 老的 - 是 字面上地 真的 .

我说的关于肮脏的克拉卡托瓦的每一句话都是真的。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] — [hiː; hi]['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] - — [ðæt]
Except the long white beard — he never wore a beard after he was 35 — that
除了 这 长的 白色的 胡须 — 他 绝不 穿着 一个 胡须 后 他 曾是 - — 那
[pɑːrt][wʌz; wəz][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][laɪ] !
part was an out - and - out lie !
部分 曾是 一个 出去 - 和 - 出去 说谎 !

除了那长长的白胡子——他35岁以后就再也没留过胡子——那部分完全是谎言！

[jes] , [jes] !
Yes , yes !
是的 , 是的 !

是的，是的！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !
I will be along in a moment !
我 将要 是 沿着 在 一个 片刻 !

我马上就来！

[duː][nɑːt] ['wɜːri] , [ðə; ði][spek'teitəs] [wɪl] [get][ðer; ðər] ['mʌniːz] [wɜːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !
Do not worry , the spectators will get their money's worth out of me !
做 不是 担心 , 这 观众 将要 得到 他们的 钱的 值得 出去 的 我 !

别担心，观众们一定会觉得物超所值！

[ænd; ənd][ˌdʌbljuːˈbiːˈɛm][dɪd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪkˈspens] [əˈkaʊnt] [baɪ] [maɪ][soʊl] — [ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]

And	WBM	did	not	with	its	expense	account	buy	my	soul	—	that	belongs	to
和	无线模块	做过	不是	和	它是	费用	帐户	买	我的	灵魂	—	那	属于	到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɪr] .

the	young	lady	here	.
这	年轻的	女士	这里	.

WBM并没有用它的报销账户买下我的灵魂——我的灵魂属于这位年轻女士。

" [dɑːk][roʊz] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Doc	rose	,	lifted	her	hand	and	kissed	it	.
"	医生	玫瑰	,	抬起	她	手	和	亲吻	它	.

“医生站起身，抬起手吻了一下。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mædəmwəˈzel] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪntərluːd] .

"	Thank	you	,	mademoiselle	,	for	a	charming	interlude	.
"	感谢	你	,	小姐	,	为了	一个	迷人	插曲	.

“谢谢你，小姐，带给我一段美好的插曲。”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .

I	hope	it	will	be	repeated	.
我	希望	它	将要	是	重复	.

我希望它能再次发生。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [bɪˈsaɪdz] . . . . ([stɑːp] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [mæn] !

Incidentally	,	I	should	say	that	besides	.	.	.	.	(	Stop	pulling	at	me	,	man	!
顺便	,	我	应该	说	那	除了	.	.	.	.	(	停止	拉	在	我	,	男人	!

顺便说一句，除此之外……（别再拽我了，伙计！）

— [ðer; ðər][kɑːnt][biː; bi][faɪv] ['mɪnɪts] [ɑːn][maɪ] [klɑːk] [jet] !) . . .

—	there	can't	be	five	minutes	on	my	clock	yet	!	)	.	.	.
—	那里	不能	是	五	分钟	在	我的	钟	然而	!	)	.	.	.

——我的时钟上怎么可能还有五分钟呢！

[ðæt] [bɪˈsaɪdz] ['biːɪŋ] ['dɜːrti][oʊld] - , [ˌgrænd'mæstər] [ɪ'merɪtəs] ,

that	besides	being	Dirty	Old	Krakatower	,	grandmaster	emeritus	,
那	除了	存在	肮脏的	老的	-	,	棋圣	名誉教授	,

除了是“肮脏的老克拉卡托瓦”之外，还是一位荣誉大师

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] .

I	am	also	the	special	correspondent	of	the	London	Times	.
我	是	还	这	特别的	通讯员	的	这	伦敦	《时代周刊》	.

我同时也是《伦敦时报》的特约记者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːliːg] .

It	is	always	pleasant	to	chat	with	a	colleague	.
它	是	总是	令人愉快的	到	聊天	和	一个	同事	.

和同事聊天总是令人愉快的。

[pliːz] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][ɪn][jʊr; jər]['ɑːrtɪk(ə)lz]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][aɪ] [tɔːst] [aʊt] ,

Please	do	not	hesitate	to	use	in	your	articles	any	of	the	ideas	I	tossed	out	,
请	做	不是	犹豫	到	使用	在	你的	文章	任何	的	这	想法	我	抛掷	出去	,

请随意在您的文章中使用我提出的任何想法。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ['wɜːrði] — [aɪ][sent][ɪn][maɪ] [oʊn] [fɜːrst] [dɪˈspætʃ] [tuː] ['aʊərz][əˈgoʊ] .

if	you	find	them	worthy	—	I	sent	in	my	own	first	dispatch	two	hours	ago	.
如果	你	寻找	他们	值得	—	我	发送	在	我的	自己的	第一的	派遣	二	小时	前	.

如果你觉得它们值得一看——我两个小时前已经投稿了。

[jes] , [jes] , [aɪ] [kʌm] !

Yes	,	yes	,	I	come	!
是的	,	是的	,	我	来	!

是的，是的，我来了！

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] , [mædəmwəˈzel] !
Au **revoir** , **mademoiselle** !
奥 再见 , 小姐 !

再见，小姐！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [wen] ['sændrə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd]
" **He** **was** **at** **the** **bottom** **of** **the** **stairs** **when** **Sandra** **jumped** **up** **and**
" 他 曾是 在 这 底部 的 这 楼梯 什么时候 桑德拉 跳了起来 向上 和
['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləstreɪd] .
hurried **to** **the** **balustrade** **.**
慌忙 到 这 栏杆 .

“他当时正站在楼梯底部，桑德拉突然跳起来，匆匆跑到栏杆边。”

" [heɪ] , [dɑːk] !
" **Hey** , **Doc** **!**
" 嘿 , 医生 !

“嘿，医生！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
" **she** **called** **.**
" 她 称为 .

她打电话来了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] .
He **turned** **.**
他 转向 .

他转过身去。

" [gʊd] [lʌk] !
" **Good** **luck** **!**
" 好的 运气 !

“祝你好运！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] .
" **she** **shouted** **and** **waved** **.**
" 她 喊叫 和 挥手 .

她大声喊叫并挥手。

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
He **kissed** **his** **hand** **to** **her** **and** **went** **on** **.**
他 亲吻 他的 手 到 她 和 去 在 .

他吻了吻她的手，然后继续往前走。

['piːp(ə)l] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ðen] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ə'fɪʃ(ə)l] [keɪm] ['hʌriŋ] .
People **glared** **at** **her** **then** **and** **a** **horrified** **official** **came** **hurrying** **.**
人们 怒目而视 在 她 然后 和 一个 惊恐万分 官方的 来了 匆忙 .

人们怒视着她，一名惊恐的官员匆匆赶来。

['sændrə] [meɪd] [bɪg] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [kwaɪt][haɪd][hɜːr; hər][grɪn] .
Sandra **made** **big** **frightened** **eyes** **at** **him** , **but** **she** **couldn't** **quite** **hide** **her** **grin** **.**
桑德拉 制成 大的 害怕 眼睛 在 他 , 但 她 不能 相当 隐藏 她 咧嘴笑 .

桑德拉睁大眼睛，惊恐地看着他，但她还是忍不住露出了笑容。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

['zitsflaiʃ] ([wɪtʃ] ['rʌfli] [miːnz] [ɪn'dʊrəns] — " ['sɪtɪŋ] [fleʃ] " [ɔːr] " ['bʌtək] [miːt] ") [ɪz]
Sitzfleisch (which roughly means endurance — " sitting flesh " or " buttock meat ") is
西茨弗莱施 (哪个 大致 方法 耐力 — " 坐着 肉 " 或者 " 臀部 肉 ") 是
[ðə; ði]['kwɑːləti] ['niːdɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [baɪ] ['tʊrnəmənt] [tʃes] ['pleɪɚz] — [ænd; ənd][ðer; ðər]
the quality needed above all others by tournament chess players — and their
这 质量 需要 多于 全部 其他的 经过 比赛 棋 玩家 — 和 他们的
['ɔːdɪənsɪz] .
audiences .
观众 .

Sitzfleisch（大致意思是耐力——"坐姿肉"或"臀部肉"）是锦标赛棋手及其观众最需要的品质。

['æftər]['sændrə][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [geɪmz] ([ðə; ði] ['pleɪɚz] - ['feɪsɪz] ,
After Sandra had watched the games (the players ' faces ,
后 桑德拉 有 观看 这 游戏 (这 玩家 - 面孔 ,

桑德拉看完比赛后（球员们的表情，

['ræðər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [per] [ʌv; əv] ['zuːmər] ['glæsɪz]) [fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf]['aʊər][ɔːr]
rather — she had a really good pair of zoomer glasses) for a half hour or
相当 — 她 有 一个 真的 好的 一对 的 变焦 眼镜) 为了 一个 一半 小时 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

更确切地说——她戴着一副非常好的Zoom眼镜——大概半个小时左右。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][hoʊ'tel] [ruːm] , ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l] (['ɪntərvjuː]
she had gone to her hotel room , written her first article (interview
她 有 已消失 到 她 酒店 房间 , 书面 她 第一的 文章 (面试
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . -) ,
with the famous Dr . Krakatower) ,
和 这 著名的 博士 . -) ,

她回到酒店房间，写了她的第一篇文章（对著名医生克拉卡托尔的采访）。

[sent] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [geɪmz] [hæd; həd]
sent it in and then come back to the hall to see how the games had
发送 它 在 和 然后 来 后退 到 这 大厅 到 看 如何 这 游戏 有
[tɜːrnd] [aʊt] .
turned out .
转向 出去 .

把游戏结果提交上去，然后回到大厅看看游戏结果如何。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] , [ɔːl] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They were still going on , all five of them .
他们 是 仍然 去 在 , 全部 五 的 他们 .

他们五个人还在继续。

[ðə; ði] [pres] ['sekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] ,
The press section was full ,
这 按 部分 曾是 满的 ,

媒体区座无虚席。

[bʌt; bət] [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [haɪ] - [skuːl] [eɪdʒ] [ə'blaɪdʒɪŋli] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər]
but two boys and a girl of high - school age obligingly made room for
但 二 男孩们 和 一个 女孩 的 高的 - 学校 年龄 乐意地 制成 房间 为了
['sændrə][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [tɪr] [ʌv; əv] [siːts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tjʊnd] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] ['wɪspəd]
Sandra on the top tier of seats and she tuned in on their whispered
桑德拉 在 这 顶部 层级 的 座位 和 她 调谐 在 在 他们的 低声说道
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

但两名高中生男孩和一名高中生女孩很配合地在上层座位上给桑德拉腾出了位置，她便开始倾听他们的低声交谈。

[ðə; ði]['dʒɑ:rgən][wʌz; wəz]['rekəgnaɪzəbli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:d] ['gɑ:tn] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ɑ:n]

The	jargon	was	recognizably	related	to	that	which	she'd	gotten	a	dose	of	on
这	行话	曾是	可辨认	有关的	到	那	哪个	棚	获得	一个	剂量	的	在

[ðə; ði] [flɔ:r] ,

the	floor	,
这	地面	,

这些术语显然与她之前在地板上接触到的东西有关。

[bʌt; bət]['geɪmiər] .

but	gamier	.
但	游戏玩家	.

但更具游戏性。

['pleɪɝz] [dɪd][nɑ:t]['sækrɪfaɪs] [pɔ:nz] , [ðeɪ] [sækt] [ðem; ðəm] .

Players	did	not	sacrifice	pawns	,	they	sacked	them	.
球员	做过	不是	牺牲	兵	,	他们	被解雇	他们	.

玩家们并没有牺牲兵，而是攻破了兵。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [dɪ'fi:tɪd] , ['oʊnli] ['bʌstɪd] .

No	one	was	ever	defeated	,	only	busted	.
不	一	曾是	曾经	战败	,	仅有的	被捕	.

没有人被彻底击败，只有被击垮。

['pi:sɪz] [wə:nt, weənt][lɔ:st][bʌt; bət] [bloʊn] .

Pieces	weren't	lost	but	blown	.
件	不是	丢失的	但	吹	.

碎片不是丢失了，而是被吹走了。

[ðə; ði] [ru:i] ['loʊpɛz][wʌz; wəz][ðə; ði]['dɜ:rti][oʊld] - — [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][set][ʌv; əv]

The	Ruy	Lopez	was	the	Dirty	Old	Rooay	—	and	incidentally	a	certain	set	of
这	鲁伊	洛佩兹	曾是	这	肮脏的	老的	-	—	和	顺便	一个	肯定	放	的

['oʊpənɪŋ] [mu:vz] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [dɪ'pɑ:rtɪd] ['spænɪʃ] ['tʃɜ:rtʃmən] ,

opening	moves	named	after	a	long	-	departed	Spanish	churchman	,
开幕	移动	命名	后	一个	长的	-	已离开	西班牙语	牧师	,

鲁伊·洛佩兹开局就是"肮脏的老鲁伊"（Dirty Old Rooay）——顺便一提，它也是一套以一位早已去世的西班牙教会人士的名字命名的开局走法。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm] [deɪv] , [bɪl] [ænd; ənd]['dʒu:di] ,

she	now	discovered	from	Dave	,	Bill	and	Judy	,
她	现在	发现	从	戴夫	,	账单	和	朱迪	,

她现在从戴夫、比尔和朱迪那里得知了这一点。

[hu:z] [ˌsɪmpə'θetɪk] [help] [ʃi:; ʃi] [wʌn] [baɪ] ['fri:kwənt] [loʊnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['zu:mər] ['glæsɪz] .

whose	sympathetic	help	she	won	by	frequent	loans	of	her	zoomer	glasses	.
谁	交感神经	帮助	她	韩元	经过	频繁	贷款	的	她	变焦	眼镜	.

她经常把自己的变焦眼镜借给别人，赢得了他们的同情和帮助。

[ðə; ði] [fɔ:r] - ['aʊər] [taɪm] [kən'troʊl] [pɔɪnt] — [tu:] ['aʊərz] [ænd; ənd] - [mu:vz] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['pleɪər] —

The	four	-	hour	time	control	point	—	two	hours	and	30	moves	for	each	player	—
这	四	-	小时	时间	控制	观点	—	二	小时	和	-	移动	为了	每个	玩家	—

[hæd; həd] [bɪn] [pæst] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

had	been	passed	while	she	was	sending	in	her	article	,
有	到过	通过了	尽管	她	曾是	发送	在	她	文章	,

在她提交文章时，比赛的四小时时限（每位棋手两小时三十步）已经过去了。

[ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] ,

she	learned	,
她	学习	,

她了解到，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði][nekst][kən'troʊl] [pɔɪnt] — [æn; ən]['aʊər]

and	they	were	well	on	their	way	toward	the	next	control	point	—	an	hour
和	他们	是	出色地	在	他们的	方式	朝向	这	下一个	控制	观点	—	一个	小时

[mɔːr] [ænd; ənd] - [muːvz] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pleɪər] — ['æftər] [wɪtʃ] [ʌn'fɪnɪʃt] [geɪmz] [wʊd] [biː; bi]

more	and	15	moves	for	each	player	—	after	which	unfinished	games	would	be
更多的	和	-	移动	为了	每个	玩家	—	后	哪个	未完成	游戏	会	是

[ə'dʒɝːnd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] .

adjourned	and	continued	at	a	special	morning	session	.
休会	和	持续	在	一个	特别的	早晨	会议	.

他们正朝着下一个控制点稳步前进——再过一个小时，每位棋手再走 15 步——之后未完成的比赛将暂停，并在上午的特别比赛中继续进行。

- [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] - [muːvz] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['aʊər]

Sherevsky	had	had	to	make	15	moves	in	two	minutes	after	taking	an	hour
-	有	有	到	制作	-	移动	在	二	分钟	后	采取	一个	小时

['ɜːrliər] [ɑːn][dʒʌst][wʌn] [muːv] .

earlier	on	just	one	move	.
早些时候	在	只是	一	移动	.

谢列夫斯基在两分钟内不得不走完 15 步，而此前一个小时他只走了一步。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , [deɪv] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ɪn]

But	that	was	nothing	out	of	the	ordinary	,	Dave	had	assured	her	in
但	那	曾是	没有什么	出去	的	这	普通的	,	戴夫	有	保证	她	在

[ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,

the	same	breath	,
这	相同的	气息	,

但戴夫随即向她保证，那没什么不寻常的。

- [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['letɪŋ] [hɪm'self][get]['ɪntuː] " [fæn'tæstɪk][taɪm] - ['preʃər] " [ænd; ənd] [ðen]

Sherevsky	was	always	letting	himself	get	into	"	fantastic	time	-	pressure	"	and	then
-	曾是	总是	出租	他自己	得到	进入	"	极好的	时间	-	压力	"	和	然后

['rɪgəlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['brɪliəntli] .

wriggling	out	of	it	brilliantly	.
扭动	出去	的	它	精彩	.

谢列夫斯基总是让自己陷入"巨大的时间压力"中，然后巧妙地摆脱困境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɪn]['oʊvər] [sɛrɪk] .

He	was	apparently	headed	for	a	win	over	Serek	.
他	曾是	显然	标题	为了	一个	赢	超过	塞雷克	.

他显然要战胜塞雷克了。

[skɔːr] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuː es 'eɪ]['oʊvər][ðə; ði][ˌjuː es es 'ɑːr] , ['sændrə] [θɔːt] ['praʊdli] .

Score	one	for	the	USA	over	the	USSR	,	Sandra	thought	proudly	.
分数	一	为了	这	美国	超过	这	苏联	,	桑德拉	想法	自豪地	.

"美国战胜苏联，赢了一局！"桑德拉自豪地想。

- [hæd; həd][dʒændɔrf] ['præktɪkli] [ɪn]['zʌgzwæŋˌ'zuːgzwæŋ] ([hɪz; ɪz] ['piːsɪz] [ɔːl][taɪd][ʌp] ,

Votbinnik	had	Jandorf	practically	in	Zugzwang	(	his	pieces	all	tied	up	,
-	有	扬多夫	几乎	在	困境	(	他的	件	全部	系	向上	,

沃特宾尼克几乎让扬多夫陷入了僵局（他的棋子都被束缚住了），

[bɪl] [ɪk'spleɪnd]) [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑːrdʒən'tɪniən] [wʊd] [biː; bi] ['bʌstɪd] ['ʃɔːrtli] .

Bill	explained	)	and	the	Argentinian	would	be	busted	shortly	.
账单	解释	)	和	这	阿根廷人	会	是	被捕	不久	.

比尔解释说）阿根廷人很快就会被抓获。

[θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] ['sændrə][kʊd; kəd] [siː] - [θɪk] [tʃest] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][æz; əz][hiː; hi]

Through	the	glasses	Sandra	could	see	Jandorf's	thick	chest	rise	and	fall	as	he
通过	这	眼镜	桑德拉	可以	看	-	厚的	胸部	上升	和	落下	作为	他

[glɛəd] ['mɜːrdərəsli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

glared	murderously	at	the	board	in	front	of	him	.
怒目而视	残忍地	在	这	木板	在	正面	的	他	.

透过眼镜，桑德拉可以看到詹多夫粗壮的胸膛随着他凶狠地瞪着面前的棋盘而起伏。

[baɪ]['kɑːntræst] - [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][lɔːst][ɪn] ['revəri] .

By	contrast	Votbinnik	looked	like	a	man	lost	in	reverie	.
经过	对比	-	看起来	喜欢	一个	男人	丢失的	在	遐想	.

相比之下，沃特宾尼克看起来像个沉浸在遐想中的人。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . - [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [pɑːn] [tuː; tə] - [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

Dr	.	Krakatower	had	lost	a	pawn	to	Lysmov	but	was	hanging	on
博士	.	-	有	丢失的	一个	典当	到	-	但	曾是	绞刑	在

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

克拉卡托尔博士虽然输给了利斯莫夫一枚棋子，但他仍然顽强地坚持着。

[haʊ'evər] , [deɪv] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [plʌgd] ['nɪkl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

However	,	Dave	would	not	give	a	plugged	nickle	for	his	chances	against	the
然而	,	戴夫	会	不是	给	一个	已插电	镍	为了	他的	机会	反对	这

['fɔːrmər] ['wɝːldz] ['tʃæmpiən] ,

former	world's	champion	,
以前的	世界的	冠军	,

然而，戴夫丝毫不敢奢望自己能有机会战胜这位前世界冠军。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ðoʊz] [oʊld][wʌnz]['ɔːlweɪz] ['wiːkən] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ]['aʊər] . "

because	"	those	old	ones	always	weaken	in	the	sixth	hour	.	"
因为	"	那些	老的	一个	总是	削弱	在	这	第六	小时	.	"

因为"那些老家伙总在第六个小时就老弱了。"

" [juː; jʊ][fɔːr; fər] - [get][ðə; ði]['baɪoʊ] - ['lɑːdʒɪk(ə)l][mɪr] - ['ækli][ʌv; əv][dɑːk] - [tɔːr][læs] - ['kɝː] , " [bɪl]

"	You	for	-	get	the	bio	-	logical	mir	-	acle	of	Doc	-	tor	Las	-	ker	,	"	Bill
"	你	为了	-	得到	这	生物	-	逻辑	米尔	-	克尔	的	医生	-	托尔	拉斯	-	ker	,	"	账单

[ænd; ənd]['dʒuːdi] [tʃɑːntid] [æz; əz][wʌn] .

and	Judy	chanted	as	one	.
和	朱迪	吟诵	作为	一	.

"你们忘了拉斯克博士的生物学奇迹吗？"比尔和朱迪异口同声地喊道。

" [ʃʌt] [ʌp] , " [deɪv] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .

"	Shut	up	,	"	Dave	warned	them	.
"	关闭	向上	,	"	戴夫	警告	他们	.

"闭嘴，"戴夫警告他们。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [glɛəd] ['æŋgrəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .

An	official	glared	angrily	from	the	floor	and	shook	a	finger	.
一个	官方的	怒目而视	愤怒地	从	这	地面	和	摇晃	一个	手指	.

一名官员从地上怒目而视，摇了摇手指。

[mʌtʃ] ['leɪtər]['sændrə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɪ'mænjuəl] ['læskɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] -

Much	later	Sandra	discovered	that	Dr	.	Emanuel	Lasker	was	a	philosopher	-
很多	之后	桑德拉	发现	那	博士	.	伊曼纽尔	拉斯克	曾是	一个	哲学家	-

[ˌmæθəmə'tɪʃn] [huː] ,

mathematician	who	,
数学家	WHO	,

很久以后，桑德拉才发现伊曼纽尔·拉斯克博士是一位哲学家兼数学家，他

['æftər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['tʃæmpiənʃɪp] [fɔːr; fər] - ['jɪrz] ,

after	holding	the	world's	championship	for	26	years	,
后	保持	这	世界的	锦标赛	为了	-	年	,

在保持世界冠军头衔26年后，

[hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] ['tʊrnəmənt] ([nuː] [jɔːk] -) [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] -

had	won	a	very	strong	tournament	(	New	York	1924	)	at	the	age	of	56
有	韩元	一个	非常	强的	比赛	(	新的	约克	-	)	在	这	年龄	的	-

[ænd; ənd] ['leɪtər] ['ɔːlmoʊst] [wʌn] [ə'nʌðər] (['mɑːskaʊ] -) [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] - .

and	later	almost	won	another	(	Moscow	1935	)	at	the	age	of	67	.
和	之后	几乎	韩元	其他	(	莫斯科	-	)	在	这	年龄	的	-	.

56 岁时赢得了一项非常重要的锦标赛（1924 年纽约锦标赛），后来 67 岁时又几乎赢得了另一项锦标赛（1935 年莫斯科锦标赛）。

['sændrə] ['stʌdid] [dɑːks] [feɪs] ['kerfəli] [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] .

Sandra	studied	Doc's	face	carefully	through	her	glasses	.
桑德拉	研究	医生的	脸	小心	通过	她	眼镜	.

桑德拉透过眼镜仔细观察着医生的脸。

[hiː; hi] [lʊkt] ['terəbli] ['taɪərd] [naʊ] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] .

He	looked	terribly	tired	now	,	almost	a	death's	head	.
他	看起来	可怕	疲劳的	现在	,	几乎	一个	死亡人数	头	.

他现在看起来非常疲惫，几乎像个死人一样。

['sʌmθɪŋ] ['taɪtnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

Something	tightened	in	her	chest	and	she	looked	away	quickly	.
某物	收紧	在	她	胸部	和	她	看起来	离开	迅速地	.

她胸口一阵紧缩，连忙别过脸去。

[ðə; ði] ['æŋglər] - [dʒeɪ eɪ 'ɛl] [ænd; ənd] ['grɑːboʊ] - [mə'ʃiːn] [geɪmz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪŋ] - [dɑːŋ]

The	Angler	-	Jal	and	Grabo	-	Machine	games	were	still	ding	-	dong
这	垂钓者	-	贾尔	和	格拉博	-	机器	游戏	是	仍然	叮	-	董

['kɑːntests; kən'tests] , [deɪv] [toʊld] [hɜːr; hər] .

contests	,	Dave	told	her	.
比赛	,	戴夫	讲述	她	.

戴夫告诉她，Angler-Jal 和 Grabo-Machine 游戏仍然是碰碰车比赛。

[ɪf] ['eniθɪŋ] , ['grɑːboʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] .

If	anything	,	Grabo	had	a	slight	advantage	.
如果	任何事物	,	格拉博	有	一个	轻微	优势	.

如果说有什么区别的话，那就是格拉博略占优势。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] " [ɑːn] [ðə; ði] [muːv] ,

The	Machine	was	"	on	the	move	,
这	机器	曾是	"	在	这	移动	,

机器正在"移动"，

" ['miːnɪŋ] [ðæt] ['grɑːboʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði]

"	meaning	that	Grabo	had	just	made	a	move	and	was	waiting	the
"	意义	那	格拉博	有	只是	制成	一个	移动	和	曾是	等待	这

- [rɪ'plaɪ] .

automaton's	reply	.
-	回复	.

意思是格拉博刚刚采取了行动，正在等待自动装置的回复。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['restləs] " ['weɪtər] " ['sændrə] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] .

The	Hungarian	was	about	the	most	restless	"	waiter	"	Sandra	could	imagine	.
这	匈牙利	曾是	关于	这	最多	不安	"	服务员	"	桑德拉	可以	想象	.

这位匈牙利人是桑德拉所能想象到的最不安分的"服务员"。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [legz] ['kɑ:nstəntli] [ænd; ənd] [raɪðd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ə'baʊt]

He	twisted	his	long	legs	constantly	and	writhed	his	shoulders	and	about
他	扭曲	他的	长的	腿	不断地	和	扭动	他的	肩膀	和	关于

['evri] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [hi:; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [hændz] [bæk] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kempt] ['tæsəl] [ʌv; əv]

every	five	seconds	he	ran	his	hands	back	through	his	unkempt	tassle	of
每一个	五	秒	他	跑	他的	双手	后退	通过	他的	蓬头垢面	流苏	的

[her] .

hair	.
头发	.

他不停地扭动着修长的双腿，扭动着肩膀，大约每隔五秒钟，他就用手捋一下他那蓬乱的头发。

[wʌns] [hi:; hi] [jɔ:nd] [sɛlfkɑ:nʃəsli] , ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sæt] ['veri]

Once	he	yawned	selfconsciously	,	straightened	himself	and	sat	very
一次	他	打哈欠	自觉地	,	拉直	他自己	和	卫星	非常

[kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli] .

compactly	.
紧凑地	.

他不好意思地打了个哈欠，挺直了身子，坐得很紧凑。

[bʌt; bət] ['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ə'gen] .

But	almost	immediately	he	was	writhing	again	.
但	几乎	立即地	他	曾是	扭动	再次	.

但几乎立刻，他又开始扭动身体。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [ɪts] [oʊn] ['mænərɪzəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [ðæt] .

The	Machine	had	its	own	mannerisms	,	if	you	could	call	them	that	.
这	机器	有	它是	自己的	举止	,	如果	你	可以	称呼	他们	那	.

这台机器有它自己的一套行为习惯，如果可以称之为习惯的话。

[ɪts] [dɪm] , [ˌʌnəb'tru:sɪv] ['telteɪl] [laɪts] [wɜ:r; wər] ['wɪŋkɪŋ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ɪn] [ə; eɪ] ['ferli] ['ræpɪd] ,

Its	dim	,	unobtrusive	telltale	lights	were	winking	on	and	off	in	a	fairly	rapid	,
它是	暗淡	,	不引人注目	蛛丝马迹	灯	是	眨眼	在	和	离开	在	一个	相当	迅速的	,

['rændəm] ['pætərn] .

random	pattern	.
随机的	图案	.

它那昏暗、不显眼的指示灯以相当快的随机模式闪烁着。

['sændrə] [gɑ:t] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] - [aɪz] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ]

Sandra	got	the	impression	that	from	time	to	time	Grabo's	eyes	were	trying
桑德拉	得到	这	印象	那	从	时间	到	时间	-	眼睛	是	尝试

[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðer; ðər] ['blɪŋkɪŋ] ,

to	follow	their	blinking	,
到	跟随	他们的	眨眼	,

桑德拉感觉格拉博的眼睛时不时会跟着她们眨眼。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ['wɑtʃɪŋ] ['faɪəˌflaɪz] .

like	a	man	watching	fireflies	.
喜欢	一个	男人	观看	萤火虫	.

就像一个人在看萤火虫一样。

['saɪmən] [greɪt] [sæt] [ɪm'pæsɪvli] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [ber] ['teɪbl] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

Simon	Great	sat	impassively	behind	a	bare	table	next	to	the	Machine	,
西蒙	伟大的	卫星	面无表情地	在后面	一个	裸	桌子	下一个	到	这	机器	,

西蒙·格雷特面无表情地坐在机器旁边一张空桌子后面。

[hɪz; ɪz] [faɪv] [greɪ] - [smɑ:kt] [tekniʃənz] [gru:pt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

his	five	gray	-	smocked	technicians	grouped	around	him	.
他的	五	灰色的	-	烟熏	技术人员	分组	大约	他	.

他身边围着五名身穿灰色工作服的技术人员。

[ə; eɪ] [flʌʃt] - [feɪst] , [tɔːl] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]
A flushed - faced , tall , distinguished - looking elderly gentleman was standing by
一个 酡 - 面对 , 高的 , 杰出的 - 寻找 老年 绅士 曾是 常设 经过
[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kən'soʊl] .
the Machine's console .
这 机器的 安慰 .

一位面色红润、身材高挑、相貌堂堂的老绅士站在机器的控制台旁。

[deɪv] [toʊld]['sændrə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['vændɝˌhoʊf] , [ðə; ði] ['tɝnəmənt] [də'rektər] , [wʌn] -
Dave told Sandra it was Dr . Vanderhoef , the Tournament Director , one -
戴夫 讲述 桑德拉 它 曾是 博士 . 范德霍夫 , 这 比赛 导演 , 一 -
[taɪm] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
time champion of the world .
时间 冠军 的 这 世界 .

戴夫告诉桑德拉，那是范德霍夫博士，他是赛事总监，曾经的世界冠军。

" [ə'nʌðər] [oʊld]['pɔtsə(r)][laɪk] - , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wen] ['hiːz]
" Another old potzer like Krakatower , but with sense enough to know when he's
" 其他 老的 波策尔 喜欢 - , 但 和 感觉 足够的 到 知道 什么时候 他是
[lɪkt] ,
licked ,
舔过 ,

"又一个像克拉卡托尔一样的老家伙，不过他足够聪明，知道自己什么时候输了。"

" [bɪl] ['kærəktəraɪzd] ['hɑːrʃli] .
" Bill characterized harshly .
" 账单 特征化的 严厉地 .

比尔的评价非常严厉。

" [juːθ] , [ɑː] , [ən] - [væn] - [kwɪʃ] - ['eɪb(ə)l] [juːθ] , " ['dʒuːdi] [tʃɑːntɪd] ['hæpɪli] [baɪ][hɜːr'self] .
" Youth , ah , un - van - quish - able youth , " Judy chanted happily by herself .
" 青年 , 啊 , 联合国 - 货车 - 奎什 - 有能力的 青年 , " 朱迪 吟诵 快乐地 经过 她自己 .

"青春啊，不可战胜的青春！"朱迪独自高兴地吟唱着。

" ['flæʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] [ə'krɔːs][ðə; ði] [tʃes] [fɜːr] - [mɑː] - [mənt] .
" Flashing like a meteor across the chess fir - ma - ment .
" 闪烁 喜欢 一个 流星 穿过 这 棋 冷杉 - 玛 - 精神 .

"像流星一样划过棋盘。"

['mɔːrfi] , ['æŋglər] , ['dʒuːdi]['kæplən] . . . . "
Morphy , Angler , Judy Kaplan . . . . "
变形 , 垂钓者 , 朱迪 卡普兰 . . . . "

莫菲、安格勒、朱迪·卡普兰……

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口！

[ðeɪ] ['riːəli] [wɪl] [θroʊ] [ˌjuː 'es][aʊt] ,
They really will throw us out ,
他们 真的 将要 扔 我们 出去 ,

他们真的会把我们赶出去。

" [deɪv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['hwispəz] [tuː; tə]['sændrə] [ðæt] ['vændɝˌhoʊf]
" Dave warned her and then explained in whispers to Sandra that Vanderhoef
" 戴夫 警告 她 和 然后 解释 在 低语 到 桑德拉 那 范德霍夫
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hæd; həd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] - ['meɪkɪŋ] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and his assistants had the nervous - making job of feeding into the
和 他的 助理 有 这 紧张的 - 制作 工作 的 喂养 进入 这
[mə'ʃiːn] [ðə; ði] [muːvz] [meɪd] [baɪ][ɪts] [ə'poʊnənt] ,
Machine the moves made by its opponent ,
机器 这 移动 制成 经过 它是 对手 ,

戴夫警告了她，然后悄悄地向桑德拉解释说，范德霍夫和他的助手们负责一项令人紧张的工作，那就是将对手的行动输入到机器中。

" [soʊ] ['evriwʌn] [wɪl] [noʊ] [its] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [aɪ] [ges] .
" so everyone will know it's on the level , I guess .
" 所以 每个人 将要 知道 它是 在 这 等级 , 我 猜测 .

“这样大家都会知道这件事是公平的，我想。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['luːzɪz][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['evri] [muːv] ,
" He added , " It means the Machine loses a few seconds every move ,
" 他 额外 , " 它 方法 这 机器 失败 一个 很少 秒 每一个 移动 ,

他补充说：“这意味着机器每移动一步都会损失几秒钟时间。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][taɪm]['grɑːboʊ] ['pʌntʃɪz] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] ['vændɝˌhoʊf] [gets][ðə; ði]
between the time Grabo punches the clock and the time Vanderhoef gets the
之间 这 时间 格拉博 拳击 这 钟 和 这 时间 范德霍夫 获得 这
[muːv] [fed] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
move fed into the Machine .
移动 美联储 进入 这 机器 .

从格拉博打卡到范德霍夫将招式输入机器，这段时间就是这么长的。

" ['sændrə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Sandra nodded .
" 桑德拉 点头 .

桑德拉点了点头。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
The players were making it as hard on the Machine as possible ,
这 玩家 是 制作 它 作为 难的 在 这 机器 作为 可能的 ,

球员们竭尽所能地给机器制造麻烦。

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
she decided with a small rush of sympathy .
她 决定 和 一个 小的 匆忙 的 同情 .

她带着一丝同情心做出了决定。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gædʒɪt] [ə'tætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Suddenly there was a tiny movement of the gadget attached from the
突然 那里 曾是 一个 微小的 移动 的 这 小工具 随附的 从 这
[mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːks] [ɑːn] - ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [klɪk] .
Machine to the clocks on Grabo's - table and a faint click .
机器 到 这 时钟 在 - 桌子 和 一个 头晕的 点击 .

突然，连接机器和格拉博桌上时钟的装置发生了轻微的移动，并发出了一声微弱的咔嗒声。

[bʌt; bət]['grɑːboʊ]['ɔːlmoʊst] [lept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .
But Grabo almost leapt out of his skin .
但 格拉博 几乎 跳跃 出去 的 他的 皮肤 .

但格拉博几乎吓得魂飞魄散。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə; eɪ] [red] ['kæs(ə)l] - ['tɑːpt] [piːs] ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [rʊks] ,
Simultaneously a red castle - topped piece (one of the Machine's rooks ,
同时地 一个 红色的 城堡 - 顶峰 片 (一 的 这 机器的 车 ,

与此同时，一个顶部有城堡的红色棋子（机器的其中一枚车）

['sændrə][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd]) [mu:vd] [fɔ:r] [skwer] ['saɪdweɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [ɪ'lektrɪk] [bɔ:rd] [ə'bʌv]

Sandra	was	informed	)	moved	four	squares	sideways	on	the	big	electric	board	above
桑德拉	曾是	知情的	)	已搬	四	正方形	侧身	在	这	大的	电的	木板	多于

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

the	Machine	.
这	机器	.

桑德拉被告知）在机器上方的大电路板上横向移动了四个方格。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [bɪ'saɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['vændɚˌhoʊf] [went] ['oʊvər][tu:; tə] - [bɔ:rd] [ænd; ənd]

An	official	beside	Dr	.	Vanderhoef	went	over	to	Grabo's	board	and
一个	官方的	旁	博士	.	范德霍夫	去	超过	到	-	木板	和

['kerfəli] [mu:vd] [ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [pi:s] .

carefully	moved	the	corresponding	piece	.
小心	已搬	这	相应的	片	.

范德霍夫博士旁边的一位官员走到格拉博的棋盘前，小心翼翼地移动了相应的棋子。

['grɑ:boʊ] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] ,

Grabo	seemed	about	to	make	some	complaint	,
格拉博	似乎	关于	到	制作	一些	抱怨	,

格拉博似乎想抱怨些什么，

[ðen] [ə'pærəntli] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['bru:dɪŋ] [ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃn]['oʊvər]

then	apparently	thought	better	of	it	and	plunged	into	brooding	cogitation	over
然后	显然	想法	更好的	的	它	和	暴跌	进入	沉思	思维	超过

[ðə; ði] [bɔ:rd] ,

the	board	,
这	木板	,

然后他似乎又改变了主意，陷入了对着棋盘的沉思之中。

['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [bəuθ][hændz]['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [mə'sɑ:ʒɪŋ] [hɪz; ɪz]

elbows	on	the	table	,	both	hands	holding	his	head	and	fiercely	massaging	his
肘部	在	这	桌子	,	两个都	双手	保持	他的	头	和	激烈地	按摩	他的

[skælp] .

scalp	.
头皮	.

他双肘撑在桌子上，双手抱头，用力按摩头皮。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [let] [lu:s] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli]['ræpɪd] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] ['blɪŋkɪŋ] .

The	Machine	let	loose	with	an	unusually	rapid	flurry	of	blinking	.
这	机器	让	松动的	和	一个	异常地	迅速的	阵雪	的	眨眼	.

机器突然剧烈地眨动起来。

['grɑ:boʊ] ['streɪtnd] [ʌp] , [si:md] [ə'gen] [ə'baʊt][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] , [ðen] [wʌns] [mɔ:r]

Grabo	straightened	up	,	seemed	again	about	to	make	a	complaint	,	then	once	more
格拉博	拉直	向上	,	似乎	再次	关于	到	制作	一个	抱怨	,	然后	一次	更多的

[tu:; tə] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] .

to	repress	the	impulse	.
到	抑	这	冲动	.

格拉博直起身子，似乎又要抱怨，但又一次压抑住了这种冲动。

['faɪnəli] [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [pi:s] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [klɑ:k] .

Finally	he	moved	a	piece	and	punched	his	clock	.
最后	他	已搬	一个	片	和	拳击	他的	钟	.

最后他移动了一块棋子，然后打卡下班。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['vændɚˌhoʊf] [ɪ'mi:diətli] [flɪpt] [fɔ:r] ['levərz][ɑ:n][ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [kən'soʊl][ænd; ənd]

Dr	.	Vanderhoef	immediately	flipped	four	levers	on	the	Machine's	console	and
博士	.	范德霍夫	立即地	翻转	四	杠杆	在	这	机器的	安慰	和

- [mu:v] [ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bɔ:rd] .

Grabo's	move	appeared	on	the	electric	board	.
-	移动	出现	在	这	电的	木板	.

范德霍夫博士立即拨动了机器控制台上的四个操纵杆，格拉博的行动出现在了电子板上。

['grɑ:boʊ] [spræŋ] [ʌp] , [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [red] ['velvɪt] [kɔ:rd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['ædʒɪteɪtɪdli]

Grabo	sprang	up	,	went	over	to	the	red	velvet	cord	and	motioned	agitatedly
格拉博	弹簧	向上	,	去	超过	到	这	红色的	天鹅绒	绳索	和	示意	激动地

[tu:; tə] ['vændɝˌhoʊf] .

to	Vanderhoef	.
到	范德霍夫	.

格拉博猛地站起身，走到红色天鹅绒绳子旁，激动地向范德霍夫示意。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['kɑ:nfərəns] , [ɪn'ɔ:dəbl] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

There	was	a	short	conference	,	inaudible	at	the	distance	,
那里	曾是	一个	短的	会议	,	听不清	在	这	距离	,

远处传来一个简短的会议声，听不太清。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['grɑ:boʊ] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['vændɝˌhoʊf] [gru:] [mɔ:r] [flʌʃt] .

during	which	Grabo	waved	his	arms	and	Vanderhoef	grew	more	flushed	.
期间	哪个	格拉博	挥手	他的	武器	和	范德霍夫	生长	更多的	酡	.

期间，格拉博挥舞着手臂，范德霍夫的脸更红了。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['lætər] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] ['saɪmən] [greɪt] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] , [ə'pærəntli]

Finally	the	latter	went	over	to	Simon	Great	and	said	something	,	apparently
最后	这	后者	去	超过	到	西蒙	伟大的	和	说	某物	,	显然

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['hezɪtənsi] .

with	some	hesitancy	.
和	一些	犹豫	.

最后，后者走到西蒙·格雷特面前，说了些什么，显然有些犹豫。

[bʌt; bət] [greɪt] [smaɪld] [ə'blaɪdʒɪŋli] , [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɪn] [tɜ:rn] [spoʊk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

But	Great	smiled	obligingly	,	sprang	to	his	feet	,	and	in	turn	spoke	to	his
但	伟大的	微笑	乐意地	,	弹簧	到	他的	脚	,	和	在	转动	辐	到	他的

[tekniʃənz] ,

technicians	,
技术人员	,

但格雷特先生欣然微笑，起身，转而对他的技术人员说道：

[hu:] [ɪ'mi:diətli] [fetʃt] [ænd; ənd] [ən'foʊldəd] ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] [skri:nz] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [ɪn]

who	immediately	fetched	and	unfolded	several	large	screens	and	set	them	in
WHO	立即地	已获取	和	展开	一些	大的	屏幕	和	放	他们	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ,

front	of	the	Machine	,
正面	的	这	机器	,

他立即取来几块大屏幕，展开后放在机器前面。

['mæskɪŋ] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [laɪts] .

masking	the	blinking	lights	.
掩蔽	这	眨眼	灯	.

遮蔽闪烁的灯光。

['blaɪndˌfəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['sændrə] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['θɪŋkɪŋ] .

Blindfolding	it	,	Sandra	found	herself	thinking	.
蒙眼	它	,	桑德拉	成立	她自己	思维	.

蒙上眼睛后，桑德拉开始思考。

[deɪv] ['tʃʌkld] .

Dave	chuckled	.
戴夫	轻笑	.

戴夫轻笑了一声。

" [ðæts] [ɔ:l'redi] ['hæpənd] [wʌns] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [aʊt] , " [hi:; hi] [toʊld] ['sændrə] .

"	That's	already	happened	once	while	you	were	out	,	"	he	told	Sandra	.
"	那就是	已经	发生	一次	尽管	你	是	出去	,	"	他	讲述	桑德拉	.

“你不在家的时候，这种情况已经发生过一次了，”他告诉桑德拉。

" [aɪ] [ges] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] ['blɪŋkɪŋ] [meɪks] ['grɑːboʊ] ['nɜːrvəs] .
" I guess seeing the lights blinking makes Grabo nervous .
" 我 猜测 看到 这 灯 眨眼 制作 格拉博 紧张的 .

"我猜看到灯光闪烁会让格拉博感到紧张。"

[bʌt; bət] [ðen] [nɑːt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['nɜːrvəs] .
But then not seeing them makes him nervous .
但 然后 不是 看到 他们 制作 他 紧张的 .

但见不到他们又会让他感到焦虑。

[dʒʌst] [wɑːtʃ] . "
Just watch . "
只是 手表 . "

等着瞧吧。

" [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] [paʊ] - [waʊ] - [wɜːrz] , " ['dʒuːdi] [tʃɑːntid] .
" The Machine has its own mysterious pow - wow - wers , " Judy chanted .
" 这 机器 有 它是自己的 神秘 火力 - 哇 - 韦斯 , " 朱迪 吟诵 .

"机器有它自己神秘的魔法师，"朱迪吟诵道。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [bɪl] [toʊld][hɜːr; hər] .
" That's what you think , " Bill told her .
" 那就是 什么 你 思考 , " 账单 讲述 她 .

"那是你的想法，"比尔告诉她。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɪli] ['æŋglər][hæz; həz][haɪrd]['iːv(ə)l] [aɪ] ['bɪksəl][aʊt][ʌv; əv]['brʊklɪn; 'brʊklən]
" Did you know that Willie Angler has hired Evil Eye Bixel out of Brooklyn
" 做过 你 知道 那 威利 垂钓者 有 雇用 邪恶的 眼睛 比克塞尔 出去 的 布鲁克林
[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['wæmi] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?
to put the whammy on the Machine ?
到 放 这 重击 在 这 机器 ?

"你知道威利·安格勒已经从布鲁克林雇佣了邪恶之眼比克塞尔来对付机器吗？"

- . "
S'fact . "
- . "

事实如此。

" . . . [paʊ] - [waʊ] - [wɜːrz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [mɪr] ['mɔːtəlz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — "
" . . . pow - wow - wers unknown to mere mortals of flesh and blood — "
" . . . 火力 - 哇 - 韦斯 未知 到 仅仅 凡人 的 肉 和 血 — "

".....凡人血肉之躯所不了解的巫师——"

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

"住口！

" [deɪv] [hist] .
" Dave hissed .
" 戴夫 嘶嘶作响 .

戴夫嘶嘶地说。

" [naʊ] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" Now you've done it .
" 现在 你已经 完毕 它 .

"现在你做到了。"

[hɪr] [kʌmz] [oʊld]['iːg(ə)l] [aɪ] .
Here comes old Eagle Eye .
这里 来 老的 鹰 眼睛 .

老鹰眼来了。

[lʊk] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] .

Look	,	I	don't	know	you	two	.
看	,	我	不	知道	你	二	.

听着，我不认识你们两个。

[aɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪr] .

I'm	with	this	lady	here	.
我是	和	这	女士	这里	.

我和这位女士站在一起。

" ['beilə, belə, 'bilə]['grɑːboʊ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə'kjuːt] ['tɔːtʃəz] .

"	Bela	Grabo	was	suffering	acute	tortures	.
"	贝拉	格拉博	曾是	痛苦	急性	酷刑	.

“贝拉·格拉博正在遭受剧烈的折磨。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ə'tæk] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	a	winning	attack	,	he	knew	it	.
他	有	一个	获胜	攻击	,	他	知道	它	.

他知道自己有一次必胜的进攻机会。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['kaʊntər] - [ə'tækɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌnstrə'tiːdʒɪkli] , ['despərətli] ,

The	Machine	was	counter	-	attacking	,	but	unstrategically	,	desperately	,
这	机器	曾是	柜台	-	攻击	,	但	缺乏策略	,	绝望地	,

机器发动了反击，但反击毫无策略，而且十分绝望。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][fræŋk] ['mɑːrʃl] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

in	the	style	of	a	Frank	Marshall	complicating	the	issue	and	hoping	for	a
在	这	风格	的	一个	坦率	马歇尔	并发	这	问题	和	希望	为了	一个

['swɪnd(ə)l] .

swindle	.
骗取	.

弗兰克·马歇尔式的做法是故意把问题复杂化，希望从中牟利。

[ɔːl]['grɑːboʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [hiː; hi] [nuː] ,

All	Grabo	had	to	do	,	he	knew	,
全部	格拉博	有	到	做	,	他	知道	,

格拉博知道，他只需要做以下事情：

[wʌz; wəz] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][nɑːt] ['blʌndər] — [nɑːt] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [kwiːn] , [seɪ] ,

was	keep	his	head	and	not	blunder	—	not	throw	away	a	queen	,	say	,
曾是	保持	他的	头	和	不是	错误	—	不是	扔	离开	一个	女王	,	说	,

他要保持冷静，不要犯错——比如说，不要抛弃王后。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][oʊld] ['vændɔˌhoʊf] [æt; ət] ['brʌslz] , [ɔːr] [ˌoʊvər'lʊk] [ə; eɪ] [meit] [ɪn] [tuː] ,

as	he	had	to	old	Vanderhoef	at	Brussels	,	or	overlook	a	mate	in	two	,
作为	他	有	到	老的	范德霍夫	在	布鲁塞尔	,	或者	俯瞰	一个	伴侣	在	二	,

就像他在布鲁塞尔不得不面对老范德霍夫一样，或者忽略两步棋中的一步棋。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'genst] - [æt; ət][tel][ɑː'viv] .

as	he	had	against	Sherevsky	-	at	Tel	Aviv	.
作为	他	有	反对	-		在	电话	阿维夫	.

就像他在特拉维夫对阵谢列夫斯基时那样。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'ʌtərəbli] [blæk] ['moʊmənts][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [laɪk]

The	memory	of	those	unutterably	black	moments	and	a	dozen	more	like
这	记忆	的	那些	难以言喻	黑色的	时刻	和	一个	打	更多的	喜欢

[ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

them	returned	to	haunt	him	.
他们	返回	到	出没	他	.

那些难以言喻的黑暗时刻以及十几个类似的时刻的记忆再次萦绕在他心头，挥之不去。

['nevər] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Never	**if**	**he**	**lived**	**a**	**thousand**	**years**	**would**	**he**	**be**	**free**	**of**	**them**	**.**
绝不	如果	他	居住地	一个	千	年	会	他	是	自由的	的	他们	.

即使他活到一千年，也永远无法摆脱他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm][ɪn][ðə; ði][læst] [tu:] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɑ:k] .

For	**the**	**tenth**	**time**	**in**	**the**	**last**	**two**	**minutes**	**he**	**glanced**	**at**	**his**	**clock**	**.**
为了	这	第十	时间	在	这	最后的	二	分钟	他	瞥了一眼	在	他的	钟	.

在过去的两分钟里，他第十次看了看钟。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [faɪv] [mu:vz] .

He	**had**	**fifteen**	**minutes**	**in**	**which**	**to**	**make**	**five**	**moves**	**.**
他	有	十五	分钟	在	哪个	到	制作	五	移动	.

他有十五分钟的时间走五步。

[hi:; hi] ['wɔznt] [ɪn][taɪm] - ['preʃər] , [hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .

He	**wasn't**	**in**	**time**	**-**	**pressure**	**,**	**he**	**must**	**remember**	**that**	**.**
他	不是	在	时间	-	压力	,	他	必须	记住	那	.

他当时并没有时间压力，他应该记住这一点。

[hi:; hi] ['mʌsnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [ɑ:n] ['ɪmpʌls] ,

He	**mustn't**	**make**	**a**	**move**	**on**	**impulse**	**,**
他	不得	制作	一个	移动	在	冲动	,

他不能冲动行事。

[hi:; hi] ['mʌsnt] [let][hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [hænd] [li:p] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

he	**mustn't**	**let**	**his**	**treacherous**	**hand**	**leap**	**out**	**without**	**waiting**	**for**	**instructions**
他	不得	让	他的	奸诈	手	飞跃	出去	没有	等待	为了	指示

[frʌm; frəm][ɪts] ['gaɪdɪŋ] [breɪn] .

from	**its**	**guiding**	**brain**	**.**
从	它是	指导	脑	.

他绝不能不等大脑发出指令就让那只阴险的手伸出去。

[fɜ:rst] [praɪz] [ɪn] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] [ment] [ɪn'kredəb(ə)l] [welθ] — [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['mʌni] [ænd; ənd]

First	**prize**	**in**	**this**	**tournament**	**meant**	**incredible**	**wealth**	**—**	**transportation**	**money**	**and**
第一的	奖	在	这	比赛	意思是	极好的	财富	—	运输	钱	和

[hoʊ'tel] [bɪlz] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv]['fju:tʃər] ['tɔ:nəmənts] .

hotel	**bills**	**for**	**more**	**than**	**a**	**score**	**of**	**future**	**tournaments**	**.**
酒店	账单	为了	更多的	比	一个	分数	的	未来	锦标赛	.

本次比赛的第一名意味着巨额财富——足以支付未来二十多场比赛的交通费和酒店住宿费。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

But	**more**	**than**	**that**	**,**
但	更多的	比	那	,

但不仅如此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [mɔ:r] [tʃæns] [tu:; tə]['bleɪz(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][hɪz; ɪz] [tru:] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ['ræðər]

it	**was**	**one**	**more**	**chance**	**to**	**blazon**	**before**	**the**	**world**	**his**	**true**	**superiority**	**rather**
它	曾是	一	更多的	机会	到	纹章	前	这	世界	他的	真的	优势	相当

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . " . . .

than	**the**	**fading**	**reputation**	**of**	**it**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
比	这	褪色	名声	的	它	.	"	.	.	.

这是他向世人彰显其真正优越性的又一次机会，而不是让他日渐衰落的名声继续流传下去。

['beilə, belə, 'bilə]['grɑ:boʊ] , ['brɪliənt] [bʌt; bət] [ɪ'rætɪk] . . . .

Bela	**Grabo**	**,**	**brilliant**	**but**	**erratic**	**.**	**.**	**.**	**.**
贝拉	格拉博	,	杰出的	但	不稳定的	.	.	.	.

贝拉·格拉博（Bela Grabo），才华横溢但不稳定……

" [pər'hæps][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .

"	**Perhaps**	**his**	**last**	**chance**	**.**
"	也许	他的	最后的	机会	.

“或许这是他最后的机会。”

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ɪts][nekst] [mu:v]

When	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**Heaven**	**,**	**was**	**the**	**Machine**	**going**	**to**	**make**	**its**	**next**	**move**
什么时候	,	在	这	姓名	的	天堂	,	曾是	这	机器	去	到	制作	它是	下一个	移动

?

?

?

看在老天的份上，这台机器究竟何时才会采取下一步行动?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r] ['mɪnɪts] !

Surely	**it**	**had**	**already**	**taken**	**more**	**than**	**four**	**minutes**	**!**
一定	它	有	已经	已采取	更多的	比	四	分钟	!

肯定已经超过四分钟了!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ɪts] [klɑ:k] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɑ:rdli][hæf] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [gɔ:n]

But	**a**	**glance**	**at**	**its**	**clock**	**showed**	**him**	**that**	**hardly**	**half**	**that**	**time**	**had**	**gone**
但	一个	瞥一眼	在	它是	钟	显示	他	那	几乎	一半	那	时间	有	已消失

[baɪ] .

by	**.**
经过	.

但瞥了一眼时钟，他发现时间才过去了不到一半。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['æskɪŋ] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [skri:nz] .

He	**decided**	**he**	**had**	**made**	**a**	**mistake**	**in**	**asking**	**again**	**for**	**the**	**screens**	**.**
他	决定	他	有	制成	一个	错误	在	问	再次	为了	这	屏幕	.

他意识到自己再次索要屏幕是个错误。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['iziə] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðoʊz] [dæmd] [laɪts] [blɪŋk][ðæn; ðən][hæv; həv][ðem; ðəm][blɪŋk]

It	**was**	**easier**	**to**	**watch**	**those**	**damned**	**lights**	**blink**	**than**	**have**	**them**	**blink**
它	曾是	更轻松	到	手表	那些	该死的	灯	眨	比	有	他们	眨

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	**his**	**imagination**	**.**
在	他的	想像力	.

看着那些该死的灯闪烁比想象中它们闪烁要容易得多。

[oʊ] , [ɪf] [tʃes] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [pleɪd] [ɪn][ˌɪntərgə'læktɪk] [speɪs] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['praɪvəsi][ʌv; əv]

Oh	**,**	**if**	**chess**	**could**	**only**	**be**	**played**	**in**	**intergalactic**	**space**	**,**	**in**	**the**	**black**	**privacy**	**of**
哦	,	如果	棋	可以	仅有的	是	玩	在	星际	空间	,	在	这	黑色的	隐私	的

[wʌnz] [θɔ:ts] .

one's	**thoughts**	**.**
一个人的	想法	.

哦，如果国际象棋只能在星际空间，在自己漆黑私密的思想世界里下就好了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊnənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	**there**	**had**	**to**	**be**	**the**	**physical**	**presence**	**of**	**the**	**opponent**	**with**	**his**
但	那里	有	到	是	这	身体的	在场	的	这	对手	和	他的

(['pɑ:səbli] [dɪ'lɪbərət]) [ˌʌn'nɜ:rvɪŋ] ['mænərɪzəm] — ['læskɚ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ,

(	**possibly**	**deliberate**	**)**	**unnerving**	**mannerisms**	**—**	**Lasker**	**and**	**his**	**cigar**	**,**
(	可能	商榷	)	令人不安	举止	—	拉斯克	和	他的	雪茄	,

但对手必须亲临现场，并做出（可能是故意的）令人不安的举动——比如拉斯克和他的雪茄。

[ˌkæpə'blɑ:ŋkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [nek] - [taɪ] , [nɪmzoʊɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [kən'tɔ:rʃəns] (

Capablanca	**and**	**his**	**red**	**neck**	**-**	**tie**	**,**	**Nimzowitsch**	**and**	**his**	**nervous**	**contortions**	**(**
卡帕布兰卡	和	他的	红色的	脖子	-	领带	,	尼姆佐维奇	和	他的	紧张的	扭曲	(

['veri] [laɪk]['beilə, belə, 'bilə] - ,

very	**like**	**Bela**	**Grabo's**	**,**
非常	喜欢	贝拉	-	,

卡帕布兰卡和他的红色领带，尼姆佐维奇和他紧张的扭曲动作（很像贝拉·格拉博的，

[ðoʊ] [ðə; ði]['lætər][dɪd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei]) .

though	**the**	**latter**	**did**	**not**	**see**	**it**	**that**	**way**	**)**	**.**
尽管	这	后者	做过	不是	看	它	那	方式	)	.

尽管后者并不这么认为)。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['gæstli] ['flæʃɪŋ] , ['hʌmɪŋ] , ['stɪŋkɪŋ] , ['bʌt(ə)n] - ['bæŋɪŋ] ['met(ə)l]['mɑːnstər] !

And	now	this	ghastly	flashing	,	humming	,	stinking	,	button	-	banging	metal	monster	!
和	现在	这	阴森	闪烁	,	哼唱	,	臭	,	按钮	-	砰砰作响	金属	怪物	!

现在，这个可怕的、闪烁的、嗡嗡作响的、散发着恶臭的、敲击按钮的金属怪物出现了！

['æktʃuəli] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [tuː] [ə'poʊnənts] , [ðə; ði]

Actually	,	he	told	himself	,	he	was	being	asked	to	play	two	opponents	,	the
实际上	,	他	讲述	他自己	,	他	曾是	存在	问	到	玩	二	对手	,	这

[mə'ʃiːn] [ænd; ənd]['saɪmən] [greɪt] ,

Machine	and	Simon	Great	,
机器	和	西蒙	伟大的	,

实际上，他告诉自己，他被要求与两个对手对战，一个是“机器”，另一个是“西蒙大帝”。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tiːm] .

a	sort	of	consultation	team	.
一个	种类	的	咨询	团队	.

类似于咨询团队。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fer] !

It	wasn't	fair	!
它	不是	公平的	!

这不公平！

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['hæmərd] [ɪts]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [ræmd] [ɪts] [kwiːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bɔːrd] .

The	Machine	hammered	its	button	and	rammed	its	queen	across	the	electric	board	.
这	机器	锤击	它是	按钮	和	撞倒	它是	女王	穿过	这	电的	木板	.

机器猛击按钮，将它的皇后撞过电棋盘。

[ɪn] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

In	Grabo's	imagination	it	was	like	an	explosion	.
在	-	想像力	它	曾是	喜欢	一个	爆炸	.

在格拉博的想象中，这就像一场爆炸。

['grɑːboʊ][held]['ɑːntə][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

Grabo	held	onto	his	nerves	with	an	effort	and	plunged	into	a	maze	of
格拉博	握住	到	他的	神经	和	一个	努力	和	暴跌	进入	一个	迷宫	的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

格拉博努力控制住自己的情绪，一头扎进了复杂的计算之中。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'sliːp] ,

Once	he	came	to	,	like	a	man	who	has	been	asleep	,
一次	他	来了	到	,	喜欢	一个	男人	WHO	有	到过	睡着了	,

他醒来后，就像一个睡着的人一样，

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['blɪŋkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

to	realize	that	he	was	wondering	whether	the	lights	were	still	blinking	behind
到	意识到	那	他	曾是	好奇	无论	这	灯	是	仍然	眨眼	在后面

[ðə; ði] [skriːnz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [muːv] .

the	screens	while	he	was	making	his	move	.
这	屏幕	尽管	他	曾是	制作	他的	移动	.

他意识到，在他采取行动的时候，他竟然还在想屏幕后面的灯是否还在闪烁。

[dɪd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['riːəli] ['ænəlaɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [laɪts] [dʒʌst][æn; ən] ['empti]

Did	the	Machine	really	analyze	at	such	times	or	were	the	lights	just	an	empty
做过	这	机器	真的	分析	在	这样的	时代	或者	是	这	灯	只是	一个	空的

[trɪk] ?

trick	?
诡计	?

机器真的会在那种情况下进行分析吗？还是那些灯光只是虚幻的装饰？

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [dɪ'saɪdɪd][ɑːn][hɪz; ɪz]

He	forced	his	mind	back	to	the	problems	of	the	game	,	decided	on	his
他	强制	他的	头脑	后退	到	这	问题	的	这	游戏	,	决定	在	他的

[muːv] ,

move	,
移动	,

他强迫自己将注意力重新集中到棋局问题上，决定了下一步的走法。

[tʃekt] [ðə; ði] [bɔːrd] [twaɪs] [fɔːr; fər] ['eni] ['vaɪələnt] [muːv] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mɪst] ,

checked	the	board	twice	for	any	violent	move	he	might	have	missed	,
已检查	这	木板	两次	为了	任何	暴力	移动	他	可能	有	错过	,

他仔细查看了棋盘两次，看看有没有遗漏什么激进的走法。

['noʊtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːk] [ðæt] ['hiːd]['teɪkən][faɪv] ['mɪnɪts] ,

noted	on	his	clock	that	he'd	taken	five	minutes	,
著名的	在	他的	钟	那	他会	已采取	五	分钟	,

他看了看钟，发现已经过了五分钟。

[tʃekt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ə'gen] ['veri] ['ræpɪdli][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪd]

checked	the	board	again	very	rapidly	and	then	put	out	his	hand	and	made
已检查	这	木板	再次	非常	快速	和	然后	放	出去	他的	手	和	制成

[hɪz; ɪz] [muːv] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsli] [sə'spɪʃəs] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːs] [kəm'peld] [tuː; tə][send]

his	move	—	with	the	fiercely	suspicious	air	of	a	boss	compelled	to	send
他的	移动	—	和	这	激烈地	可疑的	空气	的	一个	老板	被迫	到	发送

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['ʌndərlɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['erənd] .

an	extremely	unreliable	underling	on	an	all	-	important	errand	.
一个	极其	不可靠的	下属	在	一个	全部	-	重要的	差事	.

他迅速地再次查看了棋盘，然后伸出手走了一步——带着老板不得不派一个极其不可靠的下属去执行一项至关重要的任务时那种强烈的怀疑神情。

[ðen] [hiː; hi] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz] [klɑːk] , [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [weɪvd] [fɔːr; fər]

Then	he	punched	his	clock	,	sprang	to	his	feet	,	and	once	more	waved	for
然后	他	拳击	他的	钟	,	弹簧	到	他的	脚	,	和	一次	更多的	挥手	为了

['vændɝˌhoʊf] .

Vanderhoef	.
范德霍夫	.

然后他打卡下班，跳了起来，再次向范德霍夫挥手致意。

['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [də'rektər] , ['veri] [red] - [feɪst] [naʊ] , [wʌz; wəz]

Thirty	seconds	later	the	Tournament	Director	,	very	red	-	faced	now	,	was
三十	秒	之后	这	比赛	导演	,	非常	红色的	-	面对	现在	,	曾是

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

saying	in	a	low	voice	,
说	在	一个	低的	嗓音	,

三十秒后，赛事总监满脸通红，低声说道：

['ɔːlmoʊst] ['pliːdɪŋli] , " [bʌt; bət]['beilə, belə, 'bilə] , [aɪ]['kænɑːt] [kiːp] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

almost	pleadingly	,	"	But	Bela	,	I	cannot	keep	asking	them	to	change
几乎	恳求地	,	"	但	贝拉	,	我	不能	保持	问	他们	到	改变

[ðə; ði] [skriːnz] .

the	screens	.
这	屏幕	.

她几乎是恳求地说："但是贝拉，我不能一直要求他们更换屏幕。"

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [twaɪs] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌns][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

Already	they	have	been	up	twice	and	down	once	to	please	you	.
已经	他们	有	到过	向上	两次	和	向下	一次	到	请	你	.

为了取悦你，他们已经上楼两次，下楼一次了。

['muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [di'stəːbz] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn]
Moving **them** **disturbs** **the** **other** **players** **and** **surely** **isn't** **good** **for** **your** **own**
移动 他们 扰乱 这 其他 玩家 和 一定 不是 好的 为了 你的 自己的
[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .
peace **of** **mind** **.**
和平 的 头脑 .

移动它们会干扰其他玩家，而且肯定不利于你自己的心情平静。

[oʊ] , ['beilə, belə, 'bilə] , [maɪ] [dɪr] ['beilə, belə, 'bilə] —
Oh **,** **Bela** **,** **my** **dear** **Bela** **—**
哦 , 贝拉 , 我的 亲爱的 贝拉 —

哦，贝拉，我亲爱的贝拉——

" ['vændɜ-ˌhoʊf] [broʊk] [ɔːf] .
" **Vanderhoef** **broke** **off** **.**
" 范德霍夫 打破 离开 .

范德霍夫突然中断了。

['grɑːboʊ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'prɑːpər][bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]
Grabo **knew** **he** **had** **been** **going** **to** **say** **something** **improper** **but** **from** **the**
格拉博 知道 他 有 到过 去 到 说 某物 不当 但 从 这
[hɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ,
heart **,** **such** **as** **,**
心 , 这样的 作为 ,

格拉博知道自己接下来要说一些不恰当但却发自内心的话，例如：

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [dəunt] [bloʊ] [ðɪs] [geɪm] [aʊt][ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]
" **For** **God's** **sake** **don't** **blow** **this** **game** **out** **of** **nervousness** **now** **that** **you** **have** **a**
" 为了 神的 清酒 不 吹 这 游戏 出去 的 紧张 现在 那 你 有 一个
[wɪn][ɪn] [saɪt] " — [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmpəθi] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['fjʊriəs] .
win **in** **sight** **"** **—** **and** **this** **sympathy** **somehow** **made** **the** **Hungarian** **furious** **.**
赢 在 视线 " — 和 这 同情 不知何故 制成 这 匈牙利 狂怒 .

“看在上帝的份上，别因为紧张而搞砸了这场比赛，现在胜利在望”——这种同情之词却激怒了匈牙利人。

" [aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['fɔːrməli] ['æftər][ðə; ði] [geɪm] , " [hiː; hi] [sed]
" **I** **have** **other** **complaints** **which** **I** **will** **make** **formally** **after** **the** **game** **,** **"** **he** **said**
" 我 有 其他 投诉 哪个 我 将要 制作 正式地 后 这 游戏 , " 他 说
['hɑːrʃli] ,
harshly **,**
严厉地 ,

“我还有其他投诉，赛后我会正式提出，”他语气生硬地说。

['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
quivering **with** **rage** **.**
颤抖 和 愤怒 .

气得浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] [wei] [ðæt] ['mekənɪzəm] ['pʌntʃɪz] [ðə; ði][taɪm] - [klɑːk] ['bʌt(ə)n] .
" **It** **is** **a** **disgrace** **the** **way** **that** **mechanism** **punches** **the** **time** **-** **clock** **button** **.**
" 它 是 一个 耻辱 这 方式 那 机制 拳击 这 时间 - 钟 按钮 .

“那台机器按下打卡按钮的方式简直令人不齿。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kræk] [ðə; ði] [keɪs] !
It **will** **crack** **the** **case** **!**
它 将要 裂缝 这 案件 !

它能破案！

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['nevər]['stɑːps] ['hʌmɪŋ] !
The **Machine** **never** **stops** **humming** **!**
这 机器 绝不 停止 哼唱 !

机器从未停止过运转！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪŋks] [ʌv; əv]['oʊzoʊn][ænd; ənd][hɑːt]['met(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə]

And	**it**	**stinks**	**of**	**ozone**	**and**	**hot**	**metal**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**about**	**to**
和	它	臭气熏天	的	臭氧	和	热的	金属	,	作为	如果	它	是	关于	到

[ɪk'sploʊd] ! "

explode	**!**	**"**
爆炸	!	"

它散发着臭氧和热金属的刺鼻气味，仿佛随时都会爆炸！

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][ɪk'sploʊd] , ['beilə, belə, 'bilə] .

"	**It**	**cannot**	**explode**	**,**	**Bela**	**.**
"	它	不能	爆炸	,	贝拉	.

“它不会爆炸，贝拉。”

[pliːz] ! "

Please	**!**	**"**
请	!	"

请！ ”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['θretənz] [tuː; tə] !

"	**No**	**,**	**but**	**it**	**threatens**	**to**	**!**
"	不	,	但	它	威胁	到	!

不，但它有这种威胁！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θret] [ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ðæn; ðən][æn; ən]['æktʃuəl] [ə'tæk] !

And	**you**	**know**	**a**	**threat**	**is**	**always**	**more**	**effective**	**than**	**an**	**actual**	**attack**	**!**
和	你	知道	一个	威胁	是	总是	更多的	有效的	比	一个	实际的	攻击	!

你知道，威胁总是比实际攻击更有效！

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [skriːnz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [aɪ][dɪ'mænd][ˌaɪ 'tiː] !

As	**for**	**the**	**screens**	**,**	**they**	**must**	**be**	**taken**	**down**	**at**	**once**	**,**	**I**	**demand**	**it**	**!**
作为	为了	这	屏幕	,	他们	必须	是	已采取	向下	在	一次	,	我	要求	它	!

"

"
"

至于那些屏幕，必须立即拆除，我要求！

" ['veri] [wel] , ['beilə, belə, 'bilə] , ['veri] [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

"	**Very**	**well**	**,**	**Bela**	**,**	**very**	**well**	**,**	**it**	**will**	**be**	**done**	**.**
"	非常	出色地	,	贝拉	,	非常	出色地	,	它	将要	是	完毕	.

“很好，贝拉，很好，我们会办成的。”

[kəm'poʊz] [jɔːr'self] .

Compose	**yourself**	**.**
撰写	你自己	.

冷静下来。

" ['grɑːboʊ][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪn'dʊrd]

"	**Grabo**	**did**	**not**	**at**	**once**	**return**	**to**	**his**	**table**	**—**	**he**	**could**	**not**	**have**	**endured**
"	格拉博	做过	不是	在	一次	返回	到	他的	桌子	—	他	可以	不是	有	忍受

[tuː; tə][sɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — [bʌt; bət] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][teiblz] ,

to	**sit**	**still**	**for**	**the**	**moment**	**—**	**but**	**paced**	**along**	**the**	**line**	**of**	**tables**	**,**
到	坐	仍然	为了	这	片刻	—	但	踱步	沿着	这	线	的	表格	,

格拉博并没有立刻回到自己的桌子旁——他一时无法静坐——而是沿着桌子来回踱步。

['snætʃɪŋ] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [geɪmz] [ɪn] ['prɑːgres] .

snatching	**looks**	**at**	**the**	**other**	**games**	**in**	**progress**	**.**
抢夺	看起来	在	这	其他	游戏	在	进步	.

不时瞥一眼其他正在进行的游戏。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [ɪ'lektrɪk] [bɔːrd] ,

When	**he**	**looked**	**back**	**at**	**the**	**big**	**electric**	**board**	**,**
什么时候	他	看起来	后退	在	这	大的	电的	木板	,

当他回头看向那块巨大的配电板时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [ˈhædnt] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː]

he	saw	that	the	Machine	had	made	a	move	although	he	hadn't	heard	it
他	锯	那	这	机器	有	制成	一个	移动	虽然	他	之前没有	听到	它

[pʌntʃ] [ðə; ði] [klɑːk] .

punch	the	clock	.
冲床	这	钟	.

他看到机器动了一下，虽然他没有听到机器打卡的声音。

[hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪˈðaʊt] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .

He	rushed	back	and	studied	the	board	without	sitting	down	.
他	匆忙	后退	和	研究	这	木板	没有	坐着	向下	.

他匆匆赶回，没有坐下就埋头研究黑板。

[waɪ] , [ðə; ði] [məˈʃiːn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈstuːpɪd] [muːv] , [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

Why	,	the	Machine	had	made	a	stupid	move	,	he	saw	with	a	rush	of
为什么	,	这	机器	有	制成	一个	愚蠢的	移动	,	他	锯	和	一个	匆忙	的

[ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

他顿时感到一阵狂喜，心想：原来机器犯了个愚蠢的错误。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [læst] [skriːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈfoʊldɪd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈoʊvər] ,

At	that	moment	the	last	screen	being	folded	started	to	fall	over	,
在	那	片刻	这	最后的	屏幕	存在	折叠	开始	到	落下	超过	,

就在这时，最后一块正在折叠的屏幕开始倾倒。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] - [smɑːkt] [men] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeftli] .

but	one	of	the	gray	-	smocked	men	caught	it	deftly	.
但	一	的	这	灰色的	-	烟熏	男人	捕捉	它	巧妙地	.

但其中一名身穿灰色罩衫的男子机敏地接住了它。

[ˈgrɑːboʊ] [flɪntʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈdɑːrtɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [piːs] .

Grabo	flinched	and	his	hand	darted	out	and	moved	a	piece	.
格拉博	畏缩	和	他的	手	飞镖	出去	和	已搬	一个	片	.

格拉博吓了一跳，手猛地伸出去挪动了一块木板。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmwʌn] [gæsp] .

He	heard	someone	gasp	.
他	听到	某人	喘气	.

他听到有人倒吸了一口气。

[ˈvændɚˌhoʊf] .

Vanderhoef	.
范德霍夫	.

范德霍夫。

[ˌaɪ ˈtiː] [gɑːt] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

It	got	very	quiet	.
它	得到	非常	安静的	.

周围变得非常安静。

[ðə; ði] [fɔːr] [sɔːft] [klɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːv] [ˈbiːɪŋ] [fed] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [biːt]

The	four	soft	clicks	of	the	move	being	fed	into	the	Machine	were	like	the	beat
这	四	柔软的	点击	的	这	移动	存在	美联储	进入	这	机器	是	喜欢	这	打

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌfld] [drʌm] .

of	a	muffled	drum	.
的	一个	闷音	鼓	.

将指令输入机器的四声轻柔的咔嗒声，就像低沉的鼓声。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn] - [ɪrz] .

There	was	a	buzzing	in	Grabo's	ears	.
那里	曾是	一个	嗡嗡声	在	-	耳朵	.

格拉博的耳朵里嗡嗡作响。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [ɪn] ['hɔːrər] .

He	looked	down	at	the	board	in	horror	.
他	看起来	向下	在	这	木板	在	恐怖	.

他惊恐地低头看着黑板。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [bliŋkt] , [bliŋkt] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl'ðoʊ] ['berli] ['twenti]

The	Machine	blinked	,	blinked	once	more	and	then	,	although	barely	twenty
这	机器	眨眼	,	眨眼	一次	更多的	和	然后	,	虽然	仅仅	二十

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [ɪ'læpst] , [muːvd] [ə; eɪ] [rʊk] .

seconds	had	elapsed	,	moved	a	rook	.
秒	有	过去	,	已搬	一个	车	.

机器眨了眨眼，又眨了眨眼，然后，虽然只过了不到二十秒，就移动了一枚车。

[ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] [greɪ] ['mɑːrdʒɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɪ'lektrɪk] [bɔːrd] , [lɑːrdʒ] [red] [wɜːrdz] [fleɪmd]

On	the	glassy	gray	margin	above	the	Machine's	electric	board	,	large	red	words	flamed
在	这	玻璃状	灰色的	利润	多于	这	机器的	电的	木板	,	大的	红色的	字	火焰

[ɑːn] :

on	:
在	:

在机器电路板上方那片玻璃灰色的边缘上，醒目的红色大字跃然纸上：

[tʃek] !

CHECK	!
查看	!

查看！

[ænd; ənd] [meit] [ɪn] [θriː]

AND	MATE	IN	THREE
和	伴侣	在	三

三步棋

[ʌp] [ɪn][ðə; ði][stændz] [deɪv] [skwiːzd] ['sændrəz] [ɑːrm] .

Up	in	the	stands	Dave	squeezed	Sandra's	arm	.
向上	在	这	站立	戴夫	挤压	桑德拉的	手臂	.

在看台上，戴夫紧紧地捏了捏桑德拉的胳膊。

" ['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	He's	done	it	!
"	他是	完毕	它	!

“他做到了！”

['hiːz] [let] [hɪm'self] [biː; bi] ['swɪndld] . "

He's	let	himself	be	swindled	.	"
他是	让	他自己	是	被骗	.	"

他被骗了。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] ['biːtn] ['grɑːboʊ] ?

"	You	mean	the	Machine	has	beaten	Grabo	?
"	你	意思是	这	机器	有	被打败	格拉博	?

你的意思是说，机器打败了格拉博?

" ['sændrə] [æskt] .

"	Sandra	asked	.
"	桑德拉	问	.

桑德拉问道。

" [wʌt] [els] ? "

"	What	else	?	"
"	什么	别的	?	"

还有什么?

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃʊr] ?
" Can you be sure ?
" 能 你 是 当然 ?

你能确定吗?

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] ? "
Just like that ? "
只是 喜欢 那 ? "

就这样?

" [ʌv; əv]['kuːr] . . . . [weɪt][ə; eɪ]['sekənd] . . . .
" Of cour . . . . Wait a second . . . .
" 的 法院 . . . . 等待 一个 第二 . . . .

当然.....等一下.....

[jes] , [aɪm] [ʃʊr] . "
Yes , I'm sure . "
是的 , 我是 当然 . "

是的，我确定。

" ['meɪtɪd][ɪn] [θriː] [laɪk][ə; eɪ]['pɔtsə(r)] , " [bɪl] [kən'fɜːrmd] .
" Mated in three like a potzer , " Bill confirmed .
" 已交配 在 三 喜欢 一个 波策尔 , " 账单 确认的 .

"像陶罐一样三五成群，"比尔证实道。

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [buːb] , " ['dʒuːdi] [said] .
" The poor old boob , " Judy sighed .
" 这 贫穷的 老的 胸部 , " 朱迪 叹了口气 .

"可怜的老傻瓜，"朱迪叹了口气。

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['beilə, belə, 'bilə]['grɑːboʊ] [sægd] .
Down on the floor Bela Grabo sagged .
向下 在 这 地面 贝拉 格拉博 下垂 .

贝拉·格拉博瘫倒在地。

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [də'rektər] [muːvd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
The assistant director moved toward him quickly .
这 助手 导演 已搬 朝向 他 迅速地 .

助理导演迅速朝他走去。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['streɪtnd] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But then the Hungarian straightened himself a little .
但 然后 这 匈牙利 拉直 他自己 一个 小的 .

但随后，匈牙利人稍微挺直了身子。

" [aɪ] [rɪ'zaɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" I resign , " he said softly .
" 我 辞职 , " 他 说 轻轻 .

"我辞职，"他轻声说道。

[ðə; ði] [red] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt][ænd; ənd] ['briːfli]
The red words at the top of the board were wiped out and briefly
这 红色的 字 在 这 顶部 的 这 木板 是 擦拭 出去 和 简要地
[rɪ'pleɪst] ,
replaced ,
替换 ,

棋盘顶部的红色文字被擦掉，然后短暂地被替换掉。

[ɪn] [waɪt] , [baɪ] :
in white , by :
在 白色的 , 经过 :

白色，作者:

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm]
THANK **YOU** **FOR** **A** **GOOD** **GAME**
感谢 你 为了 一个 好的 游戏

感谢你带来一场精彩的游戏

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] ['steɪtmənt] , ['ɔːlsoʊ][ɪn] [waɪt] , [flæʃt] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
And **then** **a** **third** **statement** **,** **also** **in** **white** **,** **flashed** **on** **for** **a** **few**
和 然后 一个 第三 陈述 , 还 在 白色的 , 闪光灯 在 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] :
seconds **:**
秒 :

然后，第三条同样用白色字体显示的文字闪现了几秒钟：

[juː; jʊ][hæd; həd][bæd] [lʌk]
YOU **HAD** **BAD** **LUCK**
你 有 坏的 运气

你运气不好

['beilə, belə, 'bilə]['grɑːboʊ] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts][ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Bela **Grabo** **clenched** **his** **fists** **and** **bit** **his** **teeth** **.**
贝拉 格拉博 紧握 他的 拳头 和 少量 他的 牙齿 .

贝拉·格拉博紧握双拳，咬紧牙关。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
Even **the** **Machine** **was** **being** **sorry** **for** **him** **!**
甚至 这 机器 曾是 存在 对不起 为了 他 !

连机器都为他感到难过！

[hiː; hi] ['stɪfli] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
He **stiffly** **walked** **out** **of** **the** **hall** **.**
他 僵硬地 步行 出去 的 这 大厅 .

他僵硬地走出了大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wɔːk] .
It **was** **a** **long** **,** **long** **walk** **.**
它 曾是 一个 长的 , 长的 走 .

这是一段漫长的步行。

[viː]
V
V

V

[ə'dʒɜːrnmənt] [taɪm] [nɪə] .
Adjournment **time** **neared** **.**
休会 时间 接近 .

休会时间临近。

[sɛrɪk] , [ðə; ði][ɪks'tʃeɪndʒ] [daʊn] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːk] ,
Serek **,** **the** **exchange** **down** **but** **with** **considerable** **time** **on** **his** **clock** **,**
塞雷克 , 这 交换 向下 但 和 大量 时间 在 他的 钟 ,

塞雷克虽然输了，但他还有相当多的时间。

[siːld] [hɪz; ɪz]['fɔːrti] - [sɪksθ] [muːv] [ə'genst] - [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː; tə]
sealed **his** **forty** **-** **sixth** **move** **against** **Sherevsky** **and** **handed** **the** **envelope** **to**
密封 他的 四十 - 第六 移动 反对 - 和 递交 这 信封 到
['vændɚˌhoʊf] .
Vanderhoef **.**
范德霍夫 .

完成了对阵谢列夫斯基的第四十六步棋，并将信封交给了范德霍夫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊpənd] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] .

It	would	be	opened	when	the	game	was	resumed	at	the	morning	session	.
它	会	是	打开	什么时候	这	游戏	曾是	恢复	在	这	早晨	会议	.

比赛将在上午场恢复进行时开放。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['stʌdid] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [tɪpt]

Dr	.	Krakatower	studied	the	position	on	his	board	and	then	quietly	tipped
博士	.	-	研究	这	位置	在	他的	木板	和	然后	悄悄	倾斜

['oʊvər][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

over	his	king	.
超过	他的	国王	.

克拉卡托沃博士仔细研究了棋盘上的局面，然后悄悄地将他的国王推倒了。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][raɪz] .

He	sat	there	for	a	moment	as	if	he	hadn't	the	strength	to	rise	.
他	卫星	那里	为了	一个	片刻	作为	如果	他	之前没有	这	力量	到	上升	.

他坐在那里一会儿，好像没有力气站起来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [smaɪld] , [gɑːt][ʌp] ,

Then	he	shook	himself	a	little	,	smiled	,	got	up	,
然后	他	摇晃	他自己	一个	小的	,	微笑	,	得到	向上	,

然后他抖了抖身子，笑了笑，站了起来。

[klɑːspt] [hændz] ['briːfli] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['oʊvər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['æŋglər] -

clasped	hands	briefly	with	Lysmov	and	wandered	over	to	watch	the	Angler	-
紧握	双手	简要地	和	-	和	漫步	超过	到	手表	这	垂钓者	-

[dʒeɪ eɪ 'ɛl] [geɪm] .

Jal	game	.
贾尔	游戏	.

他与利斯莫夫短暂地握了握手，然后走过去观看安格勒-贾尔队的比赛。

[dʒændɔrf][hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [tuː; tə] - [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , ['ræðər] [mɔːr]

Jandorf	had	resigned	his	game	to	Votbinnik	some	minutes	ago	,	rather	more
扬多夫	有	辞职	他的	游戏	到	-	一些	分钟	前	,	相当	更多的

['səːləli] .

surlily	.
暴躁地	.

几分钟前，扬多夫就向沃特宾尼克认输了，而且态度相当恶劣。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['æŋglər] [siːld] [ə; eɪ] [muːv] ,

After	a	while	Angler	sealed	a	move	,
后	一个	尽管	垂钓者	密封	一个	移动	,

过了一会儿，安格勒完成了一次移动。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['vændɚˌhoʊf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] [flæg] [drɑːpt] [ɑːn]

handing	it	to	Vanderhoef	with	a	grin	just	as	the	little	red	flag	dropped	on
处理	它	到	范德霍夫	和	一个	咧嘴笑	只是	作为	这	小的	红色的	旗帜	掉落	在

[hɪz; ɪz] [klɑːk] ,

his	clock	,
他的	钟	,

他咧嘴一笑，把东西递给了范德霍夫，就在这时，他时钟上的小红旗掉了下来。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['hiːd] [juːst] ['evri] ['sekənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .

indicating	he'd	used	every	second	of	his	time	.
表明	他会	用过的	每一个	第二	的	他的	时间	.

这表明他已经充分利用了每一秒时间。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [stændz] ['sændrə] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

Up	**in**	**the**	**stands**	**Sandra**	**worked**	**her**	**shoulders**	**to**	**get**	**a**	**kink**	**out**	**of**	**her**
向上	在	这	站立	桑德拉	工作	她	肩膀	到	得到	一个	纠结	出去	的	她

[bæk] .

back	**.**
后退	.

在看台上，桑德拉活动着肩膀，想舒缓一下背部的酸痛。

[ʃiːd] ['noʊtɪst] ['sevrəl] ['njuːzmæn] ['hʌrɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [fɜːrst] [wɪn] .

She'd	**noticed**	**several**	**newsmen**	**hurrying**	**off**	**to**	**report**	**in**	**the**	**Machine's**	**first**	**win**	**.**
棚	注意到	一些	新闻记者	匆忙	离开	到	报告	在	这	机器的	第一的	赢	.

她注意到好几个记者匆匆赶去报道机器的首场胜利。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɜːr; hər] [dʒɑːb] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['speʃ(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

She	**was**	**thankful**	**that**	**her**	**job**	**was**	**limited**	**to**	**special**	**articles**	**.**
她	曾是	感恩	那	她	工作	曾是	有限的	到	特别的	文章	.

她很庆幸自己的工作仅限于撰写特稿。

" [tʃes] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn'tens] [geɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə] [deɪv] .

"	**Chess**	**is**	**a**	**pretty**	**intense**	**game**	**,**	**"**	**she**	**remarked**	**to**	**Dave**	**.**
"	棋	是	一个	漂亮的	激烈的	游戏	,	"	她	评论	到	戴夫	.

“下棋真是一项非常激烈的游戏，”她对戴夫说道。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	**nodded**	**.**
他	点头	.

他点了点头。

" [its] [ə; eɪ] ['kɪlər] .

"	**It's**	**a**	**killer**	**.**
"	它是	一个	杀手	.

“它太危险了。”

[aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɑːnd] ['fɔːrti] [maɪ'self] . "

I	**don't**	**expect**	**to**	**live**	**beyond**	**forty**	**myself**	**.**	**"**
我	不	预计	到	居住	超过	四十	我	.	"

我估计自己活不过四十岁了。

" ['θɜːrti] , " [bɪl] [sed] .

"	**Thirty**	**,**	**"**	**Bill**	**said**	**.**
"	三十	,	"	账单	说	.

“三十，”比尔说。

" ['twenti] - [faɪv] [ɪz] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['miːtiər] , " [sed] ['dʒuːdi] .

"	**Twenty**	**-**	**five**	**is**	**enough**	**time**	**to**	**be**	**a**	**meteor**	**,**	**"**	**said**	**Judy**	**.**
"	二十	-	五	是	足够的	时间	到	是	一个	流星	,	"	说	朱迪	.

“二十五年足以让你成为一颗流星，”朱迪说。

['sændrə] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːr'self] : [ðə; ði] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

Sandra	**thought**	**to**	**herself**	**:**	**the**	**Unbeat**	**Generation**	**.**
桑德拉	想法	到	她自己	:	这	-	一代	.

桑德拉心想：不屈的一代。

[nekst] [deɪ] - [pleɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] - ['lev(ə)l] ['endɪŋ] .

Next	**day**	**Sherevsky**	**played**	**the**	**Machine**	**to**	**a**	**dead**	**-**	**level**	**ending**	**.**
下一个	天	-	玩	这	机器	到	一个	死的	-	等级	结束	.

第二天，谢列夫斯基将机器演奏至彻底结束。

['saɪmən] [greɪt] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [drɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] (['oʊvər][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ˌɪntər'fɪrɪŋ]

Simon	**Great**	**offered**	**a**	**draw**	**for**	**the**	**Machine**	**(**	**over**	**an**	**unsuccessful**	**interfering**
西蒙	伟大的	提供	一个	画	为了	这	机器	(	超过	一个	不成功	干扰

['proʊtest][frʌm; frəm][dʒændɔrf] [ðæt] [ðɪs] ['kɔnstitjuːtid] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn])

protest	**from**	**Jandorf**	**that**	**this**	**constituted**	**making**	**a**	**move**	**for**	**the**	**Machine**	**)**
反对	从	扬多夫	那	这	构成	制作	一个	移动	为了	这	机器	)

[bʌt; bət] - [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ænd; ənd] [siːld] [hɪz; ɪz] [muːv] .

but	**Sherevsky**	**refused**	**and**	**sealed**	**his**	**move**	**.**
但	-	拒绝	和	密封	他的	移动	.

西蒙·格雷特为机器提出和棋（尽管扬多夫提出抗议，认为这构成机器的一步棋，但抗议未果），但谢列夫斯基拒绝了，并完成了他的一步棋。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kæn; kən] [pleɪ] [end]

"	**He**	**wants**	**to**	**have**	**it**	**proved**	**to**	**him**	**that**	**the**	**Machine**	**can**	**play**	**end**
"	他	想要	到	有	它	已证实	到	他	那	这	机器	能	玩	结尾

[geɪmz] ,

games	**,**
游戏	,

“他想亲眼见证机器能够进行终局游戏。”

" [deɪv] ['kɑːmɛntəd] [tuː; tə]['sændrə][ʌp][ɪn][ðə; ði][stændz] .

"	**Dave**	**commented**	**to**	**Sandra**	**up**	**in**	**the**	**stands**	**.**
"	戴夫	评论	到	桑德拉	向上	在	这	站立	.

戴夫对看台上的桑德拉说道。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**don't**	**blame**	**him**	**.**
"	我	不	责备	他	.

我不怪他。

" [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][tə'deɪz, 'tuːdeɪz] ['seʃ(ə)n] ['sændrə][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [bɪl] [ænd; ənd]

"	**At**	**the**	**beginning**	**of**	**today's**	**session**	**Sandra**	**had**	**noticed**	**that**	**Bill**	**and**
"	在	这	开始	的	今天的	会议	桑德拉	有	注意到	那	账单	和

['dʒuːdi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [iːtʃ] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [nuː] - ['lʊkɪŋ] [bʊk] [ðeɪ] [ʃerd] ['dʒeləsli]

Judy	**were**	**following**	**each**	**game**	**in**	**a**	**very**	**new**	**-**	**looking**	**book**	**they**	**shared**	**jealously**
朱迪	是	下列的	每个	游戏	在	一个	非常	新的	-	寻找	书	他们	共享	嫉妒

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

“在今天的比赛开始时，桑德拉注意到比尔和朱迪都在一本看起来很新的书里记录每一场比赛，他们俩还很羡慕地分享着这本书。

[wəʊnt] [lʊk] [nuː] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] , ['sændrə][hæd; həd] [θɔːt] .

Won't	**look**	**new**	**for**	**long**	**,**	**Sandra**	**had**	**thought**	**.**
惯于	看	新的	为了	长的	,	桑德拉	有	想法	.

桑德拉心想，这东西不会一直看起来崭新。

" [ðæts] [ðə; ði] - ['baɪb(ə)l] - [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] , " [deɪv] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

"	**That's**	**the**	**'**	**Bible**	**'**	**they**	**got**	**there**	**,**	**"**	**Dave**	**had**	**explained**	**.**
"	那就是	这	-	圣经	-	他们	得到	那里	,	"	戴夫	有	解释	.

“那就是他们那里的‘圣经’，”戴夫解释道。

" [mˈkəʊ] - ['mɑːdərn] [tʃes] ['oʊpənɪŋz] .

"	**MCO**	**-**	**Modern**	**Chess**	**Openings**	**.**
"	行动管制令	-	现代的	棋	开口	.

“MCO-现代国际象棋开局。

[ˌaɪ 'tiː] [lɪsts] [ɔːl] [ðə; ði] [best] ['oʊpən] - [muːvz] [ɪn] [tʃes] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

It	lists	all	the	best	open	-	moves	in	chess	,	thousands	and	thousands
它	列表	全部	这	最好的	打开	-	移动	在	棋	,	数千	和	数千

[ʌv; əv] [ˌveəriːˈeiʃənz] .

of	variations	.
的	变体	.

它列出了国际象棋中所有最佳的开局走法，成千上万种变化。

[ðæt] [ɪz] , [wʌt] ['mæstərz] [θɪŋk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [best] [muːvz] .

That	is	,	what	masters	think	are	the	best	moves	.
那	是	,	什么	大师	思考	是	这	最好的	移动	.

也就是说，大师们认为的最佳着法。

[ðə; ði] [muːvz] [ðæt] [hæv; həv] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , ['riːəli] .

The	moves	that	have	won	in	the	past	,	really	.
这	移动	那	有	韩元	在	这	过去的	,	真的	.

实际上，是过去那些奏效的策略。

[wiː; wi] [tʃɪpt] [ɪn] [təˈgeðər] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ɪˈdɪʃn] — [ðə; ði] 13th — [dʒʌst] [hɑːt] [ɔːf] [ðə; ði]

We	chipped	in	together	to	buy	the	latest	edition	—	the	13th	—	just	hot	off	the
我们	缺口	在	一起	到	买	这	最新的	版	—	这	13th	—	只是	热的	离开	这

[pres] ,

press	,
按	,

我们凑钱买了最新一期——第13期——刚出炉的杂志。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['praʊdli] .

"	he	had	finished	proudly	.
"	他	有	完成的	自豪地	.

他自豪地完成了任务。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [məˈʃiːn] - - ['endɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [kɪdz]

Now	with	the	Machine	-	Sherevsky	ending	the	center	of	interest	,	the	kids
现在	和	这	机器	-	-	结束	这	中心	的	兴趣	,	这	孩子们

[wɜːr; wər] [kənˈsʌltɪŋ] [əˈnʌðər] [bʊk] ,

were	consulting	another	book	,
是	咨询	其他	书	,

随着谢列夫斯基机器不再是人们关注的焦点，孩子们开始查阅另一本书。

[wʌn] [wɪð; wɪθ] ['graɪmi] , [dɔːg] - [ɪrd] ['peɪdʒɪz] .

one	with	grimy	,	dog	-	eared	pages	.
一	和	肮脏的	,	狗	-	耳朵	页面	.

其中一本书页脏兮兮的，书角都卷起来了。

" [ðæts] [ðə; ði] - [nuː] ['testəmənt] - — ['beɪsɪk] [tʃes] ['endɪŋz] , " [deɪv] [sed] [wen] [hiː; hi] ['noʊtɪst]

"	That's	the	'	New	Testament	'	—	Basic	Chess	Endings	,	"	Dave	said	when	he	noticed
"	那就是	这	-	新的	遗嘱	-	—	基本的	棋	结局	,	"	戴夫	说	什么时候	他	注意到

[hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] .

her	looking	.
她	寻找	.

"那是'新约'——国际象棋基本残局，"戴夫注意到她在看时说道。

" [ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ɪn] ['endɪŋz] [ðæt] [its] [əˈmeɪzɪŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːn]

"	There's	so	much	you	must	know	in	endings	that	it's	amazing	the	Machine
"	有	所以	很多	你	必须	知道	在	结局	那	它是	惊人的	这	机器

[kæn; kən] [pleɪ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] .

can	play	them	at	all	.
能	玩	他们	在	全部	.

"结局中蕴含着太多你必须了解的东西，机器居然还能演奏它们，这简直令人惊叹。"

[aɪ] [ges] [æz; əz][ðə; ði] ['piːsɪz] [get] [fjuːər] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][tuː; tə] [lʊk] [diːpər] .

I	guess	as	the	pieces	get	fewer	it	starts	to	look	deeper	.
我	猜测	作为	这	件	得到	更少	它	开始	到	看	更深	.

我想，随着碎片越来越少，它看起来就越发深邃。

" ['sændrə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Sandra	nodded	.
"	桑德拉	点头	.

桑德拉点了点头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['vɜːrtʃuəs] .

She	was	feeling	virtuous	.
她	曾是	感觉	有德行的	.

她觉得自己很贤良。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][dʒændɔrf][ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ]

She	had	got	her	interview	with	Jandorf	and	then	this	morning	one	with
她	有	得到	她	面试	和	扬多夫	和	然后	这	早晨	一	和

['grɑːboʊ] (" [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [aʊt] - [θɪŋk] [juː; jʊ] ") .

Grabo	(	"	How	it	Feels	to	Have	a	Machine	Out	-	Think	You	"	)	.
格拉博	(	"	如何	它	感觉	到	有	一个	机器	出去	-	思考	你	"	)	.

她接受了 Jandorf 的采访，今天早上又接受了 Grabo 的采访（"被机器比你更聪明是什么感觉"）。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['vʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	latter	had	made	her	think	of	herself	as	a	real	vulture	of	the
这	后者	有	制成	她	思考	的	她自己	作为	一个	真实的	秃鹫	的	这

[pres] ,

press	,
按	,

后者让她觉得自己简直就是媒体的秃鹫。

['sɜːrklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [duːmd] .

circling	over	the	doomed	.
盘旋	超过	这	注定失败	.

盘旋在注定毁灭的人们上方。

[ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [hæd; həd] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] .

The	Hungarian	had	seemed	in	a	positively	suicidal	depression	.
这	匈牙利	有	似乎	在	一个	积极地	有自杀倾向	沮丧	.

这位匈牙利人似乎患上了严重的抑郁症，甚至有自杀倾向。

[wʌn] ['nuːzpeɪpər] ['ɑːrtɪk(ə)l] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] " [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['tæktɪks] ,

One	newspaper	article	made	much	of	the	Machine's	"	psychological	tactics	,
一	报纸	文章	制成	很多	的	这	机器的	"	心理	策略	,

一篇报纸文章大肆报道了机器的"心理战术"，

" ['hɪntɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [laɪts] [wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ə'poʊnənts] .

"	hinting	that	the	blinking	lights	were	designed	to	hypnotize	opponents	.
"	暗示	那	这	眨眼	灯	是	设计	到	催眠	对手	.

暗示闪烁的灯光是为了催眠对手而设计的。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [pres] ['kʌvərɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtlɪŋ] .

The	general	press	coverage	was	somewhat	startling	.
这	一般的	按	覆盖范围	曾是	有些	令人震惊	.

媒体的总体报道有些出人意料。

[ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ɪn] [ə'merɪkə] ['nɔːrməli] ['reɪtɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [faɪn] - [prɪnt] ['kɑːləm] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

A	game	that	in	America	normally	rated	only	a	fine	-	print	column	in	the	back
一个	游戏	那	在	美国	通常情况下	评级	仅有的	一个	美好的	-	打印	柱子	在	这	后退

['sekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['sʌndeɪ] ['pepərz][wʌz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [baːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

sections	of	a	very	few	Sunday	papers	was	now	getting	boxes	on	the	front	page	.
部分	的	一个	非常	很少	星期日	文件	曾是	现在	获得	盒子	在	这	正面	页	.

在美国，一款游戏通常只能在极少数周日报纸的后几版以不起眼的小字篇幅进行报道，而现在却占据了头版的版面。

[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [si:md] ['evriwer] [tu:; tə][ə'weɪkən] ['nɜ:rvəs]

The	defeat	of	a	man	by	a	machine	seemed	everywhere	to	awaken	nervous
这	击败	的	一个	男人	经过	一个	机器	似乎	到处	到	觉醒	紧张的

['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˌɪnsɪ'kjʊrəti] ,

feelings	of	insecurity	,
情怀	的	不安全感	,

机器战胜人类的事件似乎处处都会唤起人们不安的神经质情绪。

[laɪk][ðə; ði] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['spʌtnɪkˌspʊtnɪk] .

like	the	launching	of	the	first	sputnik	.
喜欢	这	发射	的	这	第一的	卫星通讯社	.

就像发射第一颗人造卫星一样。

['sændrə][hæd; həd] ['ræðər] ['hezɪtəntli] [sɔ:t] [aʊt]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kloʊz]

Sandra	had	rather	hesitantly	sought	out	Dr	.	Krakatower	during	the	close
桑德拉	有	相当	犹豫地	寻求	出去	博士	.	-	期间	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pleɪ] ,

of	the	morning	session	of	play	,
的	这	早晨	会议	的	玩	,

上午游戏结束后，桑德拉有些犹豫地去找了克拉卡托沃医生。

[stɪl] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪlti] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['grɑ:boʊ] .

still	feeling	a	little	guilty	from	her	interview	with	Grabo	.
仍然	感觉	一个	小的	有罪的	从	她	面试	和	格拉博	.

她仍然对接受Grabo采访一事感到有些内疚。

[bʌt; bət][dɑ:k][hæd; həd] [si:md] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][læst]

But	Doc	had	seemed	happy	to	see	her	and	quite	recovered	from	last
但	医生	有	似乎	快乐的	到	看	她	和	相当	恢复	从	最后的

['naɪts] [dɪ'fi:t] ,

night's	defeat	,
夜晚	击败	,

但医生似乎很高兴见到她，而且已经从昨晚的失败中完全恢复过来。

[ðoʊ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] " ['mæstər] - " [hi:; hi][hæd; həd]

though	when	she	had	addressed	him	as	"	Master	Krakatower	"	he	had
尽管	什么时候	她	有	已解决	他	作为	"	掌握	-	"	他	有

[wɪnst] [ænd; ənd] [sed] ,

winced	and	said	,
畏缩	和	说	,

虽然当她称呼他为"克拉卡托瓦大师"时，他却畏缩了一下，说道：

" [pli:z] , [nɑ:t] [ðæt] !

"	Please	,	not	that	!
"	请	,	不是	那	!

“求求你，别那样！”

" [ə'nʌðər] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][waɪn] - [ænd; ənd] - ['seltzər] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]

"	Another	session	of	coffee	and	wine	-	and	-	seltzer	had	resulted	in	her
"	其他	会议	的	咖啡	和	葡萄酒	-	和	-	苏打水	有	结果	在	她

['getɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst]['soʊviet][ˌgrænd'mæstər] ,

getting	an	introduction	to	her	first	Soviet	grandmaster	,
获得	一个	介绍	到	她	第一的	苏联	棋圣	,

“又一次喝咖啡、葡萄酒和苏打水之后，她结识了她的第一位苏联国际象棋特级大师。”

[sɛrɪk] , [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['tʃɑ:rmɪŋ] .

Serek	,	who	had	proved	to	be	unexpectedly	charming	.
塞雷克	,	WHO	有	已证实	到	是	不料	迷人	.

塞雷克出乎意料地魅力十足。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['mænɪdʒd][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ] - ([tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

He	had	just	managed	to	draw	his	game	with	Sherevsky	(	to	the	great
他	有	只是	管理	到	画	他的	游戏	和	-	(	到	这	伟大的

[ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪbɪtsər] ,

amazement	of	the	kibitzers	,
惊愕	的	这	旁观者	,

他刚刚与谢列夫斯基战成平局（令旁观者大为惊讶），

['sændrə] ['lɜːrnɪd]) [ænd; ənd][wʌz; wəz][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][ə'baʊt] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

Sandra	learned	)	and	was	most	obliging	about	arranging	for	an	interview	.
桑德拉	学习	)	和	曾是	最多	乐于助人	关于	安排	为了	一个	面试	.

桑德拉得知此事后，非常乐意安排一次采访。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [ɪn] ['gæləntri] ,

Not	to	be	outdone	in	gallantry	,
不是	到	是	胜过	在	英勇	,

为了不甘示弱，

[dɑːk][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['eskɔːtɪŋ] ['sændrə][tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði][stændz] — [æt; ət][ðə; ði]

Doc	had	insisted	on	escorting	Sandra	to	her	seat	in	the	stands	—	at	the
医生	有	坚持	在	护送	桑德拉	到	她	座位	在	这	站立	—	在	这

[praɪs][ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪnɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [klɑːk] .

price	of	once	more	losing	a	couple	of	minutes	on	his	clock	.
价格	的	一次	更多的	输	一个	夫妻	的	分钟	在	他的	钟	.

医生坚持要护送桑德拉到看台上的座位——代价是又一次浪费了几分钟时间。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hɜːr; hər] [stɑːk] [went] [ʌp] [kən'sɪdərəbli] [wɪð; wɪθ] [deɪv] , [bɪl] [ænd; ənd]['dʒuːdi] .

As	a	result	her	stock	went	up	considerably	with	Dave	,	Bill	and	Judy	.
作为	一个	结果	她	库存	去	向上	相当	和	戴夫	,	账单	和	朱迪	.

因此，她在戴夫、比尔和朱迪心目中的地位大大提升。

[ˌðer'æftər] [ðeɪ] ['triːtɪd] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] [ə'nɔɪɪŋ] ['defərəns]

Thereafter	they	treated	anything	she	had	to	say	with	almost	annoying	deference
此后	他们	治疗	任何事物	她	有	到	说	和	几乎	恼人的	尊重

— [bɪl] [ɪ'speʃəli] ,

—	Bill	especially	,
—	账单	尤其	,

此后，他们对她说的任何话都表现得近乎令人恼火的恭敬——尤其是比尔。

['prɑːbəbli][ɪn] ['penəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['θɔːtləs] [kræks] [æt; ət][dɑːk] .

probably	in	penance	for	his	thoughtless	cracks	at	Doc	.
大概	在	忏悔	为了	他的	轻率	裂缝	在	医生	.

可能是在为他之前对Doc的无礼嘲讽而忏悔。

['sændrə]['leɪtər] [keɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði][kɪdz][hæd; həd] ['praɪvətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Sandra	later	came	to	suspect	that	the	kids	had	privately	decided	that	she	was
桑德拉	之后	来了	到	怀疑	那	这	孩子们	有	私下	决定	那	她	曾是

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['mɪstrəs] — ['prɑːbəbli][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

Dr	.	Krakatower's	mistress	—	probably	a	new	one	because	she	was	so
博士	.	-	情妇	—	大概	一个	新的	一	因为	她	曾是	所以

['skændələsli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [tʃes] .

scandalously	ignorant	of	chess	.
令人震惊地	无知	的	棋	.

后来，桑德拉开始怀疑孩子们私下里认定她是克拉卡托沃博士的情妇——很可能是新来的，因为她对国际象棋的无知令人震惊。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ðem; ðəm] .

She	did	not	disillusion	them	.
她	做过	不是	幻灭	他们	.

她没有让他们失望。

[dɑːk][lɔːst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [raʊnd] — [tuː; tə][dʒeɪ eɪ 'ɛl] .

Doc	lost	again	in	the	second	round	—	to	Jal	.
医生	丢失的	再次	在	这	第二	圆形的	—	到	贾尔	.

Doc 在第二轮比赛中再次失利——输给了 Jal。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [raʊnd] - [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] - [muːvz] .

In	the	third	round	Lysmov	defeated	the	Machine	in	27	moves	.
在	这	第三	圆形的	-	战败	这	机器	在	-	移动	.

在第三轮比赛中，利斯莫夫用 27 步击败了机器。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flerɪŋ] [ʌv; əv] ['flæʃbʌlb] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['njuːzmæn][tuː; tə][ðə; ði] ['foʊnz] ,

There	was	a	flaring	of	flashbulbs	,	a	rush	of	newsmen	to	the	phones	,
那里	曾是	一个	燃烧	的	闪光灯泡	,	一个	匆忙	的	新闻记者	到	这	电话	,

闪光灯此起彼伏，记者们蜂拥至电话旁。

['dʒæbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stændz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kɑːment] [ænd; ənd][ə'næləsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [weɪ] ['oʊvər]

jabbering	in	the	stands	and	much	comment	and	analysis	that	was	way	over
喋喋不休	在	这	站立	和	很多	评论	和	分析	那	曾是	方式	超过

['sændrəz] [hed] — [ɪk'sept] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

Sandra's	head	—	except	she	got	the	impression	that	Lysmov	had	done	something
桑德拉的	头	—	除了	她	得到	这	印象	那	-	有	完毕	某物

['trɪki] .

tricky	.
棘手	.

看台上充斥着各种喋喋不休的评论和分析，这些都远远超出了桑德拉的理解范围——但她感觉利斯莫夫做了些诡计。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪ'moʊʃən(ə)l][ri'ækʃ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] , [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

The	general	emotional	reaction	in	America	,	as	reflected	by	the	newspapers	,
这	一般的	情绪	反应	在	美国	,	作为	反映	经过	这	报纸	,

[wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['hæpi] .

was	not	too	happy	.
曾是	不是	也	快乐的	.

从报纸上反映出来，美国民众普遍的情绪反应并不太乐观。

[wʌn] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][bæd] ,

One	read	between	the	lines	that	for	the	Machine	to	beat	a	man	was	bad	,
一	读	之间	这	线条	那	为了	这	机器	到	打	一个	男人	曾是	坏的	,

字里行间透露出，机器打败人类是件坏事。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [biːt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] [wɜːrs] .

but	for	a	Russian	to	beat	an	American	machine	was	worse	.
但	为了	一个	俄语	到	打	一个	美国人	机器	曾是	更糟	.

但对于俄罗斯人来说，击败美国机器就更糟糕了。

[ə; eɪ] ['waɪdli] - [riːd] [spɔːrts]['kɑːləmnɪst] , [tuː] ['fʊtbɔːl] ['koʊtʃɪz] ,

A	widely	-	read	sports	columnist	,	two	football	coaches	,
一个	广泛	-	读	运动的	专栏作家	,	二	足球	教练	,

一位广受欢迎的体育专栏作家，两位足球教练，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['rʊrəl] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ə'naʊnst] [ðæt] [tʃes] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [geɪm] [pleɪd]

and	several	rural	politicians	announced	that	chess	was	a	morbid	game	played
和	一些	乡村的	政治家	宣布	那	棋	曾是	一个	病态的	游戏	玩

['oʊnli][baɪ] ['wɪrdiz] .

only	by	weirdies	.
仅有的	经过	怪人	.

一些乡村政治家宣称，国际象棋是一种病态的游戏，只有怪人才会玩。

[dɪ'spaɪt] [ðiːz] [θɪk] - ['tʃestɪd] [hiː; hi] - [mæn] ['steɪtmənts] , [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [muːd] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti]
Despite these thick - chested he - man statements , the elusive mood of insecurity
尽管 这些 厚的 - 胸部 他 - 男人 声明 , 这 难以捉摸的 情绪 的 不安全感
['diːpənd] .
deepened .
加深 .

尽管他发表了这些充满男子气概的言论，但挥之不去的不安情绪却愈发加深。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [wɪn] ,
Besides the excitement of the Lysmov win ,
除了 这 激动 的 这 - 赢 ,

除了利斯莫夫获胜带来的兴奋之外，

[ə; eɪ] ['skwɑːb(ə)l] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [stɪl] - [ʌn'fɪnɪʃt] [end]
a squabble had arisen in connection with the Machine's still - unfinished end
一个 争吵 有 出现 在 联系 和 这 机器的 仍然 - 未完成 结尾
[geɪm] [wɪð; wɪθ] - ,
game with Sherevsky ,
游戏 和 - ,

由于机器与谢列夫斯基之间尚未完成的终局游戏，双方产生了争执。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hedɪd]
which had been continued through one morning session and was now headed
哪个 有 到过 持续 通过 一 早晨 会议 和 曾是 现在 标题
[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
for another .
为了 其他 .

这场辩论已经持续了一个上午，现在又要进入下一个上午了。

['faɪnəli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ruːməz] [ðæt] [wɜːrld] ['bɪznəs] [mə'ʃiːnz] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs]
Finally there were rumors that World Business Machines was planning to replace
最后 那里 是 谣言 那 世界 商业 机器 曾是 规划 到 代替
['saɪmən] [greɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['næʃnəli] ['feɪməs] ['fɪzɪsɪst] .
Simon Great with a nationally famous physicist .
西蒙 伟大的 和 一个 全国范围内 著名的 物理学家 .

最后有传言称，世界商业机器公司计划用一位全国知名的物理学家取代西蒙·格雷特。

['sændrə] ['bɛgd] [dɑːk] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ]
Sandra begged Doc to try to explain it all to her in kindergarten language
桑德拉 乞求 医生 到 尝试 到 解释 它 全部 到 她 在 幼儿园 语言
.
:
.

桑德拉恳求医生用幼儿园小朋友能听懂的语言给她解释清楚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [kwaɪt] [səb'duːd] ['æftər] ['biːɪŋ]
She was feeling uncertain of herself again and quite subdued after being
她 曾是 感觉 不确定 的 她自己 再次 和 相当 低沉的 后 存在
[kəm'pliːtli] [rɪ'bʌft] [ɪn] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [get] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ,
completely rebuffed in her efforts to get an interview with Lysmov ,
完全地 拒绝 在 她 努力 到 得到 一个 面试 和 - ,

在她试图采访利斯莫夫的努力遭到彻底拒绝后，她再次感到缺乏自信，情绪也相当低落。

[huː] [hæd; həd] [fled] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [θret] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['soʊviet] ['vɜːrtʃuː] .
who had fled her as if she were a threat to his Soviet virtue .
WHO 有 逃亡 她 作为 如果 她 是 一个 威胁 到 他的 苏联 美德 .

他像躲避敌人一样躲避她，仿佛她威胁到了他的苏联式美德。

[dɑːk][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz][kwaɪt] [vɪ'veɪʃəs] , [tʃɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz][θɜːrd] - [raʊnd] [drɔː]

Doc	**on**	**the**	**other**	**hand**	**was**	**quite**	**vivacious**	**,**	**cheered**	**by**	**his**	**third**	**-**	**round**	**draw**
医生	在	这	其他	手	曾是	相当	活泼	,	欢呼	经过	他的	第三	-	圆形的	画

[wɪð; wɪθ][dʒændɔrf] .

with	**Jandorf**	**.**
和	扬多夫	.

另一方面，Doc 精神抖擞，因为他在第三轮与 Jandorf 战平。

" [moʊst] ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Most**	**willingly**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	最多	心甘情愿	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“我非常乐意，亲爱的，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['kɪndərgɑːrt(ə)n]['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][biː; bi][fɑːr] ['ɑːnɪstər] [ðæn; ðən]

"	**Have**	**you**	**ever**	**noticed**	**that**	**kindergarten**	**language**	**can**	**be**	**far**	**honester**	**than**
"	有	你	曾经	注意到	那	幼儿园	语言	能	是	远的	更诚实	比

[ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [tʌŋz] ?

the	**adult**	**tongues**	**?**
这	成人	舌头	?

你有没有注意到，幼儿园小朋友的语言往往比成年人的语言更加诚实?

[fjuːər] ['fɪkʃənz] .

Fewer	**fictions**	**.**
更少	虚构	.

减少虚构作品。

[wel] , ['sevrəl] [ʌv; əv][juː 'es] [hæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] - [geɪm] [ʌn'tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðɪs]

Well	**,**	**several**	**of**	**us**	**hashed**	**over**	**the**	**Lysmov**	**game**	**until**	**three**	**o'clock**	**this**
出色地	,	一些	的	我们	哈希	超过	这	-	游戏	直到	三	点钟	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

今天凌晨三点，我们几个人一直在讨论利斯莫夫的比赛。

- ['wʊdnt] , [ðoʊ] .

Lysmov	**wouldn't**	**,**	**though**	**.**
-	不会	,	尽管	.

但利斯莫夫不会这么做。

['niːðər] [wʊd] - [ɔːr][dʒeɪ eɪ 'ɛl] .

Neither	**would**	**Votbinnik**	**or**	**Jal**	**.**
两者都不	会	-	或者	贾尔	.

Votbinnik 和 Jal 也不会。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['prɔːbləms][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] [tuː] .

You	**see**	**,**	**I**	**have**	**my**	**communication**	**problems**	**with**	**the**	**Russians**	**too**	**.**
你	看	,	我	有	我的	沟通	问题	和	这	俄罗斯人	也	.

你看，我和俄罗斯人之间也有沟通问题。

" [wiː; wi]['faɪnəli][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə] [ges] [wɪð; wɪθ] [kəm'pliːt] ['ækjərəsi]

"	**We**	**finally**	**decided**	**that**	**Lysmov**	**had**	**managed**	**to**	**guess**	**with**	**complete**	**accuracy**
"	我们	最后	决定	那	-	有	管理	到	猜测	和	完全的	准确性

[bəuθ][ðə; ði] [depθ] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz]['ænəlaɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['mɪd(ə)l]

both	**the**	**depth**	**at**	**which**	**the**	**Machine**	**is**	**analyzing**	**in**	**the**	**opening**	**and**	**middle**
两个都	这	深度	在	哪个	这	机器	是	分析	在	这	开幕	和	中间

[geɪm] ([ten] [muːvz] [ə'hed] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [eɪt] ,

game	**(**	**ten**	**moves**	**ahead**	**instead**	**of**	**eight**	**,**
游戏	(	十	移动	前方	反而	的	八	,

“我们最终认定，利斯莫夫已经完全准确地猜到了机器在开局和中局分析的深度（提前十步而不是八步），

[wiː; wi] [θɪŋk] — [ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [əˈtʃiːvmənt] ！)

we	think	—	a	prodigious	achievement	！	)
我们	思考	—	一个	惊人	成就	！	)

我们认为——这是一项了不起的成就！

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ][meɪn][ˈvæljuː] [skeɪl] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [sɪˈlekts] [ɪts] [muːv] .

and	also	the	main	value	scale	in	terms	of	which	the	Machine	selects	its	move	.
和	还	这	主要的	价值	规模	在	条款	的	哪个	这	机器	选择	它是	移动	.

以及机器选择其行动的主要价值尺度。

" [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,

"	Having	that	information	,
"	拥有	那	信息	,

有了这些信息，

- [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [ə; eɪ]

Lysmov	managed	to	play	into	a	combination	which	would	give	the	Machine	a
-	管理	到	玩	进入	一个	组合	哪个	会	给	这	机器	一个

[ˈmæksɪməm] [plʌs] [ˈvæljuː][ɪn][ɪts][ˈvæljuː] [skeɪl] ([wɪn][ʌv; əv] - [kwiːn] ,

maximum	plus	value	in	its	value	scale	(	win	of	Lysmov's	queen	,
最大限度	加	价值	在	它是	价值	规模	(	赢	的	-	女王	,

利斯莫夫设法打出了一个组合，使机器在其价值等级中获得最大加值（利斯莫夫的皇后获胜，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]) [ˈæftər][ten] [muːvz] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌtʃekˈmeɪtˌˈtʃekmeɪt][fɔːr; fər] - [ɑːn][hɪz; ɪz]['sekənd]

it	was	)	after	ten	moves	but	a	checkmate	for	Lysmov	on	his	second
它	曾是	)	后	十	移动	但	一个	将死	为了	-	在	他的	第二

[muːv] [ˈæftər][ðə; ðɪ][fɜːrst][ten] .

move	after	the	first	ten	.
移动	后	这	第一的	十	.

十步之后，对手被将死，但利斯莫夫在第二步就取得了胜利。

[ə; eɪ]['hjuːmən] [tʃes] ['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][træp][laɪk] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [məˈʃiːn]

A	human	chess	master	would	have	seen	a	trap	like	that	,	but	the	Machine
一个	人类	棋	掌握	会	有	已见	一个	陷阱	喜欢	那	,	但	这	机器

[kʊd; kəd][nɑːt] ,

could	not	,
可以	不是	,

人类国际象棋大师或许能看出这样的陷阱，但机器却看不出来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [wʌz; wəz] [məˈnuːvərɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['eriə] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

because	Lysmov	was	maneuvering	in	an	area	that	did	not	exist	for	the
因为	-	曾是	机动	在	一个	区域	那	做过	不是	存在	为了	这

[məˈʃiːnz] ['pɜːrfɪkt][bʌt; bət] ['lɪmɪtɪd] [maɪnd] .

Machine's	perfect	but	limited	mind	.
机器的	完美的	但	有限的	头脑	.

因为莱斯莫夫的活动范围对于机器完美但有限的思维而言并不存在。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [məˈʃiːn] [tʃeɪndʒd] [ɪts]['tæktɪks]['æftər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θriː] [muːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ten]

Of	course	the	Machine	changed	its	tactics	after	the	first	three	moves	of	the	ten
的	课程	这	机器	已更改	它是	策略	后	这	第一的	三	移动	的	这	十

[hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] — [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ][ˌtʃekˈmeɪtˌˈtʃekmeɪt] [ðen] — [bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm]

had	been	played	—	it	could	see	the	checkmate	then	—	but	by	that	time
有	到过	玩	—	它	可以	看	这	将死	然后	—	但	经过	那	时间

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][əˈvɜːrt][ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [lɔːs] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] .

it	was	too	late	for	it	to	avert	a	disastrous	loss	of	material	.
它	曾是	也	晚的	为了	它	到	避免	一个	灾难性的	损失	的	材料	.

当然，在十步棋的前三步之后，机器改变了策略——它那时已经看到了将死的希望——但到那时已经太晚了，它无法避免灾难性的物质损失。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['trɪki] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [kəm'pliːtli] [fer] .

It	was	tricky	of	Lysmov	,	but	completely	fair	.
它	曾是	棘手	的	-	,	但	完全地	公平的	.

利斯莫夫的做法很狡猾，但完全公平。

['æftər] [ðɪs] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]

After	this	we'll	all	be	watching	for	the	opportunity	to	play	the	same	sort	of
后	这	出色地	全部	是	观看	为了	这	机会	到	玩	这	相同的	种类	的

[trɪk] [ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

trick	on	the	Machine	.
诡计	在	这	机器	.

此后，我们都会密切关注，寻找机会对机器使用同样的伎俩。

" - [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə]['riːəlaɪz] ['fʊli] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['pleɪɪŋ]

"	Lysmov	was	the	first	of	us	to	realize	fully	that	we	are	not	playing
"	-	曾是	这	第一的	的	我们	到	意识到	完全	那	我们	是	不是	玩耍

[ə'genst] [ə; eɪ]['met(ə)l]['mɑːnstər][bʌt; bət] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['proʊgræmɪŋ] .

against	a	metal	monster	but	against	a	certain	kind	of	programming	.
反对	一个	金属	怪物	但	反对	一个	肯定	种类	的	编程	.

“Lysmov 是我们当中第一个完全意识到我们不是在与金属怪物对抗，而是在与某种程序对抗的人。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['wiknəsɪz] [wiː; wi][kæn; kən][spɑːt][ɪn] [ðæt] ['proʊgræmɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən]

If	there	are	any	weaknesses	we	can	spot	in	that	programming	,	we	can
如果	那里	是	任何	弱点	我们	能	点	在	那	编程	,	我们	能

[wɪn] .

win	.
赢	.

如果我们能发现该程序中的任何漏洞，我们就能获胜。

['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] [fleʃ] -

Very	much	in	the	same	way	that	we	can	again	and	again	defeat	a	flesh	-
非常	很多	在	这	相同的	方式	那	我们	能	再次	和	再次	击败	一个	肉	-

[ænd; ənd] - [blʌd] ['pleɪər] [wen] [wiː; wi][dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪstəntli] [ə'tæks] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

and	-	blood	player	when	we	discover	that	he	consistently	attacks	without	having
和	-	血	玩家	什么时候	我们	发现	那	他	始终	攻击	没有	拥有

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪz] ['regjələrli] [ˌoʊvər'kɔːʃəs] [ə'baʊt] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kaʊntər] -

an	advantage	in	position	or	is	regularly	overcautious	about	launching	a	counter	-
一个	优势	在	位置	或者	是	经常	过于谨慎	关于	发射	一个	柜台	-

[ə'tæk] [wen] [hiː; hi][hɪm'self][ɪz] [ə'tækt] [wɪ'ðaʊt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

attack	when	he	himself	is	attacked	without	justification	.
攻击	什么时候	他	他自己	是	遭到攻击	没有	理由	.

就像我们一次又一次地击败一个有血有肉的棋手一样，如果我们发现他总是在没有位置优势的情况下进攻，或者在自己无故受到攻击时总是过于谨慎地不发起反击。

" ['sændrə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .

"	Sandra	nodded	eagerly	.
"	桑德拉	点头	急切地	.

桑德拉急切地点了点头。

" [soʊ][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɪm'pruːvɪŋ] ,

"	So	from	now	on	your	chances	of	beating	the	Machine	should	keep	improving	,
"	所以	从	现在	在	你的	机会	的	殴打	这	机器	应该	保持	改善	,

['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

shouldn't	they	?
不应该	他们	?

“所以从现在开始，你战胜机器的机会应该会越来越大，对吧？”

[aɪ] [miːn] [æz; əz][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] .

I	mean	as	you	find	out	more	and	more	about	the	programming	.
我	意思是	作为	你	寻找	出去	更多的	和	更多的	关于	这	编程	.

我的意思是，随着你对编程了解得越来越多。

" [dɑːk] [smaɪld] .
" **Doc** **smiled** .
" 医生 微笑 .

医生笑了。

" [juː; jʊ] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ðæt] ['saɪmən] [greɪt] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['prəʊgræmɪŋ]
" **You** **forget** , " **he** **said** **gently** , " **that** **Simon** **Great** **can** **change** **the** **programming**
" 你 忘记 , " 他 说 轻轻地 , " 那 西蒙 伟大的 能 改变 这 编程
[bɪ'fɔːr] [iːtʃ] [nuː] [geɪm] .
before **each** **new** **game** .
前 每个 新的 游戏 .

“你忘了,”他温和地说，“西蒙·格雷特可以在每场新比赛之前更改程序。”

[naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [fɔːt] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pɔɪnt] . "
Now **I** **see** **why** **he** **fought** **so** **hard** **for** **that** **point** . "
现在 我 看 为什么 他 战斗 所以 难的 为了 那 观点 . "

现在我明白他为什么那么拼命地争取那个观点了。

" [oʊ] . [seɪ] , [dɑːk] , [wɒts] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [end] [geɪm] ? "
" **Oh** . **Say** , **Doc** , **what's** **this** **about** **the** **Sherevsky** **end** **game** ? "
" 哦 . 说 , 医生 , 是什么 这 关于 这 - 结尾 游戏 ? "

“哦，对了，医生，谢列夫斯基的结局是怎么回事？”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You** **are** **picking** **up** **the** **language** , **aren't** **you** ?
" 你 是 挑选 向上 这 语言 , 不是 你 ?

你正在学习这门语言，对吧?

" [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **he** **observed** .
" 他 观察到 .

他观察到。

" - [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋgri] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [greɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn]
" **Sherevsky** **got** **a** **little** **angry** **when** **he** **discovered** **that** **Great** **had** **the** **Machine**
" - 得到 一个 小的 生气的 什么时候 他 发现 那 伟大的 有 这 机器
['prəʊgræmd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] ['stedəli] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [muːv] ['æftər] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
programmed **to** **analyze** **steadily** **on** **the** **next** **move** **after** **an** **adjournment** **until** **the**
程序 到 分析 稳步 在 这 下一个 移动 后 一个 休会 直到 这
[geɪm] [wʌz; wəz] [riˈzjuːmd] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
game **was** **resumed** **next** **morning** .
游戏 曾是 恢复 下一个 早晨 .

“谢列夫斯基发现，大棋手已经将机器编程，使其在比赛暂停后持续分析下一步棋，直到第二天早上比赛恢复，他对此感到有些生气。

- ['kwestʃənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fer] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] - [θɪŋk] - [ɔːl]
Sherevsky **questioned** **whether** **it** **was** **fair** **for** **the** **Machine** **to** **'** **think** **'** **all**
- 被质问 无论 它 曾是 公平的 为了 这 机器 到 - 思考 - 全部
[naɪt] [waɪl] [ɪts] [ə'poʊnənt] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [rest] .
night **while** **its** **opponent** **had** **to** **get** **some** **rest** .
夜晚 尽管 它是 对手 有 到 得到 一些 休息 .

谢列夫斯基质疑，让机器“思考”一整夜，而它的对手却需要休息，这是否公平。

['vændɝˌhoʊf] [dɪ'saɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ðoʊ] - [meɪ] ['kæri] [ðə; ði] ['proʊtest] [tuː; tə]
Vanderhoef **decided** **for** **the** **Machine** , **though** **Sherevsky** **may** **carry** **the** **protest** **to**
范德霍夫 决定 为了 这 机器 , 尽管 - 可能 携带 这 反对 到
['faɪd] .
FIDE .
国际棋联 .

范德霍夫决定支持机器，但谢列夫斯基可能会向国际棋联提出抗议。

" [bɑ:] — [aɪ] [θɪŋk] [greɪt] ['wɒnts][ˌju: 'es][tu:; tə][get] ['hi:tɪd] [ʌp]['oʊvər] [sʌtʃ] ['maɪnər] ['mætərz] ,
" Bah — I think Great wants us to get heated up over such minor matters ,
" 呸 — 我 思考 伟大的 想要 我们 到 得到 加热 向上 超过 这样的 次要的 事情 ,

"呸——我觉得Great就是想让我们为这种小事争吵。"

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['hæpi] ([ænd; ənd][oʊ][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ] !
just as he is happy (and oh so obliging !
只是 作为 他 是 快乐的 (和 哦 所以 乐于助人 !

他非常高兴（而且非常乐于助人！）

) [wen] [wi:; wi][kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [blɪŋks][ɔ:r][hʌmz][ɔ:r] [smelz] .
) when we complain about how the Machine blinks or hums or smells .
) 什么时候 我们 抱怨 关于 如何 这 机器 眨眼 或者 嗡嗡声 或者 气味 .

当我们抱怨机器闪烁、嗡嗡作响或散发气味时。

[ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ɔ:f][ðə; ði][meɪn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌaut'ges] [hɪz; ɪz]
It keeps our minds off the main business of trying to outguess his
它 保持 我们的 思想 离开 这 主要的 商业 的 尝试 到 猜对 他的
['proʊgræmɪŋ] .
programming .
编程 .

这让我们暂时忘记了破解他的程序程序这一主要任务。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðæt] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][læst] [naɪt] — - , ['wɪli] ['æŋglər] ,
Incidentally , that is one thing we decided last night — Sherevsky , Willie Angler ,
顺便 , 那 是 一 事物 我们 决定 最后的 夜晚 — - , 威利 垂钓者 ,
[dʒændɔrf] , [sɛrɪk] ,
Jandorf , Serek ,
扬多夫 , 塞雷克 ,

顺便一提，这是我们昨晚决定的一件事——谢列夫斯基、威利·安格勒、詹多夫、塞雷克

[ænd; ənd][maɪ'self] — [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
and myself — that we are all going to have to learn to play the
和 我 — 那 我们 是 全部 去 到 有 到 学习 到 玩 这
[mə'ʃi:n] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][get][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [nə:vs] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
Machine without letting it get on our nerves and without asking to be
机器 没有 出租 它 得到 在 我们的 神经 和 没有 问 到 是
[prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
protected from it .
受保护 从 它 .

而我自己——我们都必须学会与机器互动，既不让它惹恼我们，也不要求它保护我们免受其害。

[æz; əz] ['wɪli] [pʊts][ˌaɪ 'ti:] , - [soʊ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ]['bɔɪlər]['fækt(ə)ri]['i:v(ə)n] — [oʊ'keɪ] ,
As Willie puts it , ' So suppose it sounds like a boiler factory even — okay ,
作为 威利 放置 它 , - 所以 认为 它 声音 喜欢 一个 锅炉 工厂 甚至 — 好的 ,

正如威利所说，“就算它听起来像个锅炉厂——好吧，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɪn][ə; eɪ]['bɔɪlər]['fækt(ə)ri] . -
you can think in a boiler factory . '
你 能 思考 在 一个 锅炉 工厂 . -

你可以站在锅炉厂的角度思考问题。

[maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪz] [raɪt] .
Myself , I am not so sure of that , but his spirit is right .
我 , 我 是 不是 所以 当然 的 那 , 但 他的 精神 是 正确的 .

我本人对此并不太确定，但他的精神是正确的。

" ['sændrə][felt][hɜːr'self] [pɜːkɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self][ɪn][hɜːr; hər]
" Sandra felt herself perking up as a new article began to shape itself in her
" 桑德拉 毛毡 她自己 佩金 向上 作为 一个 新的 文章 开始 到 形状 本身 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

"桑德拉感到精神振奋，脑海中开始浮现出一篇新文章的雏形。"

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt][ˌdʌbljuː'biː'ɛm] [ri'pleisin] ['saɪmən] [greɪt] ?
She said , " And what about WBM replacing Simon Great ?
她 说 , " 和 什么 关于 无线模块 替换 西蒙 伟大的 ?

她说："那么WBM取代Simon Great怎么样？"

" [ə'gen] [dɑːk] [smaɪld] .
" Again Doc smiled .
" 再次 医生 微笑 .

"医生又笑了。"

" [aɪ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['seɪfli] [dɪs'mɪs] [ðæt] [æz; əz][dʒʌst][ə; eɪ]['ruːmər] .
" I think , my dear , that you can safely dismiss that as just a rumor .
" 我 思考 , 我的 亲爱的 , 那 你 能 安全 解雇 那 作为 只是 一个 谣言 .

"亲爱的，我认为你可以完全忽略那只是谣言。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['saɪmən] [greɪt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [faɪt] .
I think that Simon Great has just begun to fight .
我 思考 那 西蒙 伟大的 有 只是 开始 到 斗争 .

我认为西蒙·格雷特才刚刚开始战斗。

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

VI

[raʊnd] [fɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sprɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ɪts] [sə'praiziz] .
Round Four saw the Machine spring the first of its surprises .
圆形的 四 锯 这 机器 春天 这 第一的 的 它是 惊喜 .

第四回合，机器使出了它的第一个出其不意的招数。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['faɪnəli] [fɔːrst] [ə; eɪ] [drɔː] [ə'genst] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] , ['endɪŋ]
It had finally forced a draw against Sherevsky in the morning session , ending
它 有 最后 强制 一个 画 反对 - 在 这 早晨 会议 , 结束
[ðə; ði] [lɔːŋ] ['sekənd] - [raʊnd] [geɪm] ,
the long second - round game ,
这 长的 第二 - 圆形的 游戏 ,

在上午的比赛中，他们最终逼平了谢列夫斯基，结束了漫长的第二轮比赛。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [mætʃt] [ə'genst] - .
and now was matched against Votbinnik .
和 现在 曾是 匹配 反对 - .

现在他的对手是沃特宾尼克。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['oʊpənd] [pɑːn] [tuː; tə] [kɪŋ] [fɔːr] , - [rɪ'plaɪd] [pɑːn] [tuː; tə] [kɪŋ] [θriː] .
The Machine opened Pawn to King Four , Votbinnik replied Pawn to King Three .
这 机器 打开 典当 到 国王 四 , - 回复 典当 到 国王 三 .

机器开局用兵到王四，沃特宾尼克回应用兵到王三。

" [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'fens] , ['bɪniz] ['feɪvərɪt] ,
" The French Defense , Binny's favorite ,
" 这 法语 防御 , 宾尼的 最喜欢的 ,

"法国防御，宾尼最喜欢的，

" [deɪv] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['setld] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['kʌstəmeri] [fɔːr] - ['mɪnɪt]
" Dave muttered and they settled back for the Machine's customary four - minute
" 戴夫 低声说道 和 他们 定居 后退 为了 这 机器的 习惯 四 - 分钟
[weɪt] .
wait .
等待 .

戴夫嘟囔着，然后他们又坐了下来，等待机器惯常的四分钟。

[ɪn'sted] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [muːvd] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [pʌntʃt] [ɪts] [klɑːk] .
Instead the Machine moved at once and punched its clock .
反而 这 机器 已搬 在 一次 和 拳击 它是 钟 .

机器却立刻启动，开始打卡。

['sændrə] , ['stʌdiɪŋ] - [θruː] [hɜːr; hər] ['glæsɪz] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
Sandra , studying Votbinnik through her glasses , decided that the Russian
桑德拉 , 学习 - 通过 她 眼镜 , 决定 那 这 俄语
[ˌgrænd'mæstər] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːrtld] .
grandmaster looked just a trifle startled .
棋圣 看起来 只是 一个 琐事 惊慌 .

桑德拉透过眼镜仔细观察沃特宾尼克，觉得这位俄罗斯特级大师看起来似乎有点吃惊。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [muːv] .
Then he made his move .
然后 他 制成 他的 移动 .

然后他采取了行动。

[wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ri'spɔndid] ['ɪnstəntli] .
Once again the Machine responded instantly .
一次 再次 这 机器 回应 即刻 .

机器再次立即做出了反应。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['kɑːment] [frʌm; frəm][ðə; ði][stændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɜːriːɪŋ] -
There was a flurry of comment from the stands and a scurrying -
那里 曾是 一个 阵雪 的 评论 从 这 站立 和 一个 匆匆忙忙 -
[ə'baʊt] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [ʃʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
about of officials to shush it .
关于 的 官员 到 嘘 它 .

看台上顿时一片议论纷纷，官员们赶紧上前制止。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [muːvz] [æt; ət] ['betər] [ðæn; ðən]['ræpɪd] -
Meanwhile the Machine continued to make its moves at better than rapid -
同时 这 机器 持续 到 制作 它是 移动 在 更好的 比 迅速的 -
['trænzɪt] [spiːd] ,
transit speed ,
交通 速度 ,

与此同时，机器继续以远超快速交通的速度运行。

[ɔːl'ðoʊ] - [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] ['ræðər] [mɔːr] [taɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
although Votbinnik soon began to take rather more time on his .
虽然 - 很快 开始 到 拿 相当 更多的 时间 在 他的 .

尽管沃特宾尼克很快就开始花更多的时间在他的作品上。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [meɪd] [ɪ'lev(ə)n] [muːvz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [teɪk]
The upshot was that the Machine made eleven moves before it started to take
这 结果 曾是 那 这 机器 制成 十一 移动 前 它 开始 到 拿
[taɪm][tuː; tə] - [θɪŋk] - [æt; ət][ɔːl] .
time to ' think ' at all .
时间 到 - 思考 - 在 全部 .

结果是，机器在开始"思考"之前，一共走了十一步。

['sændrə] ['klæməd] [soʊ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə] [deɪv] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː]
Sandra clamored so excitedly to Dave for an explanation that she had two
桑德拉 喧闹 所以 兴奋地 到 戴夫 为了 一个 解释 那 她 有 二
[ə'fɪʃ(ə)lz] ['weɪvɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['æŋgrəli] .
officials waving at her angrily .
官员 挥手 在 她 愤怒地 .

桑德拉激动地向戴夫大声要求解释，以至于两名官员愤怒地向她挥手。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [derd] , [deɪv] ['wɪspəd] ,
As soon as he dared , Dave whispered ,
作为 很快 作为 他 敢于 , 戴夫 低声说道 ,

戴夫鼓起勇气后，低声说道：

" [greɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bæŋkt] [ɑːn] - ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] — ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [dʌz]
" Great must have banked on Votbinnik playing the French — almost always does
" 伟大的 必须 有 银行 在 - 玩耍 这 法语 — 几乎 总是 做
— [ænd; ənd] [fed] [ɔːl][ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] - ['meməri] -
— and fed all the variations of the French into the Machine's ' memory '
— 和 美联储全部 这 变体 的 这 法语 进入 这 机器的 - 记忆 -
[frʌm; frəm] [m'kəʊ] [ænd; ənd] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['ʌðər] [bʊks] .
from MCO and maybe some other books .
从 行动管制令 和 或许 一些 其他 图书 .

“Great 肯定指望 Votbinnik 会下法兰西防御——几乎总是如此——并将法兰西防御的所有变例从 MCO 和其他一些书籍中输入到机器的‘记忆’中。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [stʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [noʊn] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] , [waɪ] ,
So long as Votbinnik stuck to a known variation of the French , why ,
所以 长的 作为 - 卡住 到 一个 已知 变化 的 这 法语 , 为什么 ,

只要沃特宾尼克坚持使用已知的法语变体，为什么呢？

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [kʊd; kəd] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['meməri] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
the Machine could play from memory without analyzing at all .
这 机器 可以 玩 从 记忆 没有 分析 在 全部 .

这台机器无需任何分析就能直接从记忆中演奏。

[ðen] [wen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [muːv] [keɪm] [ə'lɔːŋ] — [wʌn] [ðæt] ['wɔznt] [ɪn][ɪts] ['meməri] — ['oʊnli][ɑːn]
Then when a strange move came along — one that wasn't in its memory — only on
然后 什么时候 一个 奇怪的 移动 来了 沿着 — 一 那 不是 在 它是 记忆 — 仅有的 在
[ðə; ði] [twelfθ] [muːv] [jet] !
the twelfth move yet !
这 第十二 移动 然而 !

然后，在第十二步棋时，出现了一个奇怪的举动——一个它记忆中没有的举动！

— [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ænəlaɪzɪŋ] ,
— the Machine went back to analyzing ,
— 这 机器 去 后退 到 分析 ,

机器继续进行分析，

['oʊnli] [naʊ] [its] ['teɪkɪŋ] [lɔːŋgər][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [diːpər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [gɑːt] [mɔːr] [taɪm] — [sɪks]
only now it's taking longer and going deeper because it's got more time — six
仅有的 现在 它是 采取 更长 和 去 更深 因为 它是 得到 更多的 时间 — 六
['mɪnɪts] [ə; eɪ] [muːv] , [ə'baʊt] .
minutes a move , about .
分钟 一个 移动 , 关于 .

只是现在移动时间更长，深度也更深，因为时间更充裕了——每次移动大约需要六分钟。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ]['wʌndər] [ɪz] [waɪ] [greɪt] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]
The **only** **thing** **I** **wonder** **is** **why** **Great** **didn't** **have** **the** **Machine** **do** **it** **in** **the** **first**
这 仅有的 事物 我 想知道 是 为什么 伟大的 没有 有 这 机器 做 它 在 这 第一的
[θri:] [geɪmz] .
three **games** **.**
三 游戏 .

我唯一想知道的是，为什么格雷特在前三场比赛中没有让机器来做这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [soʊ] ['ɑ:bviəs] .
It **seems** **so** **obvious** **.**
它 似乎 所以 明显的 .

这似乎显而易见。

" ['sændrə] ['tɪkɪtɪd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][dɑ:k] .
" **Sandra** **ticketed** **that** **in** **her** **mind** **as** **a** **question** **for** **Doc** **.**
" 桑德拉 已售票 那 在 她 头脑 作为 一个 问题 为了 医生 .

"桑德拉在心里把这个问题记下来，准备问医生。"

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɔ:f][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] [hɜ:r; hər] " [dəunt] [let] [ə; eɪ]['roʊbɑ:t] [get] [jʊr; jər]
She **slipped** **off** **to** **her** **room** **to** **write** **her** **"** **Don't** **Let** **a** **Robot** **Get** **Your**
她 滑倒了 离开 到 她 房间 到 写 她 " 不 让 一个 机器人 得到 你的
[goʊt] " ['ɑ:rtɪk(ə)l] (['drɔ:ɪŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][dɑ:ks] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz]) [ænd; ənd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
Goat **"** **article** **(** **drawing** **heavily** **on** **Doc's** **observations** **)** **and** **got** **back** **to** **the**
山羊 " 文章 (绘画 重度 在 医生的 观察) 和 得到 后退 到 这
[stændz] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm] - [kən'troʊl] [pɔɪnt] .
stands **twenty** **minutes** **before** **the** **second** **time** **-** **control** **point** **.**
站立 二十 分钟 前 这 第二 时间 - 控制 观点 .

她溜回房间去写她的"别让机器人惹你生气"的文章（大量借鉴了 Doc 的观察），并在第二个时间控制点前二十分钟回到了看台上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] [ru:'ti:n] .
It **was** **becoming** **a** **regular** **routine** **.**
它 曾是 成为 一个 常规的 常规 .

这逐渐成为一种惯例。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [daʊn] — ['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)nli] ['bʌstɪd] , [deɪv] [ɪk'spleɪnd] .
Votbinnik **was** **a** **knight** **down** **—** **almost** **certainly** **busted** **,** **Dave** **explained** **.**
- 曾是 一个 骑士 向下 — 几乎 当然 被捕 , 戴夫 解释 .

沃特宾尼克少了一名骑士——几乎肯定已经阵亡了，戴夫解释说。

" [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t] [tə'rɪfɪkli] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **It** **got** **terrifically** **complicated** **while** **you** **were** **gone** **,** **"** **he** **said** **.**
" 它 得到 异常 复杂的 尽管 你 是 已消失 , " 他 说 .

"你不在的这段时间，事情变得非常复杂，"他说。

" [ə; eɪ]['ri:əl] - [pə'zɪʃ(ə)n] . "
" **A** **real** **Votbinnik** **position** **.** **"**
" 一个 真实的 - 位置 . "

"这才是真正的沃特宾尼克立场。"

" ['oʊnli][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [aʊt] - - [hɪm; ɪm] , " [bɪl] ['fɪnɪʃt] .
" **Only** **the** **Machine** **out** **-** **binniked** **him** **,** **"** **Bill** **finished** **.**
" 仅有的 这 机器 出去 - - 他 , " 账单 完成的 .

"只有机器比他更胜一筹，"比尔总结道。

['dʒu:di] [hʌmd] ['beɪtoʊvənz] " ['fju:nərəl] [mɑ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
Judy **hummed** **Beethoven's** **"** **Funeral** **March** **for** **the** **Death** **of** **a** **Hero** **.**
朱迪 哼唱 贝多芬的 " 葬礼 行进 为了 这 死亡 的 一个 英雄 .

朱迪哼起了贝多芬的《英雄之死葬礼进行曲》。

" [ˌnevərðə'les] - [dɪd][nɑ:t] [rɪ'zaɪn] .
" **Nevertheless Votbinnik did not resign .**
" 尽管如此 - 做过 不是 辞职 .

然而，沃特宾尼克并没有辞职。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [si:ld] [ə; eɪ] [mu:v] .
The Machine sealed a move .
这 机器 密封 一个 移动 .

机器完成了一次行动。

[ɪts] [bɔ:rd] [blækt] [aʊt] [ænd; ənd] ['vændɝˌhoʊf] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['stændɪŋ]
Its board blacked out and Vanderhoef , with one of his assistants standing
它是 木板 变黑 出去 和 范德霍夫 , 和 一 的 他的 助理 常设
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['wɪtnəs] ,
beside him to witness ,
旁 他 到 证人 ,

黑板一片漆黑，范德霍夫和他的一个助手站在他旁边见证了这一切。

['praɪvətli] [ri:d] [ðə; ði] [mu:v] [ɔ:f] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪndɪkeɪtər] [ɑ:n] [ðə; ði] [kən'soʊl] .
privately read the move off a small indicator on the console .
私下 读 这 移动 离开 一个 小的 指标 在 这 安慰 .

私下里，他从控制台上的一个小指示器上读出了这一步。

[tə'mɑ:roʊ] [hi:; hi] [wʊd] [fi:d] [ðə; ði] [mu:v] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wen] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ri'zju:md]
Tomorrow he would feed the move back into the Machine when play was resumed
明天 他 会 喂养 这 移动 后退 进入 这 机器 什么时候 玩 曾是 恢复
[æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['seʃ(ə)n] .
at the morning session .
在 这 早晨 会议 .

明天上午比赛恢复后，他会将这一举动反馈给机器。

[dɑ:k] [si:ld] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [pɔ:nz] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] [ə'genst]
Doc sealed a move too although he was two pawns down in his game against
医生 密封 一个 移动 也 虽然 他 曾是 二 兵 向下 在 他的 游戏 反对
['grɑ:boʊ][ænd; ənd] [lʊkt] ['taɪərd][tu:; tə] [deθ] .
Grabo and looked tired to death .
格拉博 和 看起来 疲劳的 到 死亡 .

尽管在与格拉博的比赛中落后两兵，而且看起来筋疲力尽，但多克还是成功走了一步。

" [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ʌp] ['i:zəli] , [du:] [ðeɪ] ?
" **They don't give up easily , do they ?**
" 他们 不 给 向上 容易地 , 做 他们 ?

他们不会轻易放弃，对吧?

" ['sændrə] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [deɪv] .
" **Sandra observed to Dave .**
" 桑德拉 观察到 到 戴夫 .

桑德拉对戴夫说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ri:əli] [lʌv] [ðə; ði] [geɪm] .
" **They must really love the game .**
" 他们 必须 真的 爱 这 游戏 .

他们一定非常热爱这项运动。

[ɔ:r][du:] [ðeɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Or do they hate it ? "
或者 做 他们 恨 它 ? "

还是他们讨厌它?

" [wen] [ju:; jʊ][get][tu:; tə] [saɪ'kɑ:lədʒi] [its] [ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , " [deɪv] [rɪ'plaɪd] .
" **When you get to psychology it's all beyond me , " Dave replied .**
" 什么时候 你 得到 到 心理学 它是 全部 超过 我 , " 戴夫 回复 .

“一提到心理学，我就完全搞不懂了，”戴夫回答说。

" [æsk][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" Ask me something else .
" 问 我 某物 别的 .

"问我别的问题吧。"

" ['sændrə] [smaɪld] .
" Sandra smiled .
" 桑德拉 微笑 .

桑德拉笑了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [deɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , Dave , " she said .
" 感谢 你 , 戴夫 , " 她 说 .

"谢谢你，戴夫，"她说。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

"我会。

" [kʌm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] , - [pleɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [muːvz] [ðen] [rɪ'zaɪnd]
" Come the morning session , Votbinnik played on for a dozen moves then resigned
" 来 这 早晨 会议 , - 玩 在 为了 一个 打 移动 然后 辞职
.
:
.

"到了上午的比赛，沃特宾尼克又下了十几步棋，然后认输了。"

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][dɑːk] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ]['grɑːboʊ][baɪ][pər'petʃuəl] [tʃek] .
A little later Doc managed to draw his game with Grabo by perpetual check .
一个 小的 之后 医生 管理 到 画 他的 游戏 和 格拉博 经过 永久 查看 .

不久之后，Doc 通过长将和 Grabo 的对局成功和棋。

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['sændrə] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][stændz][ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə]
He caught sight of Sandra coming down from the stands and waved to
他 捕捉 视线 的 桑德拉 未来 向下 从 这 站立 和 挥手 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他看到桑德拉从看台上走下来，便向她挥了挥手。

[ðen] [meɪd] [ðə; ði]['məuʃənz][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
then made the motions of drinking .
然后 制成 这 运动 的 喝 .

然后做出喝酒的动作。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊks] ['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['sændrə] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .
Now he looks almost like a boy , Sandra thought as she joined him .
现在 他 看起来 几乎 喜欢 一个 男生 , 桑德拉 想法 作为 她 加入 他 .

"他现在看起来几乎像个男孩了，"桑德拉走上前去时心想。

" [seɪ] , [dɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,
" Say , Doc , " she asked when they had secured a table ,
" 说 , 医生 , " 她 问 什么时候 他们 有 安全 一个 桌子 ,

"医生，"他们找到座位后，她问道。

" [waɪ] [ɪz][ə; eɪ] [rʊk] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ?
" why is a rook worth more than a bishop ?
" 为什么 是 一个 车 值得 更多的 比 一个 主教 ?

为什么车比象值钱?

" [hiː; hi]['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He darted a suspicious glance at her .
" 他 飞镖 一个 可疑的 瞥一眼 在 她 .

他狐疑地瞥了她一眼。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər][kaɪnd][ʌv; əv]['kwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" That is not your kind of question , " he said sternly .
" 那 是 不是 你的 种类 的 问题 , " 他 说 严厉地 .

“这不是你应该问的问题，”他严厉地说。

" [ɪg'zæktli] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] ?
" Exactly what have you been up to ?
" 确切地 什么 有 你 到过 向上 到 ?

你到底在忙些什么?

" ['sændrə] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [deɪv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] .
" Sandra confessed that she had asked Dave to teach her how to play chess .
" 桑德拉 坦白 那 她 有 问 戴夫 到 教 她 如何 到 玩 棋 .

桑德拉坦白说，她曾请求戴夫教她下国际象棋。

" [aɪ] [nuː] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [kə'rʌpt] [juː; jʊ] , " [dɑːk] [sed] ['sɑːmbərli] .
" I knew those children would corrupt you , " Doc said somberly .
" 我 知道 那些 孩子们 会 腐败 你 , " 医生 说 忧郁地 .

“我就知道那些孩子会把你带坏，”医生阴沉地说。

" [lʊk] , [maɪ] [dɪr] ,
" Look , my dear ,
" 看 , 我的 亲爱的 ,

“听着，亲爱的，

[ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [jʊr; jər]['klevər]['lɪt(ə)l]
if you learn to play chess you won't be able to write your clever little
如果 你 学习 到 玩 棋 你 惯于 是 有能力的 到 写 你的 聪明的 小的
['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
articles about it .
文章 关于 它 .

如果你学会了下国际象棋，你就写不出那些关于国际象棋的巧妙小文章了。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [tʃes] [ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] .
Besides , as I warned you the first day , chess is a madness .
除了 , 作为 我 警告 你 这 第一的 天 , 棋 是 一个 疯狂 .

此外，正如我第一天就警告过你的那样，下棋简直是疯了。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] [ɪ'mjuːn] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ]
Women are ordinarily immune , but that doesn't justify you taking chances with
女性 是 按说 免疫 , 但 那 不 证明合法 你 采取 机会 和
[jʊr; jər]['sænəti] . "
your sanity . "
你的 理智 . "

女性通常不会感染，但这并不意味着你可以拿自己的理智冒险。

" [bʌt; bət] [aɪv] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːtn] ['ɪntrəstɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , " ['sændrə]['ɔbdʒiktid] .
" But I've kind of gotten interested , watching the tournament , " Sandra objected .
" 但 我已经 种类 的 获得 感兴趣的 , 观看 这 比赛 , " 桑德拉 反对 .

“但我看了比赛之后，有点感兴趣了，”桑德拉反驳道。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [muːv] . "
" At least I'd like to know how the pieces move . "
" 在 至少 ID 喜欢 到 知道 如何 这 件 移动 . "

“至少我想知道各个环节是如何运作的。”

" [stɑ:p] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" [dɑ:k] [kə'mɑ:ndid] .
" Doc commanded .
" 医生 命令 .

“医生命令道。”

" [jʊə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn]['deɪndʒər] .
" You're already in danger .
" 你是 已经 在 危险 .

你已经身处险境了。

[də'rekt][jʊr; jər][maɪnd] ['sʌmwer] [els] .
Direct your mind somewhere else .
直接的 你的 头脑 某处 别的 .

把注意力转移到别的地方。

[æsk][ˌem 'i:][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [daʊn] - [tu:; tə] - [ɜ:rθ] ['dʒɝ:nəlɪsts] ['kwestʃən] — ['sʌmθɪŋ] [kəm'pli:tli]
Ask me a sensible , down - to - earth journalist's question — something completely
问 我 一个 明智的 , 向下 - 到 - 地球 记者的 问题 — 某物 完全地
[ɪ'ræʃən(ə)l] ! "
irrational ! "
非理性 ! "

问我一个理智、务实的记者会问的问题——一个完全不合常理的问题!

" [oʊ'keɪ] ,
" Okay ,
" 好的 ,

“好的,

[waɪ] ['dɪdnt] ['saɪmən] [greɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [set][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [fæst][ɪn][ðə; ði]
why didn't Simon Great have the Machine set to play the openings fast in the
为什么 没有 西蒙 伟大的 有 这 机器 放 到 玩 这 开口 快速地 在 这
[fɜ:rst] [θri:] [geɪmz] ? "
first three games ? "
第一的 三 游戏 ? "

为什么西蒙·格雷特在前三局比赛中没有让机器快速下开局呢?

" [hɑ:] !
" Hah !
" 哈哈 !

哈!

[aɪ] [θɪŋk] [greɪt] [pleɪz] ['læskɝ] - [tʃes] [ɪn][hɪz; ɪz] ['proʊgræmɪŋ] .
I think Great plays Lasker - chess in his programming .
我 思考 伟大的 演出 拉斯克 - 棋 在 他的 编程 .

我认为 Great 在他的编程中运用了拉斯克国际象棋。

[hi:; hi]['haɪdz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd][traɪz][tu:; tə][wɪn][noʊ] [mɔ:r] ['i:zəli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]
He hides his strength and tries to win no more easily than he has
他 隐藏 他的 力量 和 尝试 到 赢 不 更多的 容易地 比 他 有
[tu:; tə] ,
to ,
到 ,

他隐藏了自己的实力，尽量不轻易取胜。

[soʊ][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɪn] [rɪ'zɜ:rv] .
so he will have resources in reserve .
所以 他 将要 有 资源 在 预订 .

这样他就会有一些储备资源。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['lu:zɪz][tu:; tə] - [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['stɑ:rts] ['pleɪɪŋ] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] — [ðə; ði]

The	Machine	loses	to	Lysmov	and	immediately	starts	playing	more	strongly	—	the
这	机器	失败	到	-	和	立即地	开始	玩耍	更多的	强烈	—	这

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɜ-z] [baɪ] [sʌtʃ] ['tæktɪks][ɪz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] . "

psychological	impression	made	on	the	other	players	by	such	tactics	is	formidable	.	"
心理	印象	制成	在	这	其他	玩家	经过	这样的	策略	是	强大	.	"

“机器”输给利斯莫夫后，立即开始加强攻势——这种战术给其他棋手留下的心理印象是巨大的。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['iznt] [ə'hed] [jet] ? "

"	But	the	Machine	isn't	ahead	yet	?	"
"	但	这	机器	不是	前方	然而	?	"

“但是机器还没有领先一步吗？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .

"	No	,	of	course	not	.
"	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

['æftər] [fɔ:r] [raʊndz] - [ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [wɪð; wɪθ][θri:] - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] — [wʌn] / [ˌtu:'tu:] ,

After	four	rounds	Lysmov	is	leading	the	tournament	with	3	-	1	/	2	—	1	/	2	,
后	四	回合	-	是	领导	这	比赛	和	3	-	1	/	2	—	1	/	2	,

四轮过后，利斯莫夫以3.5-1/2的成绩领先锦标赛。

['mi:nɪŋ] [θri:] - [wʌn] / [ˌtu:'tu:][ɪn][ðə; ði][wɪn] ['kɑ:ləm] [ænd; ənd][wʌn] / [ˌtu:'tu:][ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] ['kɑ:ləm] . .

meaning	3	-	1	/	2	in	the	win	column	and	1	/	2	in	the	loss	column	.	.
意义	3	-	1	/	2	在	这	赢	柱子	和	1	/	2	在	这	损失	柱子	.	.

. . "

: : "

. . "

也就是说，胜场数为 3.5，负场数为 1.5.....

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][hæf][wɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ?

"	How	do	you	half	win	a	game	of	chess	?
"	如何	做	你	一半	赢	一个	游戏	的	棋	?

如何才能在国际象棋比赛中取得半胜?

[ɔ:r][hæf] [lu:z] [wʌn] ?

Or	half	lose	one	?
或者	一半	失去	一	?

或者一半人会失去一个?

" ['sændrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Sandra	interrupted	.
"	桑德拉	中断	.

桑德拉打断道。

" [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] — ['pleɪɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][taɪ] .

"	By	drawing	a	game	—	playing	to	a	tie	.
"	经过	绘画	一个	游戏	—	玩耍	到	一个	领带	.

“通过打成平局——比赛打成平局。”

- [θri:] - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] — [wʌn] / [ˌtu:'tu:][ɪz][noʊ'teɪʃənəl] ['ʃɔ:rthænd] [fɔ:r; fər] [θri:] [wɪnz][ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔ:] .

Lysmov's	3	-	1	/	2	—	1	/	2	is	notational	shorthand	for	three	wins	and	a	draw	.
-	3	-	1	/	2	—	1	/	2	是	符号	速记	为了	三	胜利	和	一个	画	.

利斯莫夫的 3-1/2—1/2 是三胜一平的记号简写。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand ?
理解 ?

理解?

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] ['diːteɪl] . "
My dear , I don't usually have to explain things to you in such detail . "
我的 亲爱的 , 我 不 通常 有 到 解释 事物 到 你 在 这样的 细节 . "

亲爱的，我通常不需要跟你解释得这么详细。

" [aɪ][dʒʌst]['dɪdnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [tʃes] . "
" I just didn't want you to think I was learning too much about chess . "
" 我 只是 没有 想 你 到 思考 我 曾是 学习 也 很多 关于 棋 . "

"我只是不想让你觉得我学了太多关于国际象棋的知识。"

" [hoʊ] ! [wel] , [tuː; tə][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] ['æftər] [fɔːr] [raʊndz] , ['æŋglər][ænd; ənd] -
" Ho ! Well , to get on with the score after four rounds , Angler and Votbinnik
" 何 ! 出色地 , 到 得到 在 和 这 分数 后 四 回合 , 垂钓者 和 -
[bəuθ][hæv; həv][θriː] — [wʌn] ,
both have 3 — 1 ,
两个都 有 3 — 1 ,

"嚯！好吧，四轮过后，安格勒和沃特宾尼克的比分都是3比1，

[waɪl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['brækɪtɪd] [æt; ət][ˌtuː'tuː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] — [wʌn] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][wɪð; wɪθ]
while the Machine is bracketed at 2 - 1 / 2 — 1 - 1 / 2 with
尽管 这 机器 是 括号 在 2 - 1 / 2 — 1 - 1 / 2 和
[dʒeɪ eɪ 'ɛl] .
Jal .
贾尔 .

机器被 Jal 固定在 2-1/2—1-1/2 处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
But the Machine has created an impression of strength ,
但 这 机器 有 创建 一个 印象 的 力量 ,

但机器给人一种强大的印象。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [set][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .
as if it were all set to come from behind with a rush .
作为 如果 它 是 全部 放 到 来 从 在后面 和 一个 匆忙 .

仿佛一切都已准备就绪，即将从后方发起猛攻。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" At the moment , my dear , " he said ,
" 在 这 片刻 , 我的 亲爱的 , " 他 说 ,

"此刻，亲爱的，"他说。

" [aɪ] [fiːl] ['veri] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['nʊrɑːnz] [ə'genst] ['riːleiz] [ɪn] [ðɪs]
" I feel very pessimistic about the chances of neurons against relays in this
" 我 感觉 非常 悲观 关于 这 机会 的 神经元 反对 继电器 在 这
['tʊrnəmənt] .
tournament .
比赛 .

"我对神经元队在本届比赛中战胜接力队的几率感到非常悲观。"

['riːleiz] [dəunt]['pænɪk][ænd; ənd][fæg] .
Relays don't panic and fag .
继电器 不 恐慌 和 同性恋 .

接力赛不会惊慌失措。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] . . . . "
But **the** **oddest** **thing** **.** **.** **.** **.** **"**
但 这 最奇怪的 事物 . . . . "

但最奇怪的是.....

" [jes] ? " ['sændrə]['prɑːmptɪd] .
" **Yes** **?** **"** **Sandra** **prompted** **.**
" 是的 ? " 桑德拉 提示 .

“什么事？”桑德拉问道。

" [wel] , [ðə; ði] ['ɑːdɪst] [θɪŋ] [ɪz][ðæt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['dʌznt] [pleɪ] - [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] - [æt; ət][ɔːl] .
" **Well** **,** **the** **oddest** **thing** **is** **that** **the** **Machine** **doesn't** **play** **'** **like** **a** **machine** **'** **at** **all** **.**
" 出色地 , 这 最奇怪的 事物 是 那 这 机器 不 玩 - 喜欢 一个 机器 - 在 全部 .

“嗯，最奇怪的是，这台机器演奏起来一点也不像一台机器。”

[ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz][daɪ'næmɪk]['strætədʒi] , [ðə; ði][kaɪnd][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [kɔːl] - ['rʌʃ(ə)n] - ,
It **uses** **dynamic** **strategy** **,** **the** **kind** **we** **sometimes** **call** **'** **Russian** **'** **,**
它 用途 动态的 战略 , 这 种类 我们 有时 称呼 - 俄语 - ,

它采用动态战略，我们有时称之为“俄罗斯式”战略。

['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [iːtʃ] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] ['mæksɪməm]['tenʃ(ə)n] .
complicating **each** **position** **as** **much** **as** **possible** **and** **creating** **maximum** **tension** **.**
并发 每个 位置 作为 很多 作为 可能的 和 创建 最大限度 紧张 .

尽可能地增加每个姿势的复杂性，并制造最大的紧张感。

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] . . . .
But **that** **too** **is** **a** **matter** **of** **the** **programming** **.** **.** **.** **.**
但 那 也 是 一个 事情 的 这 编程 . . . .

但这同样也是程序设计的问题.....

" [dɑːks] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [æz; əz] [raʊnd] ['fɑːloʊd] [hɑːrd] - [fɔːt] [raʊnd] .
" **Doc's** **foreboding** **was** **fulfilled** **as** **round** **followed** **hard** **-** **fought** **round** **.**
" 医生的 不祥的预感 曾是 已完成 作为 圆形的 随后 难的 - 战斗 圆形的 .

“Doc的预感果然成真，一轮又一轮的激烈较量接踵而至。”

[ɪn][ðə; ði][nekst][faɪv] [deɪz] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːkend] ['riːses]) [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [sək'sesɪvli]
In **the** **next** **five** **days** **(** **there** **was** **a** **weekend** **recess** **)** **the** **Machine** **successively**
在 这 下一个 五 天 (那里 曾是 一个 周末 凹陷处) 这 机器 依次
[smæʃt] [dʒændɔrf] ,
smashed **Jandorf** **,**
粉碎 扬多夫 ,

接下来的五天里（中间有一个周末休息），机器连续击败了扬多夫，

[sɛrɪk] [ænd; ənd][dʒeɪ eɪ 'ɛl][ænd; ənd]['æftər]['sev(ə)n] [raʊndz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] [pɔɪnt] .
Serek **and** **Jal** **and** **after** **seven** **rounds** **was** **out** **in** **front** **by** **a** **full** **point** **.**
塞雷克 和 贾尔 和 后 七 回合 曾是 出去 在 正面 经过 一个 满的 观点 .

Serek 和 Jal 经过七轮比赛后，以一分的优势领先。

[dʒændɔrf] , ['evɪdəntli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['flɔːləs] ['oʊpənɪŋ] [pleɪ] [ə'genst] - ,
Jandorf **,** **evidently** **impressed** **by** **the** **Machine's** **flawless** **opening** **play** **against** **Votbinnik** **,**
扬多夫 , 显然 印象深刻 经过 这 机器的 完美无瑕 开幕 玩 反对 - ,

显然，扬多夫对“机器”对阵沃特宾尼克时完美无瑕的开局印象深刻。

[tʃoʊz] [æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [ruːi] ['loʊpɛz][tuː; tə] [get][ðə; ði] [mə'ʃiːn] " [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks]
chose **an** **inferior** **line** **in** **the** **Ruy** **Lopez** **to** **get** **the** **Machine** **"** **out** **of** **the** **books**
选择 一个 下 线 在 这 鲁伊 洛佩兹 到 得到 这 机器 " 出去 的 这 图书
.
:
.

选择鲁伊·洛佩兹开局中较差的线路，是为了将机器“从账上除名”。

" [pər'hæps][hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʊd] [goʊ][ɑ:n]['blaɪndli] ['meɪkɪŋ] [bʊk] [mu:vz] ,

"	Perhaps	he	hoped	that	the	Machine	would	go	on	blindly	making	book	moves	,
"	也许	他	希望	那	这	机器	会	去	在	盲目地	制作	书	移动	,

“或许他希望机器会继续盲目地进行账面操作，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [dɪd][nɑ:t][ə'blaɪdʒ] .

but	the	Machine	did	not	oblige	.
但	这	机器	做过	不是	必须	.

但机器并没有照办。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [sləud] [ɪts] [pleɪ] , " [θɔ:t] [hɑ:rd] " [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ðə; ði][ˌɑ:rdʒən'tɪniən]

It	immediately	slowed	its	play	,	"	thought	hard	"	and	annihilated	the	Argentinian
它	立即地	减速	它是	玩	,	"	想法	难的	"	和	彻底消灭	这	阿根廷人

[ɪn] - [mu:vz] .

in	25	moves	.
在	-	移动	.

它立即放慢了节奏，“认真思考”，并在 25 步内彻底击败了阿根廷棋手。

[dɑ:k] ['kɑ:mɛntəd] ,

Doc	commented	,
医生	评论	,

医生评论道：

" [ðə; ði][waɪld] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæmpəsˌ'pæmpəz] [traɪd] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	Wild	Bull	of	the	Pampas	tried	to	use	the	living	force	of	his
"	这	荒野	公牛	的	这	潘帕斯草原	尝试	到	使用	这	活的	力量	的	他的

['hju:mən][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ][fæst][wʌn][ænd; ənd]['swɪnd(ə)l][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .

human	personality	to	pull	a	fast	one	and	swindle	the	Machine	.
人类	性格	到	拉	一个	快速地	一	和	骗取	这	机器	.

“潘帕斯草原上的野牛试图利用他人类个性的生命力来耍花招，欺骗机器。

['oʊnli][ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['dɪdnt] ['swɪnd(ə)l] .

Only	the	Machine	didn't	swindle	.
仅有的	这	机器	没有	骗取	.

只有机器没有欺骗。

" [ə'genst] [dʒeɪ eɪ 'ɛl] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ju:st] [ə; eɪ] [nu:] ['rɪŋk(ə)l] .

"	Against	Jal	,	the	Machine	used	a	new	wrinkle	.
"	反对	贾尔	,	这	机器	用过的	一个	新的	皱纹	.

“对付贾尔，机器使出了一个新招式。”

[ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [ə; eɪ]['veriəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑ:n] [mu:vz] ,

It	used	a	variable	amount	of	time	on	moves	,
它	用过的	一个	多变的	数量	的	时间	在	移动	,

它每次移动所花费的时间长短不一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

64 平方疯人院(The 64-Square Madhouse)
第3/3页

[əˈpærəntli] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː] " [dʒʌdʒd] " [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] .

apparently	**according**	**to**	**how**	**difficult**	**it**	**"**	**judged**	**"**	**the**	**position**	**to**	**be**	**.**
显然	根据	到	如何	难的	它	"	评判	"	这	位置	到	是	.

显然是根据它"判断"该位置的难度来决定的。

[wen] [sɛrɪk] [gɑːt][ə; eɪ] [pʊr] [pɑːn] - [pəˈzɪʃ(ə)n][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈsɪmplɪfaɪd] [ðə; ði] [geɪm] [rɪˈlentləsli] ,

When	**Serek**	**got**	**a**	**poor**	**pawn**	**-**	**position**	**the**	**Machine**	**simplified**	**the**	**game**	**relentlessly**	**,**
什么时候	塞雷克	得到	一个	贫穷的	典当	-	位置	这	机器	简化	这	游戏	毫不留情	,

当塞雷克陷入不利的兵位时，机器毫不留情地简化了游戏。

[ˈsʌd(ə)nli] [disˈkɑːdɪŋ] [ɪts] [ˌhɪðərˈtuː] " [ˈrʌʃ(ə)n] " [ˈstrætədʒi] .

suddenly	**discarding**	**its**	**hitherto**	**"**	**Russian**	**"**	**strategy**	**.**
突然	丢弃	它是	迄今为止	"	俄语	"	战略	.

突然放弃了此前奉行的"俄罗斯"战略。

" [ˌaɪ ˈtiː] [pleɪz] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [məˈʃiːn] , " [dɑːk] [ˈkɑːmɛntəd] .

"	**It**	**plays**	**like**	**anything**	**but**	**a**	**machine**	**,**	**"**	**Doc**	**commented**	**.**
"	它	演出	喜欢	任何事物	但	一个	机器	,	"	医生	评论	.

"它演奏起来一点也不像机器，"Doc评论道。

" [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ɔːl] [tuː] [wel] — [ˈsaɪmən] [greɪt] — [bʌt; bət][ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

"	**We**	**know**	**the**	**reason**	**all**	**too**	**well**	**—**	**Simon**	**Great**	**—**	**but**	**doing**	**something**	**about**
"	我们	知道	这	原因	全部	也	出色地	—	西蒙	伟大的	—	但	正在做	某物	关于

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [əˈgen] .

it	**is**	**something**	**else**	**again**	**.**
它	是	某物	别的	再次	.

"我们非常清楚原因——西蒙·格雷特——但采取行动又是另一回事。"

[greɪt] [ɪz] [ˈhɪtɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈwiknəsɪz] [ˈwʌndərfəli] [wel] .

Great	**is**	**hitting**	**at**	**our**	**individual**	**weaknesses**	**wonderfully**	**well**	**.**
伟大的	是	击中	在	我们的	个人	弱点	太棒了	出色地	.

伟大的地方在于它能非常出色地击中我们每个人的弱点。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈbrɪliənt] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [tʃes] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]

Though	**I**	**think**	**I**	**could**	**play**	**brilliant**	**psychological**	**chess**	**myself**	**if**	**I**	**had**	**a**
尽管	我	思考	我	可以	玩	杰出的	心理	棋	我	如果	我	有	一个

[məˈʃiːn] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['diːteɪl][wɜːrk] .

machine	**to**	**do**	**the**	**detail**	**work**	**.**
机器	到	做	这	细节	工作	.

虽然我觉得如果我有一台机器来做细节工作，我自己也能下出精彩的心理战棋。

" [dɑːk] ['saʊndɪd] [ə; eɪ][bɪt]['wɪstf(ə)l] .

"	**Doc**	**sounded**	**a**	**bit**	**wistful**	**.**
"	医生	听起来	一个	少量	怅惘	.

"医生听起来有些伤感。"

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [gruː] [ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn] [iksˊpensivnis] [ʌv; əv]['wɔːrdroʊb] ,

The	**audiences**	**grew**	**in**	**size**	**and**	**in**	**expensiveness**	**of**	**wardrobe**	**,**
这	观众	生长	在	尺寸	和	在	昂贵	的	衣柜	,

观众人数增加，服装也越来越昂贵。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][kæˈfeɪ][səˈsaɪəti] [taɪps] [meɪd] [ðer; ðər]['vɪzɪts] ['fliːtɪŋ] [wʌnz] .

though	**most**	**of**	**the**	**cafe**	**society**	**types**	**made**	**their**	**visits**	**fleeting**	**ones**	**.**
尽管	最多	的	这	咖啡店	社会	类型	制成	他们的	访问	转瞬即逝	一个	.

不过，大多数咖啡馆社交圈人士的到访都是短暂的。

[ə'dɪʃən(ə)l] [stændz][wɜːr; wər] [i'rektid] .

Additional	**stands**	**were**	**erected**	**.**
额外的	站立	是	竖立	.

增设了看台。

[ə; eɪ][hɑːrd] - ['lɪkər] [bɑːr][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][aʊt] .

A	**hard**	**-**	**liquor**	**bar**	**was**	**put**	**in**	**and**	**then**	**taken**	**out**	**.**
一个	难的	-	酒	酒吧	曾是	放	在	和	然后	已采取	出去	.

这里曾设立过一个烈酒吧台，后来又被拆除了。

[ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['ɔːrdər][ænd; ənd]['kwaɪət] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [wʌn]

The	**problem**	**of**	**keeping**	**reasonable**	**order**	**and**	**quiet**	**became**	**an**	**unending**	**one**
这	问题	的	保持	合理的	命令	和	安静的	成为	一个	无尽的	一

[fɔːr; fər] ['vændɝˌhoʊf] ,

for	**Vanderhoef**	**,**
为了	范德霍夫	,

对于范德霍夫来说，维持合理的秩序和安静成了一个永无止境的问题。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] " .

who	**had**	**to**	**ask**	**for**	**more**	**"**	**hushers**	**.**
WHO	有	到	问	为了	更多的	"	嘘声者	.

谁不得不要求更多“嘘声者”。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd][kəm'pjuːtər][men] , ['neɪvi] , ['ɑːrmi][ænd; ənd] [speɪs] [fɔːrs]

"	**The**	**number**	**of**	**scientists**	**and**	**computer**	**men**	**,**	**Navy**	**,**	**Army**	**and**	**Space**	**Force**
"	这	数字	的	科学家	和	电脑	男人	,	海军	,	军队	和	空间	力量

['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn] ['evɪdəns] .

uniforms	**were**	**more**	**in**	**evidence**	**.**
制服	是	更多的	在	证据	.

“科学家、计算机人员以及海军、陆军和太空部队的制服随处可见。”

[deɪv] [ænd; ənd] [bɪl] [tɜːrnd] [ʌp][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [tʃes] [set][ʌv; əv]

Dave	**and**	**Bill**	**turned**	**up**	**one**	**morning**	**with**	**a**	**three**	**-**	**dimensional**	**chess**	**set**	**of**
戴夫	和	账单	转向	向上	一	早晨	和	一个	三	-	维度	棋	放	的

[træns'pærənt]['plæstɪk][ænd; ənd] ['stægərd] ['sændrə][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [moʊst] [braɪt] [jʌŋ]

transparent	**plastic**	**and**	**staggered**	**Sandra**	**by**	**assuring**	**her**	**that**	**most**	**bright**	**young**
透明的	塑料	和	交错	桑德拉	经过	保证	她	那	最多	明亮的	年轻的

[speɪs] ['saɪəntɪsts] [wɜːr; wər] ['mɑːdərətli] [ə'dept][æt; ət] [ðɪs] - - [skwer] [geɪm] .

space	**scientists**	**were**	**moderately**	**adept**	**at**	**this**	**512**	**-**	**square**	**game**	**.**
空间	科学家	是	中等程度	熟练	在	这	-	-	正方形	游戏	.

一天早上，戴夫和比尔带着一套透明塑料制成的三维国际象棋出现了，他们向桑德拉保证，大多数聪明的年轻太空科学家都比较擅长这种 512 格的游戏，这让桑德拉大吃一惊。

['sændrə] [hɜːrd] [ðæt] [ˌdʌbljuː'biː'ɛm][hæd; həd] [snægd] [ə; eɪ][bɪg]['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr]

Sandra	**heard**	**that**	**WBM**	**had**	**snagged**	**a**	**big**	**order**	**from**	**the**	**War**
桑德拉	听到	那	无线模块	有	被钩住	一个	大的	命令	从	这	战争

[dɪ'pɑːrtmənt] .

Department	**.**
部门	.

桑德拉听说 WBM 公司从陆军部拿到了一笔大订单。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]

She	**also**	**heard**	**that**	**a**	**Syndicate**	**man**	**had**	**turned**	**up**	**with**	**a**	**book**	**on**
她	还	听到	那	一个	辛迪加	男人	有	转向	向上	和	一个	书	在

[ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ,

the	**tournament**	**,**
这	比赛	,

她还听说，一个黑手党成员带着一本关于锦标赛的书出现了。

['teɪkɪŋ] [bets] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] ['hevɪli] [hiːld] [taɪps] [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz]

taking	bets	from	the	more	heavily	heeled	types	and	that	a	detective	was
采取	赌注	从	这	更多的	重度	高跟鞋	类型	和	那	一个	侦探	曾是

['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ə'baʊt] ,

circulating	about	,
循环	关于	,

他接受那些出手阔绰的人的赌注，而且据说还有一名侦探在四处调查。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spɑːt] [hɪm; ɪm] .

trying	to	spot	him	.
尝试	到	点	他	.

试图找到他。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kept] [ʌp] [ðer; ðər] [frʌnt] - [peɪdʒ] [rɪ'pɔːrtɪŋ] ,

The	newspapers	kept	up	their	front	-	page	reporting	,
这	报纸	保留	向上	他们的	正面	-	页	报道	,

报纸继续在头版进行报道。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪtɚz] ['pəːsənəlaizɪŋ] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['ræðər] [tuː] ['kjuːtli] .

most	of	the	writers	personalizing	the	Machine	heavily	and	rather	too	cutely	.
最多	的	这	作家	个性化	这	机器	重度	和	相当	也	可爱地	.

大多数作者都对机器进行了过多的个性化描写，而且过于可爱。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] ['stɑːrtɪd] ['regjələr] [tʃes] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] " [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] "

Several	of	the	papers	started	regular	chess	columns	and	"	How	to	Play	Chess	"
一些	的	这	文件	开始	常规的	棋	列	和	"	如何	到	玩	棋	"

[fitʃər] .

features	.
特征	.

一些报纸开始定期开设国际象棋专栏和"如何下国际象棋"专题报道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['muːvi] ['stɑːlɪts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət]

There	was	a	flurry	of	pictures	of	movie	starlets	and	such	sitting	at
那里	曾是	一个	阵雪	的	图片	的	电影	明星们	和	这样的	坐着	在

[tʃes] ['bɔrdz] .

chess	boards	.
棋	板	.

当时网上涌现出大量电影明星等人坐在棋盘前的照片。

['hɑːliwʊd] [rɪ'viːld] [plænz] [fɔːr; fər] [tuː] [tʃes] [muvɪz] :

Hollywood	revealed	plans	for	two	chess	movies	:
好莱坞	揭晓	计划	为了	二	棋	电影	:

好莱坞公布了两部国际象棋电影的拍摄计划：

" [ðeɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [blæk] [pɑːn] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['mɑːnstər] [frʌm; frəm] [kɪŋ] [rʊk] [skwer]

"	They	Made	Her	a	Black	Pawn	"	and	"	The	Monster	From	King	Rook	Square
"	他们	制成	她	一个	黑色的	典当	"	和	"	这	怪物	从	国王	车	正方形

" .

"	:
"	.

《他们把她变成了黑棋》和《来自国王城堡广场的怪物》。

[tʃes] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd] ['kɑːstuːm] ['dʒuːəlri] [ə'pɪrd] .

Chess	novelties	and	costume	jewelry	appeared	.
棋	新奇	和	戏服	珠宝	出现	.

国际象棋新奇玩意和人造首饰出现了。

[ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [tʃes] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['praʊdli] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪn(ə)l] [raɪz] [ɪn] ['membərʃɪp] .

The	United	States	Chess	Federation	proudly	reported	a	phenomenal	rise	in	membership	.
这	团结的	各州	棋	联邦	自豪地	据报道	一个	非凡的	上升	在	会员资格	.

美国国际象棋联合会自豪地宣布，会员人数出现了惊人的增长。

['sændrə] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [tʃes] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['blʌndər] [θruː] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ]

Sandra	**learned**	**enough**	**chess**	**to**	**be**	**able**	**to**	**blunder**	**through**	**a**	**game**	**with**
桑德拉	学习	足够的	棋	到	是	有能力的	到	错误	通过	一个	游戏	和

[deɪv] [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɪ'liːg(ə)l] [muːv] [ɪn][faɪv] ,

Dave	**without**	**attempting**	**more**	**than**	**one**	**illegal**	**move**	**in**	**five**	**,**
戴夫	没有	尝试	更多的	比	一	非法的	移动	在	五	,

桑德拉学了一些国际象棋，足以和戴夫对弈，而且五步棋中最多只会走一次非法棋。

[tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ðɪ] ['skɑːlɚz] [meɪt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

to	**avoid**	**the**	**Scholar's**	**Mate**	**most**	**of**	**the**	**time**	**and**	**to**	**be**	**able**	**to**
到	避免	这	学者的	伴侣	最多	的	这	时间	和	到	是	有能力的	到

[ˌtʃek'meɪtˌ'tʃekmeɪt][wɪð; wɪθ] [tuː] [rʊks] [ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][wʌn] .

checkmate	**with**	**two**	**rooks**	**though**	**not**	**with**	**one**	**.**
将死	和	二	车	尽管	不是	和	一	.

大多数情况下可以避免学者杀，并且能够用两个车将死对方，但不能用一个车将死对方。

['dʒuːdi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] , " [ɪz][hiː; hi] [pliːzd] [ðæt] [jʊə(r)] ['lɜːrnɪŋ] [tʃes] ?

Judy	**had**	**asked**	**her**	**,**	**"**	**Is**	**he**	**pleased**	**that**	**you're**	**learning**	**chess**	**?**
朱迪	有	问	她	,	"	是	他	高兴	那	你是	学习	棋	?

朱迪问她："他是否很高兴你学习下国际象棋？"

" ['sændrə][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mædnəs] .

"	**Sandra**	**had**	**replied**	**,**	**"**	**No**	**,**	**he**	**thinks**	**it**	**is**	**a**	**madness**	**.**
"	桑德拉	有	回复	,	"	不	,	他	思考	它	是	一个	疯狂	.

桑德拉回答说："不，他认为这是疯了。"

" [ðə; ðɪ][kɪdz][hæd; həd][ɔːl] [huːpt] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [deɪv] [hæd; həd] [sed] , " [haʊ] [raɪt] [hiː; hi]

"	**The**	**kids**	**had**	**all**	**whooped**	**at**	**that**	**and**	**Dave**	**had**	**said**	**,**	**"**	**How**	**right**	**he**
"	这	孩子们	有	全部	欢呼	在	那	和	戴夫	有	说	,	"	如何	正确的	他

[ɪz] !

is	**!**
是	!

孩子们都欢呼起来，戴夫说："他说的太对了！"

" ['sændrə][wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærəl] [fɔːr; fər]['tɑːpɪks][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

"	**Sandra**	**was**	**scraping**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**barrel**	**for**	**topics**	**for**	**her**
"	桑德拉	曾是	刮擦	这	底部	的	这	桶	为了	主题	为了	她

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

articles	**,**
文章	,

"桑德拉为了写文章，真是绞尽脑汁，找不到什么好题材了。"

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][kɪdz] , [wɪtʃ] [wɜːrkt] [aʊt]

but	**then**	**it**	**occured**	**to**	**her**	**to**	**write**	**about**	**the**	**kids**	**,**	**which**	**worked**	**out**
但	然后	它	发生	到	她	到	写	关于	这	孩子们	,	哪个	工作	出去

['naɪsli] ,

nicely	**,**
很好	,

但后来她想到可以写写孩子们，结果效果还不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [led][tuː; tə][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['ɑːrtɪk(ə)l] " [tʃes] [ɪz][fɔːr; fər] [breɪnz] " [ə'baʊt][hɜːr; hər] [oʊn]

and	**that**	**led**	**to**	**a**	**humorous**	**article**	**"**	**Chess**	**Is**	**for**	**Brains**	**"**	**about**	**her**	**own**
和	那	引领	到	一个	幽默	文章	"	棋	是	为了	大脑	"	关于	她	自己的

['efərts] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [geɪm] ,

efforts	**to**	**learn**	**the**	**game**	**,**
努力	到	学习	这	游戏	,

于是，她写了一篇幽默的文章《国际象棋是脑力游戏》，讲述了她自己学习国际象棋的经历。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][enθ][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz] ['præktɪkli]

and	for	the	nth	time	in	her	career	she	thought	of	herself	as	practically
和	为了	这	第n个	时间	在	她	职业	她	想法	的	她自己	作为	几乎

[ə; eɪ]['kɑːləmnɪst][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [ɪ'leɪtɪd] .

a	columnist	and	was	accordingly	elated	.
一个	专栏作家	和	曾是	因此	欣喜若狂	.

在她的职业生涯中，她第n次把自己看作是一名专栏作家，为此她感到非常高兴。

['æftər][hɪz; ɪz] [tuː] [drɔːz] ,

After	his	two	draws	,
后	他的	二	平局	,

在他两场平局之后，

[dɑːk][lɔːst] [θriː] [geɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd]

Doc	lost	three	games	in	a	row	and	still	had	the	Machine	to	face	and
医生	丢失的	三	游戏	在	一个	排	和	仍然	有	这	机器	到	脸	和

[ðen] - .

then	Sherevsky	.
然后	-	.

Doc连输三场，接下来还要面对“机器”和谢列夫斯基。

[hɪz; ɪz][wʌn] — [sɪks] [skɔːr] [geɪv] [hɪm; ɪm][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][læst] [pleɪs] .

His	1	—	6	score	gave	him	undisputed	possession	of	last	place	.
他的	1	—	6	分数	给予	他	无可争议	拥有	的	最后的	地方	.

他1比6的成绩让他毫无争议地垫底。

[hiː; hi] [gruː] ['veri] [dɪ'prest] .

He	grew	very	depressed	.
他	生长	非常	郁闷	.

他变得非常抑郁。

[hiː; hi] [stɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [skwaɪə] [hɜːr; hər][ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] ['seʃnz] ,

He	still	made	a	point	of	squiring	her	about	before	the	playing	sessions	,
他	仍然	制成	一个	观点	的	侍从	她	关于	前	这	玩耍	会议	,

他仍然会在比赛前特意陪她四处走走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but	she	had	to	make	most	of	the	conversation	.
但	她	有	到	制作	最多	的	这	对话	.

但她不得不主导大部分谈话。

[hɪz; ɪz] [rer] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['hjuːmər][wɜːr; wər]['ræðər][mə'kɑːbrə] .

His	rare	flashes	of	humor	were	rather	macabre	.
他的	稀有的	闪光灯	的	幽默	是	相当	恐怖	.

他偶尔流露出的幽默感却相当怪诞。

" [ðeɪ] [hæv; həv]['dɜːrti][oʊld] - [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

"	They	have	Dirty	Old	Krakatower	locked	in	the	cellar	,
"	他们	有	肮脏的	老的	-	已锁定	在	这	地窖	,

“他们把肮脏的老克拉卡托瓦锁在地窖里了，

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][nekst][tuː; tə][ðə; ði][læst] [raʊnd] ,

"	he	muttered	just	before	the	start	of	the	next	to	the	last	round	,
"	他	低声说道	只是	前	这	开始	的	这	下一个	到	这	最后的	圆形的	,

“他在倒数第二轮比赛开始前低声说道，”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [send][ðə; ði]['roʊbɑːt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] . "

"	and	now	they	send	the	robot	down	to	destroy	him	.	"
"	和	现在	他们	发送	这	机器人	向下	到	破坏	他	.	"

“现在他们派机器人去消灭他。”

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [dɑːk] , " ['sændrə][toʊld][hɪm; ɪm] , " [gʊd] [lʌk] .
" Just the same , Doc , " Sandra told him , " good luck .
" 只是 这 相同的 , 医生 , " 桑德拉 讲述 他 , " 好的 运气 .

"不过，医生，"桑德拉对他说，"祝你好运。"

" [dɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Doc shook his head .
" 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [lʌk] [maɪt] [help] .
" Against a man luck might help .
" 反对 一个 男人 运气 可能 帮助 .

对付男人，运气或许会有帮助。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ? "
But against a Machine ? "
但 反对 一个 机器 ? "

但对抗机器呢?

" [its] [nɑːt][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] .
" It's not the Machine you're playing , but the programming .
" 它是 不是 这 机器 你是 玩耍 , 但 这 编程 .

"你操控的不是机器本身，而是程序。"

[rɪ'membər] ? "
Remember ? "
记住 ? "

记住？"

" [jes] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teik] .
" Yes , but it's the Machine that doesn't make the mistake .
" 是的 , 但 它是 这 机器 那 不 制作 这 错误 .

"是的，但是机器不会犯错。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mis'teik] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [tə'deɪ] .
And a mistake is what I need most of all today .
和 一个 错误 是 什么 我 需要 最多 的 全部 今天 .

而我今天最需要的，恰恰是一个错误。

['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] .
Somebody else's .
某人 其他人的 .

别人的。

" [dɑːk][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['taɪərd] [wen] [hiː; hi][left]['sændrə][ɪn]
" Doc must have looked very dispirited and tired when he left Sandra in
" 医生 必须 有 看起来 非常 颓废 和 疲劳的 什么时候 他 左边 桑德拉 在
[ðə; ði][stændz] ,
the stands ,
这 站立 ,

"医生离开桑德拉独自一人在看台上时，一定看起来非常沮丧和疲惫。"

[fɔːr; fər]['dʒuːdi] ([deɪv] [ænd; ənd] [bɪl] [nɑːt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [jet]) [æskt] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,
for Judy (Dave and Bill not having arrived yet) asked in a confidential ,
为了 朱迪 (戴夫 和 账单 不是 拥有 到达的 然而) 问 在 一个 机密的 ,

朱迪（戴夫和比尔还没到）私下问道：

['wʊmənli] [sɔːrt][ʌv; əv] [vɔɪs] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] ['hiːz][soʊ] [ʌn'hæpi] ? "
womanly sort of voice , " What do you do for him when he's so unhappy ? "
女性 种类 的 嗓音 , " 什么 做 你 做 为了 他 什么时候 他是 所以 不开心 ? "

一个女人的声音问道："当他这么不开心的时候，你都为他做些什么呢？"

" [oʊ] , [aɪm] [ɪ'speʃəli] ['pæʃənət] , " ['sændrə] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] ['ænsər] .
" **Oh , I'm especially passionate , " Sandra heard herself answer .**
" 哦 , 我是 尤其 热情的 , " 桑德拉 听到 她自己 回答 .

"哦，我特别热情，"桑德拉听到自己这样回答。

" [ɪz] [ðæt] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
" **Is that good for him ?**
" 是 那 好的 为了 他 ?

"这对他是好事吗？"

" ['dʒu:di] [di'mɑ:ndid] ['daʊtfəli] .
" **Judy demanded doubtfully .**
" 朱迪 要求 怀疑地 .

朱迪疑惑地问道。

" [ʃ] !
" **Sh !**
" 什 !

"嘘！"

" ['sændrə] [sed] , ['sʌmwʌt] [ə'gæst] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌɪrɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi]
" **Sandra said , somewhat aghast at her irresponsibility and wondering if she**
" 桑德拉 说 , 有些 惊愕 在 她 不负责任 和 好奇 如果 她
[wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['tʊrnəmənt] - [nə:vs] .
were getting tournament - nerves .
是 获得 比赛 - 神经 .

桑德拉说道，她对自己的不负责任感到有些震惊，并怀疑自己是不是比赛前紧张了。

" [ʃ] , [ðeə(r)] ['stɑ:tiŋ] [ðə; ði] [klɑ:ks] .
" **Sh , they're starting the clocks .**
" 什 , 它们是 开始 这 时钟 .

嘘，他们开始计时了。

" [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" **VII**
" 七

七

- [hæd; həd] [lɔ:st] [tu:] [pɔ:nz] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] - [kən'troʊl] [pɔɪnt] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]
Krakatower had lost two pawns when the first time - control point arrived and
- 有 丢失的 二 兵 什么时候 这 第一的 时间 - 控制 观点 到达的 和
[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] 31st [mu:v] [wen] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [broʊk] [daʊn] .
was intending to resign on his 31st move when the Machine broke down .
曾是 意图 到 辞职 在 他的 31st 移动 什么时候 这 机器 打破 向下 .

克拉卡托尔在第一个时限到来时已经丢了两个兵，正打算在第 31 步认输，这时机器崩溃了。

[θri:] [ʌv; əv][ɪts] ['pi:sɪz] [mu:vd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bɔ:rd] [æt; ət][wʌns] ,
Three of its pieces moved on the electric board at once ,
三 的 它是 件 已搬 在 这 电的 木板 在 一次 ,

它的三个棋子同时在电子棋盘上移动，

[ðen] [ðə; ði] [bɔ:rd] [went] [dɑ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði][kən'soʊl] [went] [aʊt] [ɪk'sept] [faɪv]
then the board went dark and all the lights on the console went out except five
然后 这 木板 去 黑暗的 和 全部 这 灯 在 这 安慰 去 出去 除了 五
[wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd] ['wɪŋkɪŋ] [laɪk] ['æŋgri] [red] [aɪz] .
which started winking like angry red eyes .
哪个 开始 眨眼 喜欢 生气的 红色的 眼睛 .

然后，控制台屏幕一片漆黑，所有指示灯都熄灭了，只剩下五个指示灯像愤怒的红眼睛一样闪烁。

[ðə; ði] [greɪ] - [smɑ:kt] [men] [ə'raʊnd] ['saɪmən] [greɪt] [spræŋ] ['saɪləntli]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] , ['faɪlɪŋ] [ə'raʊnd]

The	gray	-	smocked	men	around	Simon	Great	sprang	silently	into	action	,	filing	around
这	灰色的	-	烟熏	男人	大约	西蒙	伟大的	弹簧	默默	进入	行动	,	备案	大约

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'soʊl] .

back	of	the	console	.
后退	的	这	安慰	.

西蒙·格雷特周围身穿灰色大衣的男人们默默地行动起来，绕到控制台后面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rk] ['eniwʌn] [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][du:] [ɪk'sept] [mu:v] [skri:nz]

It	was	the	first	work	anyone	had	seen	them	do	except	move	screens
它	曾是	这	第一的	工作	任何人	有	已见	他们	做	除了	移动	屏幕

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fetʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['kɔ:fi] .

around	and	fetch	each	other	coffee	.
大约	和	拿来	每个	其他	咖啡	.

这是人们第一次看到他们做除了搬动屏幕和互相端咖啡之外的工作。

['vændɔˏhoʊf] ['hɔvəd] ['æŋkʃəsli] .

Vanderhoef	hovered	anxiously	.
范德霍夫	悬停	焦虑地	.

范德霍夫焦急地徘徊着。

[sʌm; səm] [flæʃ] [bʌlbz] [went] [ɔ:f] .

Some	flash	bulbs	went	off	.
一些	闪光	灯泡	去	离开	.

一些闪光灯亮了。

['vændɔˏhoʊf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] [fə'tɑgrəfɚs] .

Vanderhoef	shook	his	fist	at	the	photographers	.
范德霍夫	摇晃	他的	拳头	在	这	摄影师	.

范德霍夫向摄影师们挥舞着拳头。

['saɪmən] [greɪt] [dɪd] ['nʌθɪŋ] .

Simon	Great	did	nothing	.
西蒙	伟大的	做过	没有什么	.

西蒙大帝什么也没做。

[ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [klɑ:k] [tikt] [ɑ:n] .

The	Machine's	clock	ticked	on	.
这	机器的	钟	勾选	在	.

机器的时钟滴答作响。

[dɑ:k] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'sli:p] .

Doc	watched	for	a	while	and	then	fell	asleep	.
医生	观看	为了	一个	尽管	和	然后	跌倒	睡着了	.

医生看了会儿，然后睡着了。

[wen] ['vændɔˏhoʊf] ['dʒɒgd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] , [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ɪts][nekst] [mu:v] ,

When	Vanderhoef	jogged	him	awake	,	the	Machine	had	just	made	its	next	move	,
什么时候	范德霍夫	慢跑	他	醒	,	这	机器	有	只是	制成	它是	下一个	移动	,

当范德霍夫把他叫醒时，机器刚刚开始下一步行动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'per] - [dʒɑ:b][hæd; həd]['teɪkən] - ['mɪnɪts] .

but	the	repair	-	job	had	taken	50	minutes	.
但	这	维修	-	工作	有	已采取	-	分钟	.

但维修工作只用了 50 分钟。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] - [mu:vz] [ɪn] - ['mɪnɪts] .

As	a	result	the	Machine	had	to	make	15	moves	in	10	minutes	.
作为	一个	结果	这	机器	有	到	制作	-	移动	在	-	分钟	.

因此，机器必须在 10 分钟内完成 15 步。

[æt; ət] - ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ] [muːv] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [laɪk][ə; eɪ][dʌb] [huːz] ['dʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv] [skɪl]

At	40	seconds	a	move	it	played	like	a	dub	whose	general	lack	of	skill
在	-	秒	一个	移动	它	玩	喜欢	一个	配音	谁	一般的	缺少	的	技能

[wʌz; wəz]['kɑːmplɪkeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

was	complicated	by	a	touch	of	insanity	.
曾是	复杂的	经过	一个	触碰	的	疯狂	.

每回合 40 秒，就像一部配音作品，其整体技巧的不足再加上一丝疯狂，显得更加糟糕。

[ɑːn][hɪz; ɪz] 43rd [muːv] [dɑːk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [meit]

On	his	43rd	move	Doc	shrugged	his	shoulders	apologetically	and	announced	mate
在	他的	43rd	移动	医生	耸了耸肩	他的	肩膀	带着歉意地	和	宣布	伴侣

[ɪn] [fɔːr] .

in	four	.
在	四	.

在第 43 步，Doc 耸了耸肩，表示歉意，并宣布四步将死。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['flæʃɪz] .

There	were	more	flashes	.
那里	是	更多的	闪光灯	.

闪光灯又出现了几次。

['vændɝˌhoʊf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] [ə'gen] .

Vanderhoef	shook	his	fist	again	.
范德霍夫	摇晃	他的	拳头	再次	.

范德霍夫再次挥舞拳头。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [flæʃt] :

The	machine	flashed	:
这	机器	闪光灯	:

机器闪烁了一下：

[juː; jʊ] [pleɪd] ['brɪliəntli] .

YOU	PLAYED	BRILLIANTLY	.
你	玩	精彩	.

你打得太棒了！

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

CONGRATULATIONS	!
恭喜！	!

恭喜！

['æftərwərdz] [dɑːk] [sed] ['saʊərli][tuː; tə]['sændrə] .

Afterwards	Doc	said	sourly	to	Sandra	.
然后	医生	说	酸涩地	到	桑德拉	.

之后，医生闷闷不乐地对桑德拉说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][bɪg][laɪ] — [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ]

"	And	that	was	one	big	lie	—	a	child	could	have	beat	the	Machine	with
"	和	那	曾是	一	大的	说谎	—	一个	孩子	可以	有	打	这	机器	和

[ðæt] [taɪm] [əd'ventɪdʒ] .

that	time	advantage	.
那	时间	优势	.

"那完全是个谎言——一个孩子凭借那点时间优势就能打败机器。"

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk]['glɔːri][ðə; ði][gɔdz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] - ['doʊtɪdʒ] — [tuː; tə]

Oh	,	what	an	ironic	glory	the	gods	reserved	for	Krakatower's	dotage	—	to
哦	,	什么	一个	讽刺的是	荣耀	这	神	预订的	为了	-	溺爱	—	到

['væŋkwɪʃ] [ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [kəm'pjuːtər] !

vanquish	a	broken	-	down	computer	!
征服	一个	破碎的	-	向下	电脑	!

哦，众神为克拉卡托瓦的晚年保留了多么讽刺的荣耀——战胜一台故障的计算机！

['oʊnli][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] ['hæpən] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wʌn]

Only	**one**	**good**	**thing**	**about**	**it**	**—**	**that**	**it**	**didn't**	**happen**	**while**	**it**	**was**	**playing**	**one**
仅有的	一	好的	事物	关于	它	—	那	它	没有	发生	尽管	它	曾是	玩耍	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] ,

of	**the**	**Russians**	**,**
的	这	俄罗斯人	,

唯一值得庆幸的是——这件事没有发生在它与俄罗斯球队比赛的时候。

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] ['wɪspəd] ['sæbətɑːʒ] .

or	**someone**	**would**	**surely**	**have**	**whispered**	**sabotage**	**.**
或者	某人	会	一定	有	低声说道	破坏	.

否则肯定会有人悄悄说出"破坏"这个词。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ə'kjuːz] ['dɜːrti][oʊld] - ,

And	**that**	**is**	**something**	**of**	**which**	**they**	**do**	**not**	**accuse**	**Dirty**	**Old**	**Krakatower**	**,**
和	那	是	某物	的	哪个	他们	做	不是	控	肮脏的	老的	-	,

而这正是他们没有指责"肮脏的老克拉卡托瓦"的地方。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][gɑːt][ðə; ði] [breɪnz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə]

because	**they**	**are**	**sure**	**he**	**has**	**not**	**got**	**the**	**brains**	**even**	**to**	**think**	**to**
因为	他们	是	当然	他	有	不是	得到	这	大脑	甚至	到	思考	到

['sprɪŋk(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæg'netɪk]['ɑːksaɪd] ['paʊdər] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] ['meməri] [bɑːks] .

sprinkle	**a**	**little**	**magnetic**	**oxide**	**powder**	**in**	**the**	**Machine's**	**memory**	**box**	**.**
撒	一个	小的	磁的	氧化物	粉末	在	这	机器的	记忆	盒子	.

因为他们确信他连在机器的存储盒里撒一点磁性氧化物粉末这种事都想不到。

[bɑː] !

Bah	**!**
呸	!

呸!

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] .

"	**Just**	**the**	**same**	**he**	**seemed**	**considerably**	**more**	**cheerful**	**.**
"	只是	这	相同的	他	似乎	相当	更多的	快乐	.

尽管如此，他看起来还是开朗了很多。

['sændrə] [sed] ['gaɪl.ləs.li] , " ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tʃes] ['pleɪɝz] , [dʌz]

Sandra	**said**	**guilelessly**	**,**	**"**	**Winning**	**a**	**game**	**means**	**nothing**	**to**	**you**	**chess**	**players**	**,**	**does**
桑德拉	说	天真无邪	,	"	获胜	一个	游戏	方法	没有什么	到	你	棋	玩家	,	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

桑德拉天真无邪地说："对你们这些下棋的人来说，赢棋根本毫无意义，是吗？"

[ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['briljəns,-jənsi] ?

unless	**you**	**really**	**do**	**it**	**by**	**your**	**own**	**brilliancy**	**?**
除非	你	真的	做	它	经过	你的	自己的	才华横溢	?

除非你真的是凭借自己的才华做到的?

" [dɑːk] [lʊkt] ['sɑːləm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] .

"	**Doc**	**looked**	**solemn**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**he**	**started**	**to**	**chuckle**	**.**
"	医生	看起来	庄严	为了	一个	片刻	,	然后	他	开始	到	轻笑	.

"医生神情严肃了一会儿，然后开始轻笑起来。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [smɑːrt] , [mɪs] ['sændrə] [liː] ['greɪlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**are**	**getting**	**altogether**	**too**	**smart**	**,**	**Miss**	**Sandra**	**Lea**	**Grayling**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	是	获得	共	也	聪明的	,	错过	桑德拉	莉亚	格雷林	,	"	他	说	.

"桑德拉·莉亚·格雷林小姐，你真是太聪明了，"他说。

" [jes] , [jes] — [ə; eɪ] [tʃes] ['pleɪər] [ɪz] ['hæpi] [tuː; tə][wɪn][ɪn]['eni] ['berli] [lɪ'dʒɪtɪmət] [weɪ] [hiː; hi]
" Yes , yes — a chess player is happy to win in any barely legitimate way he
" 是的 , 是的 — 一个 棋 玩家 是 快乐的 到 赢 在 任何 仅仅 合法的 方式 他
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

"是的，是的——棋手只要能赢，哪怕用任何勉强合法的方式，都会感到高兴。"

[baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɪf] ['nesəseri] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] ['sɪkənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʌz]
by an earthquake if necessary , or his opponent sickening before he does
经过 一个 地震 如果 必要的 , 或者 他的 对手 令人作呕 前 他 做
[frʌm; frəm][ðə; ði][bjuː'bɑːnɪk] [pleɪg] .
from the bubonic plague .
从 这 鼠疫 瘟疫 .

必要时可借助地震，或者让他的对手先于他死于鼠疫。

[soʊ] — [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [tʃɔːk] [ʌp][maɪ] ['ʌtərli]
So — I confess it to you — I was very happy to chalk up my utterly
所以 — 我 承认 它 到 你 — 我 曾是 非常 快乐的 到 粉笔 向上 我的 完全地
[ˌʌndɪ'zɜːrvd] [wɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['lʌkləs] [mə'ʃiːn] . "
undeserved win over the luckless Machine . "
不应得的 赢 超过 这 倒霉的 机器 . "

所以——我承认——我很高兴能战胜那台倒霉的机器，尽管这胜利完全是凭实力得来的。

" [wɪtʃ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɛniːbədiːz] ['tʊrnəmənt] [ə'gen] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɑːk] ? "
" Which incidentally makes it anybody's tournament again , doesn't it , Doc ? "
" 哪个 顺便 制作 它 任何人的 比赛 再次 , 不 它 , 医生 ? "

"这么说来，冠军又变成谁都有机会赢了，不是吗，医生？"

" [nɑːt][ɪg'zæktli] . " [dɑːk] [geɪv] [ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] ['hedʃeik] .
" Not exactly . " Doc gave a wry little headshake .
" 不是 确切地 . " 医生 给予 一个 讽刺 小的 摇头 .

"不完全是。"医生无奈地摇了摇头。

" [wiː; wi][kɑːnt][ɪk'spekt] [ə'nʌðər] [fluːk] .
" We can't expect another fluke .
" 我们 不能 预计 其他 吸虫 .

我们不能指望再次出现侥幸的情况。

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [hæz; həz] ['fʌŋkʃənd] ['pɜːrfɪktli] ['sev(ə)n] [geɪmz] [aʊt][ʌv; əv] [eɪt] ,
After all , the Machine has functioned perfectly seven games out of eight ,
后 全部 , 这 机器 有 功能正常 完美 七 游戏 出去 的 八 ,

毕竟，这台机器在八场比赛中完美运行了七场。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][bet][ðə; ði][ˌdʌbljuː'biː'ɛm][men] [wɪl] [biː; bi] ['tʃekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] ,
and you can bet the WBM men will be checking it all night ,
和 你 能 赌注 这 无线模块 男人 将要 是 检查 它 全部 夜晚 ,

可以肯定的是，WBM 的人会整晚都在检查它。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ə'dʒɝːnd] [geɪmz] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn] .
especially since it has no adjourned games to work on .
尤其 自从 它 有 不 休会 游戏 到 工作 在 .

尤其是因为它没有延期比赛需要处理。

[tə'mɑːroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪz] ['wɪli] ['æŋglər] , [bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] -
Tomorrow it plays Willie Angler , but judging from the way it beat Votbinnik -
明天 它 演出 威利 垂钓者 , 但 评判 从 这 方式 它 打 -
[ænd; ənd][dʒeɪ eɪ 'ɛl] ,
and Jal ,
和 贾尔 ,

明天它将对阵威利·安格勒，但从它击败沃特宾尼克和贾尔的方式来看，

[ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] [edʒ] [ɑːn] ['wɪli] .

it	should	have	a	definite	edge	on	Willie	.
它	应该	有	一个	定	边缘	在	威利	.

它应该比威利更有优势。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biːts] [hɪm; ɪm] ,

If	it	beats	him	,
如果	它	节拍	他	,

如果它打败了他，

[ðen] ['oʊnli] - [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪ][ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [hiː; hi]

then	only	Votbinnik	has	a	chance	for	a	tie	and	to	do	that	he
然后	仅有的	-	有	一个	机会	为了	一个	领带	和	到	做	那	他

[mʌst; məst] [dɪˈfiːt] - .

must	defeat	Lysmov	.
必须	击败	-	.

这样一来，只有沃特宾尼克才有机会打成平局，而要做到这一点，他必须击败利斯莫夫。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][moʊst] ['dɪfɪkəlt] . "

Which	will	be	most	difficult	.	"
哪个	将要	是	最多	难的	.	"

哪个最难?

" [wel] , " ['sændrə] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] - [maɪt] [dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv][let] [hɪm'self]

"	Well	,	"	Sandra	said	,	"	don't	you	think	that	Lysmov	might	just	kind	of	let	himself
"	出色地	,	"	桑德拉	说	,	"	不	你	思考	那	-	可能	只是	种类	的	让	他自己

[biː; bi] ['biːtn] ,

be	beaten	,
是	被打败	,

“嗯，”桑德拉说，“你不觉得利斯莫夫可能会故意让自己被打败吗？”

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gets] [fɜːrst] [pleɪs] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [taɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ?

to	make	sure	a	Russian	gets	first	place	or	at	least	ties	for	it	?
到	制作	当然	一个	俄语	获得	第一的	地方	或者	在	至少	领带	为了	它	?

确保俄罗斯选手获得第一名，或者至少并列第一?

" [dɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈfætɪkli] .

"	Doc	shook	his	head	emphatically	.
"	医生	摇晃	他的	头	强调地	.

“医生用力地摇了摇头。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃes] ['mæstər] , [wɪl] [duː][tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]

"	There	are	many	things	a	man	,	even	a	chess	master	,	will	do	to	serve	his
"	那里	是	许多	事物	一个	男人	,	甚至	一个	棋	掌握	,	将要	做	到	服务	他的

[steɪt] ,

state	,
状态	,

“一个人，即使是国际象棋大师，为了国家也会做很多事。”

[bʌt; bət]['pɑːrti] ['lɔɪəlti] ['dʌznt] [goʊ] [ðæt] [diːp] .

but	party	loyalty	doesn't	go	that	deep	.
但	派对	忠诚	不	去	那	深的	.

但党派忠诚度并没有那么高。

[lʊk] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪɜ-z] ['æftər] [eɪt] [raʊndz] .

Look	,	here	is	the	standing	of	the	players	after	eight	rounds	.
看	,	这里	是	这	常设	的	这	玩家	后	八	回合	.

请看，这是八轮比赛后球员的排名。

" [hiː; hi]['hændɪd]['sændrə][ə; eɪ] ['pensld] [lɪst] .

"	He	handed	Sandra	a	penciled	list	.
"	他	递交	桑德拉	一个	铅笔画	列表	.

他递给桑德拉一张用铅笔写的清单。

[wʌn] [raʊnd] [tuː; tə][goʊ]

ONE	ROUND	TO	GO
一	圆形的	到	去

还剩最后一轮

['pleɪər] [wɪnz] [lɔːsɪz]

Player	Wins	Losses
玩家	胜利	损失

玩家胜负

[məˈʃiːn] [faɪv] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]

Machine	5	-	1	/	2	2	-	1	/	2
机器	5	-	1	/	2	2	-	1	/	2

机器 5-1/2 2-1/2

- [faɪv] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]

Votbinnik	5	-	1	/	2	2	-	1	/	2
-	5	-	1	/	2	2	-	1	/	2

Votbinnik 5-1/2 2-1/2

['æŋglər][faɪv][θriː]

Angler	5	3
垂钓者	5	3

垂钓者 5 3

[dʒeɪ eɪ 'ɛl][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][θriː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]

Jal	4	-	1	/	2	3	-	1	/	2
贾尔	4	-	1	/	2	3	-	1	/	2

Jal 4-1/2 3-1/2

- [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][θriː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]

Lysmov	4	-	1	/	2	3	-	1	/	2
-	4	-	1	/	2	3	-	1	/	2

莱斯莫夫 4-1/2 3-1/2

[sɛrɪk] [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][θriː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]

Serek	4	-	1	/	2	3	-	1	/	2
塞雷克	4	-	1	/	2	3	-	1	/	2

Serek 4-1/2 3-1/2

- [fɔːr][fɔːr]

Sherevsky	4	4
-	4	4

谢列夫斯基 4 4

[dʒændɔrf][ˌtuːˈtuː] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][faɪv] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː]

Jandorf	2	-	1	/	2	5	-	1	/	2
扬多夫	2	-	1	/	2	5	-	1	/	2

Jandorf 2-1/2 5-1/2

['grɑːboʊ][ˌtuːˈtuː][sɪks]

Grabo	2	6
格拉博	2	6

Grabo 2 6

- [ˌtuːˈtuː][sɪks]

Krakatower	2	6
-	2	6

克拉卡托瓦 2 6

[læst] [raʊnd] ['pɛrɪŋz]

LAST	ROUND	PAIRINGS
最后的	圆形的	配对

最后一轮对阵

[mə'ʃiːn] ['vɜːrsəs] . ['æŋglər]
Machine **vs** **.** **Angler**
机器 对比 . 垂钓者

机器对决垂钓者

- ['vɜːrsəs] . -
Votbinnik **vs** **.** **Lysmov**
- 对比 . -

沃特宾尼克对阵利斯莫夫

[dʒeɪ eɪ 'ɛl]['vɜːrsəs] . [sɛrɪk]
Jal **vs** **.** **Serek**
贾尔 对比 . 塞雷克

贾尔对阵塞雷克

- ['vɜːrsəs] . -
Sherevsky **vs** **.** **Krakatower**
- 对比 . -

谢列夫斯基对阵克拉卡托尔

[dʒændɔrf]['vɜːrsəs] . ['grɑːboʊ]
Jandorf **vs** **.** **Grabo**
扬多夫 对比 . 格拉博

扬多夫对阵格拉博

['æftər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][lɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['sændrə] [sed] , " [heɪ] , ['iːv(ə)n]['æŋglər][kʊd; kəd] [kʌm]
After **studying** **the** **list** **for** **a** **while** **,** **Sandra** **said** **,** **"** **Hey** **,** **even** **Angler** **could** **come**
后 学习 这 列表 为了 一个 尽管 , 桑德拉 说 , " 嘿 , 甚至 垂钓者 可以 来
[aʊt][fɜːrst] ,
out **first** **,**
出去 第一的 ,

桑德拉仔细研究了一会儿名单后说："嘿，就连安格勒都有可能排第一。"

['kudnt] [hiː; hi] , [ɪf] [hiː; hi] [biːt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ænd; ənd] - [lɔːst][tuː; tə] - ? "
couldn't **he** **,** **if** **he** **beat** **the** **Machine** **and** **Votbinnik** **lost** **to** **Lysmov** **?** **"**
不能 他 , 如果 他 打 这 机器 和 - 丢失的 到 - ? "

如果他打败了机器，而沃特宾尼克输给了利斯莫夫，难道他就不能赢吗?

" [kʊd; kəd] , [kʊd; kəd] — [jes] .
" **Could** **,** **could** **—** **yes** **.**
" 可以 , 可以 — 是的 .

"有可能，有可能——是的。"

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðæts] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] [mʌtʃ] , ['bɑːrɪŋ] [ə'nʌðər] ['breɪkdaʊn] .
But **I'm** **afraid** **that's** **hoping** **for** **too** **much** **,** **barring** **another** **breakdown** **.**
但 我是 害怕的 那就是 希望 为了 也 很多 , 禁止 其他 分解 .

但我恐怕这只是奢望，除非再次发生故障。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [dɪr] , [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
To **tell** **the** **truth** **,** **dear** **,** **the** **Machine** **is** **simply** **too** **good** **for** **all** **of** **us** **.**
到 告诉 这 真相 , 亲爱的 , 这 机器 是 简单地 也 好的 为了 全部 的 我们 .

说实话，亲爱的，机器对我们所有人来说都太好了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] ([ænd; ənd] [ðiːz] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ɪmp'ruːvmənts] ['ɔːlweɪz]
If **it** **were** **only** **a** **little** **faster** **(** **and** **these** **technological** **improvements** **always**
如果 它 是 仅有的 一个 小的 快点 (和 这些 技术 改进 总是
[kʌm]) [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [aʊt] - [klæs] [ˌjuː 'es] [kəm'pliːtli] .
come **)** **it** **would** **out** **-** **class** **us** **completely** **.**
来) 它 会 出去 - 班级 我们 完全地 .

如果它的速度再快一点（而技术进步总是会有的），它就会完全超越我们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðæt] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['bæləns] [wen] ['dʒiːniəs][ɪz]['ɔːlmoʊst] [gʊd] [ɪ'nʌf]

We	are	at	that	fleeting	moment	of	balance	when	genius	is	almost	good	enough
我们	是	在	那	转瞬即逝	片刻	的	平衡	什么时候	天才	是	几乎	好的	足够的

[tuː; tə]['iːkwəl] ['mekənɪzəm] .

to	equal	mechanism	.
到	平等的	机制	.

我们正处于一个转瞬即逝的平衡时刻，此时天才几乎足以与机械相媲美。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [sæd] , [bʌt; bət] [praʊd] [tuː] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

It	makes	me	feel	sad	,	but	proud	too	in	a	morbid	fashion	,
它	制作	我	感觉	伤心	,	但	自豪的	也	在	一个	病态的	时尚	,

这让我感到悲伤，但同时也有一种病态的自豪感。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌgrænd'mæstər] [tʃes] .

to	think	that	I	am	in	at	the	death	of	grandmaster	chess	.
到	思考	那	我	是	在	在	这	死亡	的	棋圣	棋	.

难以置信，我竟然亲眼见证了国际象棋特级大师的陨落。

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [geɪm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [pleɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]['evər][biː; bi][kwaɪt]

Oh	,	I	suppose	the	game	will	always	be	played	,	but	it	won't	ever	be	quite
哦	,	我	认为	这	游戏	将要	总是	是	玩	,	但	它	惯于	曾经	是	相当

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

哦，我想这个游戏还会继续玩下去，但它永远不会再和以前一样了。

" [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	He	blew	out	a	breath	and	shrugged	his	shoulders	.
"	他	吹	出去	一个	气息	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他呼出一口气，耸了耸肩。

" [æz; əz][fɔːr; fər] ['wɪli] , ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] ['hiːl] [gɪv] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd]

"	As	for	Willie	,	he's	a	good	one	and	he'll	give	the	Machine	a	long	hard
"	作为	为了	威利	,	他是	一个	好的	一	和	地狱	给	这	机器	一个	长的	难的

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

“至于威利，他是个好家伙，他会和'机器'打一场持久战。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

you	can	depend	on	it	.
你	能	依赖	在	它	.

你可以信赖它。

[hiː; hi] [maɪt] [kən'siːvəbli] ['iːv(ə)n] [drɔː] .

He	might	conceivably	even	draw	.
他	可能	或许	甚至	画	.

他甚至有可能还会画画。

" [hiː; hi] [tʌtʃ] ['sændrəz][ɑːrm] .

"	He	touched	Sandra's	arm	.
"	他	感动	桑德拉的	手臂	.

他碰了碰桑德拉的胳膊。

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cheer	up	,	my	dear	,	"	he	said	.
"	欢呼	向上	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	.

“振作起来，亲爱的，”他说。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'maɪnd] [jɔːr'self] [ðæt][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['vɪktəri]
" You should remind yourself that a victory for the Machine is still a victory
" 你 应该 提醒 你自己 那 一个 胜利 为了 这 机器 是 仍然 一个 胜利
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌjuː es 'eɪ] .
for the USA .
为了 这 美国 .

你应该记住，机器的胜利也是美国的胜利。

" [dɑːks] [prɪ'dɪkʃn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] [faɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [nɑːt] [fʊl'fɪld] .
" Doc's prediction about a long hard fight was decidedly not fulfilled .
" 医生的 预言 关于 一个 长的 难的 斗争 曾是 绝对地 不是 已完成 .

“医生关于这将是一场漫长而艰苦的战斗的预言显然并没有实现。”

['hævɪŋ] [waɪt] , [ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] ['oʊpənd] [pɑːn] [tuː; tə] [kɪŋ] [fɔːr] [ænd; ənd]['æŋglər] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]
Having White , the Machine opened Pawn to King Four and Angler went into the
拥有 白色的 , 这 机器 打开 典当 到 国王 四 和 垂钓者 去 进入 这
[si'siljən] [dɪ'fens] .
Sicilian Defense .
西西里 防御 .

执白棋的机器开局走第四兵到王，安格勒进入了西西里防御。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [twelv] [muːvz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][bəuθ] ['ædvərˌseriz] [pʊʃt] [ðer; ðər] ['piːsɪz]
For the first twelve moves on each side both adversaries pushed their pieces
为了 这 第一的 十二 移动 在 每个 边 两个都 对手 推动 他们的 件
[ænd; ənd] [tæpt] [ðer; ðər] [klɑːks] [æt; ət] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] (['vændɝˌhoʊf] ['fiːdɪŋ] [ɪn] ['æŋglərz]
and tapped their clocks at such lightning speed (Vanderhoef feeding in Angler's
和 轻敲 他们的 时钟 在 这样的 闪电 速度 (范德霍夫 喂养 在 垂钓者的
[muːvz] ['swɪftli]) [ðæt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][stændz] [bɪl] [ænd; ənd]['dʒuːdi][wɜːr; wər] [stɪl] ['flɪpɪŋ] ['peɪdʒɪz]['mædli]
moves swiftly) that up in the stands Bill and Judy were still flipping pages madly
移动 迅速地) 那 向上 在 这 站立 账单 和 朱迪 是 仍然 翻转 页面 疯狂地
[ɪn][ðer; ðər] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [raɪt] ['kɑːləm] [ɪn] [m'kəʊ] .
in their hunt for the right column in MCO .
在 他们的 打猎 为了 这 正确的 柱子 在 行动管制令 .

双方前十二步棋，双方都以闪电般的速度推进棋子并敲击时钟（范德霍夫迅速地输入安格勒的走法），以至于看台上的比尔和朱迪还在疯狂地翻阅《国际象棋大全》的页面，寻找正确的列。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [meɪd] [ɪts] [ˌθɜːr'tiːnθ] [muːv] , [stɪl] [æt; ət] [blɪts] ['tempoʊ] .
The Machine made its thirteenth move , still at blitz tempo .
这 机器 制成 它是 第十三 移动 , 仍然 在 闪电战 速度 .

机器走了第十三步，仍然保持着闪电战的节奏。

" ['bɪʃəp] [teɪks] [pɑːn] , [tʃek] , [ænd; ənd] [meɪt] [ɪn] [θriː] !
" Bishop takes Pawn , check , and mate in three !
" 主教 需要 典当 , 查看 , 和 伴侣 在 三 !

“主教吃掉兵，将军，三步将死！”

" ['wɪli] [ə'naʊnst] ['veri] ['laʊdli] , [meɪd] [ðə; ðɪ] [muːv] , ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [ænd; ənd][sæt] [bæk] .
" Willie announced very loudly , made the move , banged his clock and sat back .
" 威利 宣布 非常 高声 , 制成 这 移动 , 砰的一声 他的 钟 和 卫星 后退 .

威利大声宣布，然后动身，敲了敲钟，坐了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [gæsp] - [ænd; ənd] - ['gæb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stændz] .
There was a collective gasp - and - gabble from the stands .
那里 曾是 一个 集体 喘气 - 和 - 数落 从 这 站立 .

看台上响起一片惊呼和嘈杂声。

[deɪv] [skwiːzd] ['sændrəz] [ɑːrm][hɑːrd] .
Dave squeezed Sandra's arm hard .
戴夫 挤压 桑德拉的 手臂 难的 .

戴夫用力捏了捏桑德拉的胳膊。

[ðen] [fɔːr; fər][wʌns] [fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɔːʃ(ə)n] , [hiː; hi] [diˈmɑːndid]

Then	for	once	forgetting	that	he	was	Dr	.	Caution	,	he	demanded
然后	为了	一次	遗忘	那	他	曾是	博士	.	警告	,	他	要求

['laʊdli] [ʌv; əv] [bɪl] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ,

loudly	of	Bill	and	Judy	,
高声	的	账单	和	朱迪	,

然后，他一反常态地忘记了自己是谨慎博士，大声质问比尔和朱迪：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] ['idiəts] [faʊnd] [ðæt] ['kɑːləm] [jet] ?

"	Have	you	two	idiots	found	that	column	yet	?
"	有	你	二	白痴	成立	那	柱子	然而	?

你们两个笨蛋找到那篇专栏文章了吗?

[ðə; ði] [məˈʃiːnz] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [muːv] [ɪz][ə; eɪ]['boʊnər] !

The	Machine's	thirteenth	move	is	a	boner	!
这	机器的	第十三	移动	是	一个	勃起	!

机器的第十三步是勃起!

" ['pɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['refrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgərneɪl] , ['dʒuːdi][kraɪd] , " [jes] !

"	Pinning	down	the	reference	with	a	fingernail	,	Judy	cried	,	"	Yes	!
"	钉住	向下	这	参考	和	一个	指甲	,	朱迪	哭	,	"	是的	!

朱迪用指甲按住那个参照物，喊道："是的！"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][peɪdʒ] - [ɪn] ['fʊtnoʊt] ([iː]) ([ˌtuː'tuː]) ([biː]) .

Here	it	is	on	page	161	in	footnote	(	e	)	(	2	)	(	B	)	.
这里	它	是	在	页	-	在	脚注	(	e	)	(	2	)	(	B	)	.

在第 161 页的脚注 (e) (2) (B) 中有说明。

[deɪv] , [ðæt] [seɪm] [ˌθɜːrˈtiːnθ] [muːv] [fɔːr; fər] [waɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] !

Dave	,	that	same	thirteenth	move	for	White	is	in	the	book	!
戴夫	,	那	相同的	第十三	移动	为了	白色的	是	在	这	书	!

戴夫，白方的第十三步棋在棋谱里也有记载!

[bʌt; bət] [blæk] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [naɪt] [tuː; tə] [kwiːn] [tuː] , [nɑːt] ['bɪʃəp] [teɪks] [pɑːn] , [tʃek] .

But	Black	replies	Knight	to	Queen	Two	,	not	Bishop	takes	Pawn	,	check	.
但	黑色的	回复	骑士	到	女王	二	,	不是	主教	需要	典当	,	查看	.

但黑方回应的是骑士对后二，而不是象吃掉兵，将军。

[ænd; ənd] [θriː] [muːvz] ['leɪtər][ðə; ði] [bʊk] ['gɪvz] [waɪt] [ə; eɪ] [plʌs]['vælјuː] . "

And	three	moves	later	the	book	gives	White	a	plus	value	.	"
和	三	移动	之后	这	书	给予	白色的	一个	加	价值	.	"

三步之后，棋谱显示白方优势。

" [wʌt] [ðə; ði] [hek] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] , " [bɪl] [əˈsɜːrtɪd] .

"	What	the	heck	,	it	can't	be	,	"	Bill	asserted	.
"	什么	这	见鬼	,	它	不能	是	,	"	账单	断言	.

"这怎么可能？"比尔断言道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	But	it	is	.
"	但	它	是	.

但事实的确如此。

[tʃek] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .

Check	for	yourself	.
查看	为了	你自己	.

自己查证一下。

[ðæt] ['boʊnər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] . "

That	boner	is	in	the	book	.	"
那	勃起	是	在	这	书	.	"

那段勃起的情节写在书里了。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !
" Shut up , everybody !
" 关闭 向上 , 大家 !

"都闭嘴！"

" [deɪv] ['ɔ:rdərd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Dave ordered , clapping his hands to his face .
" 戴夫 订购 , 鼓掌 他的 双手 到 他的 脸 .

"戴夫命令道，同时用手捂住脸。"

[wen] [hi:; hi] [drɑ:pt] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] .
When he dropped them a moment later his eyes gleamed .
什么时候 他 掉落 他们 一个 片刻 之后 他的 眼睛 闪闪发光 .

片刻后，他松开了手，眼睛闪闪发光。

" [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !
" I got it now !
" 我 得到 它 现在 !

我明白了！

['æŋglər] ['fɪgjərd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ju:zɪŋ][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [m'kəʊ] [tu:; tə]['proʊgræm][ðə; ði]
Angler figured they were using the latest edition of MCO to program the
垂钓者 想 他们 是 使用 这 最新的 版 的 行动管制令 到 程序 这
[mə'ʃi:n] [ɑ:n] ['oʊpənɪŋz] ,
Machine on openings ,
机器 在 开口 ,

垂钓者认为他们使用的是最新版本的MCO来对机器进行开钓时的程序设定。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['erər] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪd] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] ['ɪntu:]
he found an editorial error and then he deliberately played the Machine into
他 成立 一个 社论 错误 和 然后 他 故意地 玩 这 机器 进入
[ðæt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] !
that variation !
那 变化 !

他发现了一个编辑错误，然后他故意让机器按照这个错误进行演奏！

" [deɪv] ['præktɪkli] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz][læst][wɜ:rdz] ,
" Dave practically shouted his last words ,
" 戴夫 几乎 喊叫 他的 最后的 字 ,

"戴夫几乎是喊出了他的遗言，"

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'træktɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði]
but that attracted no attention as at that moment the whole hall was the
但 那 吸引 不 注意力 作为 在 那 片刻 这 所有的 大厅 曾是 这
['nɔɪzi:əst][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] .
noisiest it had been throughout the tournament .
最吵闹的 它 有 到过 自始至终 这 比赛 .

但这并没有引起任何人的注意，因为那一刻整个大厅的喧闹程度是整个比赛期间最高的。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪmərd] [daʊn] ['sʌmwʌt] [æz; əz][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [flæʃt] [ə; eɪ] [mu:v] .
It simmered down somewhat as the Machine flashed a move .
它 小火慢炖 向下 有些 作为 这 机器 闪光灯 一个 移动 .

随着机器使出一招，气氛稍稍缓和了下来。

['æŋglər] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] .
Angler replied instantly .
垂钓者 回复 即刻 .

垂钓者立即回复。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [rɪ'plaɪd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['æŋglərz] [mu:v] [wʌz; wəz] [fed] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
The Machine replied almost as soon as Angler's move was fed into it .
这 机器 回复 几乎 作为 很快 作为 垂钓者的 移动 曾是 美联储 进入 它 .

机器几乎在接收钓鱼者的指令后立即做出了反应。

['æŋglər] [mu:vd] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [mu:v] [wʌz; wəz] [fed] ['ɪntu:][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n]

Angler	**moved**	**again**	**,**	**his**	**move**	**was**	**fed**	**into**	**the**	**Machine**	**and**	**the**	**Machine**
垂钓者	已搬	再次	,	他的	移动	曾是	美联储	进入	这	机器	和	这	机器

[flæʃt] :

flashed	**:**
闪光灯	:

钓鱼者再次移动，他的移动被输入机器，机器闪了一下：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃekˌmeɪtid] .

I	**AM**	**CHECKMATED**	**.**
我	是	将军	.

我被将死了。

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] !

CONGRATULATIONS	**!**
恭喜！	!

恭喜！

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['sændrə] [hɜ:rd] ['deɪvz] [ges] [kən'fɜ:rmd] [baɪ][bəuθ]['æŋglər][ænd; ənd] [greɪt] .

Next	**morning**	**Sandra**	**heard**	**Dave's**	**guess**	**confirmed**	**by**	**both**	**Angler**	**and**	**Great**	**.**
下一个	早晨	桑德拉	听到	戴夫的	猜测	确认的	经过	两个都	垂钓者	和	伟大的	.

第二天早上，桑德拉从安格勒和格雷特那里都听到了戴夫的猜测得到证实。

[dɑ:k][hæd; həd] ['spɑ:tɪd] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔ:lt] [tə'geðər] [ænd; ənd][hi:; hi]

Doc	**had**	**spotted**	**them**	**having**	**coffee**	**and**	**a**	**malt**	**together**	**and**	**he**
医生	有	斑	他们	拥有	咖啡	和	一个	麦芽	一起	和	他

[ænd; ənd]['sændrə][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

and	**Sandra**	**joined**	**them**	**.**
和	桑德拉	加入	他们	.

Doc 看到他们一起喝咖啡和麦芽奶昔，于是他和 Sandra 也加入了他们。

[dɑ:k][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['dʒu:bɪlənt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [ə'dʒɝ:nd] [geɪm] [wɪð; wɪθ] - ,

Doc	**was**	**acting**	**jubilant**	**,**	**having**	**just**	**drawn**	**his**	**adjourned**	**game**	**with**	**Sherevsky**	**,**
医生	曾是	表演	喜庆	,	拥有	只是	绘制	他的	休会	游戏	和	-	,

[wɪtʃ] [ment] ,

which	**meant**	**,**
哪个	意思是	,

Doc 显得兴高采烈，因为他刚刚与谢列夫斯基的补赛打成平局，这意味着，

[sɪns] [dʒændɔrf][hæd; həd] ['bi:tn] ['grɑ:boʊ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌʌndɪ'spju:tɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

since	**Jandorf**	**had**	**beaten**	**Grabo**	**,**	**that**	**he**	**was**	**in**	**undisputed**	**possession**	**of**
自从	扬多夫	有	被打败	格拉博	,	那	他	曾是	在	无可争议	拥有	的

[naɪnθ] [pleɪs] .

Ninth	**Place**	**.**
第九	地方	.

由于 Jandorf 击败了 Grabo，他毫无争议地获得了第九名。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [geɪm] ,

They	**were**	**all**	**waiting**	**for**	**the**	**finish**	**of**	**the**	**Votbinnik**	**-**	**Lysmov**	**game**	**,**
他们	是	全部	等待	为了	这	结束	的	这	-	-	-	游戏	,

他们都在等待沃特宾尼克和利斯莫夫的比赛结束。

[wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] .

which	**would**	**decide**	**the**	**final**	**standing**	**of**	**the**	**leaders**	**.**
哪个	会	决定	这	最终的	常设	的	这	领导人	.

这将决定领导者的最终排名。

['wɪli] ['æŋglər][wʌz; wəz][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['saɪmən] [greɪt] [wʌz; wəz] [sə'riːn] [ænd; ənd][æt; ət][læst]

Willie	Angler	was	complacent	and	Simon	Great	was	serene	and	at	last
威利	垂钓者	曾是	自满	和	西蒙	伟大的	曾是	安详	和	在	最后的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['tɔːkətɪv] .

a	little	more	talkative	.
一个	小的	更多的	健谈	.

威利·安格勒安然自得，西蒙·格雷特则平静祥和，而且终于变得健谈了一些。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['wɪli] , " [ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [sed] ,

"	You	know	,	Willie	,	"	the	psychologist	said	,
"	你	知道	,	威利	,	"	这	心理学家	说	,

“你知道吗，威利，”心理学家说。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [wʊd] ['fɪgjər] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	I	was	afraid	that	one	of	you	boys	would	figure	out	something	like	that	.
"	我	曾是	害怕的	那	一	的	你	男孩们	会	数字	出去	某物	喜欢	那	.

“我担心你们这些男孩中会有人发现这样的事情。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [juːz][ðə; ði] ['proʊgræmd]

That	was	the	chief	reason	I	didn't	have	the	Machine	use	the	programmed
那	曾是	这	首席	原因	我	没有	有	这	机器	使用	这	程序

['oʊpənɪŋz] [ʌn'tɪl] - [wɪn] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

openings	until	Lysmov's	win	forced	me	to	.
开口	直到	-	赢	强制	我	到	.

这就是为什么直到利斯莫夫的胜利迫使我不得不让机器使用预设开局的主要原因。

[aɪ] ['kudnt] [tʃek] ['evri] ['oʊpənɪŋ] [laɪn][ɪn] [m'kəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aːkaivz] [ænd; ənd] - .

I	couldn't	check	every	opening	line	in	MCO	and	the	Archives	and	Shakhmaty	.
我	不能	查看	每一个	开幕	线	在	行动管制令	和	这	档案	和	-	.

我不可能逐一核查 MCO、档案馆和 Shakhmaty 中的每一句开场白。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [taɪm] .

There	wasn't	time	.
那里	不是	时间	.

时间不够。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['taɪpɪst] [ænd; ənd] ['pruːfriːdər] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [wiːks] [prɪ'peərɪŋ] [ðæt]

we	had	a	dozen	typists	and	proofreaders	busy	for	weeks	preparing	that
我们	有	一个	打	打字员	和	校对员	忙碌的	为了	周	准备	那

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ækjərət] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

part	of	the	programming	and	making	sure	it	was	accurate	as	far	as
部分	的	这	编程	和	制作	当然	它	曾是	准确的	作为	远的	作为

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [went] .

following	the	books	went	.
下列的	这	图书	去	.

我们安排了十几名打字员和校对员忙碌了好几个星期，准备这部分编程工作，并确保它在内容上与原著一致。

[tel] [ðə; ði] [truːθ] [naʊ] , ['wɪli] ,

Tell	the	truth	now	,	Willie	,
告诉	这	真相	现在	,	威利	,

威利，现在就说实话。

[haʊ] ['meni] [frendz] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði]['leɪtɪst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [m'kəʊ]

how	many	friends	did	you	have	hunting	for	flaws	in	the	latest	edition	of	MCO
如何	许多	朋友们	做过	你	有	打猎	为了	缺陷	在	这	最新的	版	的	行动管制令

?

?

?

你有多少朋友在最新版的MCO里寻找瑕疵?

" ['wɪli] [grɪnd] .

"	Willie	grinned	.
"	威利	咧嘴一笑	.

威利咧嘴一笑。

" [jʊr; jər] [ʌn'lʌki] 13th .

"	Your	unlucky	13th	.
"	你的	倒霉	13th	.

"你倒霉的13号。"

[wel] , [ðæts] [maɪ]['siːkrət] .

Well	,	that's	my	secret	.
出色地	,	那就是	我的	秘密	.

嗯，这是我的秘密。

[ðoʊ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] ['eniwʌn] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['wɪli] ['æŋglər][fæn] [klʌb] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt]

Though	I've	always	said	that	anyone	joining	the	Willie	Angler	Fan	Club	ought	to	expect
尽管	我已经	总是	说	那	任何人	加入	这	威利	垂钓者	扇子	俱乐部	应该	到	预计

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

to	have	to	pay	some	day	for	the	privilege	.
到	有	到	支付	一些	天	为了	这	特权	.

虽然我一直都说，任何加入威利·安格勒粉丝俱乐部的人都应该做好总有一天要为这种特权付费的准备。

[ðeə(r)] [ʃɑːrp] , [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [gaɪz] , [ænd; ənd][aɪ][wɜːrk][ðer; ðər][teɪlz] [ɔːf] .

They're	sharp	,	those	little	guys	,	and	I	work	their	tails	off	.
它们是	锋利的	,	那些	小的	伙计们	,	和	我	工作	他们的	尾巴	离开	.

这些小家伙很聪明，我得费尽心思才能把它们干活。

" ['saɪmən] [greɪt] [læft] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['sændrə] ,

"	Simon	Great	laughed	and	said	to	Sandra	,
"	西蒙	伟大的	笑了	和	说	到	桑德拉	,

西蒙·格雷特笑着对桑德拉说：

" [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [deɪv] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃɑːrp] [hɪm'self][tuː; tə] [dɪ'duːs] [wʌt] [hæd; həd]

"	Your	young	friend	Dave	was	pretty	sharp	himself	to	deduce	what	had
"	你的	年轻的	朋友	戴夫	曾是	漂亮的	锋利的	他自己	到	推断	什么	有

['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] .

happened	so	quickly	.
发生	所以	迅速地	.

"你年轻的朋友戴夫也很机敏，这么快就推断出了发生了什么事。"

['wɪli] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bliːkɝ] [striːt] [i'regjuːləz] .

Willie	,	you	ought	to	have	him	in	the	Bleeker	Street	Irregulars	.
威利	,	你	应该	到	有	他	在	这	布利克	街道	不规则	.

威利，你应该让他加入布利克街游击队。

" ['sændrə] [sed] , " [aɪ][get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ['hiːz] ['plænɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][klʌb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Sandra	said	,	"	I	get	the	impression	he's	planning	to	start	a	club	of	his	own	.
"	桑德拉	说	,	"	我	得到	这	印象	他是	规划	到	开始	一个	俱乐部	的	他的	自己的	.

桑德拉说："我感觉他正计划创办自己的俱乐部。"

" ['æŋglər] [snɔːtid] .

"	Angler	snorted	.
"	垂钓者	哼了一声	.

垂钓者哼了一声。

" [ðæts] [ðə; ði][wʌn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [gaɪz] .
" That's the one trouble with my little guys .
" 那就是 这 一 麻烦 和 我的 小的 伙计们 .

"这是我的小家伙们唯一的问题。"

[ðeə(r)] [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə]['tɑ:p(ə)l][ˌem 'i:] .
They're all waiting to topple me .
它们是 全部 等待 到 倾倒 我 .

他们都等着把我拉下马。

" ['saɪmən] [greɪt] [sed] , " [wel] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['wɪli] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ʌp] [deɪv] ,
" Simon Great said , " Well , so long as Willie is passing up Dave ,
" 西蒙 伟大的 说 , " 出色地 , 所以 长的 作为 威利 是 通过 向上 戴夫 ,

西蒙·格雷特说："好吧，只要威利超过戴夫，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I want to talk to him .
我 想 到 讲话 到 他 .

我想和他谈谈。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['ri:əl] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['jʌŋstər] [tu:; tə]['kwestʃən] [ə'θɔ:rəti] . "
It takes real courage in a youngster to question authority . "
它 需要 真实的 勇气 在 一个 青少年 到 问题 权威 . "

年轻人质疑权威需要真正的勇气。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" How should he get in touch with you ?
" 如何 应该 他 得到 在 触碰 和 你 ?

他应该如何联系你?

" ['sændrə] [æskt] .
" Sandra asked .
" 桑德拉 问 .

桑德拉问道。

[waɪl] [greɪt] [toʊld][hɜ:r; hər] , ['wɪli] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['fraʊnɪŋli] .
While Great told her , Willie studied them frowningly .
尽管 伟大的 讲述 她 , 威利 研究 他们 皱着眉头 .

当格雷特告诉她的时候，威利皱着眉头仔细地看着他们。

" [ˌes 'aɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['plænɪŋ] [tu:; tə] [stɪk] [ɪn] [ðɪs] [tʃes] - ['proʊgræmɪŋ] ['rækɪt] ? " [hi:; hi]
" Si , are you planning to stick in this chess - programming racket ? " he
" 硅 , 是 你 规划 到 戳 在 这 棋 - 编程 球拍 ? " 他
[di'mɑ:ndid] .
demanded .
要求 .

"Si，你打算继续从事国际象棋编程这行吗？"他质问道。

['saɪmən] [greɪt] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
Simon Great did not answer the question .
西蒙 伟大的 做过 不是 回答 这 问题 .

西蒙·格雷特没有回答这个问题。

" [ju:; jʊ][traɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] , ['wɪli] , " [hi:; hi] [sed] .
" You try telling me something , Willie , " he said .
" 你 尝试 讲述 我 某物 , 威利 , " 他 说 .

"你试试跟我说点什么，威利，"他说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][læst] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [baɪ]['aɪˌbiˌɛm] ? "
" Have you been approached the last couple of days by IBM ? "
" 有 你 到过 接近 这 最后的 夫妻 的 天 经过 IBM ? "

"过去几天IBM有没有联系过你？"

" [juː; jʊ] [miːn] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][jʊr; jər][dʒɑːb] ? "
" You mean asking me to take over your job ? "
" 你 意思是 问 我 到 拿 超过 你的 工作 ? "

你是说要我接替你的工作吗?

" [aɪ] [sed] ['aɪˌbiˌɛm] , ['wɪli] . "
" I said IBM , Willie . "
" 我 说 IBM , 威利 . "

"我说的是IBM，威利。"

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" ['wɪliːz] [grɪn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [taɪt] [wʌn] .
" Willie's grin became a tight one .
" 威利的 咧嘴笑 成为 一个 紧的 一 .

威利的笑容变得僵硬起来。

" [aɪm][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] .
" I'm not talking .
" 我是 不是 说 .

我不说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɜːri] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [teiblz] .
" There was a flurry of sound and movement around the playing tables .
" 那里 曾是 一个 阵雪 的 声音 和 移动 大约 这 玩耍 表格 .

"牌桌周围一片嘈杂，人来人往。"

['wɪli] [spræŋ] [ʌp] .
Willie sprang up .
威利 弹簧 向上 .

威利猛地跳了起来。

" - [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː] !
" Lysmov's agreed to a draw !
" - 同意 到 一个 画 !

"利斯莫夫同意平局！"

" [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .
" he informed them a moment later .
" 他 知情的 他们 一个 片刻 之后 .

片刻之后，他告诉了他们。

" [ðə; ði] ['gæŋstər] ! "
" The gangster ! "
" 这 流氓 ! "

"那个歹徒！"

" ['gæŋstər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn]['iːkwəl][fɜːrst] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] - ,
" Gangster because he puts you in equal first place with Votbinnik ,
" 流氓 因为 他 放置 你 在 平等的 第一的 地方 和 - ,

"因为他把你和沃特宾尼克并列第一，所以说他是黑帮分子。"

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ?
both of you ahead of the Machine ?
两个都 的 你 前方 的 这 机器 ?

你们俩都领先于机器?

" [greɪt] [ɪn'kwaɪəd]['dʒentli] .
" Great inquired gently .
" 伟大的 询问 轻轻地 .

"太好了，"他轻声问道。

" ['ɑ:] , [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:t] ['bɪni] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][soʊl][fɜ:rst] .
" **Ahh , he could have beat Binny , giving me sole first .**
" 啊 , 他 可以 有 打 宾尼 , 给予 我 唯一 第一的 .

“啊，他本来可以打败宾尼，让我先拿到灵魂。”

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['gæŋstər] !
A Russian gangster !
一个 俄语 流氓 !

一个俄罗斯黑帮分子!

" [dɑ:k] [ʃʊk] [ə; eɪ]['fɪŋgər] .
" **Doc shook a finger .**
" 医生 摇晃 一个 手指 .

医生摇了摇手指。

" - [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][lɔ:st][tu:; tə] - , ['wɪli] , ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn]['sekənd] [pleɪs] .
" **Lysmov could also have lost to Votbinnik , Willie , putting you in second place .**
" - 可以 还 有 丢失的 到 - , 威利 , 推杆 你 在 第二 地方 .
"
"
"

“利斯莫夫也可能输给沃特宾尼克，威利，那样你就能拿到第二名了。”

" [dəunt] [θɪŋk] ['i:v(ə)l] [θɔ:ts] .
" **Don't think evil thoughts .**
" 不 思考 邪恶的 想法 .

不要心怀邪念。

[soʊ] [lɔ:ŋ] , [pælz] .
So long , pals .
所以 长的 , 朋友们 .

再见了，朋友们。

" [æz; əz]['æŋglər] ['klætərd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['saɪmən] [greɪt] [saɪnd] [ðə; ði]['weɪtər][fɔ:r; fər] [mɔ:r]
" **As Angler clattered down the stairs , Simon Great signed the waiter for more**
" 作为 垂钓者 咔嗒咔嗒地 向下 这 楼梯 , 西蒙 伟大的 签名 这 服务员 为了 更多的
['kɔ:fi] ,
coffee ,
咖啡 ,

“当安格勒哐哐哐哐地走下楼梯时，西蒙·格雷特向服务员示意再来一杯咖啡。”

[lɪt][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] , [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [dræg][ænd; ənd] [li:nd] [bæk] .
lit a fresh cigarette , took a deep drag and leaned back .
点燃 一个 新鲜的 卷烟 , 采取 一个 深的 拖 和 倾斜 后退 .

点燃一支新烟，深深吸了一口，然后向后靠去。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ,
" **You know ,**
" 你 知道 ,

“你知道，

" [hi:; hi] [sed] " [its] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [ðə; ði][ˌhaɪpər'kɑ:nfɪdənt]
" **he said " it's a great relief not to have to impersonate the hyperconfident**
" 他 说 " 它是 一个 伟大的 宽慰 不是 到 有 到 模仿 这 极度自信
['proʊgræmər] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .
programmer for awhile .
程序员 为了 一会儿 .

他说：“不用再扮演那个超级自信的程序员，真是太好了。”

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] [hæz; həz] [spɔɪld] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
Being a psychologist has spoiled me for that sort of thing .
存在 一个 心理学家 有 被宠坏了 我 为了 那 种类 的 事物 .

身为心理学家，我已经对这类事情习以为常了。

[aɪm][nɑːt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][wʌns][wʌz; wəz][æt; ət] ['biːtɪŋ] ['piːp(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][maɪ]
I'm not as good as I once was at beating people over the head with my
我是 不是 作为 好的 作为 我 一次 曾是 在 殴打 人们 超过 这 头 和 我的
['iːgoʊ] . "
ego . "
自我 . "

我不再像以前那样擅长用自负来打击别人了。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː] [tuː] ['bædli] , " [dɑːk] [sed] .
" You didn't do too badly , " Doc said .
" 你 没有 做 也 糟糕 , " 医生 说 .

"你做得还不错，"医生说。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

['æktʃuəli] , [ˌdʌbljuː'biː'ɛm][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [pər'fɔːrməns] .
Actually , WBM is very much pleased with the Machine's performance .
实际上 , 无线模块 是 非常 很多 高兴 和 这 机器的 表现 .

事实上，WBM 对这台机器的性能非常满意。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [flɔːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔːr] ['riːəl][ænd; ənd] [mɔːr] [nuːz] - ['wɜːrði] ,
The Machine's flaws made it seem more real and more news - worthy ,
这 机器的 缺陷 制成 它 似乎 更多的 真实的 和 更多的 消息 - 值得 ,

机器的缺陷反而让它显得更真实，更有新闻价值。

[ɪ'speʃəli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌŋkʃənd] [wen] [ðə; ði]['goʊɪŋ][gɑːt] [tʌf] — [ðoʊz] [rɪ'per] [ðə; ði] [bɔɪz]
especially how it functioned when the going got tough — those repairs the boys
尤其 如何 它 功能正常 什么时候 这 去 得到 艰难的 — 那些 维修 这 男孩们
[meɪd] ['ʌndər] [taɪm] ['preʃər] [ɪn][jʊr; jər] [geɪm] ,
made under time pressure in your game ,
制成 在下面 时间 压力 在 你的 游戏 ,

尤其是在比赛陷入困境时它是如何运作的——就像你们比赛中，队员们在时间压力下做出的那些调整一样。

- , [wɪl] [help] [sel] [ˌdʌbljuː'biː'ɛm][kəm'pjuːtərz][ɔːr][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] .
Savilly , will help sell WBM computers or I miss my guess .
- , 将要 帮助 卖 无线模块 计算机 或者 我 错过 我的 猜测 .

萨维利会帮助销售WBM电脑，否则我就猜错了。

[ɪn][fækt]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ]
In fact nobody could have watched the tournament for long without realizing
在 事实 无人 可以 有 观看 这 比赛 为了 长的 没有 意识到
[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][smɑːrt] ['rʌgɪd] [men] [aʊt][ðer; ðər] ,
there were nine smart rugged men out there ,
那里 是 九 聪明的 崎岖 男人 出去 那里 ,

事实上，任何人只要观看比赛一段时间，都会意识到场上有九位聪明强悍的男士。

['redi] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [kəm'pjuːtər] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
ready to kill that computer if they could .
准备好 到 杀 那 电脑 如果 他们 可以 .

如果可以，他们恨不得把那台电脑毁掉。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pæst] [ə; eɪ]['riːəl] [test] .
The Machine passed a real test .
这 机器 通过了 一个 真实的 测试 .

这台机器经受住了真正的考验。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [di:l] ['dræmə,taɪziz] [wʌt] [kəm'pju:tərz][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ]

And	then	the	whole	deal	dramatizes	what	computers	are	and	what	they
和	然后	这	所有的	交易	戏剧化	什么	计算机	是	和	什么	他们

[kæn; kən][ænd; ənd][kɑ:nt][du:] .

can	and	can't	do	.
能	和	不能	做	.

然后，整个过程生动地展现了计算机是什么，以及它们能做什么和不能做什么。

[ænd; ənd][nɑ:t][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['lev(ə)l] .

And	not	just	at	the	popular	level	.
和	不是	只是	在	这	受欢迎的	等级	.

而且不仅仅是在大众层面。

[ðə; ði][ˌdʌbljuː'biː'ɛm] ['riːsɜːrtʃ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt][kəm'pju:tər][ænd; ənd]

The	WBM	research	boys	are	learning	a	lot	about	computer	and
这	无线模块	研究	男孩们	是	学习	一个	很多	关于	电脑	和

['proʊgræmɪŋ] ['θiːəri] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ɪts] ['proʊgræmər] [bɪ'heɪv] ['ʌndər]

programming	theory	by	studying	how	the	Machine	and	its	programmer	behave	under
编程	理论	经过	学习	如何	这	机器	和	它是	程序员	表现	在下面

['tʊrnəmənt] [stres] .

tournament	stress	.
比赛	压力	.

WBM 的研究人员通过研究机器及其程序员在比赛压力下的行为，学习了很多关于计算机和编程理论的知识。

[its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][test] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [prə'vaɪdɪd][baɪ]['eni] ['ʌðər] [kəm'pju:tər][wɜ:rk] .

It's	a	kind	of	test	unlike	that	provided	by	any	other	computer	work	.
它是	一个	种类	的	测试	与此不同	那	假如	经过	任何	其他	电脑	工作	.

这是一种与任何其他计算机工作所提供的测试都不同的测试。

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Just	this	morning	,	for	instance	,
只是	这	早晨	,	为了	实例	,

例如，就在今天早上，

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɪg] [mæθə'mətɪʃnz] [toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt]

one	of	our	big	mathematicians	told	me	that	he	is	beginning	to	think	that
一	的	我们的	大的	数学家	讲述	我	那	他	是	开始	到	思考	那

[ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [geɪmz] [dʌz] [ə'plai] [tu:; tə] [tʃes] ,

the	Theory	of	Games	does	apply	to	chess	,
这	理论	的	游戏	做	申请	到	棋	,

我们一位资深数学家告诉我，他开始认为博弈论也适用于国际象棋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][kæn; kən] [blʌf] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['proʊgræmɪŋ] .

because	you	can	bluff	and	counterbluff	with	your	programming	.
因为	你	能	虚张声势	和	反诈唬	和	你的	编程	.

因为你可以通过编程进行虚张声势和反虚张声势。

[ænd; ənd][aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt]['hju:mən] [saɪ'kɑ:lədʒi] .

And	I'm	learning	about	human	psychology	.
和	我是	学习	关于	人类	心理学	.

我正在学习人类心理学。

" [dɑ:k] ['tʃʌkld] .

"	Doc	chuckled	.
"	医生	轻笑	.

“医生轻笑了一声。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['iːv(ə)n]['hjuːmən] ['θɪŋkɪŋ] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ]['proʊgræm]
" Such as that even human thinking is just a matter of how you program
" 这样的 作为 那 甚至 人类 思维 是 只是 一个 事情 的 如何 你 程序
[jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] ?
your own mind ?
你的 自己的 头脑 ?

“也就是说，人类的思维也只不过是你如何对自己的思维进行编程的问题吗？”

— [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] [laɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ? "
— that we're all like the Machine to that extent ? "
— 那 是 全部 喜欢 这 机器 到 那 程度 ? "

——也就是说，在某种程度上，我们都和机器一样？

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [pɔɪnts] , - .
" That's one of the big points , Savilly .
" 那就是 一 的 这 大的 积分 , - .

“这是关键点之一，萨维利。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [dɑːk] [smaɪld] [æt; ət]['sændrə] .
" Doc smiled at Sandra .
" 医生 微笑 在 桑德拉 .

医生对桑德拉笑了笑。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [nuːz] - ['stɔːri] , [dɪr] ,
" You wrote a nice little news - story , dear ,
" 你 写道 一个 好的 小的 消息 - 故事 , 亲爱的 ,

“亲爱的，你写了一篇很棒的小新闻报道。”

[ə'baʊt] [haʊ] [mæn] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [baɪ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [noʊz][ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪktəri]
about how Man conquered the Machine by a palpitating nose and won a victory
关于 如何 男人 征服 这 机器 经过 一个 心悸 鼻子 和 韩元 一个 胜利
[fɔːr; fər][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]['æməti] .
for international amity .
为了 国际的 和睦 .

讲述的是人类如何凭借一个悸动的鼻子征服机器，并为国际友谊赢得胜利。

" [naʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] ['stɑːrts][tuː; tə][goʊ] [diːpər] . "
" Now the story starts to go deeper . "
" 现在 这 故事 开始 到 去 更深 . "

“现在，故事开始变得更加深入了。”

" [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [goʊ] [diːpər] , " ['sændrə] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['iːvnli] .
" A lot of things go deeper , " Sandra replied , looking at him evenly .
" 一个 很多 的 事物 去 更深 , " 桑德拉 回复 , 寻找 在 他 均匀地 .

“很多事情都有更深层次的原因，”桑德拉平静地看着他，回答道。

" [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər][ɪk'spekt][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .
" Much deeper than you ever expect at the start .
" 很多 更深 比 你 曾经 预计 在 这 开始 .

“比你一开始预想的要深刻得多。”

" [ðə; ði][bɪg] [ɪ'lektrɪk] ['skɔːrbɔːrd] [lɪt] [ʌp] .
" The big electric Scoreboard lit up .
" 这 大的 电的 记分牌 点燃向上 .

“大型电子记分牌亮了起来。”

['faɪn(ə)l] ['stændɪŋ]
FINAL **STANDING**
最终的 常设

最终排名

['pleɪər] [wɪnz] [lɔːsɪz]
Player **Wins** **Losses**
玩家 胜利 损失

玩家胜负

['æŋglər][sɪks][θriː]
Angler **6** **3**
垂钓者 6 3

垂钓者 6 3

- [sɪks][θriː]
Votbinnik **6** **3**
- 6 3

Votbinnik 6 3

[dʒeɪ eɪ 'ɛl][faɪv] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][θriː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]
Jal **5** **-** **1** **/** **2** **3** **-** **1** **/** **2**
贾尔 5 - 1 / 2 3 - 1 / 2

Jal 5-1/2 3-1/2

[mə'ʃiːn] [faɪv] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][θriː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]
Machine **5** **-** **1** **/** **2** **3** **-** **1** **/** **2**
机器 5 - 1 / 2 3 - 1 / 2

机器 5-1/2 3-1/2

- [faɪv][fɔːr]
Lysmov **5** **4**
- 5 4

利斯莫夫 5 4

[sɛrɪk] [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]
Serek **4** **-** **1** **/** **2** **4** **-** **1** **/** **2**
塞雷克 4 - 1 / 2 4 - 1 / 2

Serek 4-1/2 4-1/2

- [fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]
Sherevsky **4** **-** **1** **/** **2** **4** **-** **1** **/** **2**
- 4 - 1 / 2 4 - 1 / 2

谢列夫斯基 4-1/2 4-1/2

[dʒændɔrf][θriː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][faɪv] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]
Jandorf **3** **-** **1** **/** **2** **5** **-** **1** **/** **2**
扬多夫 3 - 1 / 2 5 - 1 / 2

Jandorf 3-1/2 5-1/2

- [ˌtuː'tuː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][sɪks] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]
Krakatower **2** **-** **1** **/** **2** **6** **-** **1** **/** **2**
- 2 - 1 / 2 6 - 1 / 2

克拉卡托瓦 2-1/2 6-1/2

['grɑːboʊ][ˌtuː'tuː]['sɛvən]
Grabo **2** **7**
格拉博 2 7

Grabo 2 7

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɝnəmənt] , " [dɑːk] [sed] .
" **It** **was** **a** **good** **tournament** **,** **"** **Doc** **said** **.**
" 它 曾是 一个 好的 比赛 , " 医生 说 .

“这是一场不错的比赛，”Doc说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [hæz; həz] ['pru:vn] [ɪt'self][ə; eɪ][ˌgrænd'mæstər] .

"	And	the	Machine	has	proven	itself	a	grandmaster	.
"	和	这	机器	有	已证实	本身	一个	棋圣	.

“机器已经证明自己是一位大师。”

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] [gʊd] , ['saɪmən] , ['æftər] ['bi:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['tʊrnəmənt] [tʃes]

It	must	make	you	feel	good	,	Simon	,	after	being	out	of	tournament	chess
它	必须	制作	你	感觉	好的	,	西蒙	,	后	存在	出去	的	比赛	棋

[fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

for	twenty	years	.
为了	二十	年	.

西蒙，离开国际象棋锦标赛二十年后，这一定让你感觉很好吧。

" [ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	psychologist	nodded	.
"	这	心理学家	点头	.

心理学家点了点头。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [saɪ'kɑ:lədʒi] [naʊ] ?

"	Will	you	go	back	to	psychology	now	?
"	将要	你	去	后退	到	心理学	现在	?

你现在打算重回心理学领域吗?

" ['sændrə] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	Sandra	asked	him	.
"	桑德拉	问	他	.

桑德拉问他。

['saɪmən] [greɪt] [smaɪld] .

Simon	Great	smiled	.
西蒙	伟大的	微笑	.

西蒙大帝笑了。

" [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ['ɑ:nɪstli] , [mɪs] ['greɪlɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [nu:z] [ɪz] [du:]

"	I	can	answer	that	question	honestly	,	Miss	Grayling	,	because	the	news	is	due
"	我	能	回答	那	问题	诚实地	,	错过	格雷林	,	因为	这	消息	是	到期的

[fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] .

for	release	.
为了	发布	.

“格雷林小姐，我可以如实回答这个问题，因为消息即将公布。”

[noʊ] . [ˌdʌblju:'bi:'ɛm][ɪz] ['presɪŋ] [fɔ:r; fər] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪn][ðə; ði][ˌintə(:)'zəunəl]

No	.	WBM	is	pressing	for	entry	of	the	Machine	in	the	Interzonal
不	.	无线模块	是	紧迫	为了	入口	的	这	机器	在	这	区域间

['kændədets] - ['tʊrnəmənt] .

Candidates	'	Tournament	.
候选人	-	比赛	.

不。WBM正在力促让机器参加跨区域候选人锦标赛。

[ðeɪ] [wɑ:nt][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['tʃæmpiənʃɪp] .

They	want	a	crack	at	the	World's	Championship	.
他们	想	一个	裂缝	在	这	世界的	锦标赛	.

他们想要冲击世界冠军。

" [dɑ:k] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	Doc	raised	his	eyebrows	.
"	医生	提高	他的	眉毛	.

“医生挑了挑眉毛。”

" [ðæts] [nu:z] [ɪn'di:d] .

"	That's	news	indeed	.
"	那就是	消息	的确	.

“这确实是新闻。”

[bʌt; bət] [lʊk] , ['saɪmən] ,
But **look** **,** **Simon** **,**
但 看 , 西蒙 ,

但是，西蒙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juːv] [geɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] [wəʊnt][juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
with **the** **knowledge** **you've** **gained** **in** **this** **tournament** **won't** **you** **be** **able** **to**
和 这 知识 你已经 获得 在 这 比赛 惯于 你 是 有能力的 到
[meɪk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃʊr] ['wɪnər] [ɪn] ['evri] [geɪm] ? "
make **the** **Machine** **almost** **a** **sure** **winner** **in** **every** **game** **?** **"**
制作 这 机器 几乎 一个 当然 优胜者 在 每一个 游戏 ? "

凭借你在这次比赛中获得的知识，你难道不能让机器几乎在每场比赛中都稳操胜券吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** **.**
" 我 不 知道 .

"我不知道。

['pleɪɜ-z] [laɪk]['æŋglər][ænd; ənd] - [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] [flɔːz] [ɪn][ɪts] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ænd; ənd]
Players **like** **Angler** **and** **Lysmov** **may** **find** **some** **more** **flaws** **in** **its** **functioning** **and**
球员 喜欢 垂钓者 和 - 可能 寻找 一些 更多的 缺陷 在 它是 功能 和
[driːm] [ʌp][sʌm; səm] [nuː] ['strætədʒəm] .
dream **up** **some** **new** **stratagems** **.**
梦 向上 一些 新的 策略 .

像 Angler 和 Lysmov 这样的玩家可能会发现它运行中的更多缺陷，并构思出一些新的策略。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɔːbləms] [reɪzd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kəm'pjuːtər]
there's **another** **solution** **to** **the** **problems** **raised** **by** **having** **a** **single** **computer**
有 其他 解决方案 到 这 问题 提高 经过 拥有 一个 单身的 电脑
['entərd] [ɪn][ə; eɪ][ˌgrænd'mæstər] ['tʊrnəmənt] .
entered **in** **a** **grandmaster** **tournament** **.**
进入 在 一个 棋圣 比赛 .

对于只有一台电脑参加特级大师赛所引发的问题，还有另一种解决方案。

" [dɑːk][sæt][ʌp] [streɪt] .
" **Doc** **sat** **up** **straight** **.**
" 医生 卫星 向上 直的 .

"医生坐直了身子。"

" [juː; jʊ] [miːn] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['proʊgræmər] - [kəm'pjuːtər] [tiːmz] [ðæn; ðən][dʒʌst][wʌn] ? "
" **You** **mean** **having** **more** **programmer** **-** **computer** **teams** **than** **just** **one** **?** **"**
" 你 意思是 拥有 更多的 程序员 - 电脑 团队 比 只是 一 ? "

你是说要组建不止一个程序员团队吗?

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [best] ['pleɪɜ-z] [kəm'pjuːtərz] ,
The **Russians** **are** **bound** **to** **give** **their** **best** **players** **computers** **,**
这 俄罗斯人 是 边界 到 给 他们的 最好的 玩家 计算机 ,

俄罗斯人肯定会给他们最好的球员配备电脑。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ðə; ði] [geɪm] [hæz; həz][ɪn] ['rʌʃə] .
considering **the** **prestige** **the** **game** **has** **in** **Russia** **.**
考虑 这 声望 这 游戏 有 在 俄罗斯 .

考虑到这款游戏在俄罗斯的声望。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['æskɪŋ] ['wɪli] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'baʊt]['aɪˌbiˌɛm][dʒʌst][ɑːn][ə; eɪ] [hʌntʃ] .

And	I	wasn't	asking	Willie	that	question	about	IBM	just	on	a	hunch	.
和	我	不是	问	威利	那	问题	关于	IBM	只是	在	一个	直觉	.

我问威利关于IBM的问题，并不是凭直觉。

[tʃes] ['tɔːnəmənts] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [wei] [tuː; tə] [test] ['raɪv(ə)l][kəm'pjuːtərz][ænd; ənd] [ʃoʊ]

Chess	tournaments	are	a	wonderful	way	to	test	rival	computers	and	show
棋	锦标赛	是	一个	精彩的	方式	到	测试	竞争对手	计算机	和	展示

[ðem; ðəm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

them	off	to	the	public	,
他们	离开	到	这	民众	,

国际象棋比赛是测试对手电脑性能并向公众展示其性能的绝佳方式。

[dʒʌst][laɪk] [krɔːs] - ['kʌntri] ['reɪsɪz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['ɔːtəməbilz] .

just	like	cross	-	country	races	were	for	the	early	automobiles	.
只是	喜欢	叉	-	国家	种族	是	为了	这	早期的	汽车	.

就像越野赛之于早期汽车一样。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌgrænd'mæstər] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['proʊgræmər] - [kəm'pjuːtər] [tiːm] , [ə; eɪ][mæn] -

The	future	grandmaster	will	inevitably	be	a	programmer	-	computer	team	,	a	man	-
这	未来	棋圣	将要	不可避免地	是	一个	程序员	-	电脑	团队	,	一个	男人	-

[mə'ʃiːn] [ˌsɪmbaɪ'ɑːtɪk] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

machine	symbiotic	partnership	,
机器	共生	合伙	,

未来的特级大师必然是程序员与计算机组成的团队，一种人机共生的伙伴关系。

['prɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] [iːtʃ] [wei] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ɪn] [ðɪs] ['tʊrnəmənt] —

probably	with	more	freedom	each	way	than	I	was	allowed	in	this	tournament	—
大概	和	更多的	自由	每个	方式	比	我	曾是	允许	在	这	比赛	—

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][mæn] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][sʌm; səm] [pə'ziʃənz] ,

I	mean	the	man	taking	over	the	play	in	some	positions	,
我	意思是	这	男人	采取	超过	这	玩	在	一些	职位	,

他可能比我在这场比赛中被允许的自由度更大——我是指在某些位置上接管比赛的那个人。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] ['ʌðər] . "

the	machine	in	others	.	"
这	机器	在	其他的	.	"

其他人的机器。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [swɪm] , " ['sændrə] [sed] .

"	You're	making	my	head	swim	,	"	Sandra	said	.
"	你是	制作	我的	头	游泳	,	"	桑德拉	说	.

“你让我头晕目眩，”桑德拉说。

" [maɪn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɔːrm] - [tɔːst] ['oʊʃ(ə)n] , " [dɑːk] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Mine	is	in	the	same	storm	-	tossed	ocean	,	"	Doc	assured	her	.
"	矿	是	在	这	相同的	风暴	-	抛掷	海洋	,	"	医生	保证	她	.

“我的船也在同一片风暴肆虐的海洋里，”医生向她保证道。

" ['saɪmən] ,

"	Simon	,
"	西蒙	,

“西蒙，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [faɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər] [huː] [kæn; kən][get] [ðəm'selvz] [kəm'pjuːtərz] —

that	will	be	very	fine	for	the	master	who	can	get	themselves	computers	—
那	将要	是	非常	美好的	为了	这	掌握	WHO	能	得到	他们自己	计算机	—

['iːðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gʌvərnmənts] [ɔːr][frʌm; frəm]['haɪərɪŋ] [aʊt][tuː; tə][bɪg][fɜːrmz] .

either	from	their	governments	or	from	hiring	out	to	big	firms	.
任何一个	从	他们的	政府	或者	从	招聘	出去	到	大的	公司	.

对于那些能够获得电脑的主人来说，这将是一件非常好的事情——无论是从政府那里获得，还是从大公司租用。

[ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] .
Or in other ways .
或者 在 其他 方式 .

或者用其他方式。

[dʒændɔrf] , [aɪm] [ʃʊr] , [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɪntrəst] [sʌm; səm][ˌɑːrdʒən'tɪniən] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][ə; eɪ]
Jandorf , I'm sure , will be able to interest some Argentinian millionaire in a
扬多夫 , 我是 当然 , 将要 是 有能力的 到 兴趣 一些 阿根廷人 百万富翁 在 一个
[kəm'pjuːtər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
computer for him .
电脑 为了 他 .

我相信，詹多夫一定能让某个阿根廷百万富翁对他的电脑感兴趣。

[waɪl] [aɪ] . . .
While I . . .
尽管 我 . . .

虽然我.....

[oʊ] , [aɪm] [tuː] [oʊld] . . .
oh , I'm too old . . .
哦 , 我是 也 老的 . . .

哦，我太老了.....

[stɪl] , [wen] [aɪ][stɑːrt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . . . .
still , when I start to think about it . . . .
仍然 , 什么时候 我 开始 到 思考 关于 它 . . . .

不过，当我开始仔细思考这件事时.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['beilə, belə, 'bilə] - ?
But what about the Bela Grabos ?
但 什么 关于 这 贝拉 - ?

那么贝拉·格拉博斯呢?

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]['grɑːboʊ][ɪz] [kən'testɪŋ] - [wɪn] ?
Incidentally , did you know that Grabo is contesting Jandorf's win ?
顺便 , 做过 你 知道 那 格拉博 是 竞争 - 赢 ?

顺便问一下，你知道格拉博正在对扬多夫的胜利提出异议吗?

[kleɪmz] [dʒændɔrf] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [sɛrɪk] .
Claims Jandorf discussed the position with Serek .
索赔 扬多夫 讨论 这 位置 和 塞雷克 .

Jandorf声称他曾与Serek讨论过这个职位。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə'baʊt] [tuː] [wɜːrdz] .
I think they exchanged about two words .
我 思考 他们 交换 关于 二 字 .

我想他们大概只说了两个字。

" ['saɪmən] [ʃ'rʌgd] , " [ðə; ði]['beilə, belə, 'bilə] - [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [faɪt]
" Simon shrugged , " The Bela Grabos will have to continue to fight
" 西蒙 耸了耸肩 , " 这 贝拉 - 将要 有 到 继续 到 斗争
[ðer; ðər] [oʊn] ['bætlz] ,
their own battles ,
他们的 自己的 战斗 ,

西蒙耸了耸肩，“贝拉·格拉博斯家族还得继续打自己的仗。”

[ɪf] ['nesəseri] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] ['tɔːnəmənts] .
if necessary satisfying themselves with the lesser tournaments .
如果 必要的 令人满意 他们自己 和 这 较少 锦标赛 .

如有必要，他们可以参加一些级别较低的比赛来满足自己的需求。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , - , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ˌgrænd'mæstər] [tʃes] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr]
Believe me , Savilly , from now on grandmaster chess without one or more
相信 我 , - , 从 现在 在 棋圣 棋 没有 一 或者 更多的
[kəm'pjuːtərz] ['entərd] [wɪl] [læk] [sɔːs] .
computers entered will lack sauce .
计算机 进入 将要 缺少 酱 .

相信我，萨维利，从今以后，没有一台或多台电脑参与的国际象棋大师赛将会黯然失色。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " ['θɪŋkɪŋ] [gets] [mɔːr] [ɪk'spensɪv]
" Dr . Krakatower shook his head and said , " Thinking gets more expensive
" 博士 . - 摇晃 他的 头 和 说 , " 思维 获得 更多的 昂贵的
['evri] [jɪr] .
every year .
每一个 年 .

克拉卡托沃博士摇了摇头说："思考的成本每年都在增加。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌɪ'gɔr, 'iːˌgɔr][dʒændɔrf][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl]
" From the floor came the harsh voice of Igor Jandorf and the shrill
" 从 这 地面 来了 这 残酷的 嗓音 的 伊戈尔 扬多夫 和 这 尖锐
[wʌn][ʌv; əv]['beilə, belə, 'bilə]['grɑːboʊ] [reɪzd] [ɪn]['æŋgər] .
one of Bela Grabo raised in anger .
一 的 贝拉 格拉博 提高 在 愤怒 .

从地板上传来伊戈尔·扬多夫的粗暴声音和贝拉·格拉博愤怒的尖锐嗓音。

[θriː] [wɜːrdz] [keɪm] [θruː] ['klɪrli] : " . . . [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] . . . .
Three words came through clearly : " . . . I challenge you . . . .
三 字 来了 通过 清楚地 : " . . . 我 挑战 你 . . . .

三个字清晰地浮现在脑海中："……我向你挑战……"

" ['sændrə] [sed] , " [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt] [bɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] — ['iːgoʊ] . "
" Sandra said , " Well , there's something you can't build into a machine — ego . "
" 桑德拉 说 , " 出色地 , 有 某物 你 不能 建造 进入 一个 机器 — 自我 . "

桑德拉说："嗯，有些东西是机器无法制造出来的——那就是自我。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['saɪmən] [greɪt] .
" Oh , I don't know about that , " said Simon Great .
" 哦 , 我 不 知道 关于 那 , " 说 西蒙 伟大的 .

"哦，我对此并不了解，"西蒙·格雷特说道。

[[-] [noʊt] : [noʊ]['sekʃ(ə)n] [iː][ɔːr][ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['hediŋ] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] .]
[Transcriber's Note : No Section II or III headings in original .]
[转录员的 笔记 : 不 部分 二 或者 三、 标题 在 原来的 .]

【转录者注：原文中没有第二部分或第三部分的标题。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神